

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PROGRAMA DE DOCTORADO LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN



**LA TRADUCCIÓN DE LAS CIENCIAS FARMACÉUTICAS
(FRANCÉS-ESPAÑOL): EL PROSPECTO DE
MEDICAMENTOS PARA USO HUMANO**
ANÁLISIS CONTRASTIVO-TRADUCTOLÓGICO BASADO EN CORPUS

Volumen I

TESIS DOCTORAL

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez

BAJO LA DIRECCIÓN DE

Emilio Ortega Arjonilla

Málaga – Noviembre, 2018



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTOR: Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez



<http://orcid.org/0000-0001-5644-7483>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización
pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es



INFORME RAZONADO Y CERTIFICADO DEL DIRECTOR DE LA TESIS DOCTORAL DE DON MANUEL CRISTÓBAL RODRÍGUEZ MARTÍNEZ

El abajo firmante, Dr. Emilio Ortega Arjonilla, catedrático de Universidad del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, actuando en calidad de director de la tesis doctoral de Don MANUEL CRISTÓBAL RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, que lleva por título «La traducción de las ciencias farmacéuticas (francés-español): el prospecto de medicamentos para uso humano. Análisis contrastivo-traductológico basado en corpus», HACE CONSTAR:

1. Que Don MANUEL CRISTÓBAL RODRÍGUEZ MARTÍNEZ ha realizado la citada tesis bajo su dirección en el Departamento de Traducción e Interpretación de esta Universidad.
2. Que, una vez revisada por mí, esta Tesis Doctoral es apta para su depósito y posterior lectura y defensa públicas en la Universidad de Málaga.

Lo que firma en Málaga, a 25 noviembre de 2018, para que surta los efectos oportunos donde fuese necesaria su presentación.

Fdo. Dr. Emilio Ortega Arjonilla

Director de la Tesis Doctoral

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer, en primer lugar, al director de esta tesis, el Dr. Emilio Ortega Arjonilla, por su cercanía, profesionalidad, interés, implicación y tantas otras virtudes que han hecho posible que este trabajo sea hoy una realidad.

Asimismo, me gustaría expresar mi más sincera gratitud a la Dra. Elena Echeverría Pereda por todas sus enseñanzas, que han hecho de mí un mejor traductor y una mejor persona gracias a su gran dedicación.

Esta tesis tampoco habría sido posible sin mi pareja, una de las personas que más valoro a nivel personal y a nivel profesional. Sus consejos, ayuda incondicional y total apoyo me han ayudado a superar los momentos de duda e incertidumbre y a sobrellevar los conatos de inseguridad con una sonrisa.

Finalmente, me gustaría agradecer a mi familia por estar siempre a mi lado, por entender mis ausencias, por interesarse por la trayectoria de la tesis y por todo su apoyo. En especial me gustaría agradecer a mi abuela, Antonia López, por ser una gran fuente de inspiración a lo largo de esta aventura, y a mi sobrino, Mario Caamaño, por ayudarme a fijarme metas, en ocasiones utópicas, y que ha acelerado considerablemente la concreción de este y muchos otros proyectos.

A todos, muchísimas gracias.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE

Volumen I

1.	Introducción.....	1
1.1.	Hipótesis de partida y premisas planteadas	2
1.2.	Objetivos previstos	3
1.3.	Estructura resultante	4
2.	Investigación en traducción y terminología biosanitarias: estado de la cuestión	11
2.1.	La investigación universitaria en traducción e interpretación biosanitaria: Tesis doctorales defendidas desde 1972	11
2.2.	Literatura en torno a la traducción biosanitaria y el lenguaje especializado en el ámbito biosanitario	27
2.3.	Investigación universitaria en torno a la traducción biosanitaria y el lenguaje especializado en el ámbito biosanitario: artículos en revistas y capítulos en monografías	30
3.	Marco teórico (I). Aproximación a los fundamentos teóricos de la traducción biosanitaria (actual)	39
3.1.	Lenguajes especializados.....	39
3.1.1.	Rasgos definitorios de los lenguajes especializados.....	41
3.1.2.	Terminología como rasgo definitorio de los lenguajes especializados	43
3.1.2.1.	Terminología: principios y bases conceptuales.....	43
3.1.2.2.	Terminología: directrices para el trabajo terminográfico.....	45
3.1.2.3.	Terminología: conjunto de unidades de valor terminológico.....	47
3.1.3.	El texto especializado como objeto de estudio.....	48
3.2.	Tipología textual.....	51
3.2.1.	Tipología textual en traductología.....	52
3.2.2.	Tipología de textos especializados	60
3.3.	Lingüística de Corpus.....	71
3.3.1.	Concepto de corpus	73

3.3.1.1.	Criterios de compilación de un corpus	75
3.3.2.	Tipología de corpus	82
3.3.3.	Estudios de Traducción basados en Corpus	87
4.	Marco teórico (II). Aproximación a la farmacología y farmacia desde un punto de vista sociolaboral, lingüístico y traductológico	93
4.1.	La farmacología y ciencias biosanitarias entendidas desde una perspectiva sociolaboral.....	94
4.1.1.	Datos sobre el sector farmacéutico en España y Francia.....	95
4.1.2.	El mercado profesional de la traducción médica y farmacéutica en España y Francia	100
4.1.3.	La traducción de prospectos en España	104
4.1.4.	Herramientas y recursos especializados	108
4.1.4.1.	Recursos documentales	109
4.1.4.2.	Herramientas de traducción.....	120
4.2.	Farmacología y ciencias biosanitarias desde una perspectiva lingüística: el caso del prospecto.....	124
4.2.1.	Género textual.....	126
4.2.2.	Macroestructura	128
4.2.3.	Microestructura.....	131
4.2.4.	Léxico	134
4.3.	Farmacología y ciencias biosanitarias desde una perspectiva traductológica: el caso del prospecto.....	136
4.3.1.	Lingua franca.....	137
4.3.2.	Ausencia de recursos documentales para la traducción biosanitaria y farmacológica francés-español	139
4.3.3.	Convencionalismo y normativismo.....	141
4.3.4.	Problemas de traducción derivados de aspectos culturales	146
5.	Metodología de investigación, trabajo de campo e instrumentos de análisis.....	151
5.1.	Diseño del trabajo de campo	151

5.1.1.	Cuestiones preliminares a la selección de textos.....	152
5.2.	Diseño de protocolos	165
5.2.1.	Protocolo de compilación del corpus	165
5.2.2.	Metodología de extracción y catalogación de casos y análisis de resultados	169
5.3.	Compilación de corpus	175
6.	Presentación de resultados.....	185
6.1.	Nivel textual	185
6.1.1.	Análisis de la macroestructura.....	186
6.1.1.1.	Propuesta de macroestructura comparada del prospecto de medicamentos para uso humano francés y español	199
6.1.2.	Elementos cohesivos	202
6.1.3.	Imágenes, tablas y listas (estructuración de la información).....	211
6.2.	Nivel morfológico	214
6.2.1.	Variación de número	216
6.2.2.	Variación de género.....	218
6.2.3.	Variaciones en los formantes grecolatinos	220
6.3.	Nivel sintáctico	222
6.3.1.	Voz pasiva	223
6.3.2.	Gerundio	226
6.3.3.	Negación expletiva	231
6.3.4.	Variaciones en régimen preposicional.....	233
6.4.	Nivel léxico	241
6.4.1.	Terminología críptica vs. terminología délfica.....	243
6.4.2.	Terminología interdisciplinar	246
6.4.3.	Terminología normalizada.....	247
6.4.4.	Sinonimia y polisemia	250

6.4.5.	Falsos cognados.....	257
6.4.6.	Calcos y préstamos	258
6.4.7.	Eponimia.....	262
6.4.8.	Siglas y abreviaturas	266
7.	Aplicaciones de los resultados a la formación de traductores especializados.....	273
7.1.	Competencia traductora.....	277
7.2.	Propuesta de actividades basadas en corpus para la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario	279
7.2.1.	Cuestionario sobre preguntas de cultura general sobre la farmacología y nube de etiquetas	283
7.2.2.	Debate sobre la traducción de nombres de fármacos	286
7.2.3.	Búsqueda y evaluación de fuentes documentales para la traducción de la farmacología.....	287
7.2.4.	Compilación de corpus comparable ad hoc de prospectos de medicamentos para uso humano.....	289
7.2.5.	Traducción de texto de farmacología divulgativo	291
7.2.6.	Traducción de prospecto de medicamentos para uso humano	293
7.2.7.	Ampliación de corpus comparable mediante la creación de subcorpus de fichas técnicas y de artículos de investigación	295
7.2.8.	Extracción terminológica mediante corpus	297
7.2.9.	Trabajo escrito en grupo con presentación oral sobre aspectos terminológicos y fraseológicos basados en corpus.....	299
7.2.10.	Traducción en grupo de artículo de investigación científica sobre farmacología.....	301
7.2.11.	Creación de recursos terminológicos propios.....	304
7.2.12.	Traducción de entrada breve de enciclopedia médica	306
8.	Conclusiones.....	311
8.1.	Sobre las hipótesis de partida	311
8.2.	Sobre los objetivos planteados	314

8.3.	Sobre los resultados	318
8.4.	Limitaciones del estudio y futuras líneas de investigación	319
9.	Résumé de la thèse doctorale	325
	Hypothèses de départ et présomptions posées.....	326
	Objectifs visés	327
	Structure de la thèse doctorale.....	328
	Sur les hypothèses de départ.....	332
	Sur les objectifs soulevés.....	335
	Sur les résultats.....	339
	Limitations de l'étude et nouvelles voies de recherche	340
10.	Bibliografía.....	345
10.1.	Referencias bibliográficas	345
10.2.	Bibliografía relacionada	377
10.3.	Fuentes lexicográficas	380

Volumen II

Anexos

Anexo 1. Corpus de prospectos

Anexo 2. Plantilla QRD: prospecto

Anexo 3. *Stopword list* - español

Anexo 4. *Stopword list* - francés

Anexo 5. Palabras ordenadas por frecuencia y N-gramas - francés y español

Anexo 6. Lista de palabras ordenadas por frecuencia producidas por ReCor

Anexo 7. Fichero de análisis estadístico generado por ReCor

Anexo 8. Palabras ordenadas alfabéticamente generado por ReCor

Anexo 9. Macroestructura contrastiva del prospecto (francés-español)

Anexo 10. Cuestionario de aproximación conceptual a la traducción de la farmacología

Anexo 11. Texto origen. Texto de temática farmacológica divulgativo

Anexo 12. Texto origen. Prospecto de medicamento para uso humano

Anexo 13. Texto origen. Artículo de investigación

Anexo 14. Texto origen. Entrada de enciclopedia

ÍNDICE DE FIGURAS

Gráficos

Gráfico 1. Temática de las tesis doctorales sobre traducción y lenguaje médicos (1972-2017).....	26
Gráfico 2. Artículos totales y artículos sobre francés publicados en <i>Panace@</i> a febrero de 2017.	31
Gráfico 3. Formato de las publicaciones con la etiqueta «Medicina» en la base de datos BITRA (mayo de 2017).	34
Gráfico 4. Especialidades más demandadas y porcentaje de facturación en España (Rico y García, 2016: 72).	102
Gráfico 5. Demanda de especialidades en el sector de la traducción francés (CNET, 2010).	102
Gráfico 6. Distribución de los textos del corpus según el principio activo (grupo AT5).	158
Gráfico 7. Representación gráfica de la composición del corpus por idioma (tokens). ..	176
Gráfico 8. Representación gráfica de la composición del corpus por idioma (types)..	176

Tablas

Tabla 1. Número de tesis doctorales defendidas (1972-2017). Fuente: Martínez López y Ortega Arjonilla (2017).	22
Tabla 2. Ecuaciones de búsqueda y resultados de interrogación de la base de datos BITRA (mayo de 2017).	33
Tabla 3. Tipología de corpus según los criterios de compilación expuestos.....	86
Tabla 4. Macroestructura de los prospectos de medicamentos españoles (Mercado, 2004).	129
Tabla 5. Macroestructura de los prospectos de medicamentos españoles, basada en Mercado (2004) y la última versión de la plantilla QRD para prospectos (versión 10).	130

Tabla 6. Subgrupos farmacológicos y principios activos seleccionados para la selección textual del corpus. Fuente: elaboración propia con datos del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (2013) y de la ANSM (2014).....	157
Tabla 7. Correspondencia entre la nomenclatura de los archivos del subcorpus de documentos originales y el principio activo seleccionado.	161
Tabla 8. Correspondencia entre la nomenclatura de los archivos del subcorpus de documentos en formato TXT y el principio activo seleccionado.....	162
Tabla 9. Principios activos y equivalentes de traducción presentes en el corpus.....	167
Tabla 10. Estadísticas del subcorpus español.....	175
Tabla 11. Estadísticas del subcorpus francés.....	175
Tabla 12. Niveles de procesamiento retórico (Trimble, 1985). Fuente: Naiditch y Selinker, 2017.....	186
Tabla 13. Epígrafes generales del prospecto francés (nivel B).	189
Tabla 14. Epígrafes generales del prospecto español (nivel B).....	190
Tabla 15. Ejemplos de lista en prospecto francés y español.	191
Tabla 16. Ejemplos de estructuración basada en listas en prospecto francés y español.	192
Tabla 17. Ejemplos de secuencias en prospecto francés y español.	193
Tabla 18. Ejemplos de reformulación multinuclear en prospecto francés y español. ..	194
Tabla 19. Ejemplos de condición en prospecto francés y español.	195
Tabla 20. Ejemplos de causa en prospecto francés y español.	196
Tabla 21. Ejemplos de solución en prospecto francés y español.	197
Tabla 22. Ejemplos de preparación en prospecto francés y español.	198

Tabla 23. Macroestructura comparada del prospecto francés y español.	200
Tabla 24. Conjunciones causales más empleadas en los prospectos francés y español.	205
Tabla 25. Adverbios espaciales en los prospectos francés y español.	209
Tabla 26. Diferencias de uso del número entre francés y español en el lenguaje médico: plural francés y singular español.	217
Tabla 27. Diferencias de uso del número entre francés y español en el lenguaje médico: singular francés y plural español.	217
Tabla 28. Variaciones de género gramatical entre francés y español en el lenguaje médico: femenino francés y masculino español.	219
Tabla 29. Variaciones de género gramatical entre francés y español en el lenguaje médico: masculino francés y femenino español.	219
Tabla 30. Variaciones de género gramatical entre francés y español en el lenguaje médico: uso de ambos géneros.	220
Tabla 31. Posibles calcos en la traducción de terminología médica entre el francés y el español.	221
Tabla 32. Uso de la pasiva perifrástica en el lenguaje médico francés y español.	225
Tabla 33. Usos normativos del gerundio en el lenguaje médico en francés y español.	228
Tabla 34. Casos de participio presente en el subcorpus francés.	229
Tabla 35. Casos de gerundio no normativo en español presente en el subcorpus español.	230
Tabla 36. Casos de <i>ne</i> expletivo en el subcorpus francés.	232
Tabla 37. Casos de sustantivo + preposición.	236
Tabla 38. Casos de verbo + preposición.	237

Tabla 39. Casos de preposición + sustantivo.....	238
Tabla 40. Confrontación de <i>Sans objet</i> y su redacción en español.....	239
Tabla 41. Casos de locuciones preposicionales.....	240
Tabla 42. Concatenación de adjetivos y sustantivos introducidos por preposiciones. .	241
Tabla 43. Terminología críptica en subcorpus francés.....	244
Tabla 44. Terminología críptica en subcorpus español.	244
Tabla 45. Terminología délfica en subcorpus francés.	245
Tabla 46. Terminología délfica en subcorpus español.	245
Tabla 47. Terminología interdisciplinar en francés.....	246
Tabla 48. Terminología interdisciplinar en español.	246
Tabla 49. Términos propuestos por la base de datos EDQM presentes en el corpus...	250
Tabla 50. Unidades terminológicas con variación denominativa en francés.	252
Tabla 51. Unidades terminológicas con variación denominativa en español.....	252
Tabla 52. Unidades terminológicas con variación semántica en francés.	254
Tabla 53. Unidades terminológicas con variación semántica en español.....	255
Tabla 54. Formantes grecolatinos con sentidos múltiples.....	256
Tabla 55. Falsos cognados del francés hacia el español en el prospecto de medicamentos para uso humano.....	257
Tabla 56. Equivalente de <i>aptitude</i> según el contexto de uso: <i>Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines</i>	258
Tabla 57. Calcos del francés al español en el prospecto de medicamentos para uso humano.	260

Tabla 58. Galicismos sintácticos en el prospecto de medicamentos para uso humano: <i>a</i> + infinitivo.	261
Tabla 59. Préstamos en el lenguaje médico español.	262
Tabla 60. Epónimos españoles en el prospecto de medicamentos para uso humano... ..	264
Tabla 61. Casos de reducción léxica en francés y equivalentes en español.	267
Tabla 62. Ejemplo de tabla para cumplimentar por los alumnos para la actividad de búsquedas documentales.....	288

Figuras

Figura 1. Relación entre lenguaje general, lengua común y lenguajes de especialidad (Cabré, 1993: 140).....	40
Figura 2. Conjunto de dimensiones de restricción situacional (House, 1977b: 104).	55
Figura 3. Tipología funcional de las traducciones (Nord, 1997), adaptado de Nord (2009).	56
Figura 4. Ejemplos de correspondencia textual entre textos origen y textos meta (Gömmlich, 1993: 182).	59
Figura 5. Tipos y subtipos textuales (Hurtado, 1999: 34; 2001: 489).	60
Figura 6. Tipología textual especializada de Gläser (1995: 150).	63
Figura 7. Tipología textual de Göpferich (1995: 309).	65
Figura 8. Géneros de traducción técnica escrita (Gamero, 2001: 69).	67
Figura 9. Tipología textual pragmática de la comunicación biomédica escrita (Mayor, 2003: 132).	68
Figura 10. Tipología de géneros médicos (Muñoz, 2002: 322).	71
Figura 11. Gasto farmacéutico per cápita, 2014. Fuente: OECD Health Statistics 2016 (OECD, 2016).	95
Figura 12. Distribución del gasto efectuado por las empresas farmacéuticas en 2015. Fuente: Farmaindustria, 2015b.	97
Figura 13. Desglose de gastos efectuados por las empresas farmacéuticas en función de las fases de investigación en 2015. Fuente: Farmaindustria, 2015b.	98

Figura 14. Evolución de los medicamentos genéricos en el mercado de especialidades financiadas por el sistema sanitario francés. Fuente: ANSM, 2013.....	99
Figura 15. Estructura general del corpus.	165
Figura 16. Estructura resultante del corpus tras el proceso de almacenamiento.	169
Figura 17. Hoja de cálculo para clasificar las palabras clave tras un primer análisis de frecuencias (hoja exclusiva para el caso del francés).	172
Figura 18. Gráfico A y B que muestra la representatividad del corpus (subcorpus español > TXT) para 1-gramas. Fuente: ReCor.	178
Figura 19. Gráfico A y B que muestra la representatividad del corpus (subcorpus francés > TXT) para 1-gramas. Fuente: ReCor.	179
Figura 20. Gráfico A y B que muestra la representatividad del corpus (subcorpus español > TXT) para 2-gramas. Fuente: ReCor.	180
Figura 21. Gráfico A y B que muestra la representatividad del corpus (subcorpus francés > TXT) para 2-gramas. Fuente: ReCor.	180
Figura 22. Prospecto español: elementos introductorios (nivel A).	187
Figura 23. Prospecto francés: elementos introductorios (nivel A).	188
Figura 24. Reformulación multinuclear con apoyo gráfico en prospecto francés.	194
Figura 25. Estructura en múltiples subepígrafes del prospecto francés (segundo epígrafe).	201
Figura 26. Estructura del contenido en subepígrafes del prospecto español (segundo epígrafe).	202
Figura 27. Concordancias de ASASANTINE (denominación del medicamento). Casos de cohesión referencial en el prospecto francés.	203
Figura 28. Disposición gráfica de las concordancias (ASASANTINE) en el prospecto francés.	204
Figura 29. Concordancias de Trinomia (denominación del medicamento). Casos de cohesión referencial en el prospecto español.	204
Figura 30. Disposición gráfica de las concordancias (Trinomia) en el prospecto español.	205
Figura 31. Ejemplo de cohesión estructural en el prospecto francés.	210
Figura 32. 2 versiones de la representación gráfica del punto SIGRE en el prospecto español.	211

Figura 33. Imágenes presentes en el prospecto: geles (presurizados y no presurizados).	212
Figura 34. Imágenes presentes en el prospecto: apósitos medicamentosos.	213
Figura 35. Imágenes presentes en el prospecto: gotas orales en solución.	214
Figura 36. Comparativa de términos con propuesta de traducción en el apartado <i>Patient-friendly terms</i> en la base de datos EDQM.	249
Figura 37. Evolución histórica de la palabra <i>morfina</i> . Fuente: Google Ngram Viewer.	264
Figura 38. Evolución histórica de la palabra pánico. Fuente: Google Ngram Viewer.	265
Figura 39. Casos de eponimia con paráfrasis explicativa.....	266
Figura 40. La traducción científico-técnica BA-AB en el perfil del Título de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga. Fuente: adaptado de Enríquez Aranda (2016).	275
Figura 41. Representatividad de un corpus de prospectos a través de ReCor.	281
Figura 42. Panel de usuario de mentimeter.com (perfil docente).	284
Figura 43. Pantalla de inicio de menti.com (dispositivo del estudiante).	284
Figura 44. Ejemplo de nube de etiquetas en menti.com.	285
Figura 45. Interfaz de la herramienta de gestión de corpus AntConc.	289
Figura 46. Errores de codificación en el corpus.	296



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

RESUMEN

La traducción médica es una de las especialidades más en boga debido al alto nivel de especialización que requiere, así como la multitud de subespecializaciones que de ella emanan. Así mismo, y al trabajar con textos derivados de los incesantes avances científicos y de la investigación en las ciencias biosanitarias que tanta atención y financiación reciben de instituciones nacionales e internacionales, suele ser un sector que genera grandes ingresos, tanto en España como en Francia. No obstante, a nivel traductológico, la investigación suele centrarse en la combinación lingüística inglés-español, abordando si bien es cierto una diversa variedad de problemas de traducción. Así pues, el presente trabajo tiene como objetivo principal la aproximación teórico-práctica a un género textual dentro del ámbito sanitario, el prospecto de medicamentos para uso humano, a través de un estudio basado en corpus con la combinación lingüística francés-español, con el que, además, se podrá estudiar este género textual desde una perspectiva contrastiva macroestructural y microestructural, haciendo particular hincapié en la estructura prototípica del prospecto, sus estructuras sintácticas recurrentes, los rasgos morfológicos característicos y los recursos léxicos presentes en ellos. Tras un exhaustivo análisis de la literatura científica previa a la presente tesis doctoral, y tras verificar la baja presencia de estudios que contemplen el francés como lengua de trabajo, se procedió a la compilación de un corpus comparable *ad hoc*. Se creyó oportuno elegir la compilación de un corpus comparable *ad hoc* dadas las particularidades del género textual objeto de estudio, ya que la longitud y un alto grado de normativismo hace que un corpus de 160 prospectos de medicamentos para uso humano ($n=160$; $n^{Fr}=80$; $n^{Es}=80$) sea representativo. Tras el diseño, compilación e interrogación del corpus, se establecieron una serie de resultados que verificaban aquellas condiciones generales de la traducción biosanitaria que se encontraron en la literatura científica analizada previamente, así como rasgos y estructuras típicos del prospecto de medicamentos para uso humano a nivel textual, morfológico, sintáctico y léxico. Una vez analizados los resultados, se realizó una serie de propuestas para incorporar el corpus comparable *ad hoc* en la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario, sin ánimo de ser muy exhaustivos, pero con la intención de mostrar los beneficios pedagógicos que puede tener esta herramienta; por ello, se analizó desde un punto de competencias que el alumno puede desarrollar mientras diseñan, compilan, interrogan y amplían un corpus comparable *ad*

hoc especializado. Ante los resultados obtenidos y las conclusiones alcanzadas, es necesario ahondar en el estudio de las diversas subespecialidades de la traducción biosanitaria dentro de la combinación lingüística francés-español que puedan dar respuesta a las necesidades traductológicas de los alumnos y profesionales de un ámbito en continua expansión y con una gran proyección de futuro.

Palabras clave: Traducción biosanitaria, farmacología, corpus, prospecto, francés.

RÉSUMÉ

La traduction médicale est une des spécialités le plus à la mode en raison du haut niveau de spécialisation requis, ainsi que la multiplicité des subspecialisations qui découlent de ce domaine. Aussi, travaillant avec textes dérivés des progrès scientifiques constantes et de la recherche médicale qui reçoive autant d'attention et de financement de la part des institutions nationales et internationales, la traduction médicale est un secteur qui génère de gros revenus en Espagne et en France. Toutefois, au niveau traductologique, la recherche se concentre souvent sur la combinaison linguistique anglais-espagnol, s'occupant d'une grande variété de problèmes de traduction. Donc, le présent travail a pour but principal une approche théorique et pratique d'un genre de texte dans le domaine médical, la notice patient, en effectuant une étude sur un corpus dans la combinaison linguistique français-espagnol, avec lequel on étudiera également ce genre de texte dans une perspective contrastive macrostructurelle et microstructurelle, mettant l'accent sur la structure prototype de la notice patient, ses structures syntaxiques récurrentes, les caractéristiques d'ordre morphologique et les ressources lexicales présents dans ce genre de texte. Après une analyse soignée de la littérature scientifique préalable à cette thèse doctorale, et après vérifier la faible présence des études envisageant le français comme la langue de travail, on a procédé à la compilation d'un corpus comparable *ad hoc*. On jugeait opportun choisir la compilation d'un corpus comparable *ad hoc* au regard des particularités du genre de texte étudié dans cette thèse doctorale, puisque sa longévité et son haut degré de normativité fait du corpus de 160 notices patients ($n=160$; $n^{Fr}=80$; $n^{Es}=80$) un corpus représentatif. Après la compilation et analyse du corpus, une série de résultats ont été présentés vérifiant celles conditions générales de la traduction médicale rencontrées dans la littérature scientifique préalable déjà analysée, ainsi que certaines particularités et structures typiques de la notice patient d'ordre textuel, morphologique, syntaxique et lexical. Une fois les résultats analysés, on réalisait diverses propositions pour intégrer le corpus comparable *ad hoc* dans la formation des traducteurs spécialisés dans le domaine médical, sans vouloir être exhaustif, mais dans l'intention de montrer les avantages pédagogiques de cette ressource ; donc, nous analysons du point de vue des compétences que l'étudiant peut développer en créant, compilant, analysant et élargissant un corpus comparable *ad hoc* spécialisé. Compte tenu des résultats et des conclusions formulées, nous jugeons nécessaire approfondir l'étude des variétés subspecialités de la

traduction médicale dans la combinaison linguistique français-espagnol, répondant aux besoins traductologiques des étudiants et des professionnels dans une domaine en constante évolution et avec un grand avenir.

Mots-clés : Traduction médicale, pharmacologie, corpus, notice patient, français.

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

1. INTRODUCCIÓN

La farmacología ha estado presente a lo largo de la historia de la humanidad en mayor o menor medida desde que se empezó a ingerir cierto tipo de planta porque resultaba eficaz para paliar alguna enfermedad o dolor. Más adelante se empezaron a refinar los procedimientos para obtener mejores resultados de dichas plantas, por lo que surgieron infusiones, emplastes, inhalaciones y otras formas de administración, hasta llegar a recibir la atención por parte de los científicos que merecía. De esta manera, se comenzó a investigar las formas en las que estas sustancias químicas interactuaban con los organismos vivos, ya sean humanos o animales, generando a su alrededor una metodología científica, necesidades de regularización y un campo de investigación continuamente en auge que ha hecho aumentar, junto a la Medicina y otras Ciencias Biosanitaria, la esperanza de vida global.

En la actualidad, la farmacología se ha convertido en una disciplina científica que genera millones de euros de beneficios gracias a la investigación y desarrollo de nuevos fármacos cada vez más específicos y efectivos. Los laboratorios, además de los fármacos, están desarrollando también nuevas vías de administración y sintetizando nuevas moléculas para tratar enfermedades que afectan a un gran porcentaje de la población y con consecuencias negativas tanto para los afectados como para los familiares, como podría ser el cáncer, el alzhéimer o el párkinson.

Esta continua investigación y desarrollo de nuevos fármacos hace que los textos derivados de estas ciencias, tanto los archiconocidos prospectos y fichas técnicas como los artículos de investigación científica u otros documentos relacionados con aspectos de mercadotecnia del laboratorio, requieran una especial atención a nivel lingüístico y traductológico.

Esta investigación surge, pues, del deseo de afrontar a nivel lingüístico y traductológico un género textual del ámbito de la farmacología para poder poner de relieve las necesidades tanto documentales como lingüísticas que debería tener cualquier profesional de la traducción al que se le solicite la traducción de cualquier texto derivado de este campo del conocimiento.

Para enmarcar la siguiente investigación, se plantean una serie de cuestiones iniciales, hipótesis y objetivos que desglosamos a continuación.

1.1.Hipótesis de partida y premisas planteadas

Para la redacción de esta tesis partimos de diversas hipótesis, todas relacionadas con la traducción biosanitaria en sus vertientes profesional e investigadora:

H1. La literatura científica sobre traducción biosanitaria con la combinación lingüística francés-español en general, y sobre traducción de farmacología y farmacia con la combinación lingüística francés-español en particular, es muy escasa; además, la literatura existente sobre traducción biosanitaria está muy influenciada por el inglés como *lingua franca* de la comunicación internacional. Esto obligaría a los traductores biosanitarios a usar, en numerosas ocasiones, el inglés como lengua vehicular para salvar problemas terminológicos, traductológicos o culturales en otras combinaciones lingüísticas, lo que añadiría una dificultad mayor a esta especialización cuando se trata de traducir del francés al español o del español al francés.

H2. La densidad terminológica de los prospectos es elevada; no obstante, los términos que en ellos aparecen son identificables al tratarse, en su mayoría, de términos crípticos. Si bien es cierto que a lo largo de los prospectos también encontramos términos délficos, los términos crípticos, normalmente de campos temáticos como la bioquímica, la anatomía, la fisiología, etc., son los que destacan, en términos cuantitativos, en este género textual.

H3. El contenido y el formato de los prospectos está fuertemente controlado y regulado por instituciones a escala nacional e internacional, que regulan numerosos aspectos del medicamento, como su correcta comercialización y la información que de ellos se expone en los documentos relacionados. Estas instituciones supondrían una fuente de inestimable valor para traductores biosanitarios en general, y para traductores especializados en farmacia y farmacología en particular. Los recursos disponibles en sus portales web podrían usarse como apoyo textual, terminológico y fraseológico a la traducción

especializada mediante el tratamiento de dichos textos y conversión en recursos aptos para los traductores (corpus, glosarios, bases terminológicas, etc.).

H4. Las dificultades traductológicas del prospecto no se deben, principalmente, a problemas terminológicos, sino a problemas normativos y regulatorios. Los problemas derivados de las diferentes normativas, tanto nacionales como europeas e internacionales, condicionan tanto la estructura del texto como la información contenida.

Esta investigación intentará validar, o reformular, las hipótesis aquí planteadas basándose en la elaboración de un exhaustivo estado de la cuestión de la traducción biosanitaria, y en la compilación y análisis de un corpus de prospectos de medicamentos para uso humano comercializados en Francia y en España.

1.2.Objetivos previstos

Tras la enumeración de las diferentes hipótesis de las que parte esta tesis, proponemos, a continuación, los objetivos generales planteados con los que se pretenden validar o refutar las hipótesis de partida que se exponen en el apartado anterior.

Para ello, se establecerán una serie de objetivos generales que engloban a su vez una serie de objetivos específicos, que nos ayudarán a validar o refutar las hipótesis planteadas en el apartado anterior.

1. Evaluar la importancia de la presencia de la combinación lingüística francés-español en la literatura científica sobre traducción biosanitaria en general, y sobre traducción de la farmacia y farmacología en particular.
2. Realizar un acercamiento a la legislación y normativa, tanto nacional como europea, que regulan diferentes aspectos de los prospectos, como pueden ser la estructuración del contenido, la información obligatoria que los prospectos han de contener para su comercialización o nomenclatura normalizada.
3. Establecer unos criterios para la compilación de corpus de prospectos que validen los resultados de la investigación en términos de calidad y representatividad, a la vez que permitan una recopilación de unidades terminológicas representativa del prospecto.

4. Analizar, desde una perspectiva traductológica, los diferentes factores del prospecto con el fin de determinar sus características como género textual, tales como la macroestructura y la microestructura, la terminología específica y otras estructuras recurrentes.
5. Realizar propuestas didácticas para la integración del corpus en la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario.

1.3.Estructura resultante

La estructura resultante de esta tesis se vertebra en dos volúmenes, un primer volumen con 10 capítulos, que se corresponden con los siguientes títulos, y un segundo volumen que se corresponde con los anexos:

Capítulo 1. Introducción

En este capítulo proporcionamos una aproximación inicial a modo de justificación de la temática de la tesis. Además, se plantean las hipótesis de partida que propiciaron la selección de la temática de la tesis, en este caso la traducción biosanitaria y el uso de corpus en la traducción especializada, y que se pretenden validar o refutar mediante el análisis previsto. Este capítulo también engloba los objetivos principales que se derivan de las hipótesis de partida y que ayudarán a guiar la ejecución de la investigación. Finalmente, se proporciona la estructura resultante de la presente tesis doctoral.

Capítulo 2. Investigación en traducción y terminología biosanitarias: estado de la cuestión

En este capítulo se realiza un estudio cuantitativo con el fin de analizar las investigaciones traductológicas que abordan el ámbito biosanitario, con especial hincapié dentro de la combinación lingüística francés-español.

Capítulo 3. Marco teórico (I). Aproximación a los fundamentos teóricos de la traducción biosanitaria

En este capítulo se proporciona una aproximación teórica de los aspectos que consideramos fundamentales para afrontar la investigación. Así, este apartado aborda las

propuestas definitorias de lenguajes especializados y tipología textual. Finalmente, este capítulo incluye un apartado de lingüística de corpus, en el que desarrollamos los conceptos necesarios para entender y justificar la metodología empleada para llevar a cabo la presente investigación.

Capítulo 4. Marco teórico (II). Aproximación a la farmacología y farmacia desde un punto de vista sociolaboral, lingüístico y traductológico

En este capítulo abordamos la farmacología y farmacia desde diversos puntos de vista. En primer lugar, se realizará una aproximación a la farmacología desde una perspectiva sociolaboral, perfilando el ámbito de la farmacología como nicho de mercado y como sector en auge debido a la investigación que genera. En segundo lugar, analizamos el prospecto de medicamentos para uso humano desde un punto de vista lingüístico para enmarcar este tipo textual como una fuente de información valiosa de este campo de conocimiento. Finalmente, abordaremos el caso de la farmacología y farmacia desde una perspectiva traductológica, en el que analizaremos las dificultades inherentes al campo temático y a la combinación lingüística que nos ocupa.

Capítulo 5. Metodología de investigación, trabajo de campo e instrumentos de análisis

En este capítulo hablaremos de la metodología que se ha creado y seguido para el desarrollo de la investigación. De esta manera, realizamos una aproximación a cuestiones preliminares sobre la selección textual para justificar más adelante el protocolo de compilación del corpus, así como la metodología de extracción y catalogación de casos mediante las herramientas de gestión y análisis de corpus empleadas.

Capítulo 6. Presentación de resultados

En este capítulo mostraremos los resultados generados tras la compilación y explotación del corpus de prospectos de medicamentos para uso humano. Este capítulo se divide a su vez en cuatro apartados. El primer apartado se corresponde con el nivel textual, en el que se abordarán temas como la macroestructura del prospecto. El segundo apartado se corresponde con el nivel morfológico, en el que se abordarán aspectos como la variación morfológica (género y número) y problemática derivada de esta situación en la

combinación lingüística francés-español. El tercer apartado se corresponde con el nivel sintáctico, en el que se abordarán estructuras sintácticas características de este género textual. Finalmente, el cuarto apartado se corresponde con el nivel léxico, en el que se abordarán diferentes problemáticas derivadas de la terminología propia del ámbito.

Capítulo 7. Aplicaciones de los resultados a la formación de traductores especializados

En este capítulo se proporcionan una serie de actividades para la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario. Para ello, nos basaremos en la compilación de un corpus comparable *ad hoc* de prospectos de medicamentos para uso humano como eje principal sobre el que giran las actividades.

Capítulo 8. Conclusiones

En este capítulo se comentan los resultados obtenidos en función de la validación o refutación de las hipótesis planteadas, así como de la correcta realización de los objetivos. Además, este capítulo contempla un apartado en el que se comentan las limitaciones del estudio y se plantean futuras líneas de investigación para una posible ampliación de la investigación llevada a cabo en la presente tesis doctoral.

Capítulo 9. Résumé de thèse doctorale

Con el fin de obtener la mención «Doctor Internacional», y tal y como se especifica en la normativa de Doctorado de la Universidad de Málaga, la presente tesis doctoral debe tener redactados en una lengua extranjera, en nuestro caso el francés dada las lenguas de trabajo a las que nos limitamos, el apartado de Introducción y el apartado de Conclusiones. En este capítulo se podrán consultar dichos apartados traducidos al francés.

Capítulo 10. Referencias bibliográficas

En este capítulo se presentan, organizadas por categorías, las referencias bibliográficas citadas a lo largo de la presente tesis doctoral, así como las fuentes lexicográficas que hemos empleado para la validación de acepciones de terminología biosanitaria.

Volumen II. Anexos

En este volumen se enumeran los anexos que se han ido generando a lo largo de la investigación por estricto orden de aparición en la presente tesis doctoral. Los documentos que se corresponden con dichos anexos se encuentran en el volumen dos de la tesis doctoral, alojado en la tarjeta USB adjunta, y se corresponden con los siguientes apartados:

- Corpus de prospectos.
- Plantilla QRD: prospecto.
- *Stoplist* (español).
- *Stoplist* (francés).
- Palabras ordenadas por frecuencia y N-gramas (francés y español).
- Lista de palabras ordenadas por frecuencia producidas por ReCor.
- Fichero de análisis estadístico generado por ReCor.
- Palabras ordenadas alfabéticamente generado por ReCor.
- Macroestructura contrastiva del prospecto (francés-español).
- Cuestionario de aproximación conceptual a la traducción de la farmacología.
- Texto origen. Texto de farmacología divulgativo.
- Texto origen. Prospecto de medicamento para uso humano.
- Texto origen. Artículo de investigación.
- Texto origen. Entrada de enciclopedia.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO 2

INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA BIOSANITARIAS: ESTADO DE LA CUESTIÓN



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

2. INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA BIOSANITARIAS: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Para la elaboración de la tesis, encontramos pertinente realizar una aproximación a la investigación previa sobre traducción y terminología en el ámbito biosanitario, lo que ayudaría además a contextualizar esta investigación en un marco académico y a analizar los antecedentes que tratan, desde un punto de vista traductológico, este ámbito temático.

Así, se presenta a continuación una relación de estudios que abordan la traducción y la terminología biosanitarias centrándonos en la combinación lingüística francés-español, resultado de una revisión bibliográfica sobre análisis cuantitativos llevados a cabo con anterioridad y una búsqueda exhaustiva en bases de datos y repositorios académicos e institucionales. En esta revisión también se presentan estudios con la combinación lingüística inglés-español debido a que numerosos estudios consideran el inglés como *lingua franca* de la divulgación científica (Gutiérrez, 1997; Navarro, 2001; Bordons, 2004; Martínez, 2010a; Haße, Peters y Fey, 2011), y puede resultar de utilidad en la combinación lingüística francés-español como lengua vehicular tanto para la investigación como para la práctica profesional de la traducción biosanitaria.

2.1.La investigación universitaria en traducción e interpretación biosanitaria: Tesis doctorales defendidas desde 1972

Como género propio de la investigación universitaria, en este apartado presentamos las tesis doctorales defendidas desde 1972 centrándonos en aquellas con temática biosanitaria, temática principal de la presente tesis.

El periodo de análisis cuantitativo se ha establecido basándonos en diversos estudios realizados previamente, y donde el inicio de dicho análisis se remonta al año 1972 (Crespo, 2010). No obstante, se utilizan además otros estudios cuantitativos llevados a cabo por Martínez López (2008, 2010b), Astorga Zambrana (2011) y Contreras Blanco (2011) en sus tesis doctorales, así como diversos artículos cuyo objetivo es delimitar el panorama de la investigación en traducción y traductología en España, como son los publicados por Gutiérrez Rodilla y Diego Amado (2006) y Crespo Hidalgo (2010), y la

base de datos TESEO¹ del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Para la búsqueda en TESEO se utilizó la búsqueda avanzada con las palabras clave «Traducción e Interpretación» (código 570112) y «Traducción automática» (código 570109), lo que devolvió 940 y 78 resultados respectivamente (un total de 1118 tesis en la base de datos). Tras filtrar con la inclusión de términos obligatorios en el resumen o título de las tesis («biosanitario/a» y «médico/a»), los resultados se redujeron tal y como se expone a continuación.

En fechas más recientes, resulta inevitable recurrir a la publicación de la segunda edición de la obra titulada: Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López (2017). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: editorial Comares, colección interlingua.

En ella encontramos, entre otras aportaciones la siguiente:

MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «Evolución de la investigación sobre traducción biosanitaria, científica, técnica y tecnocientífica (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral», en E. Ortega Arjonilla y A. B. Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares (2.^a edición corregida y aumentada), pp. 3-34.

En ella se recoge un estudio cuantitativo muy detallado que engloba desde 1972 (basándose en el estudio previo de Juan Crespo de 2010 y en las aportaciones de Martínez López de 2010 y de Gutiérrez y Amado de 2006) hasta octubre de 2017. Se observa una evolución exponencial de la investigación, sobre todo en las últimas décadas (ya en el siglo XXI) y una notable diversificación que, en los últimos años, ha abierto la puerta a otros ámbitos menos estudiados con anterioridad en España como son los relacionados con la Traducción e Interpretación asistencial sanitaria (que se engloba dentro de la denominada Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos) y con la mediación lingüística y cultural en contexto asistencial sanitario.

No son objeto de consideración, sin embargo, en esta investigación las tesis doctorales que versan sobre interpretación biosanitaria, interpretación asistencial sanitaria y mediación lingüística y cultural en contexto sanitario (hospitalario o deambulatorio), por

¹ Disponible en: <<https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>> [consulta: 31 de octubre de 2016].

entender que esto nos aleja en exceso de nuestro objeto de estudio. A este respecto, remitimos a la contribución de Ortega Arjonilla y Martínez López (2017: 35-54) titulada «Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias (biosanitaria), interpretación asistencial sanitaria y mediación intercultural en contexto sanitario (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral» y publicada en E. Ortega y A. B. Martínez (eds.) (2017): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario* (2.^a edición corregida y aumentada). Granada: Comares, col. Interlingua nº 5.

Tampoco incluimos aquí la parte del estudio realizado por Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: 3-34) que versa sobre tesis doctorales de traducción y terminología científica y técnica y nuevas tecnologías aplicadas a la investigación traductológica (TA, TAO, etc.), por entender que tampoco responden de manera específica al objeto de estudio que, en este caso, se centra únicamente en el ámbito biosanitario.

Volviendo al estudio realizado por Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: 3-34), que supone una ampliación y reorganización (por materias) de las clasificaciones propuestas con anterioridad por B. Gutiérrez y C. Diego (2006), J. Crespo (2011) y A. B. Martínez López (2011) para este objeto de estudio, asumimos la división propuesta por estos autores en 5 períodos de tiempo:

1. Período 1. Tesis doctorales defendidas entre 1972 y 1979.
2. Período 2. Tesis doctorales defendidas entre 1980 y 1989.
3. Período 3. Tesis doctorales defendidas entre 1990 y 1999.
4. Período 4. Tesis doctorales defendidas entre 2000 y 2009.
5. Período 5. Tesis doctorales defendidas entre 2010 y 2017 (octubre).

El resultado de la investigación realizada por Martínez López y Ortega Arjonilla sobre el ámbito biosanitario arroja los siguientes resultados:

Período 1. Tesis doctorales defendidas entre 1972 y 1979 (relacionadas por orden cronológico de defensa pública). Véase Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: p. 9)

En este primer período del estudio realizado por Martínez López y Ortega Arjonilla se ha localizado 1 tesis doctoral relacionada con el ámbito de la traducción e interpretación médica (o que la incluyen). Es la siguiente:

Torres Beneyto, J. (1977). *Thesaurus de diagnósticos cardiológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.
Director: Dr. J. M. López Piñero.

Período 2. Tesis doctorales defendidas entre 1980 y 1989 (relacionadas por orden cronológico de defensa pública) Véase Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: pp. 9-10)

En este segundo período del estudio realizado por Martínez López y Ortega Arjonilla se han localizado 3 tesis doctorales relacionadas con el ámbito de la traducción biosanitaria. Son las siguientes:

Cabo Franch, J. L. (1981). *Thesaurus de términos anestesiológicos. Nomenclatura y codificación*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.
Directora: Dra. M. L. Terrada Ferrandis.

Lanuz García, A. (1989). *Nomenclatura codificada de diagnósticos oftalmológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.
Director: Dr. J. M. López Piñero.

Rovira Barberá, M. (1989). *Clasificación de diagnósticos clínicos y procedimientos en urología y andrología*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.
Director: Dr. J. M. López Piñero.

Período 3. Tesis doctorales defendidas entre 1990 y 1999 (relacionadas por orden cronológico de defensa pública). Véase Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: p. 10)

En este tercer período del estudio realizado por Martínez López y Ortega Arjonilla se han localizado 5 tesis doctorales relacionadas con el ámbito de la traducción biosanitaria (o que la incluyen). Son las siguientes:

Barchin Isper, Michel (1990). *La higiene privada en la Castilla del siglo XIV: Al-kitab al Tibb al-Muluki al-qastali (el libro de la Medicina Real de Castilla). Edición árabe, traducción castellana y glosarios.* Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Estudios Semíticos.

Amores Carredano, José Gabriel de (1992). *A Lexical-Functional Grammar-Based Machine Translation System for Medical Abstracts.* Tesis doctoral. Universidad de Sevilla. Departamento de Filología inglesa.
Director: Dr. Antonio Garnica Silva.

Gallardo San Salvador, Natividad (1997). *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición.* Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Filología Inglesa.
Director: Dr. Fernando Serrano Valverde.

Tercedor Sánchez, María Isabel (1998). *La fraseología en el lenguaje biomédico. Análisis desde las necesidades del traductor.* Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directora: Dra. Pamela Faber Benítez.

Márquez Linares, Carlos (1998). *La polisemia en el campo léxico «el cuerpo humano»: un estudio contrastivo inglés-español.* Tesis doctoral. Universidad de Córdoba. Departamento de Filologías Extranjeras.
Directora: Dra. Pamela Faber Benítez.

Período 4. Tesis doctorales defendidas entre 2000 y 2009 (relacionadas por orden cronológico de defensa pública) Véase Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: pp. 10-12)

En este cuarto período del estudio realizado por Martínez López y Ortega Arjonilla se han localizado 23 tesis doctorales relacionadas con el ámbito de la traducción y la terminología biosanitaria (o que la incluyen). Son las siguientes:

- Caballero Navas, Carmen (2000).** *Las mujeres en la medicina hebrea medieval: el libro de amor de mujeres o libro de régimen de las mujeres. Edición, traducción y estudio.* Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Estudios Semíticos.
Directoras: Dra. Montserrat Cabré i Pairet y Dra. Dolores Ferre Cano.
- Alcaraz Ariza, María Ángeles (2000).** *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud.* Tesis doctoral. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa.
Director: Dr. F. Rodríguez González.
- López Rodríguez, Clara Inés (2000).** *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus.* Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directora: Dra. Pamela Faber Benítez.
- López Arroyo, Belén (2000)** *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud.* Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana.
Directora: Dra. Purificación Fernández Nistal.
- Díaz Rojo, J. A. (2000).** *El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual.* Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.
Director: Dr. J. M. López Piñero.
- González López, M. A. (2000).** *Conflictos lingüísticos en la semiología dermatológica española actual y su repercusión sobre la comunicación y práctica médica.* Universidad de Oviedo. Departamento de Medicina.
Director: Dr. N. Pérez Oliva.
- García Quesada, Mercedes Trinidad (2001).** *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica.* Tesis doctoral. Universidad de Granada.
Directora: Dra. Pamela Faber Benítez.
- Méndez Cendón, B. (2001).** *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa.* Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana.
Directora: Dra. Purificación Fernández Nistal.
- Vázquez y del Árbol, Esther (2001).** *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva de género.* Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Filología Inglesa.
Director: Dr. Fernando Serrano Valverde.
- Montero Martínez, Silvia (2002)** *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasetas en el subdominio de la Oncología.* Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua Española.
Directores: Dres. P. Fuertes y M. García de Quesada.
- Rodríguez Simón, Francisca (2002).** *El lenguaje de los enfermos: estudio lingüístico-cognitivo de la percepción de la enfermedad.* Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.
Director: Dr. Juan de Dios Luque Durán.

- Seibel, Claudia (2002).** *La dosificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación. Directora: Dra. Catalina Jiménez Hurtado.
- White, Ian A. W. (2002).** *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español: Estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de León. Departamento de Filología Moderna. Director: Dr. Julio César Santoyo.
- Calle Martín, Concepción (2003).** *Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá. Departamento de Lengua Inglesa. Directora: Dra. Carmen Valero Garcés.
- Fijo León, María Isabel (2003).** *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis contrastivo inglés-español por medio de fichas terminológicas*. Universidad Pablo de Olavide. Directores: Dr. Antonio Garnica Silva y Dra. Reyes Gómez Morón.
- Iglesias Aparicio, Pilar (2003).** *Mujer y salud: las escuelas de médicos para mujeres de Londres y Edimburgo*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación. Director: Dr. Juan Jesús Zaro Vera.
- Mayor Serrano, María Blanca (2003).** *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Director: Dr. Pedro San Ginés Aguilar.
- Mendiluce Cabrera, Gustavo (2004).** *Estudio comparado inglés-español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no nativos*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Filología Inglesa. Directora: Dra. Purificación Fernández Nistal.
- Oliver del Olmo, Sònia (2004).** *Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico: el artículo de investigación y el caso clínico*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra. Departamento de Traducció i Ciències del Llenguatge. Directora: Dra. Carmen López Ferrero.
- Serra Sutton, Victoria (2006).** *Desarrollo de la versión española del Child Health and Illness Profile para medir el estado de salud percibido en la adolescencia*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departamento de Metodología de Investigación Biomédica y Salud Pública. Directores: Dr. Luis Alberto Rajmil Rajmil y Dr. Jorge Alonso Caballero.
- Martínez López, Ana Belén (2008).** *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Directores: Dr. Pedro San Ginés, Dra. Elena Echeverría y Dr. Gonzalo Claros Díaz.

Ricart Vayá, Alicia (2008). *An Esp Comparative analysis in medical research articles: Spanish-English*. Tesis doctoral. Universitat Politècnica de València.
Director: Dr. Miguel Ángel Candel Mora.

Jiménez Gutiérrez, Isabel (2009a). *Acercamiento a la terminología anatómica en español, inglés y francés: problemas de normalización y sus implicaciones para la traducción de textos biosanitarios*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directora: Dra. Elena Echeverría Pereda.

Período 5. Tesis doctorales defendidas entre 2010 y octubre de 2017 (relacionadas por orden cronológico de defensa pública). Véase Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: pp. 12-13)

En este quinto período del estudio realizado por Martínez López y Ortega Arjonilla se han localizado 21 tesis doctorales relacionadas con el ámbito de la traducción y la terminología biosanitaria (o que la incluyen). Son las siguientes:

Alia Alberca, María Luisa (2010). *¿La «Materia médica» de Dioscórides traducida por Laguna? Aportaciones de las nuevas teorías traductológicas*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea.
Director: Dr. Antonio Guzmán Guerra.

Congost Maestre, Nereida (2010). *El lenguaje de las Ciencias de la Salud: los cuestionarios de salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa.
Directores: Dr. Abilio Reig Ferrer y Dr. Julio Cabrero García.

Castillo Rodríguez, Cristina Milagrosa (2010). *El trabajo terminográfico en traducción. Explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directora: Dra. Gloria Corpas Pastor.

Muñoz Torres, Carlos Arturo (2011). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género Caso Clínico*. Universitat Autònoma de Barcelona. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directoras: Dra. Amparo Hurtado Albir y Dra. Patricia Rodríguez Inés.

Astorga Zambrana, Esther (2011). *Sobre la traducción de textos médicos especializados (francés-español). Análisis terminológico, lingüístico y traductológico*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
Director: Dr. Emilio Ortega Arjonilla.

- Tsai, Hui-Wen (2011).** *Terminología del sutra del corazón: técnicas y opciones metodológicas de su traducción al chino, inglés y español*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directora: Dra. Nicole Martínez Melis.
- Albarrán Martín, Reyes (2012).** *Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinares para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. Departamento de Traducción e Interpretación.
Director: Dr. Ovidi Carbonell i Cortés.
- Lalín Rodríguez, María del Rosario (2012).** *Alineamiento y validación de terminologías a gran escala en el ámbito médico*. Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela. Departamento de Electrónica y Computación.
Directores: Dr. Diego Martínez Hernández y Dra. María Jesús Taboada Iglesias.
- Porteiro Fresco, Minia (2012).** *El subtítulo como herramienta complementaria en la rehabilitación logopédica de patologías lingüísticas*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directores: Dra. Pilar Orero Clavero y Dr. Pablo Romero Fresco.
- Recio Muñoz, Victoria (2012).** *La «Practica» de Plateario: Edición crítica, traducción y estudio*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Filología Clásica.
Director: Dr. Enrique Moreno Cartelle.
- Muñoz Miquel, Ana (2014a).** *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. Departamento de Traducción y Comunicación.
Directores: Dr. Vicent Montalt y Dra. Isabel García Izquierdo.
- Ramada Rodilla, José María (2014).** *Translation, cross-cultural adaptation and validation of the Work Role Functioning Questionnaire (WRFQ) to Spanish spoken in Spain*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra. Departamento de Ciencias Experimentales y de la Salud.
Directores: Dr. Jordi Delclòs Clanchet y Dra. Consol Serra Pujades.
- Sammeer Rayyan, Mohammad (2014).** *Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.
Director: Dr. Francisco José Manjón Pozas y Dr. José Manuel Pazos Breña.
- Martínez Motos, Raquel (2015).** *El género prospecto y el efecto de la traducción inglés-español en su legibilidad y facilidad de uso para el lector lego*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación.
Director: Dr. Miguel Ángel Campos Pardillos.
- Marta Rodríguez, Valentina (2015).** *Géneros textuales biomédicos y traducción: análisis de guías de práctica clínica en francés y en español en el ámbito de las enfermedades raras*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo.
Directora: Dra. María Elena Sánchez Trigo.
- Seoane Vicente, Ángel Luis (2015).** *Lenguaje controlado aplicado a la traducción automática de prospectos farmacéuticos*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
Director: Dr. Javier Franco Aixelá.

- Varela, Vila, Tamara (2015).** *Ontoloxías e tradución biomédica: creación dunha base de coñecemento terminolóxico sobre os erros innatos do metabolismo en francés e español*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo.
Directora: Dra. María Elena Sánchez Trigo.
- López Garrido, Salomé de los Ángeles (2016).** *La neología por préstamo en el discurso médico: análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
Directora: Dra. Isabel Santamaría-Pérez.
- González Samartino, Maribel (2017).** *Influencia del uso de la terminología ATIC en la seguridad de los enfermos ingresados: impacto en la comunicación profesional y los resultados clínicos*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona. Departamento de Enfermería fundamental i medicoquirúrgica.
Directores: Dra. Pilar Delgado Hito y Dra. María Eulàlia Juvé Udina.
- Hernández Pardo, Blanca (2017).** *Estudio tipológico de textos bioéticos*. Tesis doctoral. Universidad Pontificia de Comillas. Escuela Internacional de Doctorado Comillas.
Directoras: Dra. Pilar Úcar Ventura y Dra. María Luisa Romana García.
- Likus, Natalia (2017).** *Neologismos en español en el ámbito de los biomateriales. Análisis de corpus y descripción formal*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directora: Dra. María Teresa Fuentes Morán.

ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este estudio realizado por Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: 3-34) «se han localizado 53 tesis doctorales relacionadas con la traducción y la terminología dentro del ámbito biosanitario, que se defendieron entre 1977 y octubre de 2017». A estas habría que sumar otras 34 tesis doctorales que están relacionadas con el ámbito científico, técnico o tecnocientífico, que no son objeto de consideración en esta tesis doctoral.

Un resumen de los resultados obtenidos por Martínez López y Ortega Arjonilla (en términos cuantitativos) aparece recogido en la tabla siguiente, en la cual se compara el número de tesis doctorales defendidas por décadas y años en los tres ámbitos objeto de estudio: traducción y terminología biosanitaria, traducción y terminología científico-técnica y, por último, otros ámbitos relacionados.

NÚMERO DE TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

ÁMBITO BIOSANITARIO Período / Años	Número total de tesis defendidas (biosanitario) y por años	Número total de tesis defendidas (científico-técnico) y por años	Número total de tesis defendidas (otros ámbitos) y por años
Período 1. 1972-1979 Ámbito biosanitario Ámbito científico-técnico Otros ámbitos relacionados	1 tesis doctoral (década)		
1977	1		
Período 2. 1980-1989 Ámbito biosanitario Ámbito científico-técnico Otros ámbitos relacionados	3 tesis (década)	1 tesis (década)	
1981	1		
1989	2	1	
Período 3. 1990-1999 Ámbito biosanitario Ámbito científico-técnico Otros ámbitos relacionados	5 tesis (década)	4 tesis (década)	
1990	1		
1992	1		
1994		1	
1995			
1996		1	
1997	1		
1998	2	2	
Período 4. 2000-2009 Ámbito biosanitario Ámbito científico-técnico Otros ámbitos relacionados	23 tesis (década)	17 tesis (década)	12 tesis (década)
2000	6	1	2
2001	3		
2002	4	2	2
2003	4	4	1
2004	2	2	1
2005		3	1

ÁMBITO BIOSANITARIO Período / Años	Número total de tesis defendidas (biosanitario) y por años	Número total de tesis defendidas (científico-técnico) y por años	Número total de tesis defendidas (otros ámbitos) y por años
2006	1		
2007		1	
2008	2	4	
2009	1		5
Período 5. 2010-2017 Ámbito biosanitario Ámbito científico-técnico Otros ámbitos relacionados	21 tesis (década)	11 tesis (década)	15 tesis (década)
2010	3		2
2011	3	2	1
2012	4	3	2
2013		2	1
2014	3		2
2015	4	1	1
2016	1	1	5
2017	3	2	1
TOTAL DE TESIS DOCTORALES (103)	53 tesis (biosanitario)	33 tesis (científico-técnico)	27 tesis (otros)

Tabla 1. Número de tesis doctorales defendidas (1972-2017). Fuente: Martínez López y Ortega Arjonilla (2017).

Análisis cualitativo de resultados

Desde un punto de vista cualitativo, tal y como plantean Martínez López y Ortega Arjonilla (2017: 21-22) basándose en la tabla anterior, podemos afirmar lo siguiente:

En las dos primeras décadas del período estudiado (1972-1989), la investigación traductológica o terminológica dedicada al ámbito biosanitario o al científico-técnico dentro del género tesis doctoral es muy poco significativa. En la tercera década (1990-1999), coincidiendo, entre otras cuestiones con la implantación de los programas de doctorado en Traducción e Interpretación en la universidad española (a partir de 1995) se defienden 9 tesis doctorales, 5 relacionadas con el ámbito biosanitario y 4 relacionadas con los ámbitos científico, técnico o tecnocientífico.

A partir de la cuarta década de nuestro estudio se observa un cambio sustancial en el interés prestado dentro de la comunidad científica a la investigación relacionada con la traducción biosanitaria y científico-técnica. Prueba de ello es la producción de tesis doctorales en este período, que crece exponencialmente tanto en el ámbito biosanitario (23 tesis) como en el científico, técnico y tecnocientífico (17 tesis).

En la quinta y última de las décadas analizadas se mantiene un importante volumen de tesis, con 32 tesis doctorales defendidas en los últimos 7 años, 21 relacionadas con el ámbito biosanitario y 11 que están relacionadas con el ámbito científico, técnico y tecnocientífico.

Por otro lado, entre las razones que explican la importancia de estos ámbitos en la investigación traductológica actual podemos destacar, siguiendo a Martínez López y Ortega Arjonilla (op. cit.: p.23) las siguientes:

1. El ámbito biosanitario, entendido en su conjunto, es muy relevante desde un punto de vista profesional. El mercado profesional de la traducción e interpretación biosanitaria es mucho más relevante que en cualquier otra disciplina científica o técnica.
2. Junto al ámbito biosanitario destaca, desde un punto de vista profesional, el mercado profesional de la localización de software o páginas web y el uso frecuente de herramientas de traducción asistida o automática en numerosos ámbitos especializados del saber, entre ellos los de las disciplinas científicas y técnicas.
3. Además de las razones profesionales, que orientan y condicionan, sin duda, los focos de interés en la investigación traductológica, tenemos que resaltar la importancia creciente de las tecnologías del lenguaje y de la traducción. Las nuevas generaciones de investigadores ya no son «migrantes digitales» y eso se nota en los temas de interés que motivan la realización de sus investigaciones doctorales.

4. El salto de la era analógica a la digital en la enseñanza y en la práctica profesional de la traducción plantea no pocos retos a docentes, investigadores y profesionales. De ahí que las reflexiones sobre la enseñanza-aprendizaje y sobre el mundo profesional de la traducción y la interpretación adquieran una especial relevancia en los últimos años, lo que se refleja también en el número de tesis doctorales dedicadas a estos ámbitos.
5. Aunque las tecnologías del lenguaje y de la traducción se utilizan de forma casi generalizada en la investigación traductológica, siguen coexistiendo enfoques más tecnológicos con otros de corte más lingüístico (clásico) o cultural en el estudio de la traducción biosanitaria o científico-técnica. Es decir, hay distintos enfoques que siguen siendo válidos para investigar según qué temas, como se refleja en la colección de tesis localizadas en este estudio.

Si centramos nuestra atención en la combinación lingüística francés-español (o que la incluyen) constatamos, tal y como sospechábamos en el capítulo introductorio, que destacan las investigaciones centradas en el par de lenguas inglés-español, le siguen a mucha distancia las investigaciones que versan sobre el par de lenguas francés-español y son prácticamente testimoniales las investigaciones que se centran en otros pares de lenguas distintos de los enunciados anteriormente.

En cuanto a las que versan sobre el par de lenguas francés-español (o que lo incluyen), destacamos, por orden cronológico de defensa pública, las siguientes:

- Jiménez Gutiérrez, Isabel (2009a).** *Acercamiento a la terminología anatómica en español, inglés y francés: problemas de normalización y sus implicaciones para la traducción de textos biosanitarios*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directora: Dra. Elena Echeverría Pereda.
- Castillo Rodríguez, Cristina Milagrosa (2010).** *El trabajo terminográfico en traducción. Explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
Directora: Dra. Gloria Corpas Pastor.
- Astorga Zambrana, Esther (2011).** *Sobre la traducción de textos médicos especializados (francés-español). Análisis terminológico, lingüístico y traductológico*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
Director: Dr. Emilio Ortega Arjonilla.

Varela, Vila, Tamara (2015). *Ontoloxías e tradución biomédica: creación dunha base de coñecemento terminolóxico sobre os erros innatos do metabolismo en francés e español*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo.

Directora: Dra. María Elena Sánchez Trigo.

Marta Rodríguez, Valentina (2015). *Géneros textuales biomédicos y traducción: análisis de guías de práctica clínica en francés y en español en el ámbito de las enfermedades raras*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo.

Directora: Dra. María Elena Sánchez Trigo.

Si incluimos en nuestro estudio las tesis doctorales sobre traducción y terminología científica que versan sobre el par de lenguas francés-español (o que lo incluyen), habría que incluir las siguientes tesis doctorales:

Rey Vanin, Joëlle (1996): *La traduction de l'argumentation dans le discours scientifique*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

Directora: Dra. Mercedes Tricás Preckler.

Contreras Blanco, Fernando (2011): *Sobre la adquisición de metodologías de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español). Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid

Directores: Dra. Arlette Véglia y Dr. Emilio Ortega Arjonilla.

En cuanto a las tesis doctorales que versan exclusivamente sobre el ámbito farmacéutico también son escasas las investigaciones realizadas. Destacan, a este respecto, dos tesis doctorales defendidas en la Universidad de Alicante. Son las siguientes:

Martínez Motos, Raquel (2015). *El género prospecto y el efecto de la traducción inglés-español en su legibilidad y facilidad de uso para el lector lego*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación.

Director: Dr. Miguel Ángel Campos Pardillos.

Seoane Vicente, Ángel Luis (2015). *Lenguaje controlado aplicado a la traducción automática de prospectos farmacéuticos*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

Director: Dr. Javier Franco Aixelá.

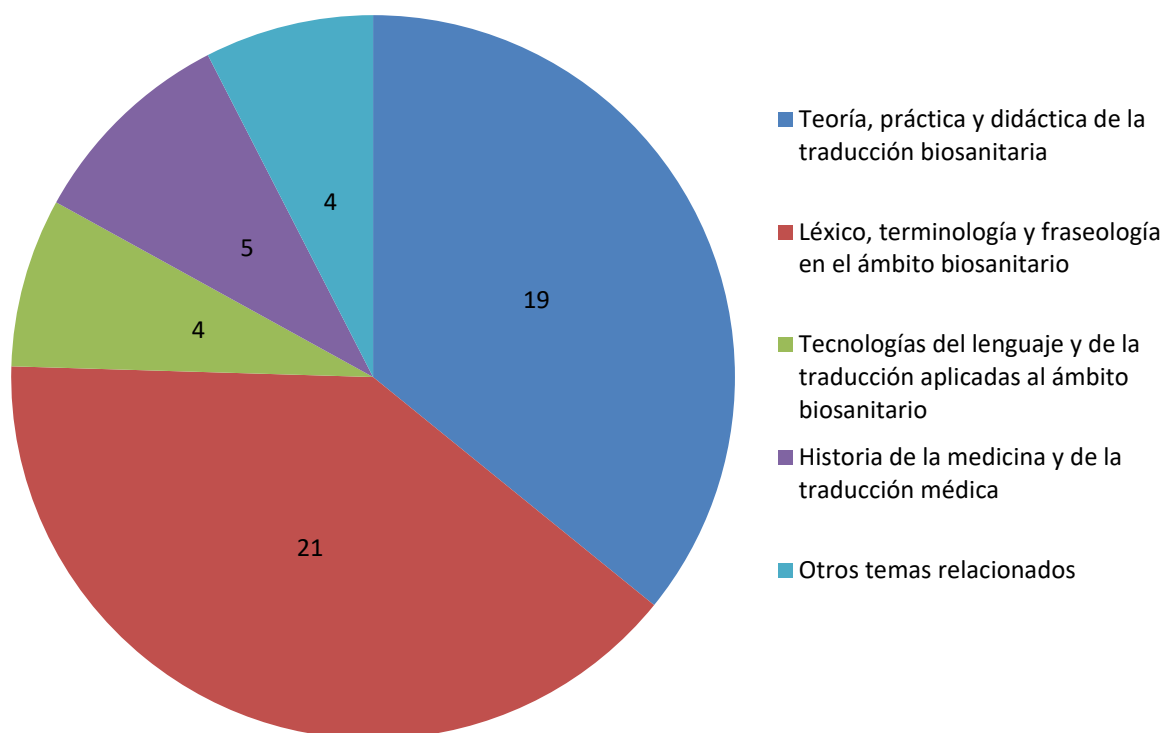


Gráfico 1. Temática de las tesis doctorales sobre traducción y lenguaje médicos (1972-2017).

De este análisis se extraen unas conclusiones que apoyan varias de las hipótesis de partida de la presente tesis doctoral, ya que, tal y como se observa, solo cinco de cincuenta y tres tesis doctorales dentro del ámbito de la traducción biosanitaria contemplan la combinación lingüística francés-español; por otro lado, la mayor parte de las tesis doctorales versan sobre la terminología en el discurso médico, ya sea contrastiva o específica (véase Gráfico 1). Además, no olvidemos que los resultados generales de la búsqueda en la base de datos TESEO sumaban un total de 1118 tesis doctorales, por lo que se desprende que la investigación de la traducción en el ámbito biosanitario es bastante inferior a la traducción literaria y otros tipos de traducción, «a pesar del mercado de lo mucho que se predica la importancia de la traducción especializada y del mercado de este tipo de traducción» (Gutiérrez y Diego, 2006: 118). Sin embargo, la traducción del prospecto farmacéutico solamente se ha tratado en dos tesis doctorales, defendidas en los últimos 3 años, lo que podría interpretarse como un ámbito de investigación nuevo que aún requiere un tratamiento más profundo.

Esto supone que no existen tesis doctorales defendidas con anterioridad que versen sobre la traducción del francés al español del prospecto farmacéutico, así como del análisis de los recursos documentales, legislativos y terminológicos para la traducción farmacológica francés-español, por lo que se presume que el actual trabajo de investigación es pertinente y original en el género.

2.2.Literatura en torno a la traducción biosanitaria y el lenguaje especializado en el ámbito biosanitario

Otra fuente de conocimiento especializado y generado en su mayoría por investigadores, universitarios o no, es la literatura especializada existente en el ámbito en cuestión, monografías, manuales y libros.

Para realizar una aproximación a estas obras, nos basamos en la metodología empleada en el estudio llevado a cabo por Berta Gutiérrez Rodilla y M.^a del Carmen Diego Amado (Gutiérrez y Diego, 2016: 4). Así, realizamos una búsqueda de libros publicados en España mediante búsquedas avanzadas en la página web del ISBN² y cruzamos los datos con búsquedas avanzadas similares en otras bases de datos, como el catálogo de REBIUN³, la página web de la Biblioteca Nacional⁴, y la base de datos Dialnet⁵.

Se realizaron búsquedas avanzadas con las ecuaciones de búsqueda «traducción biosanitaria», «traducción médica», «traducción científica», y truncamientos como por ejemplo «traducción AND medic*»; además, se aplicaron filtros para localizar únicamente libros y de materia englobada bajo la categoría «traducción» y «lingüística». Las publicaciones encontradas son las siguientes, ordenados por fecha de publicación:

- 1. Congost, Nereida** (1994): *Problemas de traducción técnica: los textos médicos en inglés*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- 2. Puerta López-Cózar, José Luis y Mauri Más, Assumpta** (1995): *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*.
- 3. Maillot, Jean** (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

² Disponible en: <<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn/base-de-datos-de-libros.html>> [consulta: 06 de noviembre de 2016].

³ Disponible en: <<http://rebiun.baratz.es/rebiun/advanced>> [consulta: 06 de noviembre de 2016].

⁴ Disponible en: <<http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>> [consulta: 06 de noviembre de 2016].

⁵ Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/>> [consulta: 06 de noviembre de 2016].

4. **Navarro González, Fernando** (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Esteve.
5. **Félix Fernández, Leandro y Ortega Arjonilla, Emilio** (coords.) (1998): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.
6. **Van Hoof, Henri** (1999): *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Traducción y adaptación de E. Ortega Arjonilla, E. Echeverría Pereda, F. Martínez López, A. B. Martínez López y I. Villena Álvarez Granada: Comares.
7. **Asrín, Luis Armando** (2000): *Inglés médico. Manual de traducción*. Córdoba (Argentina): Galeno.
8. **Eurrutia Caveró, Mercedes** (2001): *Aproximación al lenguaje médico desde la pragmática de la traducción francés-español*. Murcia: Myrtia.
9. **Lvoskaya, Zinaida** (2003): *Convenciones textuales en textos científicos sobre fisioterapia: estudio textual orientado a la traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
10. **Vázquez y del Árbol, Esther** (2006): *La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos*. Granada: Universidad de Granada.
11. **Mayor Serrano, Blanca** (2008): *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Barcelona: Fundación Dr. Esteve.
12. **García Izquierdo, Isabel** (2009): *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*. Berna: Peter Lang.
13. **Martínez López, Ana Belén** (2010): *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Comares.
14. **Martínez López, Ana Belén** (2014). *Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español)*. Frankfurt am Main: Peter Lang. Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation n.º 74
15. **Rouleau, Maurice** (2012): *La traduction médicale. Une approche méthodique* (2.^a edición). Montreal: Linguattech.
16. **Faya Ornia, Goretti** (2015): *Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico*. Granada: Comares.
17. **Claros Díaz, Manuel Gonzalo** (2016): *Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español*. Barcelona: Fundación Dr. Esteve.
18. **Ortega Arjonilla, Emilio y Ana Belén Martínez López** (eds.) (2017): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario* (2.^a edición corregida y aumentada). Granada: editorial Comares, col. Interlingua.
19. **Martínez López, Ana Belén y Mercedes Vella Ramírez** (eds.) (2017): *De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)*. Granada: Comares.

Como se puede observar de la enumeración previa, solo siete de las dieciséis obras mencionadas contemplan el francés como lengua de trabajo, y solamente una de ellas, la publicada por Mercedes Eurrutia Caveró (2001) aborda la combinación francés-español específicamente. La obra de Félix y Ortega (1998), reeditada y aumentada en 2017 por Ortega y Martínez López recoge diversos trabajos sobre traducción e interpretación en el ámbito biosanitario incluye algunos trabajos con la combinación lingüística francés-

español. Las tres obras realizan una aproximación a la traducción médica con textos que redactados en francés como lengua de partida y que, o bien se han traducido al español, adaptando los contenidos y ejemplos al español, o se ha mantenido en francés.

Si la búsqueda se enfoca hacia la terminología especializada, aspecto que según diversos autores (Barceló y Delgado, 2015; Gallego, 2013) suele ser preminente en los estudios de traducción de ámbitos especializados, observamos que existen numerosos estudios que centran sus esfuerzos en esta particularidad de los textos especializados. Si bien es cierto que es un aspecto importante que todo traductor ha de tener en consideración para conseguir un texto fluido, coherente y preciso en la lengua meta, la terminología especializada no deja de ser una parte del conglomerado de problemas de traducción específicos que conforman la práctica de la traducción médica en cualquier combinación lingüística. Para ello, se realizaron búsquedas avanzadas con las ecuaciones de búsqueda «terminología biosanitaria», «terminología médica», «terminología científica», y truncamientos como por ejemplo «terminología AND medic*»; además, se aplicaron filtros para localizar únicamente libros y de materia englobada bajo la categoría «traducción», «terminología» y «lingüística». A continuación, se enumeran las obras encontradas que versan sobre terminología especializada en el ámbito médico:

1. **Stanaszek, Walter F.** (1997): *Análisis y comprensión de la terminología médica*. Barcelona: Rasgo.
2. **Blanc, Philippe et al.** (2002): *Glossaire médico-pharmaceutique anglais-français : termes, expressions, abréviations, sigles et acronymes du langage médical, pharmaceutique et biologique*. París: Pharmathèmes Édition.
3. **Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín** (eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
4. **López Piñero, José María y Terrada Ferrandis, María Luz** (2004): *Introducción a la terminología médica* (2.^a edición). Barcelona: Masson.
5. **Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y Navarro, Fernando A.** (2014): *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
6. **Vélez García, Francisco** (2014): *Terminología aplicada a las ciencias de la salud*. Barcelona: Elsevier.
7. **Bonvalot, Marie** (2015): *Le vocabulaire médical de base : étude par l'étymologie*. París: Société d'Études Techniques et Fiduciaires.
8. **Navarro, Fernando A.** (2016): *Medicina en español. II Laboratorio del lenguaje: florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico*. Madrid: Unión Editorial, Fundación Lilly.

En las publicaciones que se mencionan anteriormente vemos una ausencia de estudios contrastivos de terminología francés-español. Si bien es cierto que varias de estas publicaciones son monolingües, el inglés está presente en la mayoría de ellas.

Las obras sobre traducción y terminología médicas, como se ha podido comprobar, suelen centrarse en aspectos terminológicos, en muchas ocasiones en géneros concretos del ámbito biosanitario. Además, estas obras presentan una ausencia remarcable de la combinación lingüística francés-español; de las 24 obras mencionadas en este apartado, solo tres de ellas contemplan estos pares de lenguas. Si bien es cierto que existen obras citadas en francés, la problemática derivada en el proceso de traducción hacia el español no llega a reflejarse en el texto.

2.3. Investigación universitaria en torno a la traducción biosanitaria y el lenguaje especializado en el ámbito biosanitario: artículos en revistas y capítulos en monografías

Otra fuente de conocimiento especializado, llevado a cabo en su mayoría por investigadores, son los artículos de investigación publicados en revistas científicas y los capítulos en monografías colectivas. No obstante, el gran número de revistas de traducción, la periodicidad de dichas revistas, así como el gran volumen de monografías especializadas, hacen que nombrar la totalidad de aquellas publicaciones vinculadas a esta tesis tanto por temática como por combinación resulte en una labor que va más allá de la función que tiene este capítulo de establecer un estado de la cuestión.

Las revistas especializadas en traducción suelen tener un perfil generalista para poder publicar artículos sobre diferentes campos temáticos, especializaciones y combinaciones lingüísticas. No obstante, cabe mencionar que en España existe la revista *Panace@*, editada por TREMEDICA, la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines, cuya línea editorial se centra en la traducción biosanitaria hacia el español, y en la que se han presentado trabajos con la combinación francés-español desde los inicios, aunque en bastante menor medida; debido a esto, la revista *Panace@* editó un número en diciembre de 2013 dedicado al francés biosanitario y en el que se contabilizaban un total de 53 contribuciones, que se dividen en artículos, historia

y recursos documentales que contemplan el francés en su combinación lingüística (Sánchez y Munoa, 2013). No obstante, si se hace una comparación entre los artículos publicados y disponibles en su página web⁶ y aquellos que tratan de la traducción médica o el lenguaje médico con el francés como lengua de trabajo, los resultados son poco alentadores, tal y como se muestra en el siguiente gráfico:

Artículos totales y sobre francés en *Panace@*

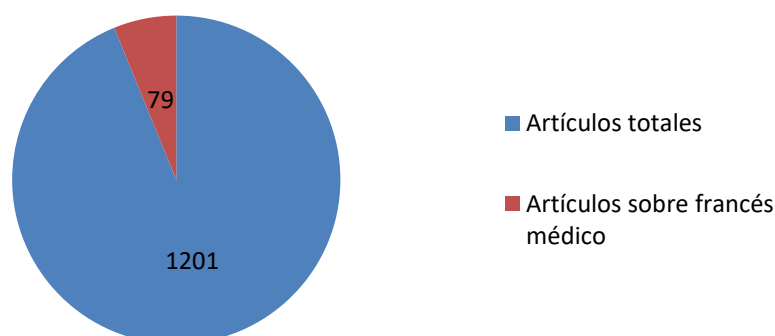


Gráfico 2. Artículos totales y artículos sobre francés publicados en *Panace@* a febrero de 2017.

Como se puede observar, la aparición del francés en una de las revistas de referencia de la traducción biosanitaria en España no es demasiada alta, ya que representaría un 6,58 %, cifra poco alentadora. No obstante, los artículos que en ella aparecen son útiles en la práctica y en la investigación de la traducción médica en francés por su especialización temática y sus monográficos eventuales sobre, por ejemplo, herramientas de traducción asistida (volumen X, número 29), documentación y revistas (volumen XI, número 32) o textos híbridos médico-jurídicos (volumen XIII, número 36).

Si la representación del francés médica en una revista especializada en traducción biosanitaria y lenguaje científico es baja, en la mayoría de revistas científicas de traducción es menor. Sin embargo, en ocasiones se realizan publicaciones monográficas sobre traducción médica en la que se pueden encontrar artículos relacionados con la materia y la combinación lingüística que nos ocupa. En el contexto internacional, existen algunas publicaciones que basan sus publicaciones en la traducción médica como

⁶ Disponible en: <<http://www.tremedica.org/panacea.html>> [consulta: 07 de mayo de 2018].

*Caduceus*⁷, boletín de la División Médica de la ATA, centrada en la traducción médica, glosarios y nuevas tecnologías, pero con combinaciones lingüísticas como inglés-serbio; *Pharmaterm*, publicación redactada en francés no activa que editó el Groupe Traduction de Les Compagnies de Recherche Pharmaceutique du Canada donde se tratan dificultades terminológicas y conceptuales entre inglés y francés, con terminología y conceptos útiles y bastante acordes con nuestra línea de investigación a pesar de la ausencia del español en estas publicaciones.

Por otro lado, encontramos por ejemplo varias monografías sobre traducción médica como los volúmenes 19, 31 y 46 de *META : journal des traducteurs / META: Translators' Journal*; el número 236 de la revista *Traduire*, aún en preparación, monográfico sobre la traducción médica y científica; el número 74 de la revista canadiense *Circuit*, dedicado a la traducción médica y farmacéutica; o el número 11 de la revista *Linguistica Antverpiensia*.

Sin embargo, los artículos de revistas y los capítulos de libro es la forma más habitual de difusión del conocimiento derivado de la investigación universitaria, y pocos están englobados en las escasas monografías dedicadas a la traducción biosanitaria, tal y como se ha podido observar en el párrafo anterior. Así, y siguiendo el modelo propuesto por Franco Aixelá (2010) sobre la representatividad de la traducción e interpretación médica en las publicaciones sobre traducción e interpretación llevado a cabo en BITRA⁸, proponemos a continuación una actualización de los datos relativos a la bibliografía relacionada con la traducción médica y la combinación lingüística francés-español presente en esta base de datos. Las publicaciones presentes en la base de datos BITRA en mayo de 2017 son de más de 69 000, de las cuales 8 128 se corresponden con la temática «Técnico», la cual engloba la subtemática «Medicina». Si se afinan los resultados con este último filtro, se obtiene un resultado de 1 605 publicaciones; estas publicaciones conforman el 2,32 % del total de la base de datos, y el 19,74 % del total de la temática «Técnico». Sin embargo, estos datos se reducen drásticamente si afinamos los resultados con otros filtros relevantes en la presente tesis, como son el idioma francés (Idioma > «Francés»), uso de corpus (Tema > «Corpus») o investigación sobre terminología

⁷ Disponible en: <<http://ata-md.org/category/caduceus/>> [consulta: 07 de mayo de 2017].

⁸ Disponible en: <https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp> [consulta: 07 de mayo de 2017].

(Tema > «Terminología»). Así pues, los resultados de estas ecuaciones de búsqueda, y otras que resultan pertinentes para el estado de la cuestión de la traducción biosanitaria francés-español, se exponen a continuación:

Ecuación de búsqueda⁹	Resultados	Porcentaje total	Porcentaje de Tel médica
Medicina + Francés	139	0,22 %	8,66 %
Medicina + Inglés	887	1,29 %	55,26 %
Medicina + Terminología	69	0,1 %	4,30 %
Medicina + Terminología + Francés	14	0,02 %	0,87 %
Medicina + Terminología + Inglés	16	0,02 %	0,99 %
Corpus + Francés	43	0,06 %	-
Corpus + Inglés	904	1,31 %	-
Medicina + Corpus	28	0,04 %	1,74 %
Medicina + Corpus + Francés	1	0,001 %	0,06 %
Medicina + Corpus + Inglés	14	0,02 %	0,87 %
Medicina + Fraseología	10	0,01 %	0,62 %
Medicina + Fraseología + Inglés	10	0,01 %	0,62 %
Medicina + Fraseología + Francés	0	0 %	0 %

Tabla 2. Ecuaciones de búsqueda y resultados de interrogación de la base de datos BITRA (mayo de 2017).

Si bien es cierto que esta base de datos nos devuelve resultados de libros, capítulos de libros, artículos y demás tipos de publicaciones, sus resultados reflejan la incidencia de las temáticas deseadas en las revistas científicas, publicaciones periódicas o en capítulos de libros, con mayor aparición, tal y como muestran los resultados de acuerdo al formato de los textos:

⁹ Palabras clave predeterminadas en la base de datos BITRA.

Formato de publicación (Medicina)

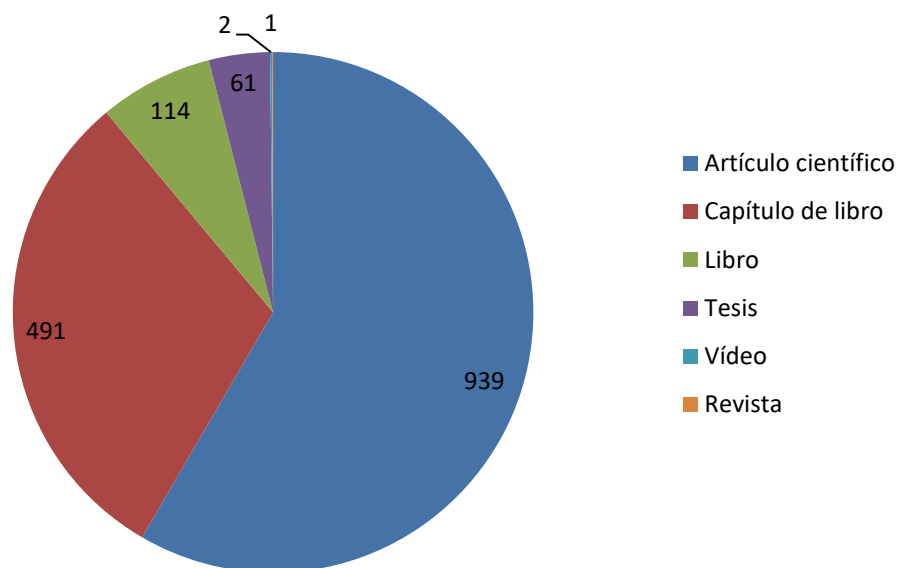


Gráfico 3. Formato de las publicaciones con la etiqueta «Medicina» en la base de datos BITRA (mayo de 2017).

En términos cuantitativos, se observa una gran preponderancia de artículos de investigación en la base de datos con más de un 58 % junto a los capítulos de libro, con más de un 30 %, del total de publicaciones en el ámbito de la traducción biosanitaria. Por otro lado, se observa también una baja aparición de estudios de traducción biosanitaria en francés en comparación con estudios similares llevados a cabo en inglés (véase Tabla 1.). La bibliografía disponible en la base de datos BITRA sobre traducción médica ofrece más de un 55 % de sus textos sobre traducción del inglés frente a un 8 % sobre francés, lo que nos lleva a pensar que se debería realizar más investigación sobre las particularidades y los problemas de traducción propios de esta especialidad en la combinación lingüística francés-español. Por otro lado, se observa además la poca representatividad de los estudios basados en corpus con el idioma francés, ya sea en el ámbito biosanitario (1 publicación con francés frente a 14 con inglés) como de forma general (43 publicaciones frente a 904 publicaciones con inglés).

Después de ofrecer estos datos, a continuación presentamos una serie de artículos relevantes que versan específicamente sobre o que pueden resultar útiles para la traducción biosanitaria dentro de la combinación lingüística francés-español:

1. **Navarro, Fernando A.** (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
2. **Navarro, Fernando A. y Hernández, Francisco** (1997). «Anatomía de la traducción médica». En Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*, 137-162. Málaga: Universidad de Málaga, Servicio de Publicaciones.
3. **Balliu, Christian** (1998). «Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico». En Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, 79-88. Granada: Comares.
4. **Vandaele, Sylvie** (2001). «Bibliographie sélective pour la traduction des sciences biomédicales», *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, (46) 1: 117-127.
5. **Ortega Arjonilla, Emilio** (2003). «Aspectos metodológicos de la traducción científica y técnica: aplicaciones al ámbito francés-español». En Miguel Ángel García Peinado y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, 199-234. Granada: Atrio.
6. **Mayor Serrano, Blanca et al.** (2004). «¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico», *Panace@*, (5) 16: 127-134.
7. **Sánchez Trigo, Elena** (2005). «Investigación traductológica en la traducción científica y técnica», *Trans*, 9: 131-148.
8. **Astorga Zambrana, Esther** (2009). «Análisis léxico contrastivo francés-español de textos médicos», *Entreculturas*, 1: 571-578.
9. **Jiménez Gutiérrez, Isabel** (2010b). «Análisis contrastivo (español-francés) de casos de variación en las nomenclaturas anatómicas», *Anales de Filología Francesa*, 18: 283-299.
10. **Martínez López, Ana Belén** (2010). «La terminología médica en francés, inglés y español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional», *Anales de Filología Francesa*, 18: 393-404.
11. **Aleixandre-Benavent, Rafael** (2011). «Fuentes de información en ciencias de la salud en internet», *Panace@*, (12) 33: 112-120.
12. **Navarro, Fernando A.** (2013). «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (primera parte: A-D)», *Panace@*, (XIV) 38: 176-196.
13. **Sánchez Trigo, Elena y Vila Barbosa, María Magdalena** (2013). «Traducción de textos biomédicos: creación de recursos a partir de un corpus sobre enfermedades neuromusculares pediátricas (francés-español)», *LSP Journal*, (4) 1: 49-69.
14. **Corpas Pastor, Gloria y Roldán Juárez, Marina** (2014). «Análisis de las necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación», *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 6: 167-202.
15. **Muñoz-Miquel, Ana** (2014b). «El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa», *Trans*, 18: 163-181.
16. **Navarro, Fernando A.** (2014). «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (segunda parte: E-Q)», *Panace@*, (XV) 39: 3-33.
17. **Navarro, Fernando A.** (2015). «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (tercera parte: R-Z)», *Panace@*, (XVI) 41: 7-25.

18. **Sánchez Trigo, Elena y Varela Vila, Tamara** (2015). «Traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (francés-español)», *Çédille: revista de estudios franceses*, 11: 501-528.

CAPÍTULO 3

MARCO TEÓRICO (I)

APROXIMACIÓN A LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN BIOSANITARIA (ACTUAL)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

3. MARCO TEÓRICO (I). APROXIMACIÓN A LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN BIOSANITARIA (ACTUAL)

Con este apartado pretendemos realizar una aproximación a los referentes teóricos que sirven para construir el andamiaje conceptual que sustenta esta tesis doctoral. Dado que nuestro objeto de estudio es un ámbito científico y técnico especializado, como es el caso de la Farmacia y la Farmacología, resulta indispensable realizar una incursión, aunque sea breve, en el estudio de los lenguajes especializados, en general, y del biosanitario, en particular. También resulta pertinente, en este caso, adentrarnos en el estudio de la tipología textual que caracteriza a este ámbito de especialización y en el léxico o terminología que caracterizan a las producciones textuales más relevantes dentro de este campo especializado del saber.

En cuanto a la parte aplicada y al trabajo de campo que sirve de columna vertebral a la argumentación contenida en esta tesis, resulta indispensable hacer una incursión en el estudio teórico de la Lingüística de Corpus general y de la Lingüística de Corpus aplicada a la investigación traductológica.

3.1.Lenguajes especializados

El lenguaje de especialidad, que presenta una gran variedad denominativa como *lenguajes especializados*, *lenguajes especiales*, *lenguajes especializados por la temática*, *lenguajes para fines específicos*, *sublenguajes*, *lenguaje de la ciencia y la tecnología*, *lenguas especializadas*, *lenguajes de especialidad* o *tecnolectos* (Martínez Motos, 2016: 37-38), es un objeto de estudio frecuente (Ciapuscio y Kugel, 2002; Cabré, 2003; Mayoral, 2004; Gutiérrez, 2005; Alcaraz, Mateo y Yus, 2007) desde un punto de vista interdisciplinar: lingüístico aplicado, lexicográfico, terminológico y traductológico, entre otros.

Esta diversidad denominativa de los lenguajes especiales o especializados, hace que no resulte fácil ofrecer una definición canónica sobre este tipo de lenguajes. El problema radica, en primera instancia, en la necesaria distinción entre lengua común y lenguaje

especializado¹⁰, así como en los elementos que le confieren a estos últimos dicha condición de «especializado» (Martínez Motos, 2015: 32), lo que es una cuestión polémica y difusa (Cabré, 1993: 132). La autora propone un modelo de relación entre lenguaje especializado y lengua común, englobados por el lenguaje general, tal como sigue en la siguiente figura:

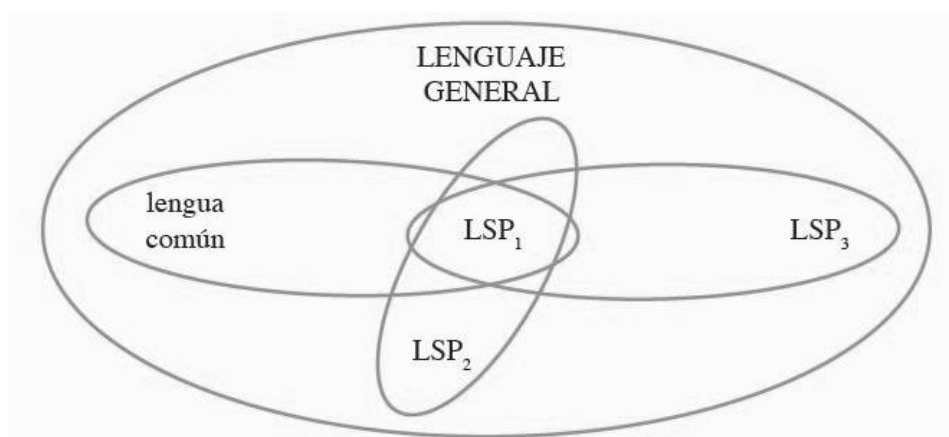


Figura 1. Relación entre lenguaje general, lengua común y lenguajes de especialidad (Cabré, 1993: 140).

De esta manera, Cabré (1993) propone que la lengua común es el subconjunto que se compone mediante el repertorio de rasgos y elementos lingüísticos compartidos por todos los hablantes sin excepción, mientras que los lenguajes especializados se definen como el subconjunto compuesto tanto por rasgos y elementos de la lengua común como por otros propios utilizados en la comunicación durante situaciones específicas. En este sentido, se entiende que los lenguajes especializados y la lengua común no se comportan como compartimentos estancos y que sufren continuamente trasvases de unidades terminológicas y de convenciones lingüísticas. Como se mencionaba anteriormente, el lenguaje especializado se origina en oposición a la lengua común; sin embargo, ambos comparten gran parte del código y, según García Izquierdo (2007: 120), «sería imposible reconocer una lengua de especialidad sin conocer previamente la lengua general».

¹⁰ Esta disociación entre traducción «general» y traducción «especializada» se ha visto reforzada por los estudios de grado en España acordes con el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), donde la estructura del sistema universitario se ha concebido en dos ciclos principales, grado y posgrado. Con los estudios de primer ciclo (grado universitario) se certificaría la adquisición de competencias básicas de traducción en diversos ámbitos de especialización, que habrían de ser más específicos y tratarse con mayor profundidad en el segundo ciclo (máster, doctorado).

3.1.1. Rasgos definitorios de los lenguajes especializados

Pese a que se alude en el apartado anterior a la dificultad de definir las barreras entre la lengua común y los lenguajes especializados, Cabré (1993) propone una serie de criterios para la definición de los lenguajes de especialidad.

En primer lugar, propone que las temáticas especializadas son aquellas que han sido aprendidas o adquiridas mediante un proceso de aprendizaje especializado y que no conforman la cultura general de los hablantes de una lengua.

En segundo lugar, los lenguajes especializados son utilizados por los hablantes que poseen estos conocimientos adquiridos, denominados comúnmente especialistas. Sin embargo, en el acto comunicativo especializado se suele distinguir entre emisor y receptor. De acuerdo con esta distinción, la especialización de emisor y receptor puede fluctuar y ocasionar así variaciones en el tenor de la comunicación. Este hecho choca con la tendencia tradicional a etiquetar la comunicación como especializada o no, mientras que, en la actualidad, la especialización de la comunicación se entiende como un factor gradual en el que se encuentra un extremo muy especializado y otro extremo poco especializado (Mayoral, 2007).

En tercer lugar, las diferentes situaciones comunicativas pueden condicionar la especialización de un subcódigo. Esto es, las diferentes actuaciones comunicativas y los factores pragmáticos y extralingüísticos asociados a ellas pueden variar el grado de especialización de un acto comunicativo especializado.

En cuarto lugar, los subconjuntos especializados por los diferentes ámbitos temáticos, por los usuarios y por las diferentes situaciones comunicativas en que ocurren estos actos suelen mostrar unas características específicas que son de tipo tanto lingüístico (unidades y reglas) como textual (diferentes tipos de textos y documentos). Esta apreciación repercute directamente en los intentos de unificar las características de las lenguas de especialidad, ya que cada texto o documento redactado dentro de un ámbito especializado del saber presentará unas características específicas y requerirá de una aproximación traductológica y de documentación *ad hoc*.

En quinto lugar, los lenguajes especializados no se entienden como un subconjunto estructuralmente estático, ya que presenta variación en función de los diferentes usos y situaciones comunicativas de los usuarios. La autora presenta, a su vez, dos parámetros de variación posibles:

- a) Grado de abstracción: Este factor depende íntegramente de la temática, de los destinatarios y de la función comunicativa del emisor.
- b) Propósito comunicativo: Este factor determina el tipo de texto según las funciones que se quieran llevar a cabo.

En sexto lugar, los diferentes lenguajes especializados presentan unas características comunes entre sí (pragmáticas y lingüísticas) que permiten referirse a ellos como un subconjunto de la lengua general con una cierta unidad.

Finalmente, en séptimo lugar, la autora considera los lenguajes de especialidad como variantes pragmáticas en relación de inclusión respecto de la lengua general y en relación de intersección con la lengua común, con la cual comparte características y un trasvase continuo de unidades y convenciones.

Así pues, con estos rasgos definitorios, tal y como aparece recogido en Martínez Motos (2015), Cabré Castellví (2004a: 11) propone una definición de comunicación especializada en la que entran en juego tres elementos, especificidad del tema, participantes especialistas, y terminología específica:

La comunicación especializada se caracteriza, entre otros, por tres elementos: el primero, la especificidad del tema y su perspectiva cognitiva (el tema de que se trata es especializado y el texto vehicula un conocimiento especializado sobre la realidad); el segundo, los interlocutores (sus usuarios son especialistas de una materia específica, y por lo tanto, poseen unos conocimientos sobre la materia en cuestión que han aprendido al ritmo de aprendizaje de la especialidad); y el tercero, la terminología, ya que el conocimiento especializado se materializa lingüísticamente sobre todo en los términos, y por ello, los textos especializados tienen una densidad terminológica progresivamente creciente a medida que aumenta su nivel de especialidad.

Esta definición, junto con la que ofrece la misma autora de los lenguajes especializados, que son entendidos como «los instrumentos básicos de comunicación entre especialistas» (Cabré, 2004a) nos lleva a entender la comunicación especializada como un intercambio

comunicativo entre expertos dentro de un ámbito especializado del saber. No obstante, algunos autores difieren de este planteamiento y postulan que los lenguajes especializados no son un instrumento para la comunicación entre especialistas, sino un instrumento para comunicar conocimiento especializado (Mayoral, 2004). Por otro lado, Cabré (2004a) incide en la relevancia de la terminología dentro de los lenguajes especializados como «el elemento más importante para precisar cognitivamente su sistema de denominación», con quien coinciden Mayoral Asensio (2004), y Estopà y Valero (2002), quienes indican en su estudio que el nivel de conocimiento y de uso de la terminología específica resulta proporcional al nivel de conocimiento especializado en una materia.

3.1.2. Terminología como rasgo definitorio de los lenguajes especializados

Así pues, y tras lo expuesto previamente, se deduce que la terminología condiciona la correcta transmisión del conocimiento especializado y permite distinguir al interlocutor que es un experto en la materia del que no lo es.

De acuerdo con Cabré (1993: 82), la terminología engloba tres conceptos diferentes:

- 1) El conjunto de principios y de bases conceptuales que rigen el estudio de los términos.
- 2) El conjunto de directrices que se utilizan en el trabajo terminográfico.
- 3) El conjunto de términos de una determinada área de especialidad.

3.1.2.1. Terminología: principios y bases conceptuales

En relación con el punto 1, la autora alude a la interdisciplinariedad de la terminología como disciplina, la cual:

[...] no define su campo de estudio como una adición lineal de conceptos procedentes de las disciplinas que la conforman, sino que selecciona de las mismas un determinado número de conceptos y elementos, y posteriormente elabora a partir de esos conceptos un objeto y un campo propios (Cabré, 1993).

Esta definición se opone a la percepción clásica wüsteriana de la Teoría General de la Terminología (TGT), que estuvo vigente durante muchos años en el seno de la Terminología. La TGT afirmaba que la Terminología era una disciplina autónoma fruto de la intersección de varias disciplinas como la lingüística y la ontología, entre otras, cuyo

objeto de estudio eran los términos científicos y técnicos¹¹ limitados a estos ámbitos de utilización, y cuyo objetivo final es la normalización tanto conceptual como denominativa que garantizaría así la precisión y la univocidad de la comunicación. Más tarde, Cabré Castellví (1999a) propone una nueva aproximación teórica a la Terminología dejando atrás la voluntad prescriptiva de la TGT mediante la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).

En este sentido, la TCT supone un nuevo enfoque crítico a los fundamentos teóricos de la TGT cuyos fundamentos previos son los siguientes (Cabré, 1999a: 122-124; 2009: 14):

- La Terminología es un campo de estudio interdisciplinar;
- Las unidades terminológicas son el objeto central de la Terminología como campo de conocimiento;
- Las unidades terminológicas se definen como poliédricas que contienen rasgos cognitivos, lingüísticos, semióticos y comunicativos;
- Se puede acceder a las unidades terminológicas por diversas *puertas* (la lingüística, la ciencia cognitiva y las ciencias de la comunicación social), lo que les confiere la capacidad de ser estudiadas desde diferentes perspectivas;
- Cada *puerta de entrada* exige una teoría propia, que debe compartir el mismo objeto central (las unidades terminológicas) y su concepción poliédrica, tiene que ser coherente con las teorías propias de las demás *puertas*.

Con estas premisas de partida, Cabré (1999a) defiende los siguientes principios teóricos de la TCT:

- Disciplina: la Terminología se percibe como un campo de conocimiento interdisciplinar que aglutina fundamentos teóricos de la teoría cognitiva, la teoría comunicativa y la teoría lingüística.
- Objeto de estudio: los términos, que la TCT entiende como poliédricos ya que están compuestos por tres elementos: el significado, la denominación y el

¹¹ En la TGT, se entiende *término* por las unidades semióticas compuestas por un concepto y una denominación cuya identidad se justifica únicamente en el seno de su campo de especialidad. En caso de que haya términos presentes en diferentes ámbitos de especialidad, las unidades se consideran como unidades distintas.

referente (Cabré, 1999a), y en tanto que poliédricos pueden ser estudiados desde diversas disciplinas y perspectivas.

- Objetivos teórico-descriptivos: la descripción formal, semántica y funcional de las unidades que pueden adquirir valor terminológico, explicación del mecanismo de activación terminológica y determinación las relaciones de estas unidades con otros tipos de signos.
- Finalidad aplicada: recopilación y análisis de unidades de valor terminológico utilizadas en un ámbito especializado.

Según la TCT, las unidades pueden activar su valor terminológico en un discurso especializado y ser desde unidades monoléxicas a unidades poliléxicas, las cuales conforman los nodos conceptuales del texto especializado y vertebran el conocimiento especializado de una disciplina (Cabré, 2001a; Estopà y Valero, 2002; Cabré y Estopà, 2005; Bowker y Hawkins, 2006).

Así pues, la terminología como disciplina ha visto incrementada su presencia tanto en la teoría como en la práctica debido a numerosos cambios sociales y tecnológicos acontecidos en el siglo XX (Cabré, 2005). En este sentido, y según la autora en el mismo artículo, uno de los factores de apertura de la terminología descriptiva ha sido el desarrollo exponencial de la lingüística basada en corpus que, como se verá en otros apartados (véase apartado 3.3), supone un nuevo paradigma de investigación en Traducción (Corpas, 2008).

3.1.2.2. Terminología: directrices para el trabajo terminográfico

En relación con el punto 2, Cabré (1999a) alude a una diferenciación entre la vertiente teórica y la vertiente práctica o aplicada de la Terminología, tal y como defendía previamente Rey (1995: 135):

The role of practical terminology (terminography) is to collect, describe, and control these sets of terms by methods and procedures which are partly original and partly borrowed from lexicography, documentation and translation.

Por consiguiente, la terminograf a se entiende tanto como el conjunto de directrices con el que se lleva a cabo la práctica de la terminología como el resultado práctico de la terminología. Así, bajo esta concepción de la terminograf a, se agrupan los trabajos

elaborados por lingüistas, expertos, terminógrafos y lexicógrafos a través de la historia que han originado diccionarios, glosarios, tesauros, etc., así como otros expertos de la lengua como traductores o intérpretes que generan sus propios recursos terminográficos *ad hoc*.

Cabré (2001b) estipula los siguientes principios metodológicos que cualquier trabajo terminográfico habría de cumplir para seguir los fundamentos básicos de la TCT:

- Adecuación metodológica

La metodología empleada debe respetar los preceptos básicos de la TCT. La metodología utilizada por el investigador o el especialista ha de adecuarse y adaptarse a las circunstancias de cada investigación o trabajo terminográfico, siempre y cuando no contravenga los principios de la TCT. Este principio metodológico descrito por Cabré (2001b) permite que, gracias a la poliedricidad de los términos y a la interdisciplinariedad de la Terminología, los trabajos terminográficos puedan ser de índole muy diversa y con resultados muy diferentes aun dentro del mismo ámbito de especialidad.

- Metodología descriptiva

Esta metodología consiste en la recopilación de unidades de valor terminológico utilizadas por especialistas dentro de los ámbitos especializados en sus diversos tipos de comunicación. Esta metodología se fundamenta en la necesidad de mostrar los contextos de uso y el propio uso real de dichas unidades. Esta necesidad está en consonancia con la metodología que se detallará más adelante en la presente tesis (véase apartado 5) basada en corpus, una metodología que es ampliamente utilizada en Lexicografía (Durán, 2011) y que según Meyer y Mackintosh (1996), recogido en Durán (2011: 131), debería extenderse a la Terminografía mediante el uso de estrategias propias:

Indeed, it can be argued that the use of corpora, particularly electronic corpora, is even better motivated in terminology than in general-purpose lexicography as a source of “evidence” for the compilation of terminologies. Our reasons relate mainly to the notion that special-language texts deal with semantically-restricted domains and that these texts are produced largely by members of closely-defined discourse communities in order to disseminate their knowledge of these domains. Such restrictions can be said to reduce the degree of lexical and syntactic variation in text [...] and therefore lead to what might be described as a more objective kind of evidence for the terminologist than the much more variable

texts of general language. It is not the case that there is no variation in special-language texts, simply that there is less of it than in general-language texts.

Esta metodología habrá de ser flexible para adaptarse a los rasgos característicos de cada ámbito de especialidad, necesidades terminológicas y circunstancias específicas de cada trabajo terminográfico.

- Aplicabilidad

Este principio redundante en el carácter práctico de la Terminografía como vertiente aplicada de la Terminología. Es decir, todo trabajo terminográfico descriptivo, el cual consiste en la recopilación de las unidades de valor terminológico utilizados en un área de conocimiento específica, suele generar una aplicación en formas variadas como diccionarios, glosarios, bases de datos, vocabularios, etc. Estos resultados muestran las unidades terminológicas agrupadas siguiendo unos criterios fijados previamente por el investigador o especialista, y complementadas con información variada de tipo gramatical, semántica y pragmática. Esto permite no solo mostrar los resultados de una investigación terminológica, sino generar recursos útiles para los usuarios de terminología especializada como especialistas, traductores, intérpretes, etc.

3.1.2.3. Terminología: conjunto de unidades de valor terminológico

En relación con el punto 3, la autora plantea una concepción de *término* que entra en disonancia con la percepción que se tiene en la TGT, en la que se plantea una dicotomía palabra-término. De acuerdo con los preceptos de la TGT, tanto palabra como término están englobadas en el léxico, con la diferencia de que la primera se considera representativa de la lengua general, y la segunda se considera representativa del lenguaje especializado y del conocimiento especializado (Martínez Motos, 2015).

Sin embargo, esta dicotomía es bastante restrictiva de acuerdo con los principios básicos de las teorías más contemporáneas de la Terminología, como la TCT, en la que se contemplan aspectos pragmáticos o comunicativos que pasan inadvertidos a la concepción expuesta anteriormente.

Otros autores, como Ahmad *et al.* (1995), recogido en Durán Muñoz (2011), ofrecen una definición de *término* más acorde con la TCT:

A term is a linguistic expression of a concept belonging to one or more domains. It is pragmatically restricted, being used by domain experts. However, laypeople are not excluded from using the same terms or being confronted by them. Hence, terms are to be found in general-language dictionaries.

Así, observamos una tendencia a ampliar el ámbito de utilización de los términos a más de un área de conocimiento especializado. Por otro lado, esta conceptualización contempla una variación en la situación comunicativa más allá de la estipulada en la TGT, únicamente entre especialistas, en la que tienen cabida interlocutores sin conocimientos especializados como receptores de una comunicación especializada y, por consiguiente, consumidores de terminología especializada. Finalmente, y como consecuencia de esta última característica, se puede dar la situación de que algunos términos aparezcan en diccionarios de la lengua general.

Dada esta aproximación conceptual, observamos que los teóricos se enfrentan a una gran dificultad a la hora de imponer una frontera nítida atendiendo únicamente a aspectos lingüísticos, y que se consigue una mayor distinción entre la dicotomía palabra-término mediante una categorización de sus características pragmáticas y comunicativas (Cabré, 1999a). No obstante, y debido a los continuos trasvases tanto del lenguaje especializado a la lengua común, proceso denominado «banalización», como a la inversa desde la lengua común al lenguaje especializado, proceso denominado «terminologización» (Cabré, 1993), e incluso un tercer proceso en el que se trasvasan unidades de valor terminológico de un lenguaje especializado de un área determinada de conocimiento a otro lenguaje especializado (Ahmad *et al.*, 1995; en Durán, 2011), el uso de las palabras y de los términos se difumina en el plano lingüístico a menos que sean delimitados mediante los factores pragmáticos y comunicativos que activan el valor terminológico de un término mediante unos usuarios, un discurso, una temática y una situación especializados (Cabré, 1999a).

3.1.3. *El texto especializado como objeto de estudio*

El texto especializado es, al igual que los lenguajes especializados, difícil de conceptualizar. Así, nos encontramos definiciones algo generalistas y que darían cabida a una amplia variedad de textos como la de Gläser (1982: 71), recogida en Ciapuscio (2003: 39), cuya noción de texto especializado consiste en:

Una expresión coherente y completa en una esfera social de actividad que trata de un tema específico de una especialidad o estados de cosas, empleando recursos lingüísticos generales y específicos e incluyendo elementos visuales no lingüísticos opcionales que transmiten más información (por ejemplo, símbolos, fórmulas, gráficos).

En esta definición observamos que centra la atención en el «tema específico» y el uso de elementos lingüísticos y no verbales. Más adelante, Schröder (1991: 16), recogida en Ciapuscio (2003), ofrece unas precisiones en las que se intuyen elementos extralingüísticos que no se reducen a los elementos lingüísticos de Gläser (1982):

En mi opinión un texto se hace especial a través de su contenido y de su forma. Puede suponer una relación dialéctica entre ambos. No es posible, sobre la base exclusiva de recursos lingüísticos, demarcar los límites de los textos especiales y de aquellos que no lo son. El factor decisivo son los criterios no lingüísticos y extralingüísticos.

Como se desprende de las apreciaciones anteriores en cuanto a la noción de *texto especializado*, la percepción más arraigada es la doble vertiente de especialización por temática y por características «especiales» en que se desarrolla el intercambio de información (Cabré, 2004b: 11). No obstante, existen tres motivos que dificultan la identificación de un texto especializado mediante estos dos únicos factores (Cabré, 2004: 101):

- Las actividades cotidianas de la mayoría de los interlocutores ocurren en ambientes especializados; sin embargo, este carácter cotidiano hace que este grado de especialización no sea percibido como tal;
- Existen continuos procesos de trasvases conceptuales y terminológicos entre lenguajes especializados, así como entre lenguajes especializados y lengua general (véase apartado 3.1.2.3);
- Un mismo tema puede ser abordado desde diferentes perspectivas, darse en diferentes situaciones comunicativas, tener diferentes funciones lingüísticas, etc.

Así, la autora propone tres grupos de condiciones que permitirían definir y agrupar así los textos especializados, un grupo de carácter cognitivo, un grupo de carácter gramatical y otro grupo de carácter pragmático-discursivo.

- Carácter cognitivo del texto especializado

Los textos adquieren su especialización de acuerdo a la manera en la que se conceptualiza, su modo de significación, y no de acuerdo a su contenido. Según Cabré (2004b: 102), la realidad puede ser aprehendida como un conocimiento general, con conceptos generales de naturaleza polisémica, connotativos, y como un conocimiento especializado, codificado y preciso, con conceptos y términos de naturaleza denotativa basados en el consenso científico.

- Carácter gramatical del texto especializado

El texto especializado puede abordarse desde un punto de vista léxico y desde un punto de vista textual. En cuanto al léxico, un texto especializado suele poseer una «terminología específica, tanto más opaca, densa y precisa cuanto mayor sea el nivel de especialización del texto» (Cabré, 2004b: 102). La terminología, además, puede presentar gradación en cuanto a aspectos como nivel de opacidad, variación, especialización, etc., dependiendo del tipo de texto o la temática.

En cuanto a los aspectos textuales, el texto especializado suele caracterizarse por una restricción estructural y sistematicidad en la presentación de la información (Cabré, 2004b: 102). Los textos especializados, en tanto que se adscriben a una temática especializada, suelen poseer características estilísticas textuales propias que difieren dentro de un mismo ámbito especializado en función de los diferentes textos que este genera y de los propósitos comunicativos de estos documentos; este es el caso de los prospectos de medicamentos y las fichas técnicas de los medicamentos, ambos documentos de temática y contenido similar pero con diferencias textuales y estructurales más que evidentes.

- Carácter pragmático-discursivo del texto especializado

La aproximación pragmática y discursiva del texto se realiza atendiendo a los elementos que componen el acto de comunicación, con especial atención al emisor y al receptor de la comunicación especializada, y el grado de especialización de los interlocutores que participan en el acto comunicativo.

A modo de recapitulación, y como se desprende de los puntos de vista expuestos en este apartado, se deduce que los textos especializados están condicionados por una serie de factores lingüísticos, o factores internos, y por una serie de factores extralingüísticos, o factores externos. Los factores internos le confieren al texto precisión, concisión, cualidades que vienen dadas por el uso de elementos y recursos lingüísticos específicos (Cabré, 1993) y la forma en que se aborda un tema (Cabré, 2003). Por otro lado, los factores externos aluden a los factores que determinan su clasificación en tanto que se circunscriben como comunicación especializada (emisores, receptores, canal, repercusión científica, perspectiva, situación comunicativa, etc.).

3.2. Tipología textual

Cada texto posee unos rasgos definitorios específicos que puede compartir con otros textos diferentes, mientras que, al mismo tiempo, posee una serie de rasgos únicos que los diferencien de los demás. Gracias a esta suma de rasgos, los textos pueden dividirse en grupos de acuerdo a dichos rasgos definitorios y únicos de carácter lingüístico, pragmático o comunicativo.

No obstante, a la hora de realizar una categorización y clasificación en tipologías de los textos, según Mayor (2007: 124), existe un llamativo «desbarajuste conceptual» a pesar de la evidente utilidad para numerosos profesionales de la lengua. Llegados a este punto, es conveniente tratar de ofrecer una definición al concepto de *tipología textual* y distinguirlo de otras variantes denominativas similares y que inducen a error.

Según Mayor Serrano (2007: 125), se entiende por *tipología textual* «la sistematización, basada en rigurosos criterios de diferenciación textual, de las clases de texto de un determinado ámbito de especialidad». Otro término que se suele confundir con la tipología textual, e incluso usar indistintamente como sinónimo, es *clasificación textual*, que Mayor (2007: 125) entiende tal y como se expone a continuación:

La disposición por parte de los hablantes de las clases de texto de forma más o menos intuitiva, la cual refleja el conocimiento, en la mayoría de los casos pasivo, que estos poseen acerca de ellas y de sus funciones comunicativas.

Otro término Mayor propone como término que hay que definir para evitar así la confusión terminológica es el de *selección textual* (2007: 126), que define como sigue:

Consiste en la elección de un número limitado de entre las innumerables clases de texto existentes porque, atendiendo a una serie de criterios, se juzgan más adecuadas para la consecución de determinados propósitos.

En los Estudios de Traducción, así como en el ámbito de la Didáctica de la Traducción suscita mucho interés la creación de tipologías textuales en aras de una consecuente vinculación de problemas de traducción y de estrategias traslativas a los diversos tipos de texto (Mayor, 2003). Si bien es cierto que hubo un gran auge de modelos de clasificación en el ámbito de la lingüística textual, estos demostraron ser insuficientes y carecer de consenso por la comunidad de especialistas (Martínez Motos, 2015). Estos modelos sirvieron de base a propuestas en el ámbito de la Traductología, que dado el enfoque de la presente tesis doctoral, centraremos nuestros esfuerzos en ofrecer una aproximación a estas propuestas.

3.2.1. Tipología textual en traductología

Como se menciona en el apartado 3.2, la tipologización de textos es muy variada y ha habido diversos intentos de clasificación. Sin embargo, a partir de los años setenta hubo un incremento de los estudios textuales, cuyos intentos de tipologización siguieron los criterios que se exponen a continuación (Mayor, 2003: 93):

- Se ha de partir de los elementos meramente lingüísticos;
- Se han de tener en cuenta criterios tanto internos como externos (véase apartado 3.1.3);
- Se ha de considerar la dimensión pragmática de forma predominante en las investigaciones.

Como se observa en estos preceptos, la Traductología contempla no solo los rasgos lingüísticos como factores diferenciadores entre los diferentes textos, sino que admite unos condicionantes pragmáticos que determinan su especialidad y su grado de especialización. Son varios los autores que señalan la importancia que tiene para el traductor el reconocimiento de los diferentes tipos de textos a la hora de elegir una estrategia traductora o un enfoque distinto a la hora de abordarlos (Borja, 2000; García, 2000a; López, 2000; Muñoz, 2002; Sánchez, 2004; Mayor, 2007). En palabras de García Izquierdo (2000b: 291):

[...] incorrect identification in terms of the typology proposed can lead — regardless of the indications provided by other categories of textual analysis— to a bad translation. [...] only through complete knowledge of the text will the translator be able to produce a good piece of work.

Por consiguiente, en el siguiente apartado se presentan diversos modelos de tipología textual pertinentes para el desarrollo de la presente tesis.

- **Sobre tipologías textuales (1): Reiss y Vermeer**

Reiss (1971) realizó una aproximación de modelo que sirvió como base conceptual para investigadores venideros tras concluir que los modelos tradicionales, poco flexibles y con unos géneros textuales demasiado vinculados a géneros literarios, son insuficientes para la traducción. La autora ve limitada la clasificación de textos y recurre a las dimensiones del lenguaje (Reiss, 1971: 32), a saber: *lógica, estética y dialógica*.

Sin dejar de lado las funciones establecidas previamente por Bühler (1934), *representativa, expresiva y apelativa*, la autora realiza una analogía entre estas funciones y las dimensiones del lenguaje, relacionándolas con la situación comunicativa en la que tienen lugar. El resultado de este análisis, en el que se añade un factor extratextual de carácter pragmático, junto con los factores intertextuales tradicionales, surgen tres tipos de textos, el *texto contenido*, el *texto forma* y el *texto apelativo*, que años más tarde reformulará como *textos informativos, textos expresivos y textos operativos* (Reiss, 1976) y complementará con el macrotipo denominado *texto audiomedia* (Reiss, 1977)¹².

El *texto contenido* se corresponde con los textos en los que prima el tema y en los que el traductor ha de conseguir el mismo efecto en el receptor a nivel de contenido; el *texto forma* es aquel texto en el que priman los elementos estéticos propios del texto, usados como herramienta para llevar al texto meta la intención inicial del autor; finalmente, el *texto apelativo* se corresponden con un tipo intermedio entre los dos tipos anteriores, los cuales poseen una elevada carga semiótica (intención del autor) que definirá la estrategia traductora.

¹² Este último tipo no se desarrolló en su primera propuesta por completo (1971), aunque esbozaba lo que los Estudios de Traducción actuales denominan «traducción subordinada», un tipo de texto que puede englobar los diferentes tipos textuales que proponía la autora, pero con un elemento icónico que condicionará a su vez la estrategia y el método traductor.

Esta tipología se ve reforzada con la publicación conjunta con Hans J. Vermeer (Reiss y Vermeer, 1984), en la que ambos reafirman el término *skopos*¹³ de la traducción y consolidan una teoría funcionalista que diversos autores critican al hecho de que se presuponga una única función a cada texto sin atender, por ejemplo, a diversos subtipos textuales englobados en una clase superior (House, 1977a; Hurtado, 2001). Sin embargo, esta tipología servirá de base a autores futuros para desarrollar tipologías textuales similares o llegar a nuevas propuestas siguiendo sus preceptos en el ámbito traductológico.

- **Sobre tipologías textuales (2): House**

House (1977b: 103-104) estableció en primer lugar una definición de *función* que se alejaba del concepto de «función del lenguaje», en la que establece lo siguiente:

The function of a text is the application or use which the text has in the context of a situation. Any text is embedded in a unique situation. From this it follows that in order to characterize the function precisely, the text must be analysed in detail. For the particular purpose of establishing functional equivalence between an ST and a TT, the ST has to be analysed first such that the equivalence which is sought for TT can be stated precisely. Since textual function was defined as the use of a text in a particular situation, each individual textual case has to be referred to the particular situation enveloping it.

De aquí se desprende el carácter sociolingüístico en el que House basa su análisis del texto origen con una clasificación de las dimensiones situacionales actualizadas de Crystal y Davy (1969), lo que dio lugar al siguiente conjunto de dimensiones de restricción situacional (House, 1977b: 104):

¹³ La teoría del *skopos*, introducida por Vermeer (1989), se origina en el seno de la corriente funcionalista de la traducción con especial énfasis en los factores contextuales de la traducción (receptor, emisor y función del texto). De acuerdo con esta teoría, una traducción está vinculada a un fin, *skopos*, el cual debe cumplirse en el texto meta; este *skopos* «determina las diferentes estrategias traslativas para un mismo texto» (Reiss y Vermeer, 1984: 119).

A. Dimensions of Language User	1. Geographical Origin
	2. Social Class
	3. Time
B. Dimensions of Language Use	1. Medium: single
	complex
	2. Participation: single
	complex
	3. Social Role Relationship
	4. Social Attitude
	5. Province

Figura 2. Conjunto de dimensiones de restricción situacional (House, 1977b: 104).

De acuerdo con estas dimensiones, la autora agrupa los textos según dos funciones principales: la ideacional y la interpersonal, ambas categorías divididas a su vez en dos subcategorías de *técnico/no técnico* y *ficticio/no ficticio*. Finalmente, la autora estableció que la función pragmática del texto origen y el grado de dependencia de dicho texto con la cultura origen definirían la estrategia de traducción que habría de seguirse, con lo que se obtendrían traducciones *overt* (patente) o *covert* (encubierta). La traducción *overt* o patente es aquella que se realiza a los textos que poseen una función ideacional principal, en la que se hace «patente» el origen de la traducción y no pretende ser un segundo original (House, 1977: 106). Por otro lado, la traducción *covert* o encubierta es aquella en la que la función pragmática es igual para los receptores tanto del texto origen como del texto meta, por lo que la traducción tiene el estatus de texto origen en la cultura meta (House, 1977: 107).

Como se deduce de lo expuesto en este apartado, la tipología de House (1977) se aparta de las tipologías y clasificaciones textuales tradicionales en tanto que fija su atención no tanto en componente lingüístico del texto origen, sino la estrategia traductora adoptada. De esta manera, la tipología de House supone un trabajo de análisis de los textos origen y meta a nivel pragmático. Si bien en su tipología no tienen cabida los textos literarios al no reconocer la función estética, este modelo resultará de utilidad a investigadores futuros por la inclusión del factor situacional y el reconocimiento de la relación entre emisor y receptor dentro del acto comunicativo (Martínez Motos, 2015: 139).

- **Sobre tipologías textuales (3): Nord**

Nord (1997), basándose en la teoría del Skopos de Vermeer (1989), añade a los modelos de análisis textual una doble verificación, en el que analiza si la función en el texto origen y en el texto meta concuerdan, lo que otorga al modelo una perspectiva de equivalencia funcional. Así, frente al concepto de equivalencia tradicional, Nord (1997) propone una diversidad de factores basados en el *skopos*.

Partiendo de las funciones de lenguaje de Bühler (1934) y Jakobson (1963), la autora establece cuatro funciones textuales, *apelativa*, *referencial*, *expresiva* y *fática*, y, extiende, a su vez, las subfunciones que cada una de ellas pueda contener en diferentes situaciones comunicativas. Así, la función apelativa incluye las subfunciones *ilustrativa*, *imperativa* o *de publicidad*; la referencial contendrá las subfunciones *informativa*, *educativa* o *metalingüística*; la expresiva podrá ser *emotiva* o *evaluativa*; y la fática incluye las subfunciones *interpersonal* o *small-talks*. (Nord, 1997). Así, se observa que, para Nord, la función determina la tipología en tanto que afecta al texto origen y al texto meta, lo que genera a su vez dos tipos de traducción: la traducción *documental* y la traducción *instrumental*. La traducción *documental* es aquella que traslada la cultura y el texto origen a una lengua meta, manteniendo los aspectos pragmáticos del mismo, mientras que una traducción *instrumental* es aquella en la que el texto es simplemente una recreación del texto origen en una lengua meta. La autora además señala que dentro de cada tipo de traducción existen varios subtipos relacionados con la función de un modo semántico o pragmático:

Subtipo trad.	TRADUCCIÓN DOCUMENTAL				TRADUCCIÓN INSTRUMENTAL		
	Trad. interlineal	Trad. literal	Trad. filológica	Trad. exotizante	Trad. equi-funcional	Trad. hetero-funcional	Trad. homóloga
Objetivo	Reproducir el sistema de la LO	Reproducir la forma del TO	Reproducir la forma y contenido del TO	Reproducir forma, contenido y situación del TO	Lograr las funciones del TO en la CM	Lograr funciones similares a las del TO en la CM	Lograr efecto(s) homólogo(s) al del TO en la CM

Figura 3. Tipología funcional de las traducciones (Nord, 1997), adaptado de Nord (2009).

Sin embargo, Nord establece que el *skopos* de una traducción también se ve condicionado por factores como la intención del autor, el lugar y el momento de la creación y recepción del texto, el motivo de la traducción, etc., como dimensiones textuales.

Si bien es cierto que la propuesta metodológica de Nord atiende a factores pragmáticos y semióticos, esta tipología textual se aproxima casi unívocamente al concepto de equivalencia funcional ya que, según las críticas, los elementos «intención», «lugar y tiempo» y «medio» podrían no bastar para establecer una tipología textual sólida. Esta circunstancia hace que el modelo de Nord no goce de gran aceptación, si bien es cierto que los avances relacionados con el concepto de función resultan de bastante utilidad en tipologías y estudios posteriores.

- **Sobre tipologías textuales (4): Hatim y Mason**

Hatim y Mason (1990) establecen una propuesta tipológica basada en el tema y en la función textual. Los autores defendían la multifuncionalidad de los textos, aunque afirmaban a la vez que «un texto concreto solo puede servir a un propósito retórico al mismo tiempo», que se correspondería con la intención comunicativa del autor del texto origen (Hatim y Mason, 1990). A esto se le conoce como *foco contextual dominante*.

Basándose en este concepto, los autores realizan un modelo tipológico con el que pretender establecer en qué medida las tres dimensiones del contexto, a saber, la dimensión pragmática, la dimensión comunicativa y la dimensión semiótica, condicionan el foco contextual dominante.

- Dimensión pragmática

Esta dimensión plantea tres focos contextuales, que ayudan a entender el contexto extratextual del texto, ya que consideran que existen tres tipos textuales en función de la intención comunicativa: el tipo textual argumentativo, que tiene como foco la valoración de relaciones entre dos o más conceptos mediante similitudes, contrastes y transformaciones; el tipo textual expositivo, que tiene como foco el análisis de conceptos en sus elementos; y finalmente el tipo textual instructivo o exhortativo, cuyo foco es el de formar una conducta futura.

- Dimensión comunicativa

La dimensión comunicativa está vinculada a las variables campo, modo y tenor. Así, se observan diferencias en el campo según la variación del contexto profesional o social, lo que puede determinar la especialización de los textos. Las diferencias en el modo se caracterizan por los diferentes usos de la lengua. Finalmente, las diferencias en el tono son aquellas que se establecen en la relación entre emisor y receptor, las cuales generan diferencias de registro.

- Dimensión semiótica

Los autores dividen la dimensión semiótica en tres categorías: texto, discurso y género. Así, el texto se establece como los signos con función comunicativa y estructura; por otro lado, el discurso se entiende como el sistema conceptual que regula el significado de un texto; y finalmente, el género establece relaciones con elementos pragmáticos y comunicativos de un ámbito especializado.

- **Sobre tipologías textuales (5): Gömmlich**

Klaus Gömmlich postula igualmente una tipología enfocada principalmente hacia la traducción, tal y como dice el autor (Gömmlich, 1993: 176):

Our main purpose is to concentrate on the more general aspects of a translation-specific typology rather than indicating topic-dependent individual text differences.

Los parámetros que el autor selecciona para postular su tipología son el estatus del traductor, el medio y la función de la traducción (Gömmlich, 1993). El primer parámetro, el estatus del traductor, es el primer grado en el que el autor basa su tipología, y del cual dependerán los siguientes parámetros. El segundo parámetro, el medio, que ya aparece en propuestas tipológicas anteriores (Nord, 1997), está vinculado con el canal en el que se produce la traducción (vía oral y escrita). Finalmente, el último parámetro, la función de la traducción, es el que posee un mayor peso semiótico, ya que Gömmlich separa el aspecto semántico del semiótico. Este último parámetro está compuesto por un componente *transfactual* (ligado directamente con la semántica) y otro componente *transbehavioral* (vinculado directamente a los aspectos semióticos).

De estos dos últimos componentes de la función de la traducción surge la tipología dicotómica de Gömmlich, en la que divide los tipos de textos en dos categorías: el tipo textual *transfactual* (informativo) y el tipo textual *transbehavioral* (instructivo). El tipo textual *transfactual*, cuyo objetivo es transmitir información nueva al destinatario, se divide en dos subtipos: el *Transfactual I*, que está dirigido a un receptor experto, y el *Transfactual II*, que está dirigido a un receptor no experto. El tipo textual *transbehavioral*, cuya finalidad es la de influir en el comportamiento del destinatario, está dividido, también, en dos subtipos: el *Transbehavioral I*, que engloba un gran rango de géneros textuales, y el *Transbehavioral II*, que engloba un gran rango de géneros textuales cuya finalidad es controlar o generar acciones por parte del receptor. El autor defiende la permeabilidad de los tipos textuales propuestos.

SL Text Aim/Type	Typical	TL Text Aim/Type	Typical	Examples
Transfactual I	+	Transfactual I	+	Scientific article
		Transfactual II	-	Historical science book/article
	+			
Transfactual II	+	Transfactual I	(+)/-	Popular science article
		Transfactual II	+	University book
Transbehavioral I	+	Transfactual II	-	Personal letter
		Transbehavioral	(+)/-	Business letter, novel
	+			
Transbehavioral II	+	Transfactual II	-	Patent, political speech, user manual
	+	Transbehavioral II	+	Patent, political speech, user manual

Figura 4. Ejemplos de correspondencia textual entre textos origen y textos meta (Gömmlich, 1993: 182).

El modelo de análisis textual orientado a la traducción está determinado por los siguientes factores: 1) el propósito u objetivo del texto en lengua origen; 2) el propósito u objetivo del texto en lengua meta como reflexión de las necesidades del cliente; y 3) el conocimiento previo del destinatario para la comprensión del texto origen y del texto meta. Esta propuesta, sin embargo, posee un carácter más analítico que las propuestas anteriores, lo que la hace más válida a la hora de evaluar una traducción que a la hora de realizarla apoyado por una taxonomía más o menos estática de textos.

- **Sobre tipologías textuales (6): Hurtado Albir**

Hurtado Albir (2001) define una propuesta tipológica funcionalista, en la que agrupa los textos según la relevancia de tres factores: su función, las formas convencionales empleadas en función de la situación comunicativa, y la actitud ideológica transmitida. De esta manera, Hurtado (2001) distingue los tipos de textos basándose en la función predominante, es decir, textos *argumentativos*, *expositivos* e *instructivos*, y subdivide aquellos textos con función expositiva en los subtipos *conceptuales*, *narrativos* y *descriptivos*.

Tipo textual	Subtipos
Expositivo	- Conceptual - Narrativo - Descriptivo
Argumentativo	
Instructivo	

Figura 5. Tipos y subtipos textuales (Hurtado, 1999: 34; 2001: 489).

Sin embargo, la propia autora destaca que estas tipologías en las que se agrupan los textos, de acuerdo con su función o temática, no entrañan mucha utilidad al traductor, por lo que habría que realizar clasificaciones desde un punto de vista traductológico (Hurtado, 2001). Hurtado afirma que una agrupación temática es inviable por la gran cantidad de categorías que generaría, así como que la agrupación por basándose en la función originaría categorías demasiado amplias y vagas, poco útiles en última instancia para el traductor.

3.2.2. Tipología de textos especializados

Como se puede ver en el apartado 3.2.1, la mayor parte de los autores estudiados afirman que el establecimiento de una tipología textual desde el punto de vista de la traducción resulta muy útil tanto en la práctica profesional de la traducción como en la investigación traductológica. Retomamos aquí el concepto de lenguaje especializado de Schröder (1991: 5), quien afirma sobre el particular lo siguiente:

[...] are not defined as the opposite of common language; languages for special purposes are sublanguages belonging to a certain field of subject-oriented

communication; they use the linguistics and other communicative means of a certain language and culture system in a specific way and with a specific frequency of occurrence depending on the content, the purpose and the whole communication situation of a text or discourse.

De esta definición se desprende que los textos especializados poseen especificidades lingüísticas que, en conjunto con otros factores pragmáticos y semióticos, pueden utilizarse para la concreción de diversas tipologías textuales especializadas. Así pues, y de acuerdo con la temática que nos ocupa en el presente trabajo, consideramos oportuno ahondar más en las tipologías textuales especializadas existentes.

- **Aportaciones de Gläser**

Gläser (1995) propone un modelo tipológico estructurado en cuatro niveles que se basa en los siguientes criterios:

- La estratificación vertical de los lenguajes especializados;
- La función comunicativa (pragmática) dominante del texto;
- Los criterios de textualidad.

El primer criterio hace que la autora distinga entre comunicación entre expertos (un grado alto de especialización) y entre expertos y legos (con un grado de especialización variable pero inferior en cualquier caso a la comunicación entre expertos). No obstante, la categorización de Gläser de la comunicación únicamente entre expertos o entre expertos y legos no comprende la gran diversidad de los interlocutores que participan en los actos comunicativos especializados, laguna que se hace más evidente cuando existe un grado de especialidad «intermedio».

El segundo criterio lleva a la autora a dividir los textos especializados que se producen en la comunicación entre expertos en los siguientes tipos (Gläser, 1995):

- Textos transmisores de información especializada;
- Textos interpersonales/contactivos;
- Textos directivos;
- Textos didácticos.

Por otro lado, los textos especializados que producen expertos pero tienen como destinatarios a legos en la materia se dividen, según Gläser (1995), en los siguientes tipos:

- Textos didácticos;
- Textos divulgativos;
- Textos exhortativos (estos tipos de texto se subdividen a su vez en textos instructivos y directivos).

Finalmente, de acuerdo con los criterios de textualidad de Beaugrande y Dressler (1997), se elabora el tercer nivel de su clasificación de la siguiente manera (Gläser, 1995):

- Clases de texto primarias, que engloban contribuciones originales a un área temática determinada (monografías, artículos de investigación, tesis doctorales, etc.);
- Clases de texto derivadas, cuya información transmitida por clases de texto primarias aparece seleccionada, comentada o evaluada (recensiones, resúmenes, reseñas, etc.);
- Preclases de texto, que Gläser entiende como un esbozo de un futuro texto (resumen de una comunicación, esquema);
- Cuasiclases de texto, cuya información no presenta cohesión y suelen ser esquemáticos (inventarios, recetas médicas), pero que la autora justifica su aparición en la tipología debido a su relevancia en el ámbito especializado.

Este análisis de la tipología de Gläser (1995) se visualiza en la figura que se muestra a continuación:

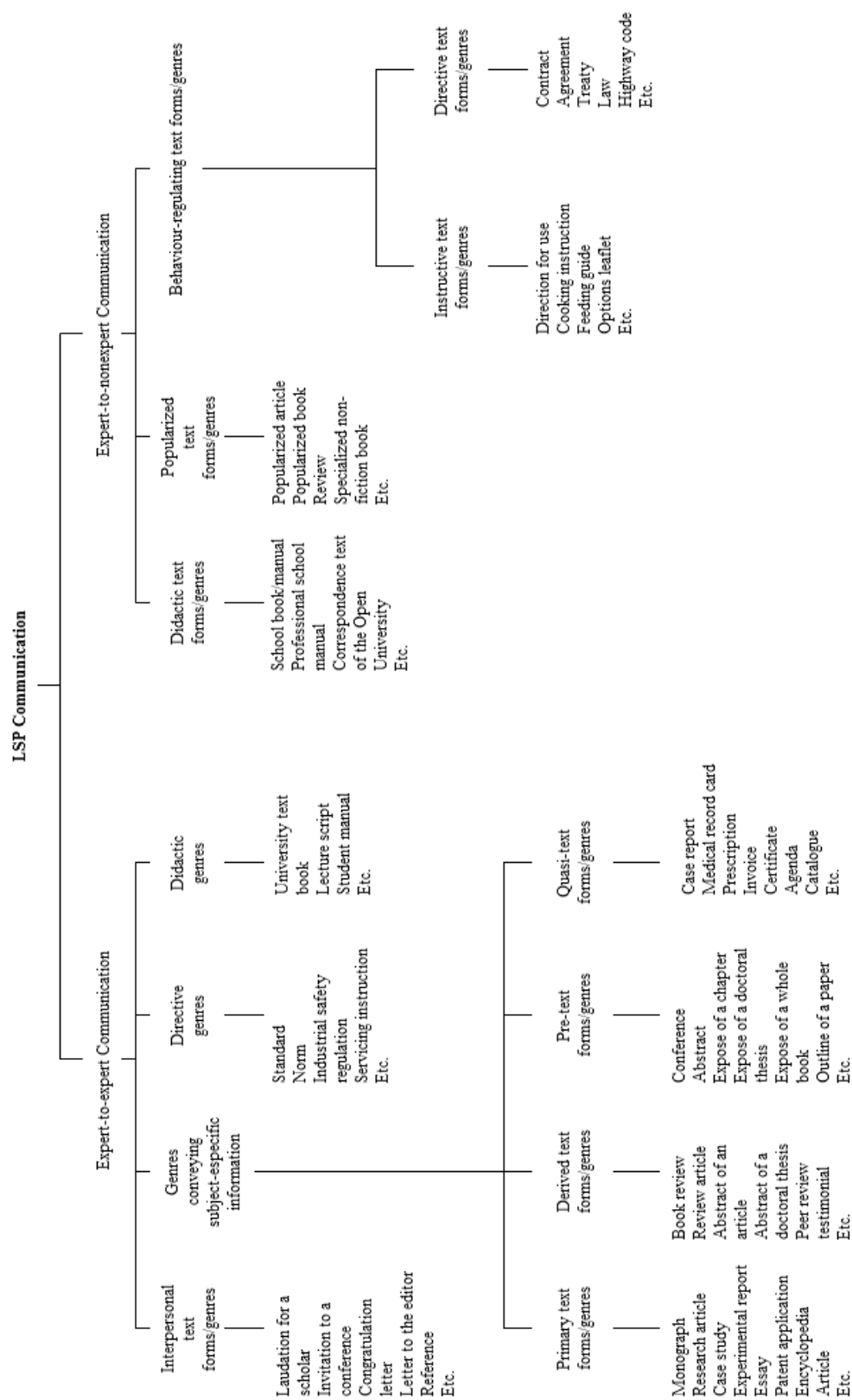


Figura 6. Tipología textual especializada de Gläser (1995: 150).

- **Aportaciones de Göpferich**

Göpferich (1995: 309) propuso una clasificación textual basada en el análisis de textos del ámbito científico y técnico. Su propuesta jerárquica agrupa los textos en cinco niveles.

- Nivel I. El primer nivel se divide en cuatro tipos de textos especializados, cuyo criterio diferenciador es la función comunicativa. Así, la autora concibe los siguientes tipos de texto: textos jurídico-normativos, textos que describen el progreso científico o tecnológico, textos didáctico-instructivos y textos de compilación de conocimientos.
- Nivel II. El segundo nivel aplica el criterio diferenciador de la orientación teórica frente a la orientación práctica. Este criterio genera la subdivisión del tipo de texto didáctico-instructivo en textos transmisores de conocimientos teóricos y textos orientados a la interacción entre hombre y tecnología.
- Nivel III. El criterio diferenciador del tercer nivel es el modo en que la información se presenta a nivel estructural, estilístico y lingüístico. En este punto, los textos que describen el progreso científico o tecnológico se subdividen en textos orientados a la objetividad y en textos con una presentación sofisticada; a su vez, los textos transmisores de conocimientos teóricos se desglosan en textos organizados de manera mnemotécnica y en textos que acrecientan el interés; finalmente, el texto de compilación de conocimientos se subdivide en las categorías textos enciclopédicos y textos fragmentarios.
- Nivel IV. Este nivel está configurado por las clases de texto primarias, distribuyendo los textos en ocho compartimentos de acuerdo con la función primaria de cada uno de ellos. Entre ellos se pueden establecer variaciones, por ejemplo, en el grado de especialización de los textos.
- Nivel V. El último nivel engloba las clases de texto secundarias, concebidos como textos derivados de los textos primarios como resultado de un proceso de selección, reducción, comentario o evaluación de la información contenida en los textos primarios.

A continuación, se presenta la propuesta tipológica de Göpferich, que aparece recogida en una figura para que se puedan visualizar de una manera más global las diferentes categorizaciones que propone la autora:

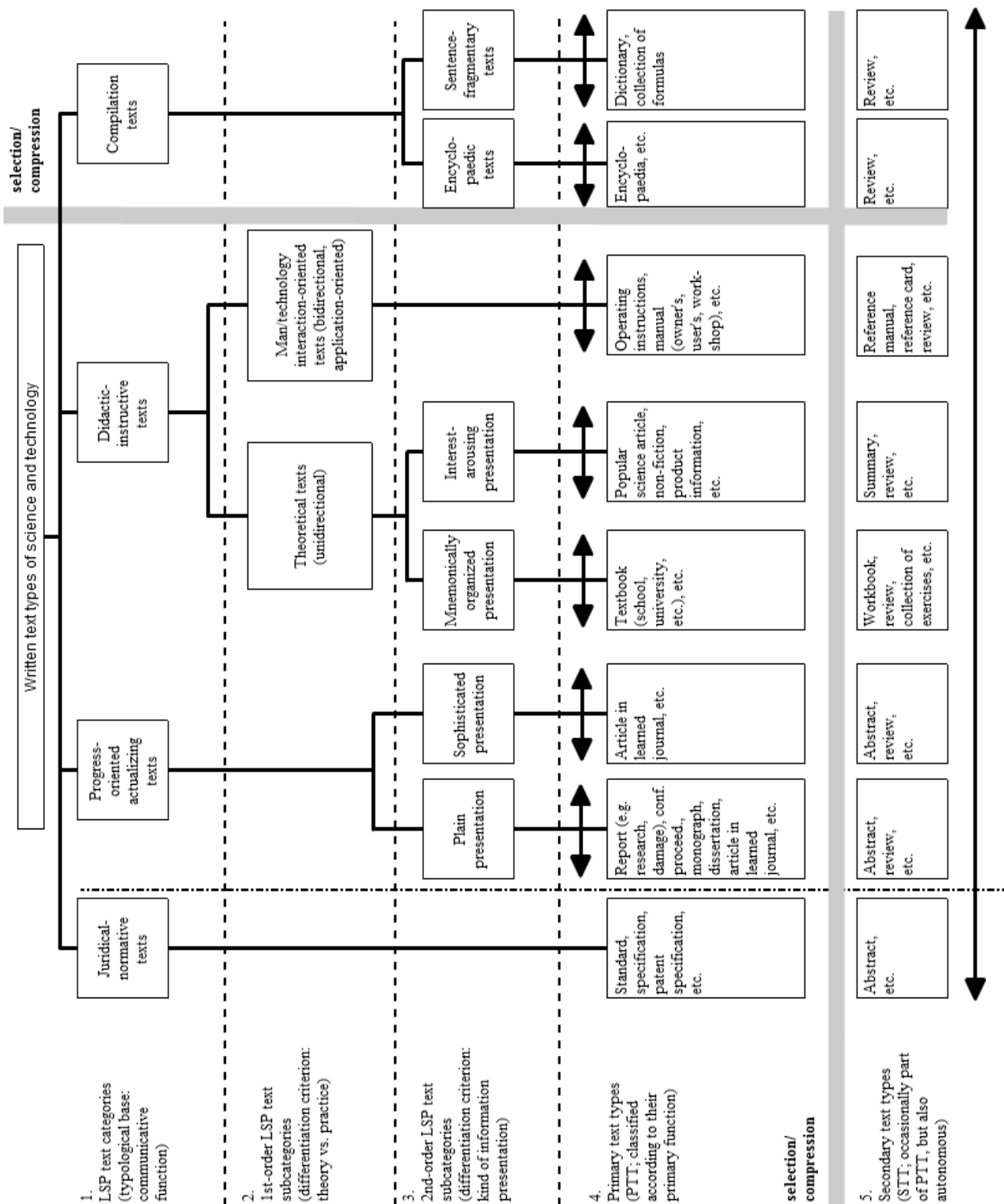


Figura 7. Tipología textual de Göpferich (1995: 309).

- **Aportaciones de Gamero Pérez**

Gamero Pérez (2001) se basa en la *multifuncionalidad* de los textos de y el concepto de *foco contextual* (Hatim y Mason, 1990) para elaborar una tipología de géneros de la traducción técnica escrita. La autora incide en la influencia del contexto sociocultural en el funcionamiento de los géneros, y los agrupa según dos criterios fundamentales:

- El foco contextual dominante y secundario.
- El receptor.

Según estos criterios, Gamero Pérez (2001) distingue 30 géneros de traducción técnica escrita. La autora define el género técnico, objeto de su tipología, tal como sigue:

[...] un prototipo de texto, utilizado en determinadas situaciones comunicativas que se repiten dentro de una cultura concreta en cualquiera de los ámbitos incluidos en la nomenclatura de la UNESCO para los campos de la tecnología, y que tiene la finalidad de que la comunicación se efectúe del modo más eficaz posible (Gamero, 2001: 61-62).

Gamero Pérez agrupa estos 30 géneros de acuerdo a cuatro tipos textuales claramente diferenciados en el eje vertical (foco contextual expositivo, expositivo con foco secundario exhortativo, exhortativo y exhortativo con foco secundario expositivo), y según el tipo de receptor (general o especializado) en el eje horizontal.

La siguiente figura muestra de manera la figura que la autora propone para ilustrar esta tipología:

<i>Foco contextual</i>	<i>Tipo de receptor</i>	
	<i>General</i>	<i>Especializado</i>
Expositivo	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Artículo divulgativo ➤ Monografía divulgativa ➤ Enciclopedia técnica 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Acta de reunión técnica ➤ Descripción técnica ➤ Informe técnico ➤ Listado de piezas ➤ Manual técnico
Expositivo con foco secundario exhortativo	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Artículo comercial ➤ Folleto informativo publicitario ➤ Memoria anual 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Anuncio en medio especializado ➤ Comunicación interna de empresa
Exhortativo	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Manual de instrucciones general 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Manual de instrucciones especializado ➤ Instrucciones de trabajo ➤ Plan de producción ➤ Plan de estudios ➤ Patente ➤ Norma técnica ➤ Norma laboral ➤ Certificado técnico
Exhortativo con foco secundario expositivo	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Anuncio técnico en medio general ➤ Folleto publicitario informativo ➤ Publiirreportaje ➤ Prospecto de medicamento 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Carta técnica ➤ Pliego de condiciones ➤ Proyecto técnico ➤ Solicitud de desarrollo del producto

Figura 8. Géneros de traducción técnica escrita (Gamero Pérez, 2001: 69).

- **Aportaciones de Mayor Serrano**

Basándose en las tipologías pragmáticas de Gläser (1995) y Göpferich (1995), Mayor Serrano (2003, 2007) elabora una tipología textual que, según la autora, tiene los siguientes objetivos (Mayor, 2003: 124):

- Realizar un análisis contrastivo intra e interlingual de textos en lengua inglesa y española del ámbito de la biomedicina con el que describir y establecer algunas características de las clases de texto específicas de la comunicación biosanitaria;
- Adscribir determinadas clases de texto por características comunes a un tipo textual determinado por sus beneficios didácticos;

- Proporcionar al alumnado una visión de conjunto de las diversas situaciones discursivas de la comunicación biosanitaria escrita mediante la siguiente figura:

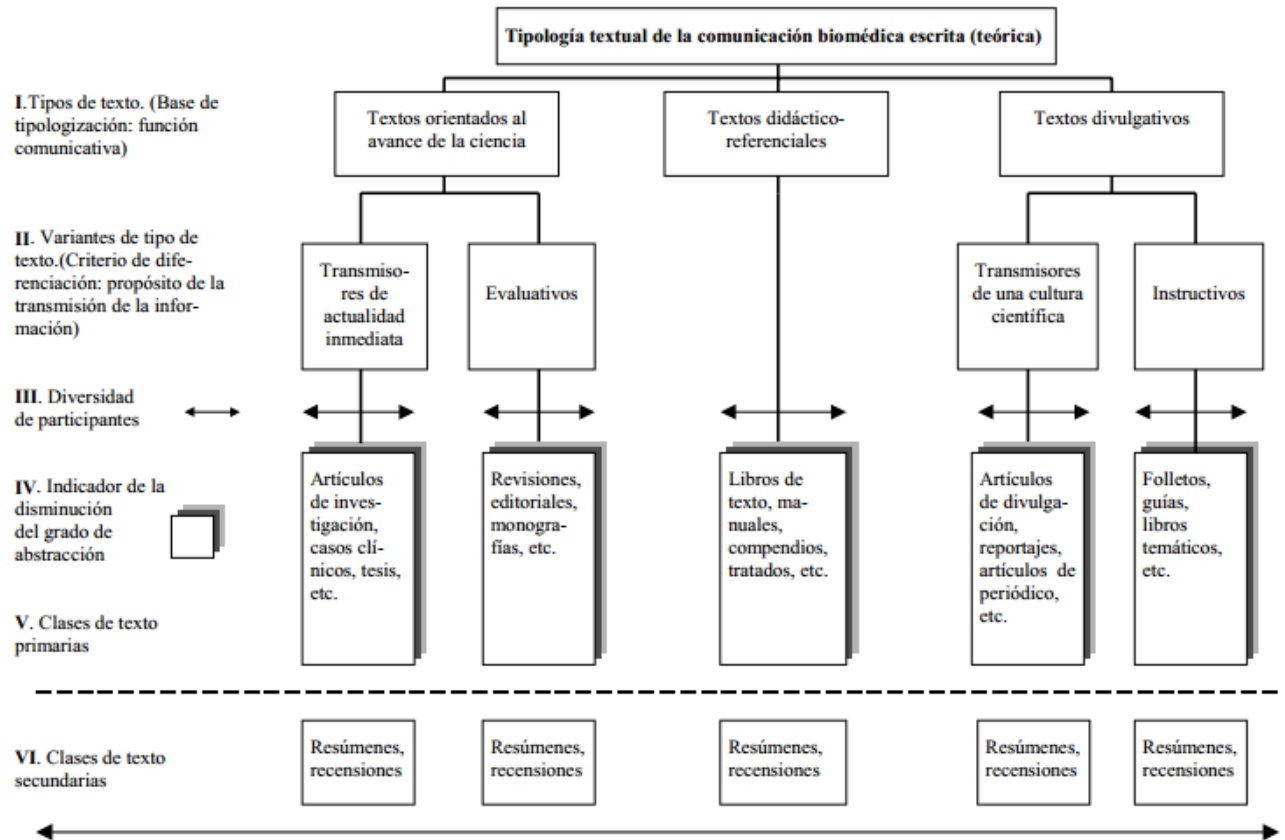


Figura 9. Tipología textual pragmática de la comunicación biomédica escrita (Mayor, 2003: 132).

La autora integra en esta tipología textual tres aspectos textuales: la función social, el contenido informativo y la forma textual. Al igual que la tipología de Göpferich (1995), esta tipología consta de niveles en el eje vertical, que Mayor distingue de la siguiente manera:

- Nivel I. En este nivel, el criterio diferenciador utilizado es la función comunicativa, en el que la autora intenta suplir las carencias de las tipologías de Gläser (1995) y Göpferich (1995) mediante las funciones dominantes de la comunicación biosanitaria que, según Mayor (2003: 126) son la de informar sobre el avance de los conocimientos científicos, transmitir conocimientos sobre la ciencia proporcionando un marco teórico y conceptual, y poner al

alcance de las personas ajenas al campo a que corresponden esos conocimientos lo que está reservado a una minoría. Así, con estas funciones, Mayor distingue tres tipos de texto: *textos orientados al avance de la ciencia*, *textos didáctico-referenciales* y *textos divulgativos*.

- Nivel II. El criterio diferenciador del segundo nivel es el propósito de la transmisión de la información.
- Nivel III. En este nivel, la autora evita la laguna respecto a la variedad de participantes en la comunicación de Gläser (1995), que la dividía en dos grandes grupos (experto-experto y experto-lego), mediante la adición de flechas sobre cada uno de los compartimentos donde propone las clases textuales concretas, que pretende dar cuenta de la diversidad tanto de emisores como de receptores en la comunicación especializada de forma gráfica (Mayor, 2003: 129).
- Nivel IV. Este nivel viene configurado gráficamente en la tipología (véase figura 8) para indicar la variación del grado de abstracción de las clases de texto agrupadas en el nivel V.
- Nivel V. El quinto nivel está compuesto por las clases de texto primarias, «el grueso de la producción textual de la comunicación biomédica escrita» (Mayor, 2003: 130), agrupados en función de la «competencia textual»¹⁴ que defiende la autora en su trabajo.
- Nivel VI. En este nivel se engloban las clases de texto secundarias. Mayor (2003: 130), al igual que Göpferich (1995), defiende que esta clase de textos se corresponden con «textos derivados» de los textos primarios, que la autora refleja con una línea horizontal discontinua mediante la cual da a entender que no son textos independientes, sino resultado de selección, reducción, comentario o evaluación de las clases de textos primarias.

¹⁴ Entiéndase la «capacidad del individuo de distinguir unas clases de texto de otras, de reconocer si una clase de texto concreta se aparta de las convenciones lingüísticas o situacionales» (Mayor, 2003: 76).

- **Aportaciones de Muñoz Torres**

Muñoz Torres (2002, 2011) propone una tipología de textos en el ámbito de la traducción médica mediante el análisis de un corpus compuesto por 300 textos pertenecientes a este ámbito especializado del saber. La clasificación textual se basa, como dice el autor, en los valores lingüísticos pragmáticos, semánticos y formales dentro de una cultura determinada, así como en el tipo textual (Muñoz, 2011: 502). El autor diferencia tres posibles destinatarios dentro de las variables «comunicación general», «comunicación semiespecializada» y «comunicación especializada».

Así, el autor clasificó los géneros textuales en siete categorías:

- Géneros argumentativos con función secundaria expositiva;
- Géneros expositivos con función secundaria argumentativa;
- Géneros expositivos;
- Géneros expositivos con función secundaria instructiva;
- Géneros instructivos;
- Géneros instructivos con función secundaria expositiva;
- Géneros con heterogeneidad de funciones.

La tipología de Muñoz Torres (2011) queda representada de la siguiente manera:

Función dominante y secundaria \ Tono	Comunicación general	Comunicación	Comunicación especializada
Argumentativo + expositivo	Artículo de opinión médica	Reseña médica Debate médico	Artículo de investigación Revisión médica Editorial médico Carta al director Debate médico Reseña médica Trabajo de investigación académico
Expositivo + argumentativo	Artículo de divulgación general	Artículo de divulgación semiespecializada	Artículo de divulgación especializada
Expositivo		Enciclopedia médica Diccionario médico Plan de estudios médicos	Resumen de investigación Base de datos bibliográficos
Expositivo + instructivo		Cuestionario médico Tratado médico	Historia clínica Casos clínicos Informe médico anual
Instructivo + expositivo	Prospecto de medicamento general Folleto médico publicitario informativo Artículo médico publicitario Anuncio médico publicitario general Publirreportaje médico	Manual de instrucciones	Prospecto de medicamento especializado Anuncio médico publicitario especializado Protocolo clínico Normas para protocolos
Instructivo	Recomendaciones clínicas	Clasificación médica semiespecializada	Clasificación médica especializada
Heterogeneidad de funciones	Página web médica Portal médico Chat médico	Página web médica Portal médico Lista de distribución médica Chat médico	Página web médica Portal médico Lista de distribución médica Foro de discusión médica Chat médico

Figura 10. Tipología de géneros médicos (Muñoz, 2002: 322).

3.3.Lingüística de Corpus

En la actualidad existen numerosos estudios e investigaciones de traducción basados en corpus, debido a que estos se consideran un recurso útil, eficaz y asequible (Castillo, 2009) que pueden convertirse en una gran fuente de información para la práctica profesional y la investigación en traducción (Colomina, 2003).

Gracias a la Lingüística de Corpus, se ha permitido confirmar empíricamente la existencia de una parte más estable en las lenguas, restricciones combinatorias y preferencias de selección léxica recurrentes en las producciones lingüísticas de hablantes nativos (Corpas, 2008), lo que no se corresponde con el principio de idiomatidad que proclamaba Sinclair (1987). Así pues, la lingüística de corpus ha experimentado un desarrollo exponencial en

los últimos años que se ha originado debido, en mayor medida, al desarrollo de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción (Varela y Sánchez, 2012), lo que ha repercutido a su vez en una mayor presencia de los corpus en la investigación sobre traducción.

Estos patrones recurrentes son de extrema utilidad para el traductor ya que no solo permiten el establecimiento de equivalentes, sino que además sirven como herramientas para múltiples actividades traslativas e investigadoras (Corpas, 2008). Ahora bien, para que la explotación del corpus genere resultados óptimos, este ha de estar diseñado mediante una férrea disciplina que permita al traductor compilar un corpus representativo, preciso y de calidad. Si bien es cierto que existen numerosas investigaciones acerca del diseño y compilación de un corpus (cfr. Corpas, 2001; Corpas, 2004a; Sinclair, 2004a; Lareo, 2006; Seghiri, 2011; Buendía y Ureña, 2010), no existen unos estándares fijos para la compilación de un corpus representativo, ya que se suelen compilar para ayudar a los investigadores y traductores no solo a resolver dudas puntuales terminológicas, sino también cuestiones estilísticas (Vila, 2013) de ámbitos muy diversos.

Autores como Teubert (2005: 1) ya consideraban al corpus una herramienta indispensable para la investigación en lingüística cuando afirmaba lo siguiente:

Today, the corpus is considered the default resource for almost anyone working in linguistics. No introspection can claim credence without verification through real language data. Corpus research has become a key element of almost all language study. This is an indication that the paradigm of linguistics is finally becoming again more pluralistic.

Sin embargo, la lingüística de corpus tiene numerosas definiciones y enfoques (Parodi y Gramajo, 2003; Parodi, 2008). Independientemente del enfoque con el que se aborde la lingüística de corpus y con la gran tradición de los estudios descriptivos basados en datos textuales analizados a mano, el término en la actualidad remite a la descripción lingüística de grandes cantidades de datos disponibles en formato electrónico (Martínez Motos, 2015: 181). Así pues, en los siguientes apartados procederemos a estudiar los conceptos y fundamentos de la lingüística de corpus que más tarde se aplicarán para realizar la investigación propuesta en la presente tesis doctoral.

3.3.1. Concepto de corpus

El término *corpus* ha sido empleado ampliamente en numerosos estudios desde hace muchos años. Así, el *Diccionario de Lingüística moderna* (Alcaraz y Martínez, 1997: 151) define el corpus como un conjunto de datos utilizado en un trabajo de investigación, compuesto por formas lingüísticas (oraciones o palabras) y por categorías (sílabas, vocales, etc.). No obstante, el concepto que se maneja de *corpus* en la actualidad se ha visto influenciado por los incommensurables avances tanto en informática y ciencias como en el ámbito de investigación en traducción. Por consiguiente, un corpus en la actualidad implica más que la recopilación de textos electrónicos para el análisis de datos textuales o terminológicos; los corpus han de atender una serie de criterios previos y protocolizados para su compilación, unos requisitos mínimos de formato para su análisis posterior por las herramientas de interrogación de corpus por ordenador, y un diseño acorde a las funciones que originaron la necesidad de la compilación del corpus (Leech, 1991; McEnery y Wilson, 1996; Pearson, 1998).

En la actualidad, la acepción más extendida es la propuesta por el grupo EAGLES (*Expert Advisory Group on Language Engineering Standards*) (1996: 4):

A corpus is a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language.

De esta definición se desprenden las funciones básicas que han de tenerse en cuenta para un uso correcto del corpus tanto en tareas de investigación lingüística y traductológica como en la práctica profesional de la traducción. En primer lugar, esta definición propuesta por EAGLES (1996) menciona que los textos compilados para crear el corpus han de ser «a collection of pieces of language», es decir, una muestra representativa de una lengua o lenguaje especializado, que permita generalizar los resultados de los análisis llevados a cabo en esta muestra. Además, la definición nos remite el cumplimiento de unos criterios previos para la compilación del corpus, ya que la selección de textos no puede ser arbitraria para la consecución de unos objetivos previos para resultar en un corpus de utilidad y pertinente, a la vez que representativo y ordenado.

Esta definición, sin embargo, no contempla uno de los rasgos más característicos de los corpus en la actualidad, y el que ha provocado un aumento exponencial como herramienta de análisis e investigación en el seno de la traductología y de la lingüística aplicada: los avances informáticos (Buendía y Ureña, 2010). Para adaptarse a esta nueva coyuntura, Sinclair (2004b) propone una nueva definición que incluye el formato electrónico a las características fundamentales de un corpus:

A corpus is a selection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as source of data for linguistic research.

Estas definiciones del grupo EAGLES (1996) y de Sinclair (2004) aportan, además, algo novedoso a los intentos definatorios de corpus previos: el concepto *piece of language* [fragmentos de lenguaje], con lo que elimina de la definición el término comúnmente usado, *texts* [textos]. Esto se debe a que, como el grupo EAGLES recoge (1996), no todos los componentes del corpus serán textos completos, sino que algunos podrían ser fragmentos de textos.

Bowker y Pearson (2002) complementan esta definición aportando lo que según su criterio son las cuatro características principales que diferencian un corpus de cualquier otra compilación textual: «[...] authentic, electronic, large and specific criteria».

En primer lugar, esta definición nos remite a la idea de la originalidad de los textos (*authentic*). Esto es, en palabras de Sinclair (1991: 171), un texto «naturally occurring and has not been created for the express purpose of being included in order to demonstrate a particular point of grammar, etc.», lo que remitiría al concepto de uso real de la lengua.

En segundo lugar, las autoras especifican que el formato de los textos incluidos en el corpus ha de ser electrónico (*electronic*), con el fin de poder ser compilados, procesados y analizados mediante un ordenador, así como la información obtenida pueda ser consultada de manera electrónica.

En tercer lugar, Bowker y Pearson (2002) hablan de un tamaño extenso (*large*) que habría de tener el corpus. Sin embargo, las autoras consideran que «*large* means a greater number of texts than you would be able to easily collect and read in printed form» (Bowker y Pearson, 2002: 10). Esta afirmación entra en consonancia con el concepto de

representatividad en lingüística de corpus, en la que ha sido siempre un tema muy controvertido debido a la naturaleza abstracta de dicho concepto, llegando a contemplarse la representatividad del corpus como un «act of faith» (Leech, 1991). Biber (1993) definía la representatividad como «the extent to which a sample includes the full range of variability in a population», mientras que Leech (2002) proponía tres requisitos para alcanzar un mayor grado de representatividad:

- Diversidad: incluir una gama amplia de muestras de las diferentes variantes de la lengua;
- Equilibrio: los diferentes subcorpus no deben estar descompensados en tamaño;
- Tamaño: será adecuado si cumple el corpus es diverso y equilibrado (un corpus no es inherentemente mejor cuanto más grande sea).

No obstante, en la actualidad existen aproximaciones conceptuales sobre la representatividad de los corpus (Corpas y Seghiri, 2007; Corpas y Seghiri, 2010; Seghiri, 2014) así como programas específicos que miden la representatividad de los corpus como ReCor¹⁵, creado por Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri Domínguez y Romano Maggi Domínguez.

Como se desprende también de las observaciones anteriores, una característica fundamental de los corpus es la selección textual y los criterios establecidos previamente por el investigador para la compilación del corpus en cuestión (Ahmad y Rogers, 2001; Pearson, 1998; EAGLES, 1996). Estos serán diferentes de acuerdo a la finalidad u objetivos que conlleven la creación del corpus, y permitirán discernir la pertinencia o no de los tipos de textos para crear así un corpus representativo, útil y adecuado para nuestros fines. Así, a continuación analizamos los criterios generales para la compilación de un corpus.

3.3.1.1. Criterios de compilación de un corpus

Con la llegada de Internet, el concepto de *web as corpus* y la explosión de información que ha sobrecargado tanto la red como a sus usuarios ha provocado que la metodología

¹⁵ Disponible en: <<http://www.lexytrad.es/es/recursos/recor-2/>> [consulta: 11 de junio de 2018].

empleada en la documentación haya evolucionado y se haya refinado sustancialmente (Buendía y Ureña, 2010). Así pues, y gracias también a los avances tecnológicos, el traductor actual puede acceder a una gran cantidad de textos de diferente género textual, tenor, temática, etc., a los que antiguamente era más complicado tener acceso, y que le ayudarían en el proceso de traducción o en labores de investigación.

No obstante, los estudios con corpus basan su eficacia en varios factores, tales como los criterios de diseño, protocolo para la selección y compilación de textos, así como la metodología usada para la explotación del corpus (Bowker y Pearson, 2002; Varela y Sánchez, 2012) y la representatividad del corpus (Biber, 1988). Son numerosos los autores que se han hecho eco sobre las pautas que habrían de seguirse para compilar un corpus (Atkins *et al.*, 1992; Bowker, 1996; EAGLES, 1996; Pearson, 1998; Corpas, 2001; Corpas, 2004a; Sinclair, 2004a; Lareo, 2006; Seghiri, 2011; Buendía y Ureña, 2010), todas ellas orientativas ya que no existen unos criterios estándar para la compilación de estos recursos debido, en mayor medida, a su naturaleza intrínseca (Colominas, 2003).

De acuerdo con el grupo EAGLES (1996), existen unos criterios de clasificación que han de contemplarse a la hora de crear corpus, y que pueden aplicarse tanto a corpus como a subcorpus y componentes¹⁶. Estos criterios son internos y externos:

- Criterios internos. Rasgos lingüísticos que identifican diferentes tipos de texto, y que poseen información tanto lingüística como conceptual;
- Criterios externos. Aspectos no lingüísticos que condicionan el género, modalidad, origen y finalidad de los textos, y que garantizan la diversidad de contextos situacionales del corpus compilado. En corpus especializados, estos criterios se han de elaborar teniendo en cuenta las diferentes situaciones comunicativas (Pérez, 2002).

¹⁶ Conceptos que entendemos como el grupo EAGLES (1996) define: «A corpus can be divided into *subcorpora*. A *subcorpus* has all the properties of a corpus but happens to be part of a larger corpus. Corpora and subcorpora are divided into *components*. A *component* is not necessarily an adequate sample of a language and in that way it is distinct from a corpus and a subcorpus. It is a collection of pieces of language that are selected and ordered according to a set of linguistic criteria that serve to characterise its linguistic homogeneity. Whereas a corpus may illustrate heterogeneity, and also a subcorpus to some extent, the component illustrates a particular type of language».

Ahora bien, de acuerdo con estos criterios previos, el grupo EAGLES (1996) propone unas características básicas que los corpus deben cumplir para ser considerados como tal: cantidad, calidad, simplicidad y documentación. La cantidad implica a un gran volumen de palabras como muestra del tamaño del corpus; la calidad alude al concepto de original, entendido como situaciones comunicativas originales, representativas de la realidad que se pretende investigar; la simplicidad hace referencia al formato de texto plano y a la codificación; finalmente, la documentación implica una referenciación de los textos que componen el corpus de manera separada al texto en sí.

No obstante, el concepto de cantidad se ha puesto en duda en numerosas ocasiones en alusión al de representatividad (véase apartado 3.3.1) con estudios que aluden a un volumen de palabras más alto (millones de palabras) para estudios de la lengua general que para aquellas investigaciones sobre lenguajes especializados (Rogers y Ahmad, 1994). No son pocos los estudios que han abordado los criterios específicos para la creación de un corpus especializado, con un aumento notable en la literatura científica en los últimos años (Meyer y Mackintosh, 1996; Bowker, 1996; Pearson, 1998; Williams, 2002; Koester, 2010; Varela y Sánchez, 2012; López y Olmo, 2015), aunque cada autor se rige por unos criterios específicos para la compilación de un corpus en función de sus objetivos y su finalidad investigadora. Así, a continuación procedemos a enumerar una serie de criterios que, a nuestro juicio, consideramos una selección amplia para la posterior evaluación y selección de los más oportunos por parte del investigador que tenga como fin la compilación y explotación de un corpus especializado.

- Temática

En la compilación de un corpus especializado, la temática seleccionada es de gran importancia, ya que permite al investigador acotar el ámbito de estudio desde un punto de vista conceptual y estilístico. La temática habrá de ser lo más precisa posible para la consecución de los objetivos planteados *a priori*. De esta manera, la selección textual será mucho más precisa en tanto que seleccionaremos los géneros textuales específicos de la

temática seleccionada y evitaremos el ruido¹⁷ tanto conceptual como estilístico en el corpus.

- Grado de especialización

El grado de especialización es un factor intrínseco en la comunicación especializada (véase apartado 3.1.3). El investigador deberá elegir el tenor que desea en los textos compilados, para analizar así la comunicación entre especialistas, entre especialistas y legos, etc. Este factor es importante debido a la variación de la densidad terminológica en función del tenor de la comunicación especializada (Cabré, 2004b), lo que la elección de uno u otro tenor deberá atender a objetivos específicos de la investigación; de lo contrario, podría repercutir negativamente en los resultados obtenidos a la hora de interrogar el corpus al carecer de homogeneidad.

- Género textual

El género textual estará relacionado con los dos factores anteriores, la temática y el grado de especialización. Una vez determinados ambos factores, el género textual ha de ser representativo de dicha temática y poseer el tenor seleccionado. En ámbitos especializados, los géneros textuales pueden ser muy variados y complementarios entre sí, lo que podría suponer, por ejemplo, la compilación de un subcorpus de apoyo conceptual con un género textual afín para la aplicación de técnicas de corpus en el aula.

- Medio

En la actualidad, gracias a la gran cantidad de información disponible en Internet, los corpus tienden a restringir el medio de los textos que los componen a formato electrónico, ya sea este un corpus oral o escrito. No obstante, se pueden incorporar textos en formato papel o textos escaneados mediante herramientas OCR¹⁸ de no encontrar con tanta facilidad los textos en cuestión en línea.

¹⁷ Entiéndase *ruido* como una mayor cantidad de información innecesaria que dificultará la obtención de resultados precisos del corpus.

¹⁸ Herramientas de reconocimiento óptico de caracteres.

- Restricciones diatópicas

Las restricciones diatópicas son un factor importante a la hora de compilar un corpus, y se contemplarán en función de los objetivos principales de la investigación que generó la creación del corpus ya que, de no tenerlas en cuenta, las diferencias semánticas, léxicas e incluso legislativas de los diferentes países pueden verse reflejadas en los resultados del corpus mediante incoherencias culturales o datos sesgados. Así, una investigación puede conllevar la restricción diatópica a ciertas variedades locales de un idioma (español peninsular, español de México, etc.) o ampliar el espectro para estudiar dichas variaciones.

- Restricciones diacrónicas

Al igual que en el apartado anterior, las restricciones diacrónicas dependen igualmente de las necesidades investigadoras que hayan generado la compilación del corpus.

- Original frente a traducción

Este apartado es útil cuando el traductor se cuestiona la creación de un corpus comparable (textos originales) o un corpus paralelo (textos originales y sus traducciones). En este punto, la intención del creador del corpus condicionará la compilación de uno u otro, teniendo en cuenta las diferencias subyacentes del tipo de textos que conforman ambos corpus. Así, el corpus paralelo puede ser útil cuando se quiera realizar un análisis de estrategias y técnicas de traducción (Colominas, 2003; Castillo, 2009), mientras que un corpus comparable puede esclarecer dificultades terminológicas y fraseológicas en diferentes lenguas bajo circunstancias comunicativas similares evitando a su vez la distorsión que puede darse en un corpus paralelo y en las traducciones que lo componen (Varela y Sánchez, 2012; Marta, 2016).

- Tamaño del texto

Llegados a este punto, el traductor debe escoger entre compilar el texto completo o solamente una parte. La idoneidad de un texto completo o un texto parcial dependerá de las necesidades tanto profesionales como investigadoras que llevaron a la compilación del corpus, pudiendo compilar un corpus de *abstracts* científicos, cláusulas específicas de

contratos, etc. En ocasiones, la elección de un texto completo genera más ruido en los resultados obtenidos por el corpus, así que, de nuevo, el criterio del traductor a la hora de compilar el corpus, así como la estrategia que siga a la hora de interrogar el corpus, afinará dichos resultados finales.

- Autoría

Como mencionan los estudios sobre la compilación de corpus, la fiabilidad de las fuentes es la característica principal de los corpus que lo posicionan por delante de Internet como *web as corpus* (Buendía y Ureña, 2010). La autoría de los textos es un indicador de calidad de las fuentes que se usan en la compilación de corpus, además de una ayuda para identificar la variedad diatópica de los propios textos mediante los autores que los firman y su afiliación, sobre todo en el ámbito especializado.

- Actualización

La actualización nos remite a la capacidad del corpus de ser alimentado con nuevos textos. El traductor debe decidir una vez más si desea un corpus abierto o un corpus cerrado en función de la finalidad y objetivos de dicha herramienta. Si bien es cierto que para finalidades terminográficas se ha de establecer un cierre para comenzar con la explotación del corpus (Vargas, 2006), los corpus pueden crecer y añadirse más textos si las necesidades documentales varían, lo que enriquecería el corpus para actualizar con ello los usos de la lengua.

- Codificación

La adquisición de los textos se realizará en el formato en que estén accesibles, por norma general en .pdf o .html (formatos electrónicos). No obstante, la mayoría de herramientas para la gestión y explotación de corpus trabajan con texto plano. Para ello, bastará con guardar los documentos en formato .txt mediante la mayoría de procesadores de texto actuales. Hay que tener especial cuidado con la codificación del archivo, ya que el sistema ASCII solo puede representar 128 caracteres. En idiomas como el inglés no supondría ningún problema, pero para idiomas como el francés o el español –vocales acentuadas, cedilla, ñe, ligaduras entre vocales (æ, œ), etc.– supondría que el corpus, con la

codificación incorrecta, no interpretase estos caracteres. Las codificaciones más adecuadas para estos idiomas son Latin-1 y UTF-8.

- Almacenamiento

Los textos han de almacenarse en un único directorio por idioma con una nomenclatura unificada. Así, si se compila un corpus sobre, por ejemplo, artículos de investigación en francés y en español, se deberá crear varios directorios, uno para almacenar los archivos .txt en francés y otro diferente para almacenar los archivos .txt en español. La nomenclatura debe evitar malentendidos; así, se podrían unificar los nombres de los archivos si las fuentes son irrelevantes para la tarea en cuestión, o bien utilizar un código identificativo –por ejemplo, apellido del autor y revista o título abreviado del artículo– si se quisiera identificar la fuente desde el propio programa con el que se interroga el corpus.

- Documentación

La documentación de un corpus implica la creación de un documento DTD (Document Type Definition) o cabecera de SGML asociado a cada archivo que conforma el corpus. En algunos casos es de gran utilidad almacenar también en un subdirectorio del corpus una copia de los textos en su formato original. En el caso de los artículos científicos, para seguir con el ejemplo del apartado anterior, suelen aparecer bastantes gráficos, tablas e incluso imágenes que pueden servir de utilidad para la investigación; para localizar rápidamente estas imágenes, los textos originales deberán tener la misma nomenclatura que su versión en texto plano, separados en diferentes directorios.

- Anotación

La anotación de corpus ha avanzado en los últimos años, llegando a realizarse de manera muy eficiente mediante programas informáticos como TreeTagger¹⁹ o TagAnt²⁰. Esta anotación puede ser fonética, prosódica, morfológica, etc., lo que permitiría hacer un análisis más preciso y fructífero con las búsquedas en el corpus mediante categorías

¹⁹ Herramienta desarrollada Helmut Schmid (Institute for Computational Linguistics, Universidad de Stuttgart), disponible en: <<http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/>> [consulta: 27 de marzo de 2017].

²⁰ Herramienta desarrollada por Lawrence Anthony (AntLab), disponible en: <<http://www.laurenceanthony.net/software/tagant/>> [consulta: 27 de marzo de 2017].

gramaticales, por ejemplo, así como un mayor análisis sintáctico (Pérez, 2002). Sin embargo, este es un proceso que conlleva gran esfuerzo y tiempo y no suele aparecer en la bibliografía especializada (Sánchez *et al.*, 1995).

3.3.2. *Tipología de corpus*

Los diferentes tipos de corpus se originan en función de los criterios de diseño y compilación mencionados anteriormente, lo que genera así una amplia variedad de corpus. En la actualidad se han realizado diversas propuestas de clasificación de corpus (Zanettin, 1998; Torruella y Llisterri, 1999; Tognini-Bonelli, 2001; Laviosa, 2002; Leech, 2002); sin embargo, la más completa es la tipología de corpus propuesta por Corpus Pastor en varias publicaciones (2001; 2008), basándose en diferentes estudios como los de Baker (1995), EAGLES (1996), Johansson (1998) y Torruella y Llisterri (1999).

Así, según los autores citados en el párrafo anterior, podremos clasificar los corpus en función de diversos criterios. El primer criterio bajo el que se podrían englobar los corpus es la distribución y el porcentaje de los textos que lo componen, por lo que se podrían distinguir los siguientes tipos:

- Corpus grande o extenso. Caracterizado por no estar su extensión delimitada voluntariamente. Posee un gran número de palabras sin llegar a prestar atención a cuestiones de equilibrio y representatividad.
- Corpus equilibrado. Corpus compuesto por textos de diversas variedades de lengua en porcentajes similares.
- Corpus piramidal. Se caracteriza por tener sus textos distribuidos de acuerdo con su variedad temática; cuanto mayor sea su variedad temática, se incluirán menos textos en el corpus de esta variedad.
- Corpus monitor. Se trata de un corpus en constante actualización de textos mediante la inclusión y eliminación de textos periódicamente. Este corpus se considera dinámico y vivo como la lengua en uso (Torruella y Llisterri, 1999: 9-10).

Otro criterio que se propone a continuación, en relación con el criterio anterior, es el de la originalidad de los textos, lo que alude directamente a su calidad de texto origen o traducciones. Así, se distinguen los siguientes corpus:

- Corpus paralelo. Corpus formado por textos en lengua original y sus traducciones (puede ser a una sola o a varias lenguas). Este tipo de corpus es especialmente útil si se pretende analizar estrategias y técnicas de traducción (Colominas, 2003; Castillo, 2009).
- Corpus comparable. Corpus constituido exclusivamente por textos originales en las lenguas del corpus de características similares en términos de género, temática, fecha de redacción y tenor (Colominas, 2003). Este tipo de corpus puede suponer una herramienta para esclarecer dificultades terminológicas y fraseológicas en diferentes lenguas de trabajo evitando así la distorsión que pueden ocasionar las traducciones de un corpus paralelo (Varela y Sánchez, 2012; Marta, 2016; Neves, Jimeno y Névél, 2016).

El siguiente criterio propuesto es la especificidad de los textos que componen el corpus, lo que alude expresamente al carácter especializado o no de los documentos compilados. Según este criterio, se observan los siguientes tipos de corpus:

- Corpus general. Se caracteriza por representar la lengua general, incluyendo textos de situaciones comunicativas cotidianas, no especializadas.
- Corpus especializado. Corpus compuesto por textos pertenecientes a una variedad lingüística concreta, generalmente procedentes de situaciones comunicativas especializadas, compilados siguiendo unos criterios previos para lograr unos objetivos específicos.
- Corpus genérico. Aquel corpus que reúne textos pertenecientes a un mismo género textual.
- Corpus canónico. Corpus que engloba la obra completa de un autor determinado sin atender a diferencias de género, temática u otros criterios.

El periodo de tiempo es otro criterio clasificatorio de corpus, por el que se distinguen los siguientes tipos:

- Corpus sincrónico. Corpus formado por textos que han sido compilados en función de una fecha de producción concreta.
- Corpus diacrónico. Corpus que admite textos de diferentes épocas y fechas, con especial utilidad para el estudio de la evolución de la lengua o variantes diacrónicas.

De acuerdo al idioma, se proponen los siguientes tipos de corpus:

- Corpus monolingüe. Corpus compilado mediante textos redactados en una única lengua.
- Corpus bilingüe. Corpus compuesto por textos elaborados en dos lenguas.
- Corpus multilingüe. Corpus cuyos textos están redactados en más de dos lenguas diferentes.

Por otro lado, se distinguen los siguientes tipos de corpus en función de las palabras que incluye cada texto:

- Corpus textual. Aquel corpus que se compone por textos completos, cuyo fin es ser representativo de la lengua general o de una variedad en particular.
- Corpus de referencia. Se caracteriza por estar compuesto por fragmentos de textos, generalmente de longitud similar, para el estudio de uno o varios aspectos concretos de la variedad lingüística estudiada.

El siguiente criterio alude directamente a la simplicidad que promulgaba el grupo EAGLES (1996), entendiéndose como simplicidad de formato del texto, en función del tipo de información añadida a los componentes del corpus. Este criterio daría lugar a los siguientes tipos de corpus:

- Corpus simple o no anotado. Corpus cuyos textos están en formato de texto plano o ASCII sin ningún etiquetado.
- Corpus anotado. Aquel corpus cuyos textos han sido etiquetados en función de diferentes aspectos lingüísticos (rasgos sintácticos, fonéticos, pragmáticos, etc.) o extralingüísticos (título, autor, origen, etc.).

En cuanto a la documentación, nos permite distinguir entre los siguientes corpus:

- Corpus no documentado. Corpus que no posee archivos vinculados a sus textos o cabeceras (*headers*) descriptivas de su procedencia.
- Corpus documentado. Corpus cuyos textos poseen cabecera o archivos DTD asociado para la identificación de su origen.

El canal de producción de los componentes del corpus nos lleva a clasificar los corpus de la siguiente manera:

- Corpus oral. Se caracteriza por ser aquel corpus constituido por transcripciones de conversaciones o discursos orales, sean estos procedentes de situaciones comunicativas especializadas o generales.
- Corpus escrito. Corpus cuyos textos fueron originalmente creados como textos escritos.
- Corpus multimodal. Aquel corpus que puede estar compuesto por una amplia variedad de formatos y materiales (vídeo, audio, transcripciones, texto, etc.).

Finalmente, se suma un criterio relacionado directamente con la finalidad del corpus, los criterios de diseño seguidos para su uso puntual o para un uso más perdurable. Los primeros reciben multitud de nombres, pero en esta clasificación proponemos la nomenclatura empleada por Corpas Pastor (2001): *ad hoc*. En contraposición al corpus *ad hoc*, se encuentra el corpus estable:

- Corpus *ad hoc*. De acuerdo con Corpas (2008: 91), un corpus *ad hoc* es un corpus virtual compilado para una tarea puntual, ya sea de investigación o de traducción en cualquier dirección (directa, inversa o indirecta). La autora afirma, además, que su diseño no está enfocado a la cantidad sino a la calidad en tanto que no incluye un número demasiado elevado de textos, sino textos muy adecuados, equiparables al texto original en cuanto a la temática, el género y la variedad textual.
- Corpus estable. Los corpus estables están considerados los más tradicionales. Suelen tener un mayor volumen de palabras y ser fijos para que estén disponibles para su interrogación por parte de los usuarios.

Así, la tipología expuesta en este apartado quedaría resumida de manera gráfica en la siguiente tabla:

CRITERIO	TIPO DE CORPUS	DESCRIPCIÓN
Tamaño/distribución del corpus	Grande o extenso	Extensión no delimitada. Gran número de palabras, no tiene en cuenta equilibrio ni representatividad
	Equilibrado	Diversas variedades lingüísticas en porcentajes similares
	Piramidal	Textos distribuidos según su variedad temática; menos textos cuanto mayor sea su variedad temática.
	Monitor	Corpus en constante actualización. Dinámico
Originalidad del texto	Paralelo	Textos en lengua original y sus traducciones
	Comparable	Textos originales en ambas todas las lenguas del corpus
Especificidad	General	Representativo de la lengua general
	Especializado	Textos pertenecientes a situaciones comunicativas especializadas
	Genérico	Textos pertenecientes a un mismo género
	Canónico	Textos pertenecientes a un único autor
Periodo de tiempo	Sincrónico	Textos producidos en un periodo de tiempo determinado
	Diacrónico	Textos de diferentes fechas. Estudio de variación diacrónica
Idioma	Monolingüe	Textos redactados en una única lengua
	Bilingüe	Textos redactados en dos lenguas
	Multilingüe	Textos redactados en más de dos lenguas
Palabras	Textual	Textos completos
	De referencia	Fragmentos de textos de longitud similar
Anotación	Simple o no anotado	Textos sin etiquetas
	Anotado	Textos con etiquetas
Documentación	No documentado	Textos sin cabecera ni archivos DTD asociados
	Documentado	Textos con cabecera o archivos DTD asociados
Canal de producción	Oral	Transcripciones
	Escrito	Textos escritos
	Multimodal	Amplia variedad de formatos
Función	<i>Ad hoc</i>	Una finalidad puntual, normalmente creado por el usuario. Menos textos pero de mayor calidad
	Estable	Estable y fijo, listo para usar. Mayor volumen de palabras

Tabla 3. Tipología de corpus según los criterios de compilación expuestos.

3.3.3. Estudios de Traducción basados en Corpus

Los Estudios de Traducción basados en Corpus, corriente iniciada por Mona Baker (1995), tienen en la actualidad una gran presencia en la literatura científica. Si bien es cierto que existen diversos enfoques con respecto al uso del corpus²¹, todos ellos están presentes en numerosos aspectos de los estudios de traducción, desde la Terminografía o el estudio de la fraseología hasta la didáctica de la traducción y estudios sobre género textual, ya que la lingüística de corpus es un paradigma de investigación flexible y adaptable que permite afrontar desde múltiples perspectivas los retos de una rama tan multidisciplinar como es la traducción (Corpas, 2008). Estos estudios con corpus basan su eficacia en varios factores, tales como los criterios de diseño, protocolo para la selección y compilación de textos, así como la metodología usada para la explotación del corpus (Bowker y Pearson, 2002; Varela y Sánchez, 2012) y la representatividad del corpus (Biber, 1988).

Si concretamos el uso de corpus al ámbito especializado, observamos que los textos objeto de estudio suelen tener campos temáticos amplios que se dividen a su vez en multitud de subámbitos temáticos sin llegar a presentar un patrón discursivo «unitario» (Martínez López, 2009). Además, pese a la tendencia al normativismo y estandarización terminológica de los ámbitos especializados (Rodríguez, 2017a), existen aún divergencias en cuanto al uso de terminología y otros aspectos lingüísticos –colocaciones, coligaciones, preferencia semántica (cfr. Sinclair, 2004a)– que, debido a la ausencia de contexto en la mayoría de los diccionarios, se acentúan en ámbitos temáticos con mayor rigidez estilística (Barceló y Delgado, 2015). Esto hace que los diccionarios especializados se conviertan en material de apoyo conceptual (Laursen y Arinas-Pellón, 2012), otorgándole así una importancia mayor a los corpus, que se convierten pues en buscadores de términos en sus contextos de ocurrencia, lo que facilita información conceptual, estilística y pragmática (Bowker y Pearson, 2002; Vila, 2013; Gallego-Hernández, 2015).

²¹ Véase, por ejemplo, la diferencia entre los enfoques *corpus-based* y los enfoques *corpus-driven* (Corpas, 2008: 53).

En la actualidad, el uso de los corpus especializados se presenta como un recurso bastante arraigado en la traducción (Gallego-Hernández, 2015), ya que se consideran una herramienta que logra cubrir lagunas terminológicas, conceptuales y estilísticas que los recursos disponibles no consiguen suplir de manera satisfactoria. Sin embargo, los estudios de traducción basados en corpus han estado presentes a lo largo de la historia moderna, con asociaciones y proyectos que basan sus investigaciones en el uso de corpus, tanto generales como especializados.

Así, cabe mencionar asociaciones como la ACL (*Association for Computational Linguistics*)²² y la ELRA (*European Language Resources Association*)²³. La ACL se constituyó para promover la investigación en lingüística computacional y procesamiento del lenguaje natural; edita además la revista *Computational Linguistics* y posee una amplia variedad de recursos sobre lingüística computacional y procesamiento del lenguaje natural clasificados por idiomas y grupos de interés especial (SIG) como, por ejemplo, el SIGWAC²⁴, sobre el concepto de *Web as corpus*, o el SIGBIOMED²⁵, dedicado al procesamiento del lenguaje biológico, biosanitario y del ámbito clínico, con numerosos recursos a su vez disponibles en acceso abierto. Por otro lado, la ELRA es una asociación cuya labor es la de clasificación, validación y distribución de recursos lingüísticos así como asesoría legal a usuarios y proveedores de este tipo de recursos; en la actualidad cuenta con proyectos como CRACKER y ELRC, entre otros, enfocados en los objetivos descritos anteriormente.

Por otro lado, se observan diversos proyectos basados en corpus en el panorama nacional e internacional, aunque, tal y como afirma Pérez Hernández (2002), las diferencias entre el inglés y otras lenguas europeas como el español en cuanto a número de proyectos así como dimensiones de los corpus resultantes, son más que evidentes. No obstante, en el ámbito nacional se encuentran proyectos como los corpus creados por la Real Academia de la Lengua Española, el CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI)²⁶, con más

²² Sitio web disponible en: <<https://www.aclweb.org/portal/>> [consulta: 7 de junio de 2017].

²³ Sitio web disponible en: <<http://www.elra.info/en/>> [consulta: 7 de junio de 2017].

²⁴ Sitio web disponible en: <<https://www.sigwac.org.uk/>> [consulta: 7 de junio de 2017].

²⁵ Sitio web disponible en: <<http://aclweb.org/aclwiki/index.php?title=SIGBIOMED>> [consulta: 7 de junio de 2017].

²⁶ Sitio web disponible en: <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>> [consulta: 7 de junio de 2017].

de 160 millones de palabras, y el CORDE (Corpus Diacrónico del Español)²⁷, con más de 250 millones de registros; el *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*, creado a partir del corpus Cumbre (Sánchez *et al.*, 1995), con más de 20 millones de palabras; el proyecto ONCOTERM²⁸, desarrollado en el seno de la Universidad de Granada y dirigido por la Dra. Pamela Faber, con numerosas publicaciones derivadas de este proyecto, que a fecha de cese del proyecto contaba con 1 896 conceptos y 4 033 términos en inglés y en español, ha supuesto una innovación metodológica que han seguido diferentes proyectos terminográficos; el proyecto GENOMA-KB²⁹, desarrollado en el IULA (Instituto de Lingüística Aplicada) de la Universidad Pompeu Fabra y dirigido por la Dra. María Teresa Cabré, que resultó en una selección de términos básicos de genoma humano; el proyecto ECPC (*European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora*)³⁰, iniciado en la Universitat Jaume I de Castellón para la compilación de un corpus electrónico a partir de los discursos realizados en el Parlamento Europeo; y, finalmente, el corpus GENNT (Géneros Textuales para la Traducción)³¹, desarrollado en la Universitat Jaume I de Castellón con el objetivo de compilar un corpus multilingüe con diversos géneros de textos especializados.

Estos datos bastan para poder afirmar la importancia de los corpus en la investigación lingüística y traductológica, lo que implica el uso de metodologías adaptadas al tratamiento de los corpus en numerosos proyectos de investigación. No obstante, para poder afirmar que hay un cambio de paradigma en la investigación traductológica tendría que producirse un avance en la teorización que descartara otros enfoques no basados en corpus y afirmara que investigar con corpus supone, en el sentido fuerte descrito por Feyerabend, un nuevo enfoque teórico. Una investigación traductológica y lingüística situada en las antípodas de la Lingüística de corpus puede apoyarse en esta para recabar datos y seguir siendo genuinamente hermenéutica, cultural o ideológica en sus afirmaciones y valoraciones cuantitativas y cualitativas de los resultados obtenidos. Dicho esto, seguimos reivindicando la diversidad de enfoques en la investigación

²⁷ Sitio web disponible en: <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [consulta: 7 de junio de 2017].

²⁸ Sitio web disponible en: <<http://www.ugr.es/~oncoterm/>> [consulta: 7 de junio de 2017].

²⁹ Sitio web disponible en: <<http://www.iula.upf.edu/iulaterm/tgenomes.htm>> [consulta: 7 de junio de 2017].

³⁰ Sitio web disponible en: <<http://www.ecpc.uji.es/ES/home.php?language=es>> [consulta: 7 de junio de 2017].

³¹ Sitio web disponible en: <<http://www.gentt.uji.es/?q=es>> [consulta: 7 de junio de 2017].

traductológica y no convertir el medio (el tratamiento informático de datos siguiendo las metodologías de la lingüística de corpus) en un fin en sí mismo.

Las propuestas metodológicas de la lingüística de corpus aplicadas a la traducción suponen una oportunidad para estudiar los aspectos específicos de diferentes ámbitos de especialidad mediante la recopilación de textos propios de dicho ámbito, su almacenamiento y su posterior análisis. Lo que es lo mismo, una metodología investigadora con una vertiente teórica y otra práctica, que permite realizar hipótesis para verificarlas o refutarlas con el apoyo del análisis de datos empíricos que permiten las metodologías al uso en lingüística de corpus. Otra cosa es pasar de la descripción o el análisis cuantitativo al análisis cualitativo de esos datos obtenidos, lo que no tiene que ser realizado necesariamente desde una perspectiva analítica, unívoca y universalizable. En este análisis, el cualitativo, pueden intervenir otros muchos enfoques que no son subsumibles, de entrada, a una lectura simple y unívoca basada exclusivamente en la recopilación de datos empíricos.

CAPÍTULO 4

MARCO TEÓRICO (II)

APROXIMACIÓN A LA FARMACOLOGÍA Y FARMACIA DESDE UN PUNTO DE VISTA SOCIOLABORAL, LINGÜÍSTICO Y TRADUCTOLÓGICO



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

4. MARCO TEÓRICO (II). APROXIMACIÓN A LA FARMACOLOGÍA Y FARMACIA DESDE UN PUNTO DE VISTA SOCIOLABORAL, LINGÜÍSTICO Y TRADUCTOLÓGICO

Tras realizar una aproximación a las bases teóricas que sustentan las hipótesis de partida y los objetivos del presente trabajo, consideramos oportuno contextualizar el ámbito temático que da lugar a esta investigación: la farmacia y la farmacología.

Dado los objetivos de la presente tesis, la realización de un análisis tanto documental como traductológico, así como una propuesta metodológica de obtención de recursos de apoyo tanto a la traducción profesional como a la docencia de la traducción, resulta indispensable la aproximación a los rasgos conceptuales y característicos del ámbito farmacéutico y farmacológico.

A este respecto, el presente capítulo pretende realizar una aproximación al establecimiento de un «estado de la cuestión» profesional que, junto al estado de la cuestión académico propuesto anteriormente (véase capítulo 2), permite realizar un análisis más profundo de las particularidades de la traducción profesional en estos ámbitos y detectar cuáles pueden ser las necesidades formativas del alumnado en el aula de traducción especializada.

Este capítulo, pues, se divide en un apartado en el que se abordarán los aspectos sociolaborales del ámbito farmacéutico y farmacológico, una perspectiva profesional de la traducción que permitirá esbozar las necesidades tanto del traductor profesional como novel para afrontar con éxito una traducción en este ámbito especializado del saber. Seguidamente, se profundizará en los aspectos lingüísticos que conforman el lenguaje especializado de la comunicación especializada en el ámbito en cuestión, lo que nos servirá más adelante como para analizar los datos obtenidos de la investigación práctica con corpus realizada dentro del género prospecto de medicamentos para uso humano. Finalmente, este capítulo ofrece una aproximación traductológica al ámbito temático en el que trataremos aspectos relacionados exclusivamente con las particularidades de la combinación lingüística francés-español del género textual objeto de estudio.

4.1.La farmacología y ciencias biosanitarias entendidas desde una perspectiva sociolaboral

El ámbito biosanitario es un campo en continua expansión debido, en mayor medida, a la financiación que reciben las investigaciones y empresas de biomedicina y demás ámbitos relacionados con este campo, así como por la aplicación práctica de los resultados de dichas investigaciones y su consiguiente beneficio e impacto económico y social, con un gasto global estimado de 8,7 billones de dólares en 2020 (Deloitte, 2017). El gasto en salud por parte de los países europeos creció a una media de 3,1 % entre 2005 y 2009 y, debido a la crisis económica de 2008, siguió creciendo a un ritmo menor, de un 0,7 %, entre 2009 y 2015, un crecimiento anual mayor per cápita que el crecimiento del PIB per cápita (OECD, 2016), lo que nos sugiere que es un campo que, pese a las restricciones económicas coyunturales, no deja de percibir ingresos e inversión por parte de las instituciones internacionales y los gobiernos nacionales.

La farmacología y la farmacia se engloban en el ámbito biosanitario como una subespecialidad muy rentable, ya que, a nivel europeo, supone alrededor de una sexta parte del gasto en salud por parte de la Unión Europea, sin tener en cuenta el gasto en suministros farmacéuticos para hospitales (OECD, 2016). Si bien es cierto que las fluctuaciones económicas generan cambios en los sistemas nacionales de salud (subida de precios, eliminación la cobertura de medicamentos antes cubiertos por los sistemas de seguridad social, etc.) (Belloni, Morgan y Paris, 2016), el gasto farmacéutico no ha dejado de crecer a nivel europeo, si bien es cierto que la tasa de crecimiento se ha visto ralentizada a causa de la crisis económica (OECD, 2016).

Así pues, gracias a estos datos positivos en términos de crecimiento y de gasto, consideramos oportuno realizar una aproximación a la situación específica del mercado farmacéutico en España y Francia, para más tarde abordar las particularidades específicas del mercado profesional de la traducción dentro del par de lenguas francés-español, en general, y la de la traducción del género prospecto farmacéutico, en particular.

4.1.1. Datos sobre el sector farmacéutico en España y Francia

En la actualidad, el mercado farmacéutico en España y en Francia es similar en cuanto a volumen de ventas y gasto per cápita en medicamentos, así como en la media respecto al resto de países europeos (véase figura 11).

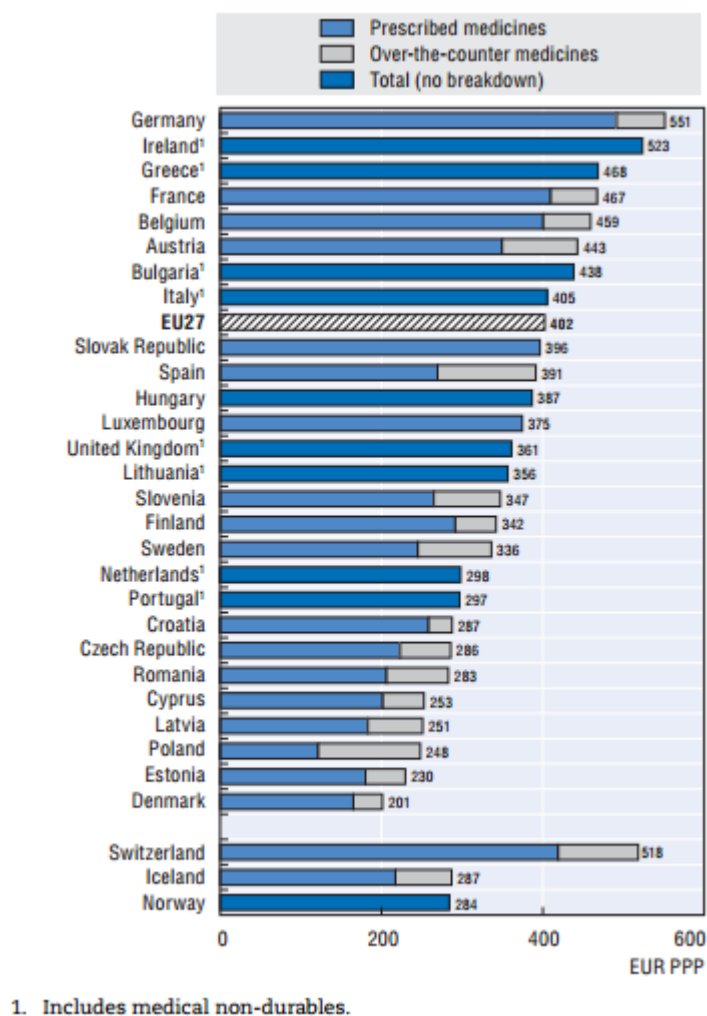


Figura 11. Gasto farmacéutico per cápita, 2014. Fuente: OECD Health Statistics 2016 (OECD, 2016).

Sin embargo, ambos países estudiados en la presente tesis cuentan con una coyuntura económica y social diferente, lo que implica unas diferencias en la valoración que son dignas de mención en la presente tesis doctoral y que afectan, igualmente, a la industria farmacéutica.

- **La industria farmacéutica en España**

La industria farmacéutica en España aumenta a un ritmo mayor que los años anteriores debido al crecimiento del producto interior bruto del país (+3,2 %) y de la Unión Europea (+1,9 %) posterior al inicio de la crisis económica mundial (Farmaindustria, 2015a). Así, según las previsiones de la consultora IMS Health³², el mercado español crecerá en el periodo comprendido entre 2016 y 2020 entre un 1 % y un 4 %.

Según los datos propuestos por la Memoria anual de 2015 para el sector farmacéutico (Farmaindustria, 2015a: 123), España contaba, a fecha de 2013, con 190 laboratorios adscritos a las asociaciones de EFPIA que generaba una producción de 14 486 millones de euros destinada exclusivamente al uso humano y más de 36 000 puestos de trabajo. Las ventas internas superaban a los 13 000 millones de euros mientras que la exportación alcanzaba los 10 000 millones de euros. Las importaciones se situaban en torno a los 11 000 millones de euros.

Los datos respecto al gasto que supone la financiación de medicamentos por el Estado están relacionados con el elevado número de presentaciones de medicamentos incluidas en la prestación farmacéutica del Sistema Nacional de Salud, que a fecha de publicación de los últimos informes (Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, 2015) se eleva a 18 782, de las cuales 1 342 presentaciones son nuevas; además, se incorporaron 40 principios activos. El gasto de medicamentos restringidos a prescripción médica en 2014 se situó en 9 360 millones de euros, con un gasto medio por receta de 10,8 euros, uno de los más bajos en los últimos diez años según dicho informe. De acuerdo con informes similares (Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, 2013), se registraron un total de 859,6 millones de recetas en el año 2013, de las cuales un 72,8 % se corresponden con medicamentos genéricos.

Por otro lado, el ámbito de investigación aplicado al sector farmacéutico recibe una atención especial, lo que ha hecho que la inversión en I+D+I para este sector se fije en el programa de Estrategia Europa 2020³³ como mínimo en 2 % del producto interior bruto en 2020 (Farmaindustria, 2015a). El I+D+I de la industria farmacéutica superó en 2015,

³² Datos correspondientes al mercado total farmacéutico por país (ambulatorio y hospitalario).

³³ Disponible en: <https://ec.europa.eu/info/strategy/european-semester/framework/europe-2020-strategy_en> [consulta: 27 de junio de 2017].

por primera vez desde 2009, los 1 000 millones de euros de inversión (Farmaindustria, 2015b). De esta inversión, el 96,5 % de los gastos efectuados por las empresas farmacéuticas fueron lo que se denominan como gastos corrientes, y el resto se invirtió en gastos de capital o nuevas inversiones en equipos e instrumentos o inmovilizado material (Farmaindustria, 2015b).

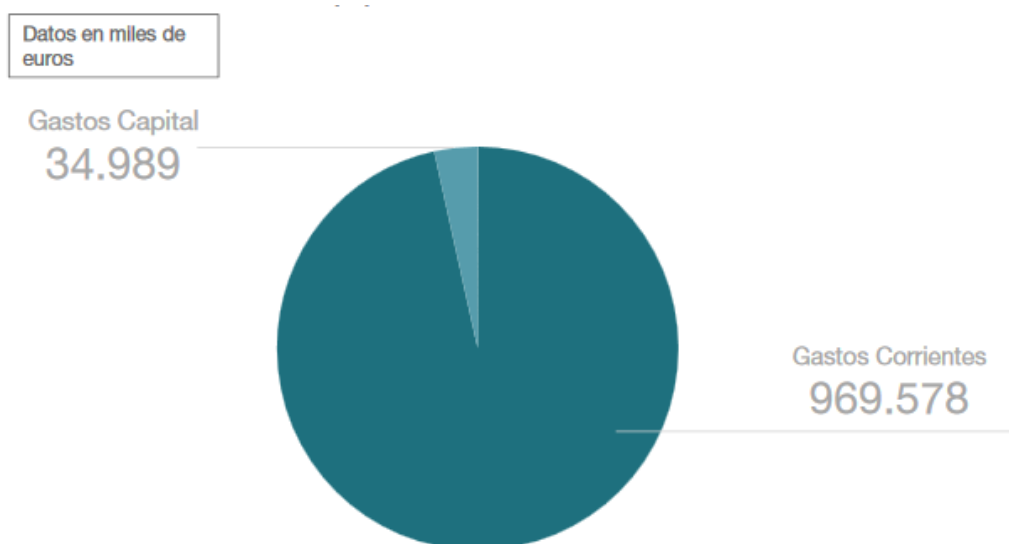


Figura 12. Distribución del gasto efectuado por las empresas farmacéuticas en 2015. Fuente: Farmaindustria, 2015b.

Entre estos gastos corrientes se encuentran los gastos de personal y las colaboraciones externas, de las que forman parte las partidas efectuadas para la traducción de textos generados en el sector farmacéutico. Si ahondamos un poco más en el desglose de estos gastos, este informe nos expone el gasto destinado a la fase de investigación clínica, en la que tienen cabida los ensayos clínicos, uno de los textos más traducidos del sector. A fecha del informe, contaban con 449 ensayos clínicos en marcha en España o gestionados en España pertenecientes a 135 medicamentos biotecnológicos de origen recombinante en fase clínica (Farmaindustria, 2015b).

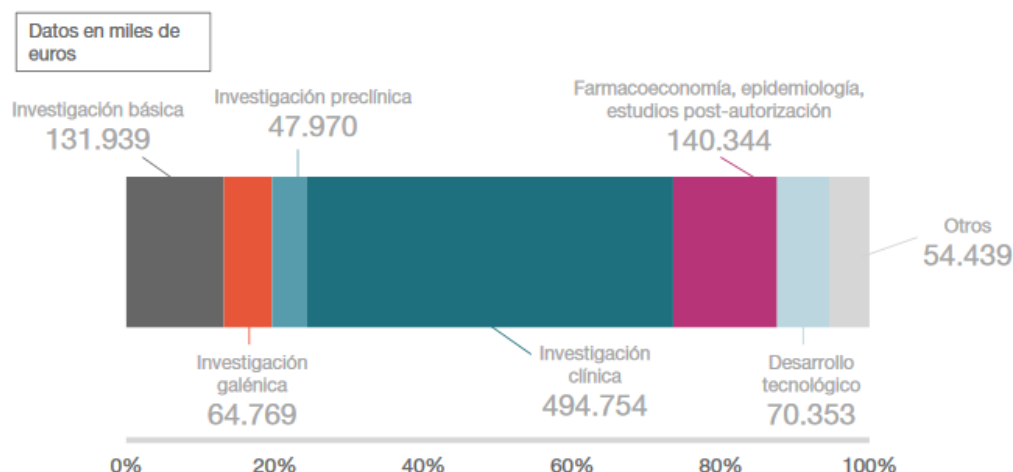


Figura 13. Desglose de gastos efectuados por las empresas farmacéuticas en función de las fases de investigación en 2015. Fuente: Farmaindustria, 2015b.

Como se desprende de estos datos, el sector farmacéutico en España es un sector con grandes fortalezas como un sólido crecimiento anual, una inversión en I+D+I al alza y un gran número de empresas nacionales, como Esteve, Cinfa, Faes Farma, Almirall, etc., y multinacionales como Novartis, Pfizer, Roche o Lilly, entre muchas otras.

- **La industria farmacéutica en Francia**

El sector farmacéutico francés, al igual que el español, aumenta a un ritmo más elevado que al de años anteriores debido al incremento del producto interior bruto nacional (+1,2 %), similar al de la Unión Europea (+1,9 %), tras la crisis económica global (Farmaindustria, 2015a). Así, según las previsiones de la consultora IMS Health, el mercado francés crecerá en el periodo comprendido entre 2016 y 2020 entre un 2 % y un 5 %.

De acuerdo con los datos expuestos en la Memoria anual de 2015 para el sector farmacéutico a nivel europeo (Farmaindustria, 2015a: 123), Francia poseía en territorio nacional, a fecha de 2013, 221 laboratorios adscritos a las asociaciones de EFPIA y unas 250 empresas de biotecnología (APICaen, 2014) que generaban una producción de 20 507 millones de euros destinada tanto al uso humano como veterinario y más de 93 000 empleos. Las ventas internas ascendían a 26 744 millones de euros, mientras que la

exportación alcanzaba los 28 553 millones de euros. Las importaciones superaban los 22 000 millones de euros.

En cuanto a los datos sobre el volumen de negocios del sector farmacéutico en Francia, en 2013, periodo que recoge el último informe emitido por la *Agence nationale de sécurité du médicament et de produits de santé* (ANSM), esta cifra asciende a los 26 800 millones de euros (ANSM, 2014), diferenciando entre 20 600 millones de euros para aquellos medicamentos adquiridos en farmacias y 6 200 millones para los que eran adquiridos en establecimientos hospitalarios. Sin embargo, el estudio muestra una bajada (-2,4 %) en las ventas de medicamentos en farmacias y una subida (+1,8 %) en la adquisición de medicamentos en los hospitales franceses. Los medicamentos más vendidos son aquellos vendidos exclusivamente bajo prescripción médica, lo que supondría un 84 % del volumen de negocios en el territorio francés y más del 54 % de los productos vendidos. El número de sustancias activas en Francia asciende a 2 800, y el número de especialidades farmacéuticas a 11 200; sin embargo, al igual que en España, el consumo de genéricos, debido en mayor medida a que en Francia de un reembolso económico al aceptar la prescripción de un medicamento genérico. Así, los medicamentos genéricos han sufrido un incremento en la cantidad de ventas:

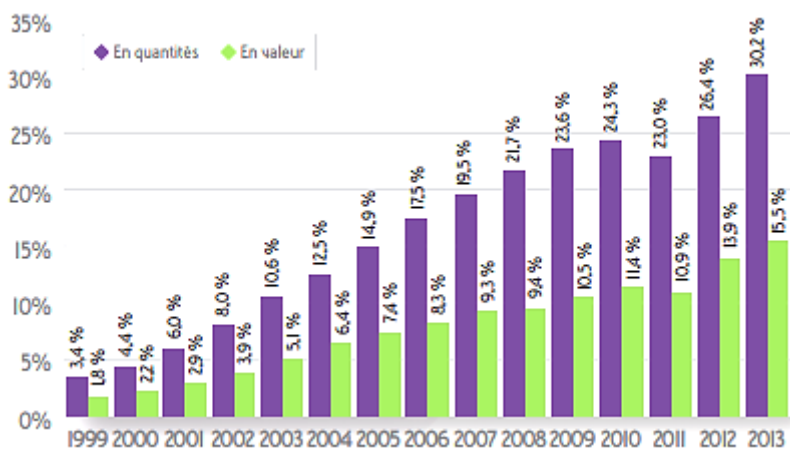


Figura 14. Evolución de los medicamentos genéricos en el mercado de especialidades financiadas por el sistema sanitario francés. Fuente: ANSM, 2013.

Asimismo, como en el caso español, la investigación y el desarrollo en el sector farmacéutico francés recibe inversiones elevadas, que ascendieron en 2013 a 4 393

millones de euros, de los cuales se destinaron 487,6 millones de euros únicamente a investigación farmacéutica (APICaen, 2014).

Estos datos desvelan un sector farmacéutico con gran relevancia en el territorio nacional francés a la vez que lo convierte en uno de los mayores exportadores a nivel mundial (APICaen, 2014; Farmaindustria, 2015a), con un 4,4 % del volumen de ventas de medicamentos a nivel mundial perteneciente a la industria francesa en 2013 (APICaen, 2014).

4.1.2. El mercado profesional de la traducción médica y farmacéutica en España y Francia

En conjunto, el ámbito de la salud es un negocio que genera numerosos empleos directos e indirectos debido a los numerosos nichos de mercado que genera y a la amplitud sectorial del ámbito biosanitario para trabajadores de perfiles profesionales diversos. La investigación sobre enfermedades y el desarrollo de nuevas tecnologías aplicadas a la salud³⁴ hacen que la esperanza de vida aumente, y con ello se generen nuevas necesidades médicas (Guijarro y Peláez, 2008).

El turismo de salud³⁵ también es un negocio rentable y a la vez con gran incidencia en la literatura científica estudiado como fenómeno turístico, sanitario y económico (de la Hoz, 2013). Así, observamos que el turismo de salud goza de gran incidencia en España, un país que ostenta el cuarto puesto a nivel mundial en recepción de turistas según la Organización Mundial de Turismo (OMT) con un 55 % de turistas pertenecientes a tres únicos países: Alemania, Reino Unido y Francia (Lizarralde, 2013). En España existe el Clúster Español de Turismo de Salud llamado Spaincares³⁶ en el que el turista puede planificar su visita a España basándose en el tratamiento o servicio de salud que pretende

³⁴ Véase por ejemplo el caso del CRISPR (*Clustered regularly interspaced short palindromic repeats*, o repeticiones palindrómicas cortas agrupadas y regularmente interespaciadas, en español), que se usa en la investigación de la ingeniería genética y desarrollo de terapias génicas actuales para tratar enfermedades causadas por mutaciones, creación de cepas de cultivos resistentes a ciertas enfermedades y muchas otras aplicaciones a la salud gracias a su función de eliminación o adición de bases de ADN, activación de genes específicos, etc. Estas aplicaciones se han probado tanto *in vitro* (Gasiunas *et al.*, 2012) como *in vivo* (Mali *et al.*, 2013).

³⁵ Entiéndase como «el proceso por el cual una persona viaja para recibir servicios de salud en un país diferente a aquel en el que reside. El motivo del viaje es la búsqueda de estos servicios de salud, en un sentido amplio» (Lizarralde, 2013).

³⁶ Sitio web disponible en: <<https://spaincares.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

recibir gracias a la información contenida en una página web especializada, que está traducida a varias lenguas.

Como se demuestra en el apartado 4.1.1 y en los párrafos anteriores, la salud es un importante nicho de mercado para el traductor e intérprete profesional con una amplia variedad de subámbitos. Sin embargo, el sector profesional de la traducción abarca muchas más especialidades. En España existen, según el análisis elaborado por Rico y García (2016), 418 empresas de traducción, con un total de ingresos de explotación de más de 163 millones de euros a fecha de diciembre de 2014. En Francia, las empresas de traducción ascendían a 395, con un crecimiento constante de ingresos desde 2002 (CNET, 2010). En ambos territorios nacionales, el profesional autónomo supera con creces el volumen de empresas de traducción; esto es, 6 250 traductores autónomos según los informes del INE de 2015, y cerca de 3 000 en Francia según los informes de la CNET (2010)³⁷.

Según el informe presentado por la Comisión Europea (2009a), a nivel europeo se observa una tendencia clara de supremacía del inglés, que refutan estudios más actuales sobre el mercado laboral español como el efectuado en Contreras Blanco (2011) y en Rico Pérez y García Aragón (2016). Por otro lado, los idiomas que siguen al inglés en cuanto a volumen de encargos de traducción a nivel europeo se corresponden con algunos de los que ofrecen un mayor crecimiento debido a su presencia en la red (DePalma, 2008): francés, alemán y español.

La especialidad en estos dos mercados está muy segmentada y, por norma general, de manera muy equilibrada. A continuación se muestran dos gráficos que ilustran la situación en ambos países. En primer lugar, se muestra un gráfico con las especialidades más demandadas en España y el porcentaje de ingresos totales que suponen para los profesionales de la lengua (gráfico 4) (Rico y García, 2016), y un gráfico en el que se muestra las especialidades demandadas en el sector de la traducción francés (gráfico 5) (CNET, 2010).

³⁷ La diferencia entre las fechas de las estadísticas se debe a la revisión de los informes y datos más actualizados que se pueden consultar en las agencias oficiales de estadística (INE e INSEE) y de agencias de traducción (ANETI, SFT y CNET). Sin embargo, podemos observar que el número de empresas y autónomos en Francia ha aumentado debido a la tendencia a la que aluden en la Comisión Europea (2009a).

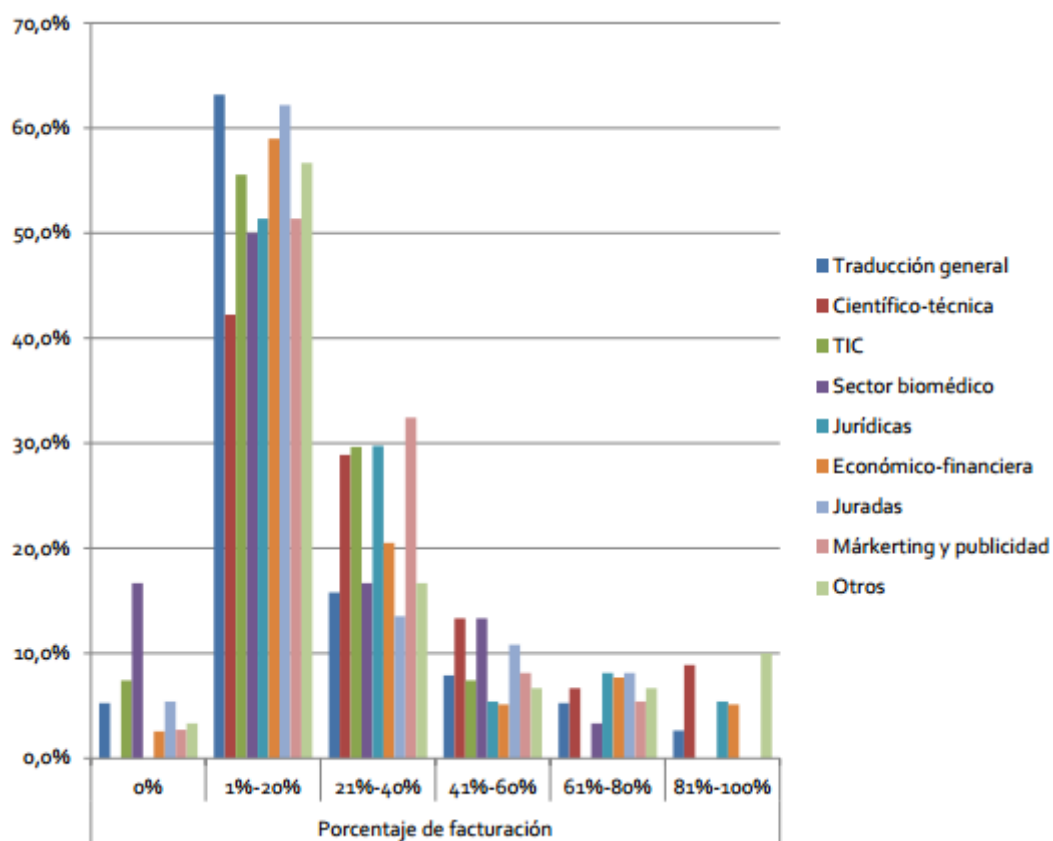


Gráfico 4. Especialidades más demandadas y porcentaje de facturación en España (Rico y García, 2016: 72).

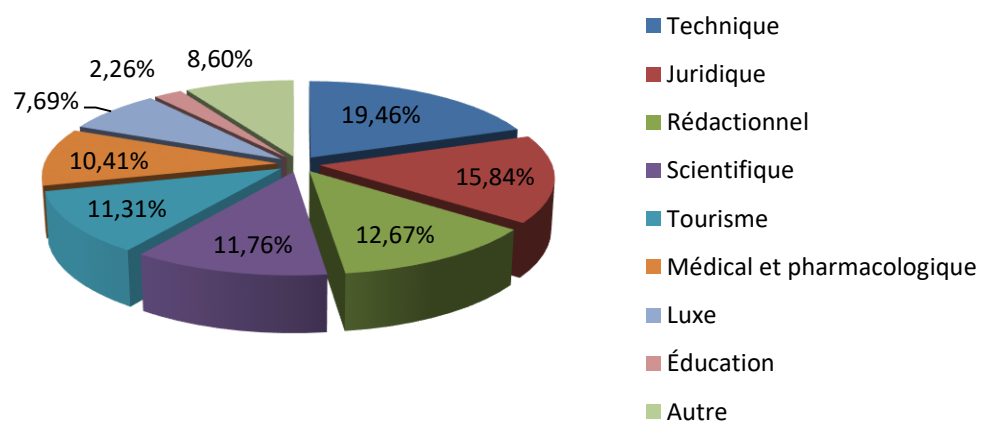


Gráfico 5. Demanda de especialidades en el sector de la traducción francés (CNET, 2010).

De estos gráficos se desprende que la especialidad científico-técnica, englobada en el gráfico español (gráfico 4) por «científico-técnico» y «sector biomédico» y en el gráfico francés (gráfico 5) por «scientifique», «technique» y «médical et pharmacologique», es una especialidad muy demandada por la sociedad y que supone un volumen alto de trabajo para el traductor.

Si nos centramos en el ámbito biosanitario, y más concretamente en el sector farmacéutico, observamos que los textos que se originan de este sector son muy numerosos y muy variados que pueden clasificarse como textos científico-técnicos y documentos habituales derivados de la actividad empresarial (Mayor *et al.*, 2004: 131). Estos textos incluyen los expedientes para el registro sanitario de los medicamentos, manuales de aparatos diagnósticos, folletos informativos de campañas especiales, prospectos de medicamentos para el uso humano o veterinarios, memorias anuales, informes periódicos de resultados, comunicados de prensa, ponencias, vídeos promocionales, etc.³⁸. La traducción de estos textos permite al traductor centrarse en varios ámbitos temáticos o géneros textuales específicos, fomentando así una mayor especialización y, por consiguiente, una mayor calidad del producto traducido, mediante el acceso al mercado laboral a través de los diversos organismos públicos relacionados con la salud (organizaciones públicas, diferentes organismos de salud de cada país, agencias nacionales e internacionales, etc.), así como por el sector privado nacional e internacional (laboratorios farmacéuticos, empresas de tecnología de salud, clínicas y empresas privadas, agencias de traducción tanto especializadas como generalistas con servicios de traducción médica, etc.).

Las empresas de traducción especializadas en traducción biosanitaria en el panorama español y francés son escasas, entre las que destacan las españolas Okomeds³⁹ y AMR Scientific Translations⁴⁰ y las francesas Alex Edelman & Associates⁴¹ y La Traduction Médicale⁴², todas ellas especializadas únicamente en la traducción de documentos generados en el ámbito biosanitario. No obstante, observamos que la gran mayoría de

³⁸ Selección de documentos del sector farmacéutico extraídos de Mayor *et al.*, (2004).

³⁹ Sitio web disponible en: <<https://www.okomeds.com/es/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁴⁰ Sitio web disponible en: <<http://www.amr-traduccion.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁴¹ Sitio web disponible en: <<http://www.alexedelman.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁴² Sitio web disponible en: <<http://www.latraductionmedicale.fr/fr/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

empresas y agencias de traducción con grandes volúmenes de ingresos ofrece servicios de traducción especializada en este sector, como pueden ser, a título ilustrativo, Hermes Traducciones⁴³, Celer Soluciones⁴⁴, Traducciones Ágora⁴⁵, Ubiquis⁴⁶, Technicis⁴⁷ o Gedev⁴⁸.

4.1.3. La traducción de prospectos en España

El texto del prospecto, al igual que en numerosos casos de textos especializados, se suele generar mediante la información más relevante contenida en el resumen de características técnicas del medicamento y de la ficha técnica; esto es, se realiza una traducción intergenérica o heterofuncional, que conlleva un cambio funcional del texto traducido en relación con el texto original que refleja las diferencias en cuanto a las necesidades y conocimientos del público receptor (García-Izquierdo y Montalt, 2013: 47). Así pues, las estrategias empleadas en este tipo de traducciones son muy útiles en la redacción y traducción del prospecto ya que, como menciona Ezpeleta (2012), garantizan el acceso y la comprensión de la información por parte de los pacientes, así como la comunicación eficaz entre distintas comunidades de especialistas.

Estas circunstancias generan una serie de normativas a nivel europeo y a nivel nacional que han de seguir los laboratorios para poder comercializar los medicamentos en territorio europeo, que, como menciona Ezpeleta (2012), ha de garantizar la comprensión lingüística y conceptual de la información que contienen conforme a la Directiva 2004/27/CE, artículo 63 (2).

El prospecto deberá estar redactado y concebido en términos claros y comprensibles para permitir que los usuarios actúen de forma adecuada, cuando sea necesario con ayuda de los profesionales sanitarios. El prospecto deberá ser

⁴³ Sitio web disponible en: <<http://www.hermestrans.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁴⁴ Sitio web disponible en: <<http://celersol.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁴⁵ Sitio web disponible en: <<https://www.agorafs.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁴⁶ Sitio web disponible en: <<https://www.ubiquis.fr/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁴⁷ Sitio web disponible en: <<http://www.technicis.fr/es/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁴⁸ Sitio web disponible en: <<http://www.gedev.fr/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

fácilmente legible en la lengua o en las lenguas oficiales del Estado miembro de comercialización.

El primer párrafo no impedirá que los prospectos se impriman en varios idiomas, siempre que se proporcione la misma información en todos los idiomas utilizados.

De acuerdo con la European Medicines Agency (2014), el consumo adecuado de los medicamentos depende de una lectura correcta por parte de los consumidores del etiquetado y del prospecto, los cuales deben aspirar a ser concisos, claros y no presentar ambigüedades en la identificación tanto del medicamento como de las recomendaciones de uso, vías de administración, etc.

Para ello, el proceso que los laboratorios han de seguir para la solicitud y aprobación de la autorización de comercialización de medicamentos para el consumo humano en la Unión Europea puede variar según el territorio para el que se solicita dicha autorización y si se posee autorización previa en algún otro país de la Unión Europea. En cualquier caso, en los diferentes procesos se ha de incluir una propuesta de prospecto, así como de ficha técnica de la que se haya extraído la información para redactar el prospecto, una propuesta de etiquetado, etc. Así, podemos distinguir cuatro procedimientos diferentes (AEMPS, 2015: 21-22):

- Procedimiento Nacional (PN). Se presenta la solicitud en la agencia nacional competente, en este caso la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS) para los medicamentos españoles y la Agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé (ANSM) para los medicamentos franceses. Estas solicitudes darán lugar a autorizaciones de comercialización de medicamentos en un país concreto.
- Procedimiento Descentralizado (PDC) y de Reconocimiento Mutuo (PRM): Estos procedimientos permiten a los laboratorios presentar una solicitud de autorización de comercialización para el mismo medicamento de manera simultánea en varios países de la Unión Europea para adquirir así diferentes autorizaciones nacionales de dicho medicamento. Las diferentes agencias nacionales competentes pueden actuar como Estado Miembro Concernido (EMC) o como Estado Miembro de Referencia (EMR); el EMR asumiría la responsabilidad de la evaluación presentada en todos los demás EMC.

- Procedimiento centralizado (PC): La solicitud se presenta ante la Comisión Europea, coordinado por la Agencia Europea del Medicamento (EMA) y evaluado por las agencias nacionales, de carácter obligatorio para determinados medicamentos destinados a tratar enfermedades con un elevado interés sanitario (medicamentos biotecnológicos, medicamentos de terapias avanzadas, medicamentos huérfanos, etc.).

Como se puede observar, la cooperación entre las diferentes agencias nacionales de la Unión Europea es muy estrecha, debido a su vez a la legislación europea vigente que han de acatar todos los Estados miembros. La Unión Europea establece mediante directivas europeas los requisitos mínimos de los prospectos relacionados con diferentes aspectos tanto lingüísticos como estructurales del propio prospecto, etiquetado y embalaje.

Así, encontramos un marco de referencia legislativo relativo al prospecto a nivel europeo que sufrió muchas y sustanciales modificaciones, por lo que se concluyó que, «en aras de una mayor racionalidad y claridad», se debía proceder a la codificación de dichas directivas en un único texto, la Directiva 2001/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de noviembre de 2001 por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano. En esta directiva, así como en directivas anteriores, se establece la obligatoriedad de incluir en el envase de todos los medicamentos el prospecto en la lengua oficial del Estado en el que se comercialicen dichos medicamentos, a menos que toda la información exigida en los artículos 59 y 62 de la Directiva 2001/83/CE figure en el embalaje exterior o en el acondicionamiento primario.

Además, en la Directiva 2001/83/CE (2001: 21) se establece igualmente lo que se mencionaba en apartados anteriores, la obligatoriedad de presentar un proyecto de prospecto con las solicitudes de autorización para la comercialización:

Al solicitar la autorización para la comercialización, se presentará a las autoridades competentes en materia de autorización de comercialización, una o varias muestras o maquetas del embalaje exterior y del acondicionamiento primario, así como el proyecto del prospecto.

En esta misma directiva, artículo 59, se nos propone la información que el prospecto debe contener, así como de dónde se ha de extraer y el orden de dicha información basado en

diferentes epígrafes. En el artículo 63 (Directiva 2001/83/CE, 2001: 21) especifica diversas condiciones relacionadas con el idioma y la terminología del prospecto:

1. Las indicaciones previstas en los artículos 54, 59 y 62 para el etiquetado deberán redactarse en la lengua o lenguas oficiales del Estado miembro de comercialización.

La disposición del párrafo primero no será obstáculo para que dichas indicaciones estén redactadas en varias lenguas, siempre que en todas las lenguas utilizadas figuren las mismas indicaciones.

2. El prospecto deberá estar redactado en términos claros y comprensibles para los usuarios, en la lengua o lenguas oficiales del Estado miembro de comercialización y de manera que resulte fácilmente legible.

La disposición del párrafo primero no será obstáculo para que el prospecto esté redactado en varias lenguas, siempre que en todas las lenguas utilizadas figure la misma información.

En directivas europeas posteriores se irían incluyendo diferentes aspectos. Por ejemplo, la Directiva 2004/27/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 31 de marzo de 2004 introdujo cambios en los prospectos de medicamentos tradicionales a base de plantas así como un apartado expresamente enfocado a la legibilidad del prospecto, en la que establece la obligatoriedad de acompañar la solicitud de autorización de comercialización del resultado de la evaluación realizada previamente por pacientes con grupos diana para «garantizar su legibilidad, claridad y facilidad de utilización».

Para que estas medidas legislativas, recogidas más tarde en los ordenamientos jurídicos de España y Francia, se vieran reflejadas en la totalidad de los prospectos, la EMA creó el *Working Group on Quality Review of Documents (QRD)*, cuyo objetivo es el de desarrollar, revisar y actualizar plantillas y documentos que sirven de guía para garantizar la legibilidad y claridad de los documentos relacionados con los medicamentos, entre los que cabe destacar el prospecto y el etiquetado, objeto de una particular atención por este grupo. Con este fin, se publicaron una serie de plantillas que se actualizan con regularidad, en numerosos idiomas oficiales de los diversos Estados miembros de la Unión Europea, así como diferentes documentos que pretender servir de guía estilística y lingüística para estos textos farmacológicos⁴⁹.

⁴⁹ Estas plantillas son muy variadas y se pueden encontrar diferenciadas en numerosas secciones, clasificadas según el consumidor final (consumo humano o veterinario), según la fase del procedimiento

Estas plantillas se crearon siguiendo la legislación vigente, así como consejos lingüísticos y estilísticos enfocados a una mayor legibilidad y comprensión por parte del usuario recogidos en Comisión Europea (2009b). Así, además de encontrar un modelo prediseñado de prospecto, se proponen una serie de pautas relacionadas con el formato —tipo y tamaño de fuente, uso de cursivas—, diseño y presentación de información —contraste, interlineado, uso de imágenes y texto—, encabezados —contenido, niveles de encabezado—, impresión, sintaxis —longitud de oraciones, cantidad de puntos en lista—, estilo —voz activa, estructuración de contenido en la oración, uso del nombre de fantasía del medicamento, uso de abreviaturas y siglas, uso de terminología médica—, papel —tipo y peso, brillo, transparencia—, símbolos y pictogramas —imágenes promocionales, recomendaciones al traducir el prospecto con imágenes—, y recomendaciones adicionales.

De todo lo anterior se desprende que, a la hora de traducir un prospecto, este ha de realizarse de acuerdo con la legislación vigente, ya que tendrá unos contenidos mínimos que habremos de respetar, y que estarán plasmados en la plantilla correspondiente. Por otro lado, en este género textual la forma es tan importante como el contenido, por lo que habremos de seguir las recomendaciones elaboradas por las instituciones competentes para garantizar la legibilidad y comprensión por parte de los usuarios. El idioma en el que se tendrá que presentar el prospecto para la autorización de comercialización dependerá del procedimiento seleccionado; así, en el caso de un procedimiento centralizado se tendrá que elaborar en inglés, mientras que si se opta por un procedimiento nacional, descentralizado o de reconocimiento mutuo se deberá presentar en la lengua oficial del país en el que se presente dicha solicitud.

4.1.4. Herramientas y recursos especializados

Las investigaciones llevadas a cabo por Rico y García (2016) y Corpas y Roldán (2014), de gran actualidad, basándose en encuestas llevadas a cabo a traductores profesionales por parte de los primeros autores y a traductores e intérpretes especializados en el ámbito

de autorización de comercialización del medicamento, etc. Por otro lado, existen a su vez diversos documentos creados como apoyo lingüístico y estilístico cuyo objetivo es servir de apoyo en la redacción de los textos vinculados al proceso de comercialización del medicamento. Disponible en: <http://www.ema.europa.eu/ema/index.jsp?curl=pages/regulation/document_listing/document_listing_001134.jsp&mid=WC0b01ac0580022c59> [consulta: 27 de junio de 2017].

de la medicina y a médicos por parte de las segundas autoras, demuestran que las tecnologías aplicadas a la traducción son un factor indisoluble de la práctica profesional.

Según el estudio llevado a cabo por Rico y García, el uso de herramientas TAO está muy arraigado en la traducción profesional, seguido de los sistemas de control de calidad (2016: 34):

Las herramientas más utilizadas son las de traducción asistida (85,7%), seguidas de los sistemas de control de calidad (48,1%). El uso de plataformas en línea para recibir encargos no está muy extendido ya que solo el 27,3% afirma utilizarlas y declaran que las solicitudes de encargos a través de este tipo de sistemas han crecido entre el 11% y el 20% en el 23,4% de los casos.

Por otro lado, Corpas y Roldán llegan a recoger datos acerca de las necesidades documentales y terminológicas de los traductores especializados, entre las que los propios traductores destacan las herramientas para confeccionar corpus propios, herramientas de extracción terminológica, herramientas para la creación de bases de datos terminológicas y glosarios propios, recursos para el control de calidad, acceso a foros y listas de distribución especializadas y acceso a redes sociales (Corpas y Roldán, 2014: 15).

Como se desprende de estos datos, observamos que la traducción no ha quedado indiferente al avance y progreso de las nuevas tecnologías, las cuales han acabado por ser una parte fundamental de la labor traductora profesional e investigadora. Para dar cuenta de la utilidad de la tecnología en esta profesión, en los siguientes apartados proponemos una aproximación a las fuentes documentales disponibles en línea para la traducción del ámbito de las ciencias farmacéuticas, así como un análisis de las herramientas empleadas en el proceso de traducción.

4.1.4.1. Recursos documentales

Según Cabré (1998, 1999b), los recursos documentales de los que puede servirse el traductor especializado son fuentes normativas (como normas UNE o ISO), fuentes legislativas (leyes, directivas), fuentes de información gramaticales y discursivas (gramáticas, manuales de estilo), fuentes de información lexicográficas (diccionarios generales monolingües o bilingües), fuentes de información terminológicas (glosarios, diccionarios especializados) y fuentes de información especializadas (manuales, normas,

artículos especializados). Si bien es cierto que pese a la fecha de la cita no había tanto arraigo como en la actualidad de las nuevas tecnologías, estas fuentes documentales siguen siendo hoy día una necesidad en la labor diaria del traductor; sin embargo, estos recursos suelen estar actualmente disponibles en línea y en formato digital, de acuerdo con el actual paradigma de la comunicación.

Así, a continuación ofrecemos una serie de recursos documentales a título informativo, divididos en las diferentes fuentes documentales que proponía Cabré (1998, 1999b), que esperamos sirvan como referencia de la utilidad de los recursos electrónicos en la actualidad para la labor profesional del traductor especializado.

- **Fuentes de información normativas**

Estas fuentes de información aportan información sobre las especificidades técnicas y normativas de diversos productos y de los textos derivados de ellos, con las que se aspiran a garantizar la máxima comprensión por parte de los lectores y, con ello, la seguridad y calidad de sus productos. Algunas normas útiles para la traducción en el ámbito de las ciencias farmacéuticas son las siguientes:

- UNE-EN 980:2008. Símbolos gráficos utilizados en el etiquetado de productos sanitarios. AENOR.
- UNE-EN 12435:2006. Informática sanitaria. Expresión de los resultados de las mediciones en las ciencias de la salud.
- UNE-EN ISO 14155-1:2009. Investigación clínica de productos sanitarios para humanos. Parte 1: Requisitos generales.
- UNE-EN ISO 11073-10425:2016. Informática sanitaria. Comunicaciones con dispositivos sanitarios de punto de asistencia. Parte 10425: Especialización de dispositivos. Monitor continuo de glucosa (CGM).
- UNE-ENV 12610:1998. Informática médica. Identificación de medicamentos.
- UNE-ENV 12017:1998. Informática médica. Vocabulario de informática médica (MIVoc).
- UNE-CEN/TR 15753:2009 IN. Escritura braille y otros formatos para personas con discapacidad visual en prospectos de medicamentos.

- ISO 11418-3:2016. Containers and accessories for pharmaceutical preparations. Part 2: Screw-neck glass bottles for syrups.
- ISO 11418-7:2016. Containers and accessoires for pharmaceutical preparations. Part 7: Screw-neck vials made of glass tubing for liquid dosage forms.
- ISO 11608-5:2012. Needle-based injections systems for medical use – Requirements and test methods. Part 5: Automated functions.

Existen numerosas normas relacionadas con diversos aspectos relacionados con las ciencias farmacéuticas y biosanitarias, y las expuestas arriba son una muestra de la diversidad y especificidad que pueden alcanzar estas normas. Si bien todas las normas anteriores, editadas por ISO⁵⁰ (International Standardization Organization) y AENOR⁵¹ (Asociación Española de Normalización y Certificación) son de pago, estas resultan especialmente útiles si el traductor trabaja con estos temas con el fin de garantizar una adecuación y precisión terminológicas en sus textos meta del ámbito especializado.

- **Fuentes de información legislativas**

Estas fuentes aportan datos sobre las especificidades de algunos aspectos relacionados con el ámbito de las ciencias farmacéuticas disponible en documentos producidos por el poder legislativo, lo que les otorga a estos textos un carácter normativo. Estos textos legales proporcionan información sobre contenidos obligatorios que han de contener los textos generados en el seno de las ciencias farmacéuticas, por ejemplo.

En muchas ocasiones, estos textos comienzan con aclaraciones terminológicas, lo que los convierte, a su vez, en una fuente de documentación conceptual para temas muy específicos. Como se exponía en el apartado 4.1.3, la normativa que rige los prospectos se origina en la Unión Europea y en los propios países miembros, lo que hace que podamos consultar, a su vez, textos paralelos de dicha legislación en bases de datos especializadas como EurLex⁵².

⁵⁰ Sitio web disponible en: <<https://www.iso.org>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁵¹ Sitio web disponible en: <<http://www.aenor.es>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁵² Disponible en: <eur-lex.europa.eu> [consulta: 27 de junio de 2017].

A continuación, se exponen algunas de las fuentes legales que rigen aspectos diversos del prospecto:

- Directiva 2001/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 6 de noviembre de 2001 por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano.
- Real Decreto 1345/2007 de 11 de octubre por el que se regula el procedimiento de autorización, registro y condiciones de dispensación de los medicamentos de uso humano fabricados industrialmente.
- Reglamento (CE) nº 1394/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de noviembre de 2007 sobre medicamentos de terapia avanzada y por el que se modifican la Directiva 2001/83/CE y el Reglamento (CE) nº 726/2004.
- Reglamento (CE) nº 1901/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de diciembre de 2006, sobre medicamentos para uso pediátrico y por el que se modifican el Reglamento (CEE) nº 1768/92, la Directiva 2001/20/CE y el Reglamento (CE) nº 726/2004.
- Directiva 2004/24/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 31 de marzo de 2004 por la que se modifica, en lo que se refiere a los medicamentos tradicionales a base de plantas, la Directiva 2001/83/CE por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano.
- Directiva 2004/27/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 31 de marzo de 2004 que modifica la Directiva 2001/83/CE por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos de uso humano.
- Reglamento (CE) nº 726/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo de 31 de marzo de 2004 por el que se establecen procedimientos comunitarios para la autorización y el control de los medicamentos de uso humano y veterinario y por el que se crea la Agencia Europea de Medicamentos.
- Ley 29/2006, de 26 de julio, de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios.
- Real Decreto Legislativo 1/2015, de 24 de julio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios.

- Real Decreto 1348/2003, de 31 de octubre, por el que se adapta la clasificación anatómica de medicamentos al sistema de clasificación ATC.
- Circular nº 2/2000 de la AEMPS. Directriz de legibilidad de material de acondicionamiento y prospecto.
- Orden SCO/114/2006, de 20 de enero, por la que se actualiza el anexo I del Real Decreto 1348/2003, de 31 de octubre, por el que se adapta la clasificación anatómica de medicamentos al sistema de clasificación ATC. *BOE* de 31 de enero de 2006.
- Orden SCO/2147/2006, de 26 de junio, por la que se actualiza el Anexo I del Real Decreto 1348/2003, de 31 de octubre, por el que se adapta la clasificación anatómica de medicamentos al sistema de clasificación ATC. *BOE* de 5 de julio de 2006.
- Orden SCO/78/2008, de 17 de enero, por la que se actualiza el anexo I del Real Decreto 1348/2003, de 31 de octubre, por el que se adapta la clasificación anatómica de medicamentos al sistema de clasificación ATC. *BOE* 28 de enero de 2008.

De esta relación de directrices, se desprende que es necesario tener unos elevados conocimientos temáticos del ámbito del que se traduce y, además, unas nociones sólidas del proceso jurídico-administrativo de dichos ámbitos y de su documentación (Gallego, 2014). Y la documentación generada en la industria farmacéutica está sujeta a numerosas normas a nivel europeo e internacional, por lo que el traductor de estos documentos debe tener en cuenta las especificaciones que estipulan las leyes al respecto en cuanto a contenidos, estilo y forma.

Tras un análisis de la legislación vigente que regula diferentes aspectos relacionados con el prospecto se desprende que dichos textos pueden resultar de utilidad al traductor que inicia su andadura en la traducción farmacéutica como recurso documental, ya que en ella se explicitan varios de los recursos de carácter obligatorio en cuanto a aspectos lingüísticos del prospecto. No obstante, el traductor médico debe interiorizar estos conocimientos transversales para agilizar tanto el proceso de traducción como el proceso de documentación. Así, al conocer los términos estandarizados y los contenidos que la

ley obliga a incluir en el prospecto, el traductor podría evitar errores terminológicos, fraseológicos y estructurales.

Sin embargo, y a pesar del carácter normativo de la regulación y las terminologías normalizadas, el traductor debe verificar si existen contradicciones en estas recomendaciones, así como las pequeñas diferencias que pueden variar los textos meta, como es el caso de las variaciones entre las plantillas QRD de medicamentos de uso humano y de medicamentos veterinarios (Romero, 2012), o el término que se recoge en la Directiva 2001/83/CE, *reacciones adversas*, y el que recomienda la Asociación Española de Derecho Farmacéutico (ASEDEF, 2007), *efectos adversos*. En este caso, y a pesar de los estándares bajo los que se hallan este tipo de documentos, no se puede estar más de acuerdo cuando se afirma que, por todo ello, para el traductor especializado «es fundamental no dejar de cuestionarse» (Romero, 2012: 314), y que ya reafirmaba años atrás Rouleau con su *doute systémique* (2003: 151) que todo profesional de la traducción, en particular en el ámbito de la traducción en el ámbito biosanitario, debe practicar (Vicente, 2011).

- **Fuentes de información gramaticales y discursivas**

Estas fuentes de información proporcionan información relevante ante dudas lingüísticas y estilísticas, recursos de uso diario en las tareas de traducción. A continuación, se exponen a modo de ejemplo algunos de estos recursos que, sin ánimo de ser exhaustivos, muestran la variedad de recursos en línea disponibles en la actualidad:

- Fundéu, Fundación del español urgente, disponible en <<http://www.fundeu.es/>>.
- Conjugador de verbos Larousse, disponible en <<http://www.larousse.fr/conjugaison>>.
- Banque de dépannage linguistique, disponible en <<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>>.
- *Libro de estilo interinstitucional*, editado por la Unión Europea, disponible en <<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>>.
- *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales*, redactado por Fuentes Arderiu, Antoja Ribó y Castiñeiras Lacambra, disponible en <<http://www.bio-nica.info/Biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>>.

- *Buen uso del idioma en las publicaciones científicas y los informes clínicos*, editado por la Fundación Hospital Madrid, disponible en <<http://bvs.sld.cu/revistas/recursos/el%20buen%20uso%20del%20idioma%20en%20la%20PCientif.pdf>>.
- *United Nations Editorial Manual*, publicado por la Organización de las Naciones Unidas, disponible en <<http://dd.dgacm.org/editorialmanual/>>.
- *Normas para la escritura científica en español*, disponible en <http://www.biorom.uma.es/contenido/norm_escrit/index.htm>.
- *Manual de redacción científica*, redactado por José Martí Mut, disponible en <<http://edicionesdigitales.info/Manual/Manual/Welcome.html>>.
- *Diccionario urgente de estilo científico del español*, redactado por Juan Antonio Pérez Ortiz, disponible en <<http://www.dlsi.ua.es/~japerez/pub/pdf/duce1999.pdf>>.
- *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*, redactado por Gonzalo Claros Díaz, disponible en <www.esteve.org/es/>.
- *Guide de rédaction française des Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC)*, publicado por IRSC, disponible en <<http://www.cihr-irsc.gc.ca/f/44167.html>>.

Gracias a esta lista observamos que los libros y manuales de estilo no están orientados únicamente a la resolución de problemas lingüísticos y estilísticos de la lengua general, sino que pueden ser especializados a nivel temático o incluso institucional. Esto los convierte en una herramienta necesaria y de gran valor en los ámbitos en los que se pretende conseguir una gran coherencia terminológica y estilística, como pueden ser los periódicos, cadenas de televisión, organizaciones internacionales o publicaciones científicas.

• Fuentes de información lexicográficas

Estas fuentes de información son unas de las más usadas por los traductores en el día a día, y que más proliferan en la actualidad en Internet. En la actualidad, existen numerosos diccionarios en línea. A continuación, presentamos una breve compilación de aquellos diccionarios más relevantes para la combinación lingüística francés-español a nivel lexicográfico:

- Diccionario de la Real Academia Española, disponible en <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.
- Diccionario Panhispánico de Dudas, disponible en <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>>
- Diccionario de colocaciones del español, disponible en <www.dicesp.com/>.
- Diccionario *Trésor de la Langue Française*, <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>.
- Diccionario Larousse, disponible en <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>>
- Diccionario bilingüe Larousse francés>español, disponible en <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol>>.
- Diccionario multilingüe y contextualizado Linguee, disponible en <<http://www.linguee.es/>>.

Así, se observa que los diccionarios compilados en esta lista son aquellos que han sido editados y compilados por instituciones prestigiosas en el ámbito de la lengua de cada país, como por ejemplo la Real Academia Española en el caso español, y el CNRS (*Centre national de recherche scientifique*) en conjunto con la Universidad de Lorraine o la editorial Larousse en el caso francés.

• Fuentes de información terminológicas

Las fuentes de información terminológicas son utilizadas por los traductores para recabar información sobre unidades terminológicas propias de un campo en particular, ya sea una definición, un equivalente en otro idioma u otro tipo de información que estos recursos puedan ofrecer al usuario.

En los ámbitos especializados se han creado numerosos recursos, como diccionarios especializados, bases de datos terminológicas o glosarios especializados a los que los traductores acuden en busca de información conceptual, ortotipográfica o contextual. Así, a continuación ofrecemos una serie de recursos subdivididos según su presentación (diccionarios especializados, glosarios, bases de datos y corpus):

- **Diccionarios especializados**
 - Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico, compilado por la Universidad de Salamanca, disponible en <<http://dicciomed.eusal.es/>>.

- Diccionario de siglas médicas españolas, compilado por la Sociedad Española de Documentación Médica (SEDOM), disponible en <<http://sedom.es/diccionario/>>.
- Medical Dictionary for Regulatory Activities (MedDRA), disponible en <<http://www.meddra.org/>>.
- Diccionario de Términos Médicos (DTM), editado por la Real Academia de Medicina, disponible en <<http://dtme.ranm.es/index.aspx>>.
- Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine, editado por la Académie Nationale de Médecine, disponible en <<http://dictionnaire.academie-medecine.fr/>>.
- Dictionnaire des Sciences Pharmaceutiques et Biologiques de l'Académie Nationale de Pharmacie, por la Académie Nationale de Pharmacie, disponible en <<http://dictionnaire.acadpharm.org/w/Acadpharm:D>>.
- Dictionnaire des difficultés du français médical, editado por Serge Quérin.
- Vocabulario científico y técnico (3.^a edición), recopilado por la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.
- Diccionario ilustrado de términos médicos, disponible en <<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>>.

○ **Glosarios y tesauros**

- Base de datos de glosarios Glosateca, recopilada por la RITAP (Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública), disponible en <<http://www.ritap.es/glosateca/glosarios-tematicos/>>.
- Tesauro de la UNESCO, disponible en <<http://vocabularies.unesco.org/browser/thesaurus/en/index>>.
- Glosario de términos farmacéuticos (inglés), compilado por Pharmaceutical Drug Manufacturers, disponible en <<http://www.pharmaceutical-drug-manufacturers.com/pharmaceutical-glossary/glossary-of-terms.html>>.
- Glosarios especializados español-inglés-francés, recopilados por ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos), disponible en <<http://www.acta.es/index.php/recursos/glosarios-especializados/listados-de-glosarios>>.

- Glosarios especializados, recopilados por ISIT (Institut Supérieur d'Interpretation et Traduction), disponible en <<http://bibliotheque.isit-paris.fr/-Lexiques-et-glossaires-specialises-.html>>.
- Vocabulaire de la biologie, recopilado por la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, disponible en <<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-de-la-biologie-2017>>.
- Colección de glosarios español, inglés y francés, recopilados por ACTA, disponible en <<http://www.acta.es/index.php/recursos/glosarios-especializados/listados-de-glosarios>>.

○ **Bases de datos**

- IATE (InterActive Terminology for Europe), disponible en <<http://iate.europa.eu/>>.
- Base de datos terminológica de la ONU, UNTERM, disponible en <<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>>.
- Portal terminológico TermSciences, disponible en <<http://www.termosciences.fr/>>.
- Termium Plus, disponible en <<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>>.
- *Le grand dictionnaire terminologique* (GDT), disponible en <<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>>.

○ **Corpus**

- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), disponible en <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- Corpus de GoogleBooks, disponible en <<https://books.google.com/ngrams>>.

○ **Repositorios**

- Recursos terminológicos recopilados por TREMEDICA (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), disponible en <<http://www.medtrad.org/terminologia.html>>.

- *Árbol de Cos*, colección de enlaces para la traducción y la redacción médicas, disponible en <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/arboldecos>.
- Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español, disponible en <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionariosiglas>.
- MEDES, buscador de información médica en español, disponible en <https://medes.com/Public/Home.aspx>.
- *PharmaTerm*, *bulletin terminologique de l'industrie pharmaceutique*, disponible en <http://www.groupetraduction.ca/pharmaterm.htm>.
- Sistema Internacional de unidades (SI), disponible en <http://www.cem.es/sites/default/files/siu8edes.pdf>.

- **Fuentes de información especializadas**

Las fuentes especializadas en un tema en particular son las encargadas de resolver dudas a nivel conceptual, y en muchas ocasiones contextual, de la materia en cuestión. Este tipo de fuentes, gracias al auge de la lingüística de corpus (véase apartado 3.3), han adquirido dos funciones en el ámbito de la traducción especializada. El primero de ellos es el de consulta de textos paralelos y adquisición de conocimientos mediante la lectura de documentación especializada; el segundo es el de compilación de textos para la creación de corpus. Con estos corpus, la búsqueda de información estilística y gramatical propia de un ámbito especializado se simplifica al no tener que buscar en numerosos textos, sino al hacer estas búsquedas en programas de gestión de corpus, que nos permiten almacenar un gran número de documentos especializados y buscar en todos ellos a la vez con diferentes criterios.

Así, las fuentes de información especializadas se vuelven un recurso indispensable para el traductor especializado en la actualidad, gracias a las cuales logra mantener un estilo coherente en los diferentes géneros textuales que traduce.

Algunas fuentes de información especializadas en las ciencias farmacéuticas más relevantes en territorio español y francés son las siguientes:

- Agencia Europea del Medicamento (EMA), disponible en <<http://www.ema.europa.eu/>>.
- Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), disponible en <<http://aemps.gob.es/>>.
- Agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé (ANSM), disponible en <<http://ansm.sante.fr/>>.
- Asociación Española de Derecho Farmacéutico (ASEDEF), disponible en <<http://www.asedef.org/>>.
- Sociedad Española de Farmacia Hospitalaria (SEFH), disponible en <<http://www.sefh.es/>>.
- Ordre national des pharmaciens, disponible en <<http://www.ordre.pharmacien.fr/>>.
- Le comité CLAIR-DIRE, con su publicación *Pour un langage médical vivant et correct. Étude critique des termes médicaux depuis 1965 jusqu'en 2009*.
- Revista Panacea@, disponible en <www.tremedica.org/panacea.html>.

4.1.4.2.Herramientas de traducción

En la actualidad, son numerosas las herramientas y tecnologías que se pueden utilizar en la traducción a nivel profesional y de investigación, como pueden ser los programas de digitalización de documentos y reconocimiento óptico de caracteres (OCR), conversión de archivos, suites de ofimática, editores web, programas de recuento de palabras o caracteres, herramientas de análisis de corpus, gestores de terminología, herramientas para la creación de bases de datos y recursos terminológicos, o memorias de traducción (Filatova, 2010; Bermúdez, 2014).

No obstante, en este apartado pretendemos reflejar la importancia de estas herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) sin ánimo de realizar un análisis exhaustivo de dichas herramientas. A continuación, se exponen, divididas en categorías, varias herramientas que consideramos más relevantes debido a su uso extendido entre los traductores.

- **Memorias de traducción**

Estas herramientas son las más extendidas en ámbitos cuyos textos son más repetitivos. La memoria de traducción es una base de datos en la que el traductor almacena traducciones de uno o más proyectos diferentes para poder usarlas en un futuro en otros proyectos diferentes. Para ello, estas herramientas dividen el texto en segmentos, unidad de traducción fundamental para identificar las equivalencias y concordancias de futuros textos mediante nuestra memoria de traducción.

Gracias a estas herramientas se puede traducir de manera más ágil al automatizar procesos repetitivos y se origina un texto meta más coherente con nuestras traducciones previas.

Las memorias de traducción más extendidas son SDL Trados⁵³, MemoQ⁵⁴, Wordfast⁵⁵ y Déjà Vu⁵⁶ en entornos Windows, con una mayor variedad de herramientas disponibles (OmegaT⁵⁷, MultiTrans⁵⁸, Across⁵⁹, Catalyst⁶⁰, etc.), mientras que en entornos Mac solo hay dos disponibles: AppleTrans⁶¹ y Wordfast.

- **Herramientas de análisis de corpus**

Este tipo de herramientas permiten al traductor encontrar concordancias, realizar búsquedas de colocaciones, visualizar agrupaciones de palabras, generar listas de palabras y muchas otras funcionalidades con el fin de estudiar el léxico, terminología y fraseología de un ámbito en cuestión.

Una vez se ha compilado el corpus, resta escoger el programa que servirá para explotar el corpus. En la actualidad existen diversas opciones, aunque los programas más comunes para interrogar corpus comparables son los siguientes:

⁵³ Disponible en: <<http://www.sdl.com/es/solution/language/translation-productivity/trados-studio/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁵⁴ Disponible en: <<https://www.memoq.com/en/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁵⁵ Disponible en: <<https://www.wordfast.net/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁵⁶ Disponible en: <<http://www.atril.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁵⁷ Disponible en: <<http://www.omegat.org/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁵⁸ Disponible en: <<https://www.multitransrms.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁵⁹ Disponible en: <<http://www.my-across.net/en/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁶⁰ Disponible en: <<http://www.alchemysoftware.com/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁶¹ Disponible en: <<https://www.macupdate.com/app/mac/27128/appletrans>> [consulta: 27 de junio de 2017].

- AntConc⁶²: Programa que se puede descargar de manera gratuita que funciona en Windows, Mac y Linux. Posee una amplia variedad de funcionalidades, entre las que destaca la creación de listas de palabras clave (con opción a incluir una *stoplist*⁶³), palabras clave en contexto, colocaciones, porcentajes, *clusters* (agrupamientos léxicos), etc.
- WordSmithTools⁶⁴: Programa de pago que funciona en Windows y Mac. Cuenta con funcionalidades como extracción de listas de palabras por orden alfabético o de frecuencia, palabras clave en contexto, *clusters*, etc.
- MonoConc⁶⁵: Programa de pago que funciona en Windows. Tiene las funcionalidades de los programas anteriores, pero funciona también con metadatos.
- Sketch Engine⁶⁶: Herramienta de gestión de corpus de pago con diferentes precios según el fin profesional o investigador que no requiere instalación ya que funciona en línea. Las funciones son similares a las del resto de programas citados anteriormente, aunque gracias a su algoritmo permite realizar búsquedas más avanzadas como análisis diacrónico, creación de tesauros, etc.

Las aplicaciones tanto profesionales como en el ámbito de la investigación en traducción son múltiples y muy variadas, lo que, junto a la diversidad de textos que pueden compilarse y a las funcionalidades que ofrecen estos programas a la hora de interrogar el corpus, explicaría el considerable aumento del uso de corpus en la actualidad como herramienta versátil a la hora de resolver dudas lingüísticas y textuales (Colominas, 2003; Fantinuoli, 2016).

Sin embargo, aún existen detractores que se escudan en el tiempo invertido en su compilación para no usar corpus (Fantinuoli, 2016). Sin embargo, este tipo de material tiene muchas ventajas, ya que es un recurso rápido, fácil y barato de conseguir; ocupa menos espacio físico, con una consiguiente mayor facilidad para almacenarse y

⁶² Disponible en: <<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁶³ Archivo de texto plano que contiene palabras que no se desea que aparezcan en las búsquedas del corpus, generalmente determinantes, artículos, numerales, etc. Cada *stoplist* varía de las necesidades del traductor.

⁶⁴ Disponible en: <<http://www.lexically.net/wordsmith/version5/index.html>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁶⁵ Disponible en: <<http://www.athel.com/mono.html>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁶⁶ Disponible en: <<https://www.sketchengine.co.uk/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

gestionarse; es reutilizable, ampliable y modular; y es polivalente, por lo que un mismo corpus puede ser utilizado para diversos fines (Corpas, 2001).

- **Gestores terminológicos**

Muchos programas de memorias de traducción ya poseen incorporado su propio gestor terminológico, como en DéjàVuX2 (Terminology Maintenance), Transit (TermStar) y SDL Trados (MultiTerm). No obstante, existen otros gestores terminológicos independientes con otras funcionalidades como, por ejemplo, Xbench. Las bases de datos terminológicas creadas con estos gestores pueden exportarse, al igual que las memorias de traducción, y compartirlas o almacenarlas para usarlas en otros dispositivos.

Por otro lado, también se pueden realizar glosarios creados mediante suites de ofimática, como Microsoft Excel (.xls o .xlsx), los cuales se pueden importar más tarde como base de datos terminológica con formato compatible con las memorias de traducción actuales (.xdt).

Estas herramientas facilitan la gestión de la terminología que maneja el traductor con el fin de simplificar las tareas relacionadas con la labor terminológica y terminográfica, como la elaboración de recursos propios, utilización de glosarios especializados, etc.

- **Control de calidad**

Estas herramientas informáticas detectan errores formales en traducciones, y permite revisarlos y corregirlos de manera eficaz. Algunos de los más extendidos entre los traductores profesionales son QA Distiller⁶⁷ y Xbench⁶⁸, los cuales poseen funciones como la verificación de omisiones, inconsistencias entre traducciones, cuestiones de formato (puntuación, mayúsculas, paréntesis, etc.) o terminología basada en bases de datos terminológicas cargadas previamente.

Estas herramientas permiten a su vez realizar búsquedas que permitan localizar diferentes errores mediante una búsqueda simple o una búsqueda más avanzada utilizando expresiones regulares entre otras. Estas herramientas realizan también informes de

⁶⁷ Disponible en: <<http://www.qa-distiller.com/en>> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁶⁸ Disponible en: <<https://www.xbench.net/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

calidad que nos permiten evaluar nuestras traducciones y el rendimiento de estas herramientas a lo largo de nuestra labor profesional.

4.2.Farmacología y ciencias biosanitarias desde una perspectiva lingüística: el caso del prospecto

Como hemos demostrado en el apartado dedicado a las ciencias farmacéuticas desde una perspectiva sociolaboral, este subámbito de las ciencias biosanitarias es un campo muy rentable, muy especializado dentro de un ámbito especializado *per se*, y que, por todo ello, genera una documentación específica que se asemeja y a la vez difiere del ámbito biosanitario general.

En el apartado 3.1 mencionábamos la implicación de especialistas en el acto de comunicación especializada. El hecho de contar con especialistas en el acto de comunicación especializada genera unas características estructurales, pragmáticas, lingüísticas y estilísticas propias de estos textos, que tendrán un peso determinado en función a la tipología textual y el ámbito temático.

Sin embargo, la presencia o no de especialistas en el acto comunicativo no es el único factor que caracteriza esta modalidad de traducción; de acuerdo con diversas investigaciones (Navarro y Hernández, 1997; Sánchez, 2002; Ortega, 2003; Askehave y Zethsen, 2006; Martínez, 2009, 2010a; Muñoz-Miquel, 2009, 2014b), tiene unas características que podríamos llamar «generales» desde un punto de vista lingüístico y estilístico. Así, la traducción biosanitaria traduce textos generados por las ciencias biomédicas, por lo que el contenido de estos textos suele tener carácter empírico y es verificable, debido en mayor medida a que la comunicación científica tiene como fin principal la difusión del conocimiento científico. De esta característica se deriva también el hecho de que estos textos presentan un estilo objetivo, donde se presupone que no hay subjetividad debido al carácter expositivo e informativo de los artículos de investigación, informes, prospectos farmacéuticos y demás textos biosanitarios. Estos textos, pues, tienen que poseer además gran coherencia para que sus usuarios puedan localizar los nodos de información clave rápidamente. Además, presentan una gran densidad terminológica, específica de cada subcampo temático, que puede llegar incluso a estar regulada por organismos internacionales a nivel tanto lingüístico como estilístico (CIE

10, DSM V, QRD, normas bibliográficas Vancouver, etc.). No obstante, este normativismo puede verse afectado por la presencia del inglés como *lingua franca* de la comunicación científica, lo que podría provocar que varios términos coexistan en la literatura científica y divulgativa especializada.

Estas características no son, obviamente, universales a todos los textos biosanitarios, ya que este campo temático es muy amplio y se divide, a su vez, en numerosos subámbitos temáticos o especialidades (farmacología, terapia ocupacional, neurología, psiquiatría, ingeniería genética, etc.) con características y problemas propios. Así, cada acto de comunicación posee unos componentes únicos que verificarán o graduarán la relevancia o pertinencia de estas características.

El estado de la cuestión de la traducción científico-técnica también demuestra que la traducción biosanitaria es ampliamente tratada en la literatura científica (Navarro y Hernández, 1997; Orf, 2004; Bueno, 2007; Martínez, 2008; Crespo, 2010; Ortega y Martínez, 2017; Martínez y Vella, 2017) aunque, como se menciona en numerosos estudios, la mayoría de estas investigaciones cuentan con el inglés como lengua de trabajo debido a su etiqueta de *lingua franca* de la comunicación científica (Martínez, 2010a; Sánchez y Munoa, 2013; Sánchez y Varela, 2015), con los consiguientes problemas que esto conlleva, como una mayor presencia de préstamos y calcos tanto léxicos como ortográficos y sintácticos (Álvarez, 2001; Navarro, 2001). Esto convierte la traducción biosanitaria de francés al español en un campo poco tratado aún.

En la literatura científica existente suelen tratarse problemas de traducción biosanitaria de manera general, o bien problemas concretos partiendo del inglés como lengua de origen. Si bien es cierto que, como dicen los estudios citados anteriormente, el inglés es una lengua internacionalmente reconocida como «lengua vehicular de la ciencia» o incluso como *lingua franca* a día de hoy, estatus que, a lo largo de la historia han tenido otras lenguas europeas, como el francés, el alemán, el latín y el griego clásicos, sin olvidar, lógicamente, el árabe medieval.

Esta diferenciación de la lengua de origen del texto supone unos problemas de traducción característicos derivados de estas diferentes combinaciones lingüísticas. Estos problemas de traducción propios de la combinación lingüística se dan en todos los campos temáticos,

modalidades de traducción y niveles de especialización; sin embargo, este capítulo se centrará en los que pueden enturbiar la redacción, comprensión y estilo de los textos que han sido generados por las ciencias biomédicas redactados en francés.

Así, a continuación se exponen algunos rasgos que consideramos característicos del género textual del prospecto de medicamentos para el uso humano ya que, como afirma Vázquez y del Árbol (2014a), la tipificación de rasgos prototípicos de un género textual contribuye a la mejora de la calidad en la traducción.

4.2.1. Género textual

En la actualidad, el estudio del género textual es una de las líneas de investigación más fructíferas en el ámbito de la lingüística aplicada, más concretamente en el ámbito de la lengua para fines específicos (López, 2000). Este concepto, según López (2000: 99-100):

Explica la capacidad que tienen los hablantes de una lengua de reconocer una serie de características y funciones que están prototípicamente presentes en algunos textos y que están asociadas a situaciones sociales habituales de una determinada cultura.

Sin embargo, la diversidad en cuanto a tipologías textuales (véase apartado 3.2) hace que, en numerosos casos, no exista unanimidad en cuanto a la clasificación de un texto. Así, y dado el caso que nos ocupa, Mayor Serrano (2007: 126) recoge las diferentes catalogaciones del prospecto de medicamentos:

Los investigadores no consiguen ponerse de acuerdo a la hora de «catalogar» determinadas clases de texto. Ilustraré mis palabras con un caso concreto: el prospecto de medicamento. Así, para Gamero Pérez (1999-2000), el prospecto de medicamento es un texto perteneciente al campo técnico, y lo cataloga como texto expositivo con foco secundario instructivo. Muñoz (2002) [...] considera que el prospecto de medicamento es un texto médico, y lo clasifica bajo la función/tono instructivo + expositivo. Por último, Pérez García (2004) opina que nos hallamos ante un texto científico, cuya «función predominante es sin duda la referencial, puesto que se tratan de textos expositivos-explicativos [...]».

De esta diversidad en la catalogación de diferentes textos, particularmente en el ámbito especializado, se desprende que las diversas tipologías textuales pueden suponer un obstáculo a la hora de extraer las características prototípicas de estos textos ya que, de acuerdo con las diferentes tipologías, se basará en unos u otros aspectos del propio texto, en este caso, del prospecto. Para evitar esta problemática, se han publicado numerosos

estudios a nivel nacional e internacional con el fin de realizar una aproximación al prospecto como género desde una perspectiva tanto lingüística (legibilidad, redacción) como traductológica (problemas de traducción, terminología). A continuación se proponen algunos de los estudios llevados a cabo en el ámbito español⁶⁹:

BALLESTEROS PEÑA, Sendoa e Irrintzi FERNÁNDEZ AEDO (2013). «Análisis de la legibilidad lingüística de los prospectos de los medicamentos mediante el índice de Flesch-Szigriszt y la escala Inflesz», *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, (36) 3: 397-406.

BARRIO CANTALEJO, Inés María; Pablo SIMÓN-LORDÁ; Miguel MELGUIZO; Isabel ESCALONA; María Isabel MARIJUÁN y Pablo HERNANDO (2008). «Legibilidad gramatical de los prospectos de los medicamentos de más consumo y facturación en España en 2005», *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, (31) 2: 559-566.

BLANCAFORT ALIAS, Sergi; Salomé DE CAMBRA FLORENSA y M.^a Dolors NAVARRO RUBIO (coords.) (2006). *Funciones y utilidad del prospecto del medicamento*. Barcelona: Fundació Biblioteca Josep Laporta.

GARCÍA IZQUIERDO, Juan Manuel (2008). «Estudio descriptivo del prospecto de medicamentos desde una perspectiva traductológica». En Miguel Ángel Campos Pardillos y Adelina Gómez González-Jover (eds.): *The Language of Health Care: Proceedings of the first International Conference on Language and Health Care*, Alicante, 24-26 de octubre, 2007.

MARCH CERDÁ, Joan Carles; M.^a Ángeles PRIETO RODRÍGUEZ; Ainhoa RUIZ AZAROLA; Pablo SIMÓN LORDÁ; Inés María BARRIO CANTALEJO y Alina DANET (2009). «Mejora de la información sanitaria contenida en los prospectos de los medicamentos: expectativas de pacientes y de profesionales sanitarios», *Atención Primaria*, 42: 22-27.

MERCADO LÓPEZ, Sebastián (2003a). «¿Constituyen un género los prospectos de medicamentos?». En Gloria Luque Agullo y Antonio Bueno González (eds.): *Las lenguas en un mundo global*. Jaén: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Jaén.

MERCADO LÓPEZ, Sebastián (2003b). «Estructura y relación de poder en los prospectos de medicamentos vendidos en España», *Estudios filológicos*, 38: 93-110.

MERCADO LÓPEZ, Sebastián (2004). «El análisis de géneros aplicado a la traducción: Los prospectos de medicamentos de Estados Unidos y España», *Linguax: Revista de lenguas aplicadas*, 2.

⁶⁹ Estudios extraídos de Martínez Motos (2015: 302, 305).

RUIZ GARRIDO, Miguel; Inmaculada FORTANET GÓMEZ; Juan Carlos PALMER SILVEIRA y Ulla CONNOR (2006). «Análisis contrastivo de la comunicabilidad del prospecto de los medicamentos en España y en Estados Unidos». En Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (eds.): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica*, vol. 3. Valencia: Universitat, pp. 140-152.

RUIZ GARRIDO, Miguel; Inmaculada FORTANET GÓMEZ y Juan Carlos PALMER SILVEIRA (2008). «El prospecto de medicamentos en España y EEUU: utilización de viñetas y abreviaturas». En Miguel Ángel Campos Pardillos y Adelina Gómez González-Jover (eds.): *The Language of Health Care: Proceedings of the first International Conference on Language and Health Care*. Alicante, 24-26 de octubre, 2007.

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther (2013). «*Traditional patient information leaflet* frente al prospecto medicamentoso tradicional: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto», *Panace@*, (14) 37: 89-97.

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther (2014b). «*Modern user information leaflet* frente al prospecto medicamentoso: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto (segunda parte)», *Panace@*, (15) 39: 118-127.

Las investigaciones citadas demuestran una clara tendencia al estudio de aspectos concretos como la legibilidad y comprensión del prospecto de medicamentos para el consumo humano, para lo que se cuentan con instrumentos como índice de Flesch-Szigriszt y la escala Inflesz (Ballesteros y Fernández, 2013). Por otra parte, se puede observar la evidente tendencia a realizar estudios contrastivos para la extracción de rasgos prototípicos macroestructurales y léxicos generalmente entre el par de lenguas inglés-español, lo que produce una gran ausencia de otras combinaciones lingüísticas y de problemáticas directamente relacionadas con las características lingüísticas propias de combinaciones lingüísticas diferentes (Rodríguez, 2017).

4.2.2. Macroestructura

Tal y como mencionábamos en el apartado anterior, existen diversas investigaciones que estudian el prospecto desde una perspectiva de género textual, algunos de los cuales han realizado una aproximación a la macroestructura general del prospecto farmacéutico español. Así, tenemos, por ejemplo, la propuesta de Mercado López (2015), en la que establece una macroestructura del prospecto español basada en movimientos (Tabla 3),

entendidos como apartados que cumplen una función comunicativa concreta dentro de la macroestructura propuesta (Alcaraz, 2000, citado en Mercado, 2015):

Movimiento 1	
Función comunicativa	Enumerar los componentes
Apartados incluidos	Componentes
Movimiento 2	
Función comunicativa	Informar sobre lo que cura el medicamento
Apartados incluidos	Indicaciones
Movimiento 3	
Función comunicativa	Informar sobre cómo actúa el medicamento
Apartados incluidos	Propiedades o Actividad
Movimiento 4	
Función comunicativa	Advertir sobre los riesgos de uso
Apartados incluidos	Advertencias, Precauciones, Contraindicaciones, Interacciones
Movimiento 5	
Función comunicativa	Indicar la posología recomendada
Apartados incluidos	Posología
Movimiento 6	
Función comunicativa	Advertir sobre los efectos secundarios del medicamento
Apartados incluidos	Efectos secundarios o Reacciones adversas
Movimiento 7	
Función comunicativa	Recomendar un tratamiento en caso de intoxicación o sobredosis
Apartados incluidos	Sobredosis o Sobredosificación/Intoxicación y su tratamiento

Tabla 4. Macroestructura de los prospectos de medicamentos españoles (Mercado, 2004).

Mercado (2004) propone una tabla con variedades denominativas en cuanto a los epígrafes que componen el prospecto, como vemos en el movimiento 3, 6 y 7 (Tabla 3). Sin embargo, esta variación denominativa no es propia del lenguaje biosanitario y, menos aún, del género textual del prospecto que, como vimos en el apartado 4.1.3, intenta evitar estas variantes mediante la creación de plantillas. No obstante, de acuerdo con la última versión de la plantilla QRD para el prospecto farmacéutico en español (véase Anexo 2)⁷⁰, los epígrafes que debería tener un prospecto redactado en español serían los siguientes⁷¹:

⁷⁰ Versión 10, última revisión a fecha 04/2016. Disponible en: <http://www.ema.europa.eu/ema/index.jsp?curl=pages/regulation/document_listing/document_listing_000134.jsp&mid=WC0b01ac0580022c59> [consulta: 27 de junio de 2017].

⁷¹ Para realizar una aproximación contrastiva a la macroestructura propuesta por Mercado (2004), nos hemos basado en los contenidos de su tabla para esquematizar la macroestructura detallada en las plantillas QRD, redactadas por el grupo QRD bajo la supervisión de la EMA.

Movimiento 1	
Función comunicativa	Enumerar los componentes y forma del medicamento y sus indicaciones
Apartados incluidos	Qué es X ⁷² y para qué se utiliza
Movimiento 2	
Función comunicativa	Informar sobre diferentes aspectos importantes antes de tomar el medicamento
Apartados incluidos	Qué necesita saber antes de empezar a tomar X
Movimiento 3	
Función comunicativa	Informar sobre cómo tomar correctamente el medicamento durante el tratamiento
Apartados incluidos	Cómo tomar X
Movimiento 4	
Función comunicativa	Advertir sobre los riesgos de uso
Apartados incluidos	Posibles efectos adversos
Movimiento 5	
Función comunicativa	Informar sobre la correcta conservación del medicamento
Apartados incluidos	Conservación de X
Movimiento 6	
Función comunicativa	Informar sobre la presentación del medicamento y otra información legal
Apartados incluidos	Contenido del envase e información adicional

Tabla 5. Macroestructura de los prospectos de medicamentos españoles, basada en Mercado (2004) y la última versión de la plantilla QRD para prospectos (versión 10).

De esta estructura se desprende la finalidad normalizadora del grupo QRD para evitar lo que la macroestructura de Mercado (2004) (Tabla 3), basada en un corpus de 100 prospectos (38 estadounidenses y 62 españoles) publicados entre 1992 y 2001, refleja en cuanto a las variantes denominativas en epígrafes y estructura.

Una vez establecido la estructura principal del prospecto, el contenido suele variar en función de diferentes condicionantes, como el principio activo o las vías de administración, siguiendo siempre las pautas lingüísticas y estructurales de las plantillas QRD. Sin embargo, en prospectos de medicamentos cuyas instrucciones de aplicación pueden ser más complejas se puede encontrar apoyo visual en forma de gráficos o dibujos (véase Anexo 1: 67.TOESP).

⁷² Las plantillas QRD nombran como «X» la denominación del medicamento del prospecto.

En cuanto a las condiciones de formato, la circular n.º 2/2000 estipula unas convenciones con el fin de garantizar una mayor legibilidad del etiquetado y del prospecto, entre las que caben destacar las siguientes pautas de carácter no lingüístico:

- Tamaño de letra de al menos 8 puntos Didot, dejando un espacio entre líneas de al menos 3 mm.
- Uso de colores o negritas diferentes para garantizar una identificación clara de los encabezamientos.
- Papel con un gramaje mínimo de 40 g/m², ya que un papel más delgado puede hacer que las indicaciones se transparenten y dificulten la legibilidad.
- Fomento del uso de escritura en Braille.

Como podemos observar, la macroestructura del prospecto del medicamento para el consumo humano está muy regulada tanto a nivel lingüístico como a nivel de formato, todo ello con el fin de conseguir la mayor comprensión posible por parte de los lectores meta, un grupo muy heterogéneo en cuanto a conocimientos especializados y a condiciones fisiológicas que han de tenerse en cuenta en la elaboración de estos documentos.

4.2.3. *Microestructura*

En lo que se refiere a la microestructura, si bien es cierto que no existen unas pautas de carácter obligatorio como en el caso de la macroestructura y las plantillas QRD, sí observamos que existen algunas publicaciones y recomendaciones estilísticas para facilitar con ellas la comprensión por parte de los lectores del prospecto farmacéutico, como la publicación de ASEDEF (2007), titulada *La redacción del prospecto. Recomendaciones para mejorar su comprensión*. Este documento tiene como objetivo proporcionar información y proponer recomendaciones para la estructuración y el diseño de contenidos del prospecto. El texto comienza con un análisis de la comprensión del prospecto por parte de los usuarios citando encuestas realizadas por la OCU. Continúa con once recomendaciones generales para la redacción del prospecto, algunas de ellas de carácter terminológico. Más adelante propone una serie de términos que, según el texto, se consideran más comprensibles para el usuario del prospecto, como por ejemplo

*abdominal > del abdomen, fecal > de las heces, hepático > del hígado, o dispepsia > digestión pesada, ardor y acidez*⁷³.

El texto propone a continuación unas recomendaciones para la información adicional de diferentes tratamientos, siempre y cuando no sea de carácter promocional. Tras ello, se presenta una plantilla de un prospecto donde se explican los apartados y contenidos para rellenarlos correctamente. Los anexos recogen una serie de recomendaciones según el MedDRA tanto estilísticas como terminológicas

Todo ello redunda en una serie de características generales que exponemos a continuación:

- Oraciones breves. La precisión del prospecto farmacéutico se debe, en mayor medida, a la tendencia a usar oraciones cortas que contengan información relevante.
- Tendencia a evitar estructuras sintácticas complejas. Las oraciones complejas pueden llegar a entorpecer tanto la lectura como la comprensión del prospecto farmacéutico, por lo que se recomienda evitar la redacción de oraciones subordinadas y se promueve el uso de coordinadas cuando sea posible.
- Uso de tiempos simples. Al igual que ocurre con las oraciones complejas, los tiempos verbales compuestos añaden una carga temporal al texto que el paciente puede malinterpretar. Por ello, suele evitarse la utilización de tiempos compuestos en la redacción de los prospectos farmacéuticos.
- Predominancia de la voz activa. La voz activa confiere a estos textos una mayor carga instructiva ya que el lector recibe las instrucciones y los consejos que conforman el prospecto directamente. Además, el texto se hace más legible y comprensible para un mayor número de lectores potenciales.
- Tendencia a evitar los sintagmas nominales por oraciones simples con verbo. En ocasiones se dan casos de sintagmas nominales demasiado extensos que pueden hacer farragosa la lectura y, por ello, la comprensión total del prospecto farmacéutico. Para paliar esa falta de comprensión, se propone convertir estos

⁷³ Ejemplos extraídos de Mayor Serrano (2009).

sintagmas nominales extensos en oraciones simples con verbo que facilite la identificación de los componentes sintácticos al lector.

- **Objetividad.** La presencia de subjetividad supone una carga para el lector, que puede malinterpretar una información que ha de ser precisa y unívoca. Por ello, se recomienda evitar términos y estructuras que posean carga subjetiva en aras de una mayor precisión y univocidad en el texto.
- **Ausencia de conectores textuales.** Este género textual se caracteriza por poseer una estructura jerárquica basada en la relevancia de la información presentada, así como en la presentación de dicha información bajo epígrafes. Por ello, es evidente la ausencia de conectores textuales, cuya necesidad es, generalmente, nula en este género textual debido a que la sucesión lógica de la información se fundamenta en la presencia de epígrafes y listas.
- **Mayor uso de signos de puntuación para introducir información en lugar de oraciones compuestas.** Como se menciona en el punto anterior, la estructura interna del prospecto farmacéutico se organiza mediante epígrafes y listas, lo que lo convierte en un género textual esquemático. Así, no es de extrañar que la introducción de nueva información, como explicaciones, definiciones u otros aspectos se realice, también, mediante signos de puntuación como enumeraciones organizadas en listas, introducción de información mediante dos puntos, etc.
- **Presencia de términos especializados.** Pese a las recomendaciones de las numerosas fuentes normativas (véase apartado 4.1.4.1) que aluden directamente a la utilización de términos no especializados para garantizar la total comprensión del prospecto farmacéutico por parte de los lectores, el texto está plagado de terminología especializada. Esta falta de comprensión total se ve reflejada en los numerosos estudios acerca de la legibilidad del prospecto (Blancafor, Cambra y Navarro, 2005; ASEDEF, 2007) y en las numerosas recomendaciones que se citan en apartados previos sobre el uso de terminología en este género textual.
- **Reformulación de conceptos complejos.** Se observa también una tendencia a evitar el uso de conceptos abstractos o a la reformulación de dichos conceptos.
- **Uso de repeticiones léxicas.** Como forma de cohesión textual, el prospecto presenta numerosos casos de repeticiones léxicas. Además, esta repetición se usa como elemento para evitar el uso de sinónimos con fines estilísticos, los cuales

podrían entorpecer la lectura al introducir una sinonimia innecesaria en el texto especializado.

Estas características generales se han extraído de las plantillas QRD, de uso obligatorio para la redacción del prospecto a nivel europeo. No obstante, hay casos de prospectos farmacéuticos que no han sido actualizados y pueden presentar diferentes características o no ajustarse del todo a las características propuestas anteriormente.

4.2.4. *Léxico*

El léxico presente en los prospectos farmacéuticos es de carácter multidisciplinar, ya que posee términos propios y términos propios de ramas como la Química, la Biología o la Medicina entre otras (Mira, 2015). Así, la industria farmacológica produce textos objeto de traducción como los prospectos de medicamentos, RCP, textos relacionados con tecnología farmacéutica o autorizaciones de comercialización, y otros de distinta índole como podrían ser presentaciones o ponencias para congresos, vídeos promocionales, comunicados de prensa o memorias anuales (Mayor *et al.*, 2004: 131-132), en la que se observan diversas necesidades conceptuales y documentales:

- Terminología y conceptos especializados (médica, jurídica, legislativa, etc.) en las lenguas de origen y de llegada.
- Consulta de normas y legislación nacional e internacional vigente relacionada con el documento objeto de estudio.
- Ortotipografía y convenciones sobre uso de abreviaturas, símbolos y unidades de medida.
- Legislación relativa a la comercialización del producto.

Además, de acuerdo con Ortega Arjonilla y Martínez López (2007: 269), esta terminología, o, mejor dicho, el uso de esta terminología especializada, desde una perspectiva lingüística, traductológica o terminológica, no siempre es aplicable de una especialidad a otra, ya que «el comportamiento lingüístico de cada comunidad de especialistas varía mucho de una a otra». Esto se hace evidente, independientemente del ámbito del que provenga la terminología especializada, cuando el género textual del

prospecto está sometido a una gran prescripción terminológica y estilística que hace que se adecúe esta terminología al público receptor.

Por otro lado, otro factor que se ha de tener en cuenta es el del tenor de la comunicación en el caso del prospecto, ya que no se trata de la situación prototípica de experto-experto de la comunicación especializada; en este caso, el emisor continúa siendo el experto, mientras que el receptor ha de contemplarse de manera más amplia y se presupone como lego. Tal y como dice Jensen (2013: 107), «it is important to be aware of these variations in register as they can make a text more or less lay-friendly». Esto se refleja a su vez en las recomendaciones de los términos *patient-friendly* que propone la base de datos de *Standard Terms* de EDQM (European Directorate for the Quality of Medicines)⁷⁴, términos que facilitan al lector del prospecto su comprensión como *concentrado para baño* en lugar de *concentrado para emulsión para baño*.

Debido al tenor de la comunicación del prospecto farmacéutico se observan ejemplos de términos especializados, términos semiespecializados y de léxico general. Una de las principales problemáticas a las que se puede enfrentar el traductor especializado en estos textos es la identificación de estos términos, que en ocasiones son fácilmente identificables por su carácter críptico, así como su traducción. De acuerdo con Ortega Arjonilla y Martínez López (2007), los términos científicos suelen tender a la universalidad y a la reproducibilidad debido a los patrones de formación neológica basados en formantes grecolatinos que poseen; sin embargo, aunque en muchas ocasiones la traducción literal de términos científicos crípticos rara vez impide la comunicación, no siempre es así y esto lleva a menudo al uso de expresiones o términos poco frecuentes o equivocados en el texto meta (Astorga, 2009).

Otro factor que habrá de tenerse en cuenta es la variación terminológica en el texto médico. Son muchos los autores que han demostrado que la variación terminológica en el ámbito científico en general y biosanitario en particular, un ámbito que se presupone que goza de univocidad y gran precisión, es un hecho (Jiménez, 2010a; Romero, 2012; Quéryn, 2013). De acuerdo con Romero, el traductor farmacológico suele realizar sus traducciones basando sus decisiones en «referencias que las autoridades sanitarias exigen

⁷⁴ Disponible en: <<https://standardterms.edqm.eu/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

a los laboratorios farmacéuticos» (2012: 310). Sin embargo, en el mismo artículo, la autora habla de las diferencias entre un RCP⁷⁵ veterinario y un RCP humano basado en las plantillas QRD, lo que pone de manifiesto la variación existente en los potenciales textos paralelos de la traducción farmacológica.

Si bien es cierto que la terminología se observa como una de las características principales de los lenguajes especializados, y uno de los principales escollos a la hora de abordar una traducción especializada (Ortega, Echeverría y Martínez, 1998; Ortega, 2003; Rouleau, 2003; Astorga, 2009), son numerosos los aspectos que pueden suponer una dificultad añadida a la investigación y a la traducción profesional en este ámbito. No obstante, para ilustrar estos factores tales como la sinonimia (Echeverría y Jiménez, 2010), polisemia (Ruiz, 2010), falsos cognados (Ortega y Martínez, 2007), calcos (Martínez, 2010a; Álvarez, 2001), siglas (Sánchez, 2002; Ortega, 2003) o variación terminológica (Jiménez, 2010a; Romero, 2012; Quérin, 2013) los trataremos con mayor profundidad en el trabajo de campo posterior (véase apartado 6.4).

4.3. Farmacología y ciencias biosanitarias desde una perspectiva traductológica: el caso del prospecto

La traducción biosanitaria, que se contempla como una subespecialidad dentro de la traducción especializada, se ha abordado desde numerosas perspectivas traductológicas con el afán de dar una solución a los principales problemas de traducción de este ámbito (Congost, 1994; Fernández y Arjonilla, 1998; Eurrutia, 2001; Gamero, 2001; Montalt y González, 2007; García-Izquierdo, 2009). Si bien es cierto que en apartados anteriores aludíamos a la dificultad que supone la categorización de unas características generales para un ámbito tan diverso como es el biosanitario, existen a su vez numerosos estudios que abordan los problemas traductológicos propios de un género textual (García-Izquierdo, 2009; Gallego-Borghini, 2015; Ornia, 2016), una combinación lingüística (van Hoof, 1986; Asrin, 2000; Eurrutia, 2001; Montalt y González, 2007) o un aspecto en particular (Alcaraz Ariza, 2000) dentro de este ámbito.

⁷⁵ Resumen de características del producto.

Por ello, en este apartado nos centramos en diferentes aspectos que creemos relevantes desde el punto de vista traductológico al enfrentarse a textos del ámbito de las ciencias farmacéuticas con la combinación lingüística francés-español.

4.3.1. Lingua franca

El estado de la cuestión de la traducción biosanitaria (véase apartado 2) demuestra que la traducción biosanitaria es ampliamente tratada en la literatura científica aunque, como se menciona en numerosos estudios, la mayoría de estas investigaciones cuentan con el inglés como lengua de trabajo debido a su estatus de *lingua franca* de la comunicación científica (Martínez, 2010a; Martínez, 2010b; Sánchez y Munoa, 2013; Sánchez y Varela, 2015), con los consiguientes problemas que esto conlleva, como una mayor presencia de préstamos y calcos tanto léxicos como ortográficos y sintácticos (Álvarez, 2001; Navarro, 2001). Esto hace que la traducción biosanitaria de francés al español sea un campo poco tratado aún en comparación con la combinación inglés-español.

Así, la literatura científica disponible trata problemas de traducción biosanitaria de una manera general, o bien problemas de traducción concretos partiendo del inglés como lengua de partida. Tal y como afirman los estudios anteriormente citados, el inglés es una lengua reconocida internacionalmente como «lengua vehicular de la ciencia», e incluso como *lingua franca* de la comunicación especializada. Sin embargo, esta direccionalidad posee unas especificidades lingüísticas y estilísticas que, a la hora de abordar una traducción en el ámbito biosanitario, genera unos escollos diferentes para el traductor y el investigador que aquellos presentes en los textos redactados en otros idiomas, como del francés al español en el caso que nos ocupa.

En el caso del francés hacia el español, observamos que pueden encontrarse problemas de traducción específicos de esta combinación lingüística a nivel sintáctico, morfológico y terminológico. En palabras de Astorga Zambrana (2009: 572):

La labor del traductor debe estar marcada por un inconformismo de partida que debe manifestarse en un esfuerzo continuo por no dejarse arrastrar por la aparente similitud de las estructuras de las lenguas con las que trabaja.

Por otro lado, uno de los aspectos poco tratados en la literatura científica es la variación de rasgos morfológicos. Como menciona Martínez López (2010a: 400):

El francés prefiere el plural para designar, de forma genérica, a enfermedades que pueden afectar a uno o más órganos o que presentan una o varias modalidades de aparición. El español, por su parte, prefiere el singular.

Como vemos, estas variaciones pueden ser variaciones de número, de género (Echeverría y Jiménez, 2010), este último ausente en los adjetivos y sustantivos ingleses, y también variaciones morfológicas debido a otros factores como confusión en los procedimientos de formación de neología con formantes grecolatinos (Quérin, 2013).

En cuanto a los aspectos terminológicos, cabe mencionar la variación terminológica que en muchos casos afecta al francés y que puede generar también variación terminológica en español⁷⁶, falsos cognados y calcos debido a la proximidad lingüística entre lenguas romances y a la reproducibilidad de los términos crípticos especializados (Ortega y Martínez, 2007; Martínez López, 2010a; Álvarez, 2001).

Para Navarro (2001: 38-49), el predominio del inglés como lengua de comunicación científica tienen las siguientes consecuencias:

- Influencia del inglés sobre otros idiomas. Esta influencia puede ocasionar un abuso de calcos léxicos y sintácticos, así como la adquisición de numerosos anglicismos, innecesarios en el lenguaje biosanitario que solo redundarían en una dificultad añadida y evitable.
- Simplificación de la comunicación internacional. Si bien es cierto que, como menciona Navarro (2001: 40), el monolingüismo científico se agiliza el proceso de difusión del conocimiento científico, es evidente que esta situación no ha generado un debate amplio por la aceptación global del mundo no angloparlante.

⁷⁶ Obsérvese la influencia del francés en el lenguaje médico español con el caso de *orthèse*, que en español ha derivado en la convivencia de los términos *órtesis* y *ortesis* en numerosos textos especializados.

- Exclusión de las aportaciones realizadas en otros idiomas. El autor remarca la tendencia casi exclusiva en la actualidad a leer a nivel internacional la literatura científica escrita en inglés dejando de lado la literatura redactada en otros idiomas, con graves consecuencias para el mundo académico y científico.
- Dependencia científica e intelectual. La elección de publicar o no en revistas anglófonas hace que no solo se dependa lingüísticamente, sino también de la metodología y los conceptos empleados por la comunidad predominante, lo que coartaría la diversidad práctica de la ciencia dando lugar a lo que el autor nombra como una «uniformización del pensamiento como consecuencia de la hegemonía del inglés» (Navarro, 2001: 44).
- El inglés como sinónimo de calidad. Esto se ve reflejado incluso en sistemas de evaluación nacionales e internacionales de la actividad investigadora (CSIC, ANECA), lo que lleva a reafirmar lo que Navarro (2001) afirma en el texto: se presupone que un texto redactado en inglés es de mayor calidad que otro idéntico redactado en otra lengua.
- Dificultad para la participación activa. El dominio de un idioma extranjero por parte de un científico requiere un esfuerzo y una dedicación de tiempo bastante importante que hace que la publicación de un artículo por parte de un no angloparlante sea mucho más larga al tener que contar durante el proceso con, por ejemplo, traductores o revisores.
- Discriminación lingüística. Existe una tendencia notable a la aceptación por parte de comités editoriales de revistas angloparlantes a aceptar manuscritos de investigadores angloparlantes, así como una tendencia clara, también, al uso de referencias bibliográficas de artículos en inglés. Esto perpetúa otras consecuencias expuestas anteriormente, como la calidad que se le presupone a una publicación por el mero hecho de estar redactada en inglés.

Así pues, observamos que la *lingua franca* de la comunicación científica puede afectar nuestro trabajo como investigadores y como traductores profesionales con combinaciones lingüísticas diferentes, ya sea por su influencia lingüística y estilística en las lenguas de trabajo o por, tal y como veremos en el siguiente apartado, por los recursos disponibles que no cuenten con el inglés como lengua de trabajo.

4.3.2. Ausencia de recursos documentales para la traducción biosanitaria y farmacológica francés-español

El apartado 2, dedicado al estado de la cuestión de la traducción biosanitaria, demuestra que la literatura científica con la combinación lingüística de la presente tesis, francés al español, es escasa. Esto repercute a su vez en la escasa cantidad de recursos disponibles

para esta combinación lingüística, del que se hacen eco en numerosos estudios (Contreras, 2011; Sánchez y Munoa, 2013; Névéol *et al.*, 2014). Así, se llega incluso a afirmar lo siguiente (Névéol *et al.*, 2014: 2146):

For these reasons, it is crucial to ensure that the work being done in Natural Language Processing in the biomedical domain (bioNLP) is not limited to English.

Ante este panorama, cabe mencionar la importancia de identificar la fiabilidad de las fuentes consultadas así como la direccionalidad de los diccionarios especializados disponibles, lo que supone que los términos que proponen son fruto de una traducción y, por lo tanto, los términos pueden estar desactualizados o sesgados por la información realizada para recabarlos, convirtiendo estos diccionarios en apoyo conceptual (Laursen y Arinas-Pellón, 2012), mientras que, en la actualidad, existe una tendencia al alza al uso de corpus estables⁷⁷ o *ad hoc* enfocados a la resolución de dudas contextuales, estilísticas, pragmáticas y fraseológicas (Bowker y Pearson, 2002; Vila, 2013; Gallego-Hernández, 2015).

En vista de la escasez de recursos disponibles para la combinación lingüística estudiada, numerosos estudios contemplan la gran utilidad de la creación de recursos terminológicos propios (Corpas, 2001; Navarro, 2001; Zanettin, 2002; Valero-Garcés y Raga, 2006; Borja, 2007; Valero-Garcés *et al.*, 2011; Rodríguez, 2017b). Entre estos estudios cabe mencionar la cada vez más presente alusión a la compilación de corpus como herramienta de trabajo e investigación versátil y eficaz (Zanettin, 2002) y a los gestores terminológicos que, en conjunto, permiten la elaboración de recursos terminológicos especializados y específicos de un ámbito concreto cuando no existen previamente (Rodríguez, en prensa).

Uno de los factores que se suele esgrimir contra los corpus compilados *ad hoc* es el tiempo que se ha de invertir en la compilación del corpus (Fantinuoli, 2016). No obstante, los resultados de las búsquedas terminológicas —términos, equivalentes y conceptos— se basan en textos de mayor fiabilidad y son mucho más precisas, aunque todo ello

⁷⁷ Véanse, por ejemplos, los corpus estables especializados en el ámbito biosanitario como el Corpus de la EMA (disponible en <<http://opus.lingfil.uu.se/EMEA.php>>) o el Corpus médical français du CRTT (disponible en <http://perso.univ-lyon2.fr/%7Emaniez/Corpus/Corpus_medical_FR_CRTT.htm>) (Névéol *et al.*, 2014).

dependerá de si son representativos del ámbito en cuestión y de si están correctamente compilados (Varela, 2009).

4.3.3. Convencionalismo y normativismo

Según Rodríguez (2015), el traductor biosanitario ha de estar al corriente de todos los avances que se producen en su campo de especialización, y la farmacología es una ciencia con numerosos aspectos que se han de tener en cuenta a la hora de traducir sus textos potenciales —como, por ejemplo, prospectos, fichas técnicas, etiquetado o artículos (Mayor *et al.*, 2004). En la traducción médica, es necesario tener unos elevados conocimientos temáticos del ámbito del que se traduce y, además, unas nociones sólidas del proceso jurídico-administrativo de dichos ámbitos y de su documentación (Gallego-Borghini, 2014). Y la documentación generada en la industria farmacéutica está sujeta a numerosas normas a nivel europeo e internacional, por lo que el traductor de estos documentos debe tener en cuenta las especificaciones que estipulan las leyes al respecto en cuanto a contenidos, estilo y forma. Por consiguiente, el traductor de documentación de la industria farmacéutica deberá ser consciente de la legislación vigente y el normativismo lingüístico y estilístico que afectan la redacción del producto final, en este caso el prospecto de medicamentos para el consumo humano.

Como mencionamos en el apartado 4.2.4, una de las necesidades documentales y conceptuales del traductor especializado en el ámbito farmacológico es la consulta de normas y legislación tanto nacional como internacional vigente relacionada con el documento objeto de traducción o de estudio (Mayor *et al.*, 2004). La industria farmacéutica está fuertemente regulada mediante directrices y documentos legales europeos y nacionales, lo que obliga al traductor a tener no solo un conocimiento lingüístico y temático del texto objeto de traducción, sino que ha de poseer también un conocimiento de las normas nacionales e internacionales que pueden afectar su contenido y redacción. Algunas de estas normas, por ejemplo, proponen una «nomenclatura internacional normalizada para las sustancias farmacéuticas, de uso legislado en los países desarrollados, como España» (Navarro, 2006a: 548). En el mismo artículo, Navarro (2006a: 551) ilustra los problemas generados por el desconocimiento de la legislación relacionada con la comercialización del medicamento con el siguiente ejemplo:

Es el caso de quien intente traducir al inglés una frase en apariencia tan sencilla como «Nolotil es el tratamiento de elección para el cólico nefrítico». No parece posible enfrentarse con éxito a una frase así si uno desconoce que Nolotil es el analgésico más utilizado en los hospitales españoles, sí, pero hace ya muchos años que se retiró del mercado tanto en Inglaterra como en los Estados Unidos por sus problemas de mielotoxicidad. [...] Y algo parecido sucede en el caso de tener que traducir al francés una frase como «en la diarrea aguda se recomienda endulzar la manzanilla con sacarina» si uno desconoce que este edulcorante, la sacarina, es de uso habitual en España, sí, pero está prohibido tanto en Francia como en Canadá.

Todos estos factores deben estar presentes en la mente del traductor de productos farmacéuticos; si bien es cierto que en muchas ocasiones las dificultades se deberán a lagunas conceptuales, la legislación y el normativismo lingüístico afectan el proceso de traducción en la industria farmacéutica (Mercado, 2004).

La legislación que el traductor biosanitario debe manejar ha de ser aquella que regule el documento que se va a comercializar —en el caso de España, se deberá consultar la normativa española y la normativa europea (véase apartado 4.1.4.1)—, ya que existen numerosas fuentes legislativas de diferentes países hispanoparlantes que no se deben consultar indiscriminadamente debido a las posibles diferencias entre los sistemas sanitarios y legislativos de dichos países.

Por otro lado, existen numerosos recursos que promueven el uso de unos términos estandarizados que ayuden a mantener una coherencia terminológica dentro del género textual que, a largo plazo, resultaría en una mayor asimilación conceptual por parte de los lectores potenciales, así como recomendaciones enfocadas en la legibilidad del prospecto de medicamentos para el consumo humano. A continuación enumeramos aquellos recursos que consideramos indispensables para la traducción del prospecto⁷⁸:

- *Guidelines on the readability of the labelling and package leaflet of medicinal products for human use* (Comisión Europea, 2009b)

Guía elaborada por la Comisión Europea (2009b) cuyo fin es proponer unas pautas para garantizar la legibilidad y comprensión del prospecto y el etiquetado de productos

⁷⁸ En esta enumeración nos centramos en aspectos terminológicos del prospecto, por lo que no se contemplan otras fuentes de carácter normativo relacionadas con la traducción y redacción del prospecto como pudieran ser el Sistema Internacional de Unidades o las normas Vancouver para la publicación y referencias bibliográficas en el ámbito de las ciencias biosanitarias.

sanitarios de uso humano, así como para ayudar a facilitar los trámites para las autorizaciones de comercialización.

Para el caso del prospecto se pueden encontrar recomendaciones sobre aspectos relacionados con el formato —tipo y tamaño de fuente, cursivas—, diseño y presentación de información —contraste, interlineado, uso de imágenes y texto—, encabezados —contenido, niveles de encabezado—, impresión, sintaxis —longitud de oraciones, cantidad de puntos en lista—, estilo —voz activa, estructuración de contenido en la oración, uso del nombre de fantasía del medicamento, uso de abreviaturas y siglas, uso de terminología médica—, papel —tipo y peso, brillo, transparencia—, símbolos y pictogramas —imágenes promocionales, recomendaciones al traducir el prospecto con imágenes—, y recomendaciones adicionales.

En esta guía, en la sección de recomendaciones sobre las pruebas de comprensión y legibilidad, se hace referencia explícita a la traducción del prospecto, que deberá ser fiel y comprensible, clara para los usuarios y evitar las traducciones «demasiado» literales.

- *La redacción del prospecto. Recomendaciones para mejorar su comprensión* (ASEDEF, 2007)

Este documento, redactado por la Asociación Española de Derecho Farmacéutico (ASEDEF) tiene como objetivo proporcionar información y proponer recomendaciones para la estructuración y el diseño de contenidos del prospecto. El texto comienza con un análisis de la comprensión del prospecto por parte de los usuarios citando encuestas realizadas por la OCU. Continúa con once recomendaciones generales para la redacción del prospecto, algunas de ellas de carácter terminológico. Más adelante propone una serie de términos que, según el texto, se consideran más comprensibles para el usuario del prospecto, como por ejemplo *abdominal* > *del abdomen*, *fecal* > *de las heces*, *hepático* > *del hígado*, o *dispepsia* > *digestión pesada*, *ardor* y *acidez*.

El texto propone a continuación unas recomendaciones para la información adicional de diferentes tratamientos, siempre y cuando no sea de carácter promocional. Tras ello, se presenta una plantilla de un prospecto donde se explican los apartados y contenidos para rellenarlos correctamente. Los anexos recogen una serie de recomendaciones según el

MedDRA —que mencionamos más adelante— tanto estilísticas como terminológicas. Finalmente, realiza unas diez recomendaciones para mejorar la comprensión del prospecto y expone una lista de legislación vigente en el momento de la publicación.

- Plantilla QRD

La plantilla (véase Anexo 2) está elaborada por el grupo de Revisión de la calidad de los documentos —QRD, por sus siglas en inglés— de la EMA. La última versión de la plantilla QRD del prospecto es la versión 10, actualizada en abril de 2016, por lo que se considera un recurso altamente fiable tanto por la autoría como por la actualización de la fuente.

La plantilla se puede encontrar en el portal web de la EMA⁷⁹. El documento se divide en anexos; el primer anexo se corresponde con el RCP, el segundo se corresponde con diversos aspectos del medicamento como las condiciones o restricciones de suministro y uso, y finalmente el tercero se corresponde con las plantillas del etiquetado y el prospecto. Mientras que el etiquetado se presenta de manera esquemática, el apartado del prospecto presenta una plantilla que se puede utilizar directamente para rellenar los campos con los datos del medicamento en cuestión.

- MedDRA⁸⁰

Acrónimo de *Medical Dictionary for Regulatory Activities*, se trata de un diccionario que contiene terminología médica internacional usada en la industria farmacéutica donde poder encontrar términos relacionados con enfermedades, síntomas o indicaciones terapéuticas, entre muchas otras. La base de datos se actualiza dos veces al año, lo que garantizaría la actualidad de sus términos y sus usos, aunque incluya también términos no actuales que pudieran ser relevantes para los usuarios.

El MedDRA se ordena mediante *System Organ Class* (SOC) o grupos y sistemas, ya que esta ordenación contempla la granularidad de los términos y permite así encontrarlos en varios grupos. La jerarquía de la clasificación del MedDRA es la siguiente:

⁷⁹ Disponible en: <www.ema.europa.eu/ema/> [consulta: 17 de octubre de 2017].

⁸⁰ Disponible en: <<http://eutct.ema.europa.eu/eutct/displayWelcome.do>> [consulta: 27 de junio de 2017].

System Organ Class (SOC)
High Level Group Term (HLGT)
High Level Term (HLT)
Preferred Term (PT)
Lowest Level Term (LLT)



Esta clasificación permite navegar desde grupos más específicos hasta los términos más específicos y menos ambiguos (PT), y a sus correspondientes sinónimos, términos con variaciones, subelementos, etc. (LLT). Estos términos están enlazados en los supragrupos HLT —como por ejemplo HLT *Broncoespasmo y obstrucción* o HLT *Trastornos mediastínicos*—, HLGT —como por ejemplo HLGT *Trastornos vasculares hipertensivos* para enlazar términos HLT como HLT *Hipertensión de la vena porta* o HLT *Hipertensión nefrógica*— y, finalmente, SOC, relacionados entre sí por una vinculación según anatomía, patología, fisiología, etiología o función. Los PT suelen ser usados en la sección de Reacciones adversas de los prospectos, lo que resultaría una gran herramienta de terminología normalizada en beneficio de la comprensión total del prospecto farmacéutico.

- Standard Terms (EDQM)⁸¹

Base de datos de EDQM (European Directorate for the Quality of Medicines), en la actualidad de acceso gratuito. En esta base de datos se encuentran términos estandarizados por la Unión Europea, de uso obligatorio en información del producto sanitario de los Estados miembros. La base de datos se puede visualizar mediante categorías, o bien realizar búsquedas con filtros de idioma, estado —término actual, obsoleto, rechazado o pendiente de aprobación—, dominio —humano o veterinario—, versión o estandarización. Los resultados ofrecen datos terminológicos, así como datos relativos a la revisión, clasificación dentro de la base de datos, características químicas, términos vinculados, y las traducciones a las demás lenguas oficiales de la Unión Europea.

⁸¹ Disponible en: <<https://standardterms.edqm.eu/>> [consulta: 27 de junio de 2017].

Uno de los detalles que más llaman la atención es la etiqueta de *patient-friendly term*, o lo que es lo mismo, términos que facilitan al lector del prospecto su comprensión, como *concentrado para baño* en lugar de *concentrado para emulsión para baño*. Al igual que el MedDRA, estos términos pueden proporcionar mayor claridad a un público más amplio en aras de la comprensión total de este género textual.

4.3.4. Problemas de traducción derivados de aspectos culturales

A pesar de la importancia que tiene la terminología en el ámbito de la traducción biosanitaria, la literatura científica también muestra indica que los referentes culturales son una realidad en esta especialización temática debido a su proyección social y a la cual no se le presta la suficiente atención (Contreras, 2011; Sánchez y Varela, 2015). Y es que, según Contreras Blanco (2011: 143):

Existen toda una serie de dificultades de traducción que tienen que ver con la idiosincrasia de las comunidades científicas que entran en contacto. Si el francés, científico o no, prefiere usar la expresión «noir et blanc», el español, sin embargo, opta por la expresión «blanco y negro». Esta percepción distinta de la realidad también está presente en los textos científicos y técnicos, sin embargo, la solución a estas dificultades de traducción no figura, por lo general, en los diccionarios, glosarios o bases de datos de consulta habitual.

De esta reflexión se desprende que el mero hecho de traducir de una lengua a otra implica una identificación de la realidad cultural de la lengua de partida que el traductor debe gestionar de una manera u otra para generar un texto meta de calidad. Estas diferencias entre sistemas culturales y lingüísticos se denominan anisomorfismos culturales, y, como afirma Franco Aixelá (2001) cuatro tipos de anisomorfismos: lingüísticos, culturales, pragmáticos e interpretativos.

- Anisomorfismos lingüísticos

Estos anisomorfismos se basan en que cada comunidad lingüística estructura su lengua de forma distinta, así como la realidad que los rodea. Estos anisomorfismos están presentes en la traducción biosanitaria, por ejemplo, en los términos siglados en un idioma que se corresponden con una unidad poliléxica en el otro (*Autorización de comercialización* > *AMM*; *reflujo gastroesofágico* > *RGO*), las variaciones de número (*análisis capilar* [sing.] > *analyse de cheveux* [pl.]; *síndrome coronario* [sing.] >

syndromes coronariens [pl.]; *información* [sing.] > *renseignements* [pl.]) o de género (*apófisis alveolar* [fem.] > *processus alvéolaire* [masc.]; *surco lagrimal* [masc.] > *gouttière lacrymale* [fem.]), o en las divergencias en la formación de neologismos con formantes grecolatinos (*anticonceptivo* > *contraceptif*; *analgésico* > *antalgique*; *criopreservación* > *cryoconservation*).

- Anisomorfismos culturales

De acuerdo con Mayoral (2004: 204):

El anisomorfismo cultural es el más arduo de abordar, porque la cultura está formada por una serie de pautas, creencias, costumbres, ideologías, presuposiciones, etc. que con el paso del tiempo una comunidad acepta como naturales o propias del género humano.

Estas asimetrías basadas en las culturas de las lenguas de trabajo se pueden ver reflejadas en la aparición en los textos de instituciones y organizaciones (ANSM, MSSSI, ASEDEF), de estructuras del sistema sanitario propias de un país (*officine* > *farmacia*; *Punto SIGRE*), alimentos (como, por ejemplo, el uso de la sacarina prohibido en Francia para endulzar bebidas cuando se padecen ciertas enfermedades estomacales) o nombres de principios activos (*paracetamol* > *paracétamol/acétaminophène*).

- Anisomorfismos pragmáticos

El anisomorfismo pragmático alude a las diferentes convenciones expresivas determinadas de cada comunidad lingüística más adecuadas para una finalidad dentro de un género textual, y que dichas convenciones expresivas pueden diferir entre las diferentes comunidades lingüísticas y científicas.

En el caso concreto del prospecto se puede observar a nivel interlingüístico incluso el cambio de registro entre la ficha técnica y el prospecto, así como el proceso de adecuación al que debe someterse el texto que en él se presenta para garantizar una comprensión mayor por parte del público receptor general.

- Anisomorfismos interpretativos

El anisomorfismo interpretativo incluye en el proceso de traducción el hecho de que toda lectura genera una idea única debido a la intervención de las circunstancias propias del destinatario, o lo que es lo mismo, que «dos individuos nunca expresan ni entienden lo mismo ante un enunciado cualquiera en su propio idioma materno» (Martínez Motos, 2015: 241).

En el ámbito biosanitario, en el que se presupone una univocidad terminológica y precisión conceptual, este tipo de anisomorfismo habría de ser mínimo. Es por eso que el lenguaje especializado en este campo temático está sometido a regulación por parte de instituciones y organismos nacionales e internacionales (véase apartado 4.3.3), y por el que tiende a la repetición de estructuras sintácticas y textuales con el fin de garantizar una comprensión unívoca en los destinatarios de estos textos.

CAPÍTULO 5

METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN, TRABAJO DE CAMPO E INSTRUMENTOS DE ANÁLISIS



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

5. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN, TRABAJO DE CAMPO E INSTRUMENTOS DE ANÁLISIS

En este capítulo pretendemos describir el marco metodológico que ha servido de soporte a la investigación aplicada que forma parte de esta tesis doctoral. Como se ha demostrado en el apartado 4.1, la farmacología es una ciencia que recibe una gran inversión anual y que, además, genera una gran cantidad de documentos que se han de traducir obligatoriamente para la comercialización de los productos que esta industria fabrica.

Asimismo, en este capítulo pretendemos hacer una recopilación exhaustiva de las herramientas empleadas a lo largo del proceso de compilación e interrogación de corpus y del proceso posterior de gestión y elaboración de los diversos recursos propuestos en la presente tesis doctoral.

Para ello, nos basamos en los conceptos expuestos en el apartado 3.3 para desarrollar así un protocolo de compilación de un corpus representativo de prospectos de medicamentos para uso humano así como un proceso de extracción y catalogación de elementos lingüísticos que se analizarán con mayor detenimiento en apartados posteriores (véase capítulo 6). Con ello pretendemos dar respuesta a los objetivos planteados en la tesis (véase apartado 1.2), así como validar o refutarlas hipótesis de partida que se planteaban en el mismo apartado (véase apartado 1.1), particularmente aquellas relacionadas con la densidad terminológica del prospecto y las características de dicha terminología y fraseología, tales como la normalización a la que están sujetos los prospectos farmacéuticos de uso humano que conlleva a la aparición de patrones recurrentes fácilmente identificables mediante un análisis de corpus.

A continuación, se exponen con mayor detalle los protocolos propuestos para la compilación y el análisis del corpus, así como los datos más relevantes del corpus resultante objeto de estudio.

5.1. Diseño del trabajo de campo

Como se menciona en apartados anteriores, los criterios de diseño del corpus son los garantes de la calidad de estas colecciones de textos, además de conferirle a nuestra

muestra su especificidad frente a otros recursos disponibles. A su vez, hemos referenciado la ausencia de unos criterios estables debido a las múltiples publicaciones sobre diseño y compilación de corpus, debido a que cada corpus ha sido compilado en base a criterios propios de los proyectos de investigación a los que se circunscriben, con la publicación de dichos criterios en escasas ocasiones (Pérez Hernández, 2002).

La presente tesis tiene como uno de sus objetivos el análisis lingüístico del prospecto farmacéutico para uso humano, por lo que condiciona la creación del protocolo de compilación y análisis posterior a las necesidades investigadoras que nos llevarían a identificar los rasgos prototípicos de este género textual. La metodología seguida se ha enfocado en la consecución de los objetivos de la tesis (véase apartado 1.2), particularmente aquellos relativos a la creación de un protocolo de compilación estable que garantice un corpus representativo de las estructuras sintácticas y fraseológicas del prospecto farmacéutico para uso humano, al análisis de los patrones lingüísticos y fraseológicos de este género textual, y a la creación posterior de recursos documentales, fraseológicos y terminológicos mediante los resultados obtenidos en la fase de análisis del corpus.

A continuación, exponemos una serie de cuestiones preliminares previas a la selección textual que surgen de las necesidades investigadoras.

5.1.1. Cuestiones preliminares a la selección de textos

A lo largo de la tesis hemos venido mencionando la importancia que tienen las necesidades investigadoras o profesionales que llevan a la compilación de un corpus. Para dar cuenta de ello, planteamos a continuación una serie de cuestiones preliminares generales previas a la selección de los textos que conformarán nuestro corpus de estudio, basadas en las propuestas por Torruella y Llisterri (1999) y completadas por los criterios expuestos en el apartado 3.3 para la compilación de corpus especializados basados en diversos autores (Meyer y Mackintosh, 1996; Bowker, 1996; Pearson, 1998; Williams, 2002; Koester, 2010; Varela y Sánchez, 2012; López y Olmo, 2015).

- **Finalidad**

Según Torruella y Llisterri (1999: 15), este aspecto es el más importante de todos, ya que la finalidad del corpus condicionará el resto de decisiones que tomemos a la hora de tomar decisiones en los demás aspectos que afectan a nuestro corpus.

Nuestro corpus persigue, de acuerdo a los objetivos de la presente tesis, la compilación de un corpus representativo del género textual del prospecto farmacéutico para uso humano para poder así identificar las diferencias estructurales entre los prospectos farmacéuticos franceses y españoles y descubrir patrones recurrentes en el lenguaje empleado en su redacción, así como diferencias significativas en dichos patrones con las que poder analizar el cumplimiento de las normativas y recursos disponibles que pretender regular la redacción de este género textual.

Por otro lado, y de acuerdo con las hipótesis de partida en las que nos referimos al prospecto farmacéutico como un género textual con una elevada densidad terminológica, el corpus pretende ser una fuente terminológica y fraseológica para la creación de recursos para la práctica profesional e investigación en el área de la traducción de las ciencias farmacéuticas. Para ello, y mediante un tipo de búsqueda de corpus que abordaremos más adelante, pretendemos realizar una extracción terminológica para su posterior clasificación en diferentes categorías y proceder a la búsqueda de equivalentes de traducción.

Como se puede observar, la finalidad general del corpus es compilar un corpus representativo que sirva en la investigación de la traducción especializada y que, mediante una metodología observacional y comparativa, sea capaz de proporcionar datos contrastivos de la estructura y terminología del prospecto farmacéutico para uso humano con los que poder generar un apoyo terminológico, fraseológico y documental en la práctica profesional de la traducción de las ciencias farmacéuticas.

- **Restricciones diasistemáticas**

Las restricciones diasistemáticas, tal y como afirma Sinclair (1991: 171), son de vital importancia debido a que estas han de garantizar la representatividad del nivel de la lengua seleccionado como objeto de estudio, en nuestro caso, la redacción del prospecto

farmacéutico. Para ello, se han de tener en cuenta las variedades que constituyen cualquier diasistema según Coseriu (1981a, 1981b), es decir, las variedades diacrónicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas.

○ **Límites diacrónicos**

Los límites diacrónicos, o temporales, se ven condicionados si el tipo de corpus escogido es sincrónico o no. La presente tesis se centra en un estudio sincrónico del lenguaje empleado en el prospecto farmacéutico para uso humano, debido al enfoque práctico que posee. Así, los términos extraídos para la creación de recursos propios en apartados posteriores serán actualizados y no contendrán, en la medida de lo posible, términos en desuso. Por otra parte, la estructura de los prospectos tenderá a ser más homogénea que si se estudiase desde una perspectiva diacrónica, es decir, sus variaciones a lo largo del tiempo.

Nuestro corpus ha seguido unos criterios sincrónicos basados en la vigencia o no del prospecto en los marcos legislativos y los sistemas sanitarios de los países en los que se comercializan los medicamentos europeos, en nuestro caso Francia y España. En el caso de los prospectos españoles se observan unos años de vigencia que oscilan entre 1999 hasta 2016; por otro lado, en el caso de los prospectos franceses se observan unos años de vigencia que varían entre 2007 a 2017. Esto supone una mayor actualización de los contenidos y estructuras de los prospectos farmacéuticos por parte de Francia, con un rango de variación de 10 años frente a los 17 años del caso español. Gracias a esta diferencia en el rango de años se podrá observar, a su vez, si se dan casos de actualización terminológica o no en ambos casos, con una mayor atención centrada en el caso del español.

○ **Límites diatópicos**

Los límites diatópicos, o geográficos, tienen una particular importancia en el caso de lenguas como el francés y el español, la combinación lingüística del presente trabajo. Estas lenguas tienen un gran número de hablantes, 527 976 150 hablantes totales (436 667 750 como primera lengua y 91 308 400 como segunda lengua) en el caso del español y 229 582 200 hablantes totales (76 096 430 como primera lengua y 153 485 770

como segunda lengua) en el caso del francés, repartidos en numerosos países⁸². Este hecho supone una necesidad de acotar geográficamente el corpus para evitar así la multiplicidad de estructuras, términos y expresiones empleadas en un mismo idioma, todas ellas correctas.

Así pues, el corpus de nuestro estudio se ha limitado a la recopilación de prospectos farmacéuticos para uso humano a España y a Francia para recoger únicamente una muestra representativa del español peninsular y el francés europeo ya que, como se viene aludiendo en apartados anteriores (véase apartado 4.1.4.1), los textos originados por las ciencias farmacéuticas, y por consiguiente las traducciones que de estos derivan, están muy condicionadas por las normativas y legislación vigente de los ordenamientos jurídicos correspondientes.

○ Límites diastráticos

Las limitaciones diastráticas aluden directamente a las diferencias socioculturales de los hablantes, determinadas por factores como la edad, la profesión, la zona de residencia, etc. Es decir, tienen lugar en determinados ámbitos sociales, debido a «la estratificación de la sociedad en distintos grupos, que puede ser más o menos rígida según el caso» (Alcina, 2001).

Así, las variaciones diastráticas vienen determinadas por variaciones estilísticas y discursivas que proporcionan una gradación que oscila entre culto (con gran corrección, riqueza léxica y amplia variedad en estructuras sintácticas), medio (con corrección, pero sin llegar a presentar un gran dominio del lenguaje como en el caso del uso culto de la lengua) y vulgar (caracterizado por incorrecciones y un dominio de la lengua muy restringido).

Como hemos mencionado anteriormente, el prospecto es un caso de comunicación experto-lego, por lo que la variedad diastrática que presentan los prospectos son medio-

⁸² Datos extraídos del sitio web *Ethnologue* para el caso del español (<<https://www.ethnologue.com/language/spa>>) y el francés (<<https://www.ethnologue.com/language/fra>>) [consulta: 13 de julio de 2017].

culto, ya que presenta una gran corrección, estructura lógica y gran coherencia, y presenta un uso de la lengua tendente a la presencia de terminología especializada.

- **Límites diafásicos**

Las limitaciones diafásicas, o de registro, se generan por las diferencias existentes en el tipo de comunicación. Es decir, estas diferencias se originan según la situación social en que se da el acto comunicativo, por lo que se pueden distinguir diversos registros como el familiar, literario, vulgar, formal o elevado, etc. (Alcina, 2001).

Debido a las características propias del género textual objeto de estudio de la presente tesis doctoral, nuestro corpus se enmarca dentro del registro formal, con un lenguaje y una estructura regulados mediante normativas nacionales e internacionales, y con una gran presencia de fraseología recurrente y terminología especializada.

- **Tipo de corpus**

De acuerdo con Torruella y Llisterri (1999: 16), la determinación del tipo de corpus requiere la identificación de los siguientes parámetros: a) el porcentaje y la distribución de los diferentes tipos de textos que lo componen; b) la especificidad de los textos; c) la cantidad de texto que se tome de cada documento para formar las muestras; d) la codificación y las anotaciones que se le añaden; y e) la documentación que le acompañe.

Así pues, hemos decidido que, para realizar una muestra equitativa de prospectos farmacéuticos para uso humano en el territorio francés y el territorio español, la muestra ha de tener la misma cantidad de textos en ambos idiomas. Para ello, se decidió que, como muchos de los estudios sobre prospectos farmacéuticos realizados con corpus en España (Ballesteros Peña y Fernández Aedo, 2013; Barrio Cantalejo *et al.*, 2008a, 2008b; March Cerdá *et al.*, 2010; Vázquez y del Árbol, 2013, 2014b)⁸³, los requisitos para la selección de los textos serían los principios activos de diferentes subgrupos farmacológicos⁸⁴ de mayor consumo en envases. Con este fin, se revisaron los informes oficiales más actualizados sobre el sector farmacéutico y sanitario en Francia (ANSM, 2014) y en

⁸³ Estudios extraídos de Martínez Motos (2015: 326).

⁸⁴ Basados en el sistema de clasificación ATC de sustancias farmacéuticas para uso humano. Esta clasificación se organiza en cinco niveles de acuerdo al «sistema u órgano efector y al efecto farmacológico, las indicaciones terapéuticas y la estructura química de un fármaco» (Saladrigas, 2004: 58).

España (Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, 2013). Tras analizar los subgrupos farmacológicos de mayor consumo en envases, y con la finalidad de ampliar la muestra a subgrupos diferentes, seleccionamos los siguientes subgrupos:

Subgrupo farmacológico ATC4		Principio activo (Subgrupo AT5)	N.º envases vendidos en España (millones)	N.º envases vendidos en Francia (millones) ⁸⁵
A02BC	Antiulcerosos: Inhibidores de la bomba de protones	Omeprazol	70,7	20
C10AA	Hipolipemiantes: Inhibidores de la HMG CoA reductasa	Atorvastatina	52,9	12
B01AC	Inhibidores de la agregación plaquetaria, excluyendo heparina	Ácido acetilsalicílico	30,7	Sin datos ⁸⁶
M01AE	Derivados del ácido propiónico	Diclofenaco	27,3	13
N06AB	Antidepresivos: Inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina	Paroxetina	18,1	11
N02AX	Analgésicos: Otros opioides	Tramadol-Paracetamol	15,8	26
J01CA	Antiinfecciosos: Antibacterianos betalactámicos, penicilinas.	Amoxicilina	8,5	39

Tabla 6. Subgrupos farmacológicos y principios activos seleccionados para la selección textual del corpus. Fuente: elaboración propia con datos del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (2013) y de la ANSM (2014).

⁸⁵ Los datos franceses refieren exclusivamente la venta de medicamentos genéricos, única información presente en el estudio llevado a cabo por la ANSM (2014) relativa a la venta de medicamentos por número de envases vendidos.

⁸⁶ El informe proporcionado por la ANSM (2014) clasifica el ácido acetilsalicílico como el séptimo principio activo más vendido en Francia; sin embargo, los datos de ventas aluden exclusivamente a la venta de genéricos, donde no se encuentran datos disponibles sobre su volumen de ventas. Sin embargo, se decidió incluir ya que, al igual que el resto de principios activos, independientemente de su volumen de ventas como genéricos, aparecen clasificados entre los treinta principios activos más vendidos en Francia (en cantidad de envases vendidos y en importe).

Como se puede observar, hemos realizado una selección de ocho subgrupos farmacológicos, con siete principios activos (ácido acetilsalicílico, amoxicilina, atorvastatina, diclofenaco, furosemida, omeprazol y paroxetina) y un compuesto medicamentoso (tramadol/paracetamol). Establecimos una cantidad de diez textos por principio activo y por idioma, lo que nos llevaría a un corpus compuesto por 160 textos, 80 prospectos farmacéuticos españoles y 80 prospectos farmacéuticos franceses. La representación gráfica prevista del corpus quedaría tal y como sigue:

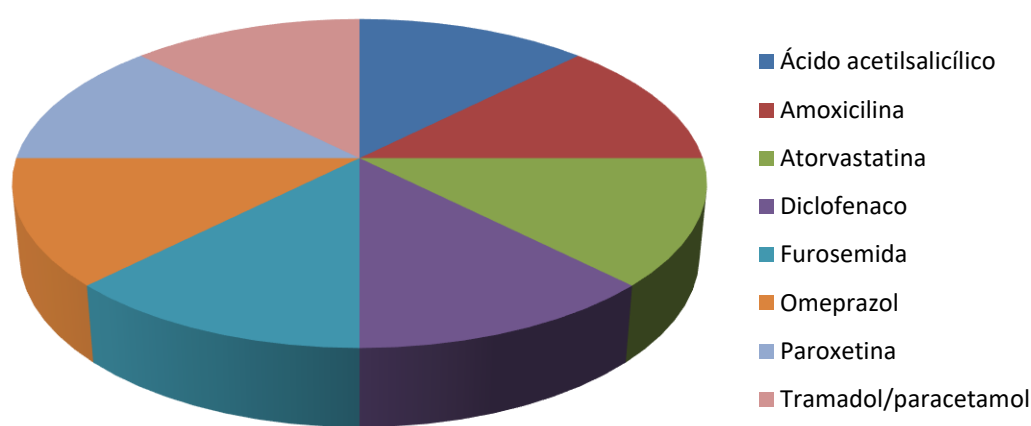


Gráfico 6. Distribución de los textos del corpus según el principio activo (grupo AT5).

Como se observa en el gráfico 6, el género textual seleccionado, y la normativa actual vigente que obliga a tener una copia digital del prospecto de todo medicamento comercializado en la Unión Europea para la consulta en Internet⁸⁷, permiten compilar una muestra totalmente equiparable en términos de cantidad y de correspondencia textual.

Para realizar un análisis pormenorizado del corpus se prevé un proceso de lematización, que nos permita realizar búsquedas y extraer resultados menos sesgados por los cambios morfológicos ocasionados por número, género o conjugaciones verbales, así como el almacenamiento de los originales para el contraste de resultados y visualización de imágenes, si las hubiera, debido a la particular relevancia que tienen en la comprensión

⁸⁷ Véanse Reglamento (CE) N° 726/2004, artículo 57, apartado 1, letra l y Directiva 2004/27/CE, artículo 73.

por parte de un público lego de conocimiento especializado (Tercedor Sánchez y Prieto Velasco, 2014).

Así pues, de lo presentado en este apartado se deduce que el corpus de nuestro estudio tienes, principalmente, las características de un corpus comparable *ad hoc* especializado, bilingüe y sincrónico.

- **Proporciones de los diferentes grupos temáticos del corpus**

Según Torruella y Llisterri (1999: 18):

Este es un punto bastante difícil de definir ya que las posibilidades pueden ser muchas y no hay unos criterios objetivos a los que podamos recurrir.

Lo que los autores quieren decir con estas líneas iniciales es que numerosos estudios siguen métodos muy dispares para establecer el porcentaje de los diferentes textos que conformarán el corpus. El corpus de nuestro estudio, sin embargo, se centrará en un único género textual, el prospecto farmacéutico para uso humano. No obstante, hemos decidido incluir este apartado, que en el contexto actual no presenta relevancia alguna, para incidir en la importancia de ampliar nuestro corpus *ad hoc* con subcorpus de temática farmacológica de diferentes géneros textuales (artículos de investigación, RCP, informes, etc.) en futuras investigaciones.

- **Población y muestra**

Esta cuestión está intrínsecamente vinculada a «los principios estadísticos de obtención de “muestras” representativas de una “población”» (Torruella y Llisterri, 1999: 19), o lo que es lo mismo, a la representatividad de los corpus. Este concepto aplicado a la Lingüística de corpus ya ha sido tratado en apartados anteriores (véase apartado 3.3).

Para identificar el grado de representatividad de nuestro corpus se ha recurrido a ReCor, herramienta desarrollada por las doctoras Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez y por Romano Maggi en el seno de la Universidad de Málaga con la que se puede observar el grado de representatividad del corpus; esta herramienta genera un

gráfico (A) en el que se representa la ratio *type/tokens*⁸⁸ en el eje vertical y el número de archivos seleccionados en el eje horizontal para que, en el momento en el que se estabilicen las líneas resultantes —una roja en la que los archivos se ordenan alfabéticamente y otra azul en la que los archivos son ordenados al azar—, se establezca que se da la representatividad de la muestra de la lengua seleccionada y fijar así el número de textos necesarios para ello, y otro gráfico (B) en el que se representa el número de *tokens* en el eje horizontal para delimitar el número de palabras necesarias para establecer el tamaño mínimo de una colección textual representativa (Corpas Pastor y Seghiri Domínguez, 2009: 90).

- **Captura de los textos y etiquetado**

Como se ha mencionado anteriormente en diversos apartados, la evolución de las nuevas tecnologías junto a la explosión web permite en la actualidad el acceso a gran cantidad de géneros textuales y a numerosos textos. Esto, sumado a las normativas europeas⁸⁹ que obligan a los laboratorios farmacéuticos a depositar una copia digital de los prospectos farmacéuticos y otros documentos asociados al medicamento en una base de datos accesible a todos los públicos, ha permitido la compilación de estos documentos sin mayor dificultad.

Para la captura de textos se ha establecido la compilación de prospectos farmacéuticos en formato PDF para su almacenamiento como documentación, y en formato TXT con codificación UTF-8 para su incorporación a diferentes programas de análisis y gestión de corpus. Para ello, se accede en primer lugar al archivo en formato PDF que ofrecen los sitios web a tales efectos de los ministerios de sanidad de Francia y de España y se procede a su descarga y almacenamiento con el siguiente código: XX.TOFRA.pdf⁹⁰ para los documentos originales en francés, y XX.TOESP.pdf⁹¹ para los documentos originales en español, donde XX se sustituirá por un número del 01 al 80 en cada subcarpeta. Además, establecimos un orden previo para que los números de los prospectos españoles y

⁸⁸ Entiéndase *type* como el número de palabras distintas presentes en un corpus y *token* como la frecuencia de dichas palabras en el corpus compilado (Corpas, 2008).

⁸⁹ Véanse Reglamento (CE) N° 726/2004, artículo 57, apartado 1, letra l y Directiva 2004/27/CE, artículo 73.

⁹⁰ Siglas correspondientes a «Texto original francés».

⁹¹ Siglas correspondientes a «Texto original español».

franceses correspondiesen con los mismos principios activos. Así pues, los archivos que componen el subcorpus de documentos originales se organizarían de la siguiente manera:

Nomenclatura del subcorpus español	Nomenclatura del subcorpus francés	Principio activo
01-10.TOESP.pdf	01-10.TOFRA.pdf	Amoxicilina
11-20.TOESP.pdf	11-20.TOFRA.pdf	Atorvastatina
21-30.TOESP.pdf	21-30.TOFRA.pdf	Furosemida
31-40.TOESP.pdf	31-40.TOFRA.pdf	Omeprazol
41-50.TOESP.pdf	41-50.TOFRA.pdf	Paroxetina
51-60.TOESP.pdf	51-60.TOFRA.pdf	Tramadol/Paracetamol
61-70.TOESP.pdf	61-70.TOFRA.pdf	Diclofenaco
71-80.TOESP.pdf	71-80.TOFRA.pdf	Ácido acetilsalicílico

Tabla 7. Correspondencia entre la nomenclatura de los archivos del subcorpus de documentos originales y el principio activo seleccionado.

Tras su almacenamiento, se debe proceder a adaptar estos archivos a un formato que pueda interpretar la mayoría de herramientas de análisis y gestión de corpus, el formato TXT. Para ello, se abren los archivos, se selecciona el texto al completo, se copia y se pega en un documento en blanco de una herramienta informática que permita guardar en TXT; nuestra elección inicial fue la herramienta de Microsoft Bloc de notas, ya que nos permite a su vez elegir el tipo de codificación que deseamos, en nuestro caso UTF-8 para garantizar la legibilidad de nuestros archivos españoles y franceses por parte de las herramientas de corpus. No se han utilizado herramientas de conversión de formatos como *ABBYY FineReader*⁹² ya que el texto originado por estos programas tiende a tener más errores y a requerir un proceso de refinamiento mayor que con el proceso, si rudimentario y repetitivo, que se seleccionó para proceder. Así, los archivos que componen el subcorpus de documentos en formato TXT se organizarían de la siguiente manera:

⁹² Programa disponible en: <<https://www.abbyy.com/en-eu/finereader/>> [consulta: 18 de julio de 2017].

Nomenclatura del subcorpus español	Nomenclatura del subcorpus francés	Principio activo
01-10.TOESP.txt	01-10.TOFRA.txt	Amoxicilina
11-20.TOESP.txt	11-20.TOFRA.txt	Atorvastatina
21-30.TOESP.txt	21-30.TOFRA.txt	Furosemida
31-40.TOESP.txt	31-40.TOFRA.txt	Omeprazol
41-50.TOESP.txt	41-50.TOFRA.txt	Paroxetina
51-60.TOESP.txt	51-60.TOFRA.txt	Tramadol/Paracetamol
61-70.TOESP.txt	61-70.TOFRA.txt	Diclofenaco
71-80.TOESP.txt	71-80.TOFRA.txt	Ácido acetilsalicílico

Tabla 8. Correspondencia entre la nomenclatura de los archivos del subcorpus de documentos en formato TXT y el principio activo seleccionado.

Por otro lado, el proceso de anotación lingüística se ha llevado a cabo de manera automática gracias a la herramienta de anotación automática POS tagger de Sketch Engine, herramienta que se pretende utilizar para el análisis y gestión del corpus objeto de estudio. Esta herramienta permite un etiquetado automático basado en la categoría gramatical (POS: *Part of Speech*), proporcionando información adicional de cada *token* sobre aspectos gramaticales y morfológicos.

- **Procesamiento del corpus**

Tal y como advierten Torruella y Llisterri (1999: 22), el buen aprovechamiento de un corpus no depende únicamente del corpus en sí sino, además, de «disponer de las herramientas adecuadas para su procesamiento y para su explotación».

Según los mismos autores, existen numerosos trabajos básicos que se pueden llevar a cabo gracias a la versatilidad de las herramientas de gestión de corpus disponibles (Torruella y Llisterri, 1999: 22-23), como pueden ser la detección de unidades recurrentes (*collocations*), el análisis morfológico (*tagging*) o sintáctico (*parsing*) o la desambiguación semántica.

Por ello, para el presente estudio hemos creado un protocolo de análisis que se explicará con mayor detenimiento en el apartado 5.2.2 que está condicionado en mayor medida por

la herramienta de análisis y gestión de corpus seleccionada, sobre la cual hablaremos en mayor profundidad más adelante.

- **Crecimiento del corpus y «Feedback»**

De acuerdo con Torruella y Llisterri (1999: 23), un factor que se habría de tener en cuenta es la capacidad de evaluar la actualidad de nuestro corpus mediante los análisis que se lleven a cabo con él identificando sus puntos débiles. Así, los autores recomiendan que se reajusten las proporciones del corpus de manera constante, con ayuda de especialistas que puedan identificar estas limitaciones con mayor eficiencia.

En nuestro caso, la creación de un corpus comparable *ad hoc* no precisa una actualización constante debido a las limitaciones que las necesidades investigadoras y las cuestiones temporales y metodológicas que de ellas se derivan imponen. No obstante, nos ha parecido relevante incluir este apartado en la presente tesis para que sirva de punto de reflexión a la hora de iniciar futuras investigaciones que tomen como punto de partida nuestro corpus objeto de estudio con una base textual más amplia y estable.

- **Programas**

Como ya expusimos anteriormente en el apartado dedicado a las herramientas más utilizadas a la hora de gestionar y analizar corpus, las funcionalidades y los análisis que con ellas se pueden llevar a cabo son muy similares. No obstante, para el presente estudio prevemos hacer uso de dos herramientas de análisis y gestión de corpus: Sketch Engine y AntConc.

Sketch Engine se vislumbra como una herramienta muy versátil en cuanto a la investigación y a la práctica profesional de la traducción; sin embargo, las opciones de uso la convierten en una herramienta bastante atractiva para la investigación debido a sus herramientas de extracción terminológica, extracción terminológica bilingüe, creación de tesauros y su función *Word sketches*, gracias a la cual podemos ver la relaciones gramaticales y colocacionales de un *token* sin importar su categoría gramatical, lo que permite realizar una aproximación al comportamiento colocacional de un término o palabra de una manera más rápida y eficiente. Otro de los aspectos que han motivado su

elección ha sido su condición de herramienta en línea, lo que conlleva que el corpus puede ser estudiado en cualquier ubicación con un equipo informático y conexión a Internet.

Por otro lado, hemos considerado útil para el presente estudio la incorporación del programa informático AntConc (versión 3.4.4w) debido a su gratuidad para la potencial extrapolación de los resultados obtenidos con Sketch Engine en el aula de traducción especializada con un software asequible para que los alumnos puedan acostumbrarse a su uso a lo largo de su formación universitaria y su posterior carrera profesional o investigadora. Seleccionamos el programa informático AntConc porque ofrece también las funcionalidades que suponemos van a servir de base para la creación de recursos propios (extracción de listas de palabras mediante frecuencias, concordancias, gestión de *stoplists*, uso de expresiones regulares y frecuencia de aparición de *clusters*), así como para la aplicación de técnicas de corpus en la didáctica de la traducción (véase capítulo 7).

Finalmente, para la catalogación y gestión de unidades terminológicas y fraseológicas hemos decidido utilizar el programa Microsoft Excel 2010, que permite una gestión eficaz de grandes cantidades de términos, la capacidad de elaborar los campos que se consideren oportunos a la hora de gestionar dicha terminología, y la capacidad para exportar sus contenidos a formatos compatibles con las herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizadas en la práctica profesional.

- **Almacenamiento**

El proceso de almacenamiento que se ha seguido en el corpus objeto de estudio, si bien es sencillo, reviste una gran importancia de cara a la explotación final del corpus y la interpretación de resultados. Como expusimos en el apartado dedicado a la captura de textos y etiquetado, nuestro corpus se compone de documentos originales almacenados como archivos en formato PDF y sus versiones legibles para la mayoría de herramientas de análisis y gestión de corpus, en formato TXT y codificación UTF-8 en carpetas diferenciadas por idioma en un primer nivel (español y francés) y por formato en un nivel inferior (Original y TXT).

Así pues, la estructura general del corpus de prospectos farmacéuticos para uso humano objeto de estudio en la presente tesis doctoral debería quedar tal y como se muestra a continuación de una manera gráfica:

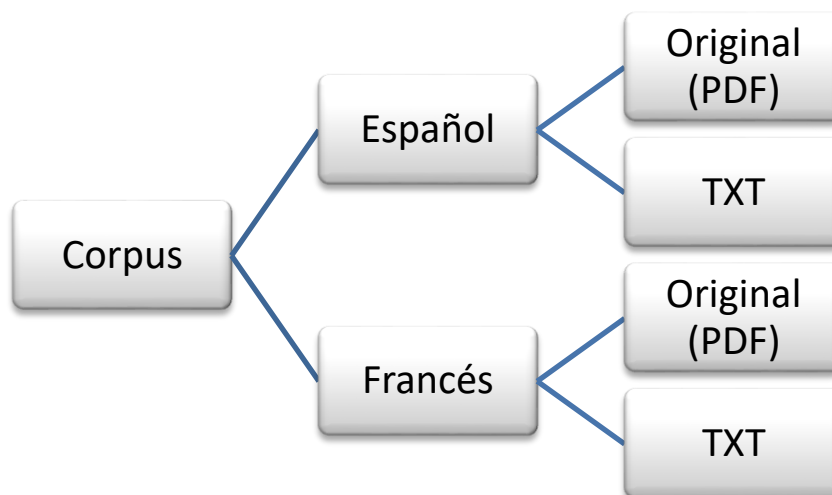


Figura 15. Estructura general del corpus.

Como mencionamos en el apartado sobre captura de los textos y etiquetado, la nomenclatura de los textos almacenados como archivos PDF se corresponde con la de sus homólogos almacenados como archivos en formato TXT para una rápida identificación y recuperación de dichos documentos en caso de necesitar contrastar información en el documento original en el proceso de análisis de corpus.

5.2.Diseño de protocolos

Tras responder a las cuestiones preliminares expuestas en el apartado anterior, procedemos a continuación a describir los protocolos que se han seguido para, en primer lugar, la compilación del corpus teniendo en cuenta las características expuestas anteriormente y, en segundo lugar, para el análisis de corpus y la extracción de casos.

5.2.1. Protocolo de compilación del corpus

Con el fin de agilizar la lectura, en este apartado procederemos únicamente a describir el protocolo que se estableció para la compilación del corpus dividido en fases, ya que las necesidades investigadoras y características del corpus se describen en el apartado

anterior con mayor detenimiento. Para ello, nos basamos en las fases de la metodología protocolizada propuesta por Seghiri Domínguez (2011) para la compilación de un corpus especializado, la cual se fundamenta en cuatro fases: la localización de textos, la descarga de los textos, la normalización o conversión de formato de los textos y el almacenamiento de los archivos.

- **Localización de los textos**

La autora propone una fase inicial de búsqueda de información disponible en Internet (Seghiri, 2011: 18). Para ella, el traductor ha de realizar una aproximación a la información disponible mediante búsqueda por palabras clave mediante buscadores o búsqueda institucional⁹³.

Dada la naturaleza de nuestro corpus, los textos compilados se localizaron en páginas institucionales de los diferentes gobiernos e instituciones sanitarias de Francia y de España.

Así, para el caso de los prospectos franceses, se utilizó el *Répertoire des médicaments* alojado en la página web de la ANSM⁹⁴, donde encontramos información oficial muy actualizada de las especialidades farmacéuticas que han obtenido una autorización de comercialización en el mercado francés. En este repertorio podemos encontrar tres tipos de documentos: el *extrait*, una breve recopilación de datos a modo de ficha, el *Résumé des Caractéristiques du Produit* [Resumen de las Características del Producto] o RCP, y el *notice patient* [Prospecto]. Sin embargo, este repertorio no muestra los documentos asociados a autorizaciones de comercialización generadas mediante procedimiento centralizado; estos documentos, no obstante, se pueden consultar en el sitio web de la EMA⁹⁵.

⁹³ Búsqueda realizada en sitios web específicos de instituciones, asociaciones u organizaciones nacionales e internacionales (Seghiri, 2011: 18).

⁹⁴ Disponible en: <<http://ansm.sante.fr/Services/Repertoire-des-medicaments>> [consulta: 17 de julio de 2017].

⁹⁵ Disponible en:

<http://www.ema.europa.eu/ema/index.jsp?curl=pages/medicines/landing/epar_search.jsp&mid=WC0b01ac058001d124> [consulta: 17 de julio de 2017].

Por otro lado, para el caso de los prospectos españoles, se utilizó la base de datos del CIMA (Centro de Información online de Medicamentos de la AEMPS)⁹⁶. En el buscador de la base de datos se pueden aplicar diversos criterios (excipientes, laboratorio, estado de la autorización de comercialización, prescripción con receta o sin ella, etc.), lo que nos devuelve unos resultados mucho más afinados. Los documentos que nos encontramos entre sus resultados son el prospecto oficial y la ficha técnica (FT), también conocida como RCP.

Procedimos a la búsqueda de equivalentes de traducción de los principios activos seleccionados en fuentes institucionales, en nuestro caso la EMA. Así, obtuvimos la siguiente lista de principios activos en español y su traducción al francés:

Principio activo (ES)	Principio activo (FR)
Ácido acetilsalicílico	Acide acétylsalicylique
Amoxicilina	Amoxicilline
Atorvastatina	Atorvastatine
Diclofenaco	Diclofénac
Furosemida	Furosémide
Omeprazol	Oméprazole
Paroxetina	Paroxétine
Tramadol/Paracetamol	Tramadol/Paracétamol

Tabla 9. Principios activos y equivalentes de traducción presentes en el corpus.

Una vez localizados los equivalentes de traducción, se procedió a una búsqueda filtrada por principio activo y por el estado de la autorización de comercialización (solo se han incluido prospectos farmacéuticos de medicamentos comercializados a fecha de redacción de la presente tesis). Finalmente, se procedió a decidir si se incluían o no los diferentes resultados en el corpus de prospectos basando nuestra decisión en la mayor diversidad posible de vías de administración, formas de administración y tamaño de las formas farmacéuticas —no se contempló la inclusión de diferentes prospectos con el

⁹⁶ Disponible en: <<https://www.aemps.gob.es/cima/fichasTecnicas.do?metodo=detalleForm>> [consulta: 17 de julio de 2017].

mismo principio activo, pero con dosis diferentes debido a que el prospecto es, a excepción de la dosis, el mismo texto.

- **Descarga de textos**

Tras la localización de los documentos mediante las búsquedas por principios activos en los buscadores descritos en el apartado anterior, se procedió a la descarga de los textos. Debido a los resultados ofrecidos por los buscadores, el proceso de descarga se tuvo que hacer de manera manual sin utilizar programas que permiten la descarga «en lotes», limitado por las búsquedas por principio activo y por idioma.

Los archivos a los que se tiene acceso en los sitios web seleccionados para la descarga de los prospectos farmacéuticos son archivos en formato PDF.

- **Conversión de formatos**

Como hemos apuntado en el apartado anterior, los archivos a los que se tiene acceso son en formato PDF. Esto no supone ningún problema para el subcorpus que se creará para almacenar los archivos originales para su consulta durante el análisis de corpus.

Para la conversión a formato TXT, tal y como se mencionó en el apartado sobre captura de los textos y etiquetado, se procedió mediante un proceso rudimentario más seguro que el producto final generado por programas OCR, con mayores errores, incoherencias y errores de formato que habrían de neutralizarse mediante un análisis pormenorizado de los textos o mediante el uso de expresiones regulares. Para convertir los archivos PDF a formato TXT se abrieron los archivos individualmente, se seleccionó el texto completo y se copió para después pegarlo en un documento en blanco del editor de texto Bloc de notas de Microsoft. Gracias a esta herramienta, se pudieron guardar los archivos en formato TXT con la codificación UTF-8, para garantizar así la legibilidad de los archivos con caracteres españoles y franceses por parte de las herramientas de análisis y gestión de corpus.

- **Almacenamiento de archivos**

En esta última fase procedimos a almacenar los archivos subdivididos sucesivamente por idioma y por el formato (original o PDF y TXT). Tal y como esquematizamos en el

apartado sobre almacenamiento de archivos, la estructura resultante del corpus ha quedado como sigue (figura 16):

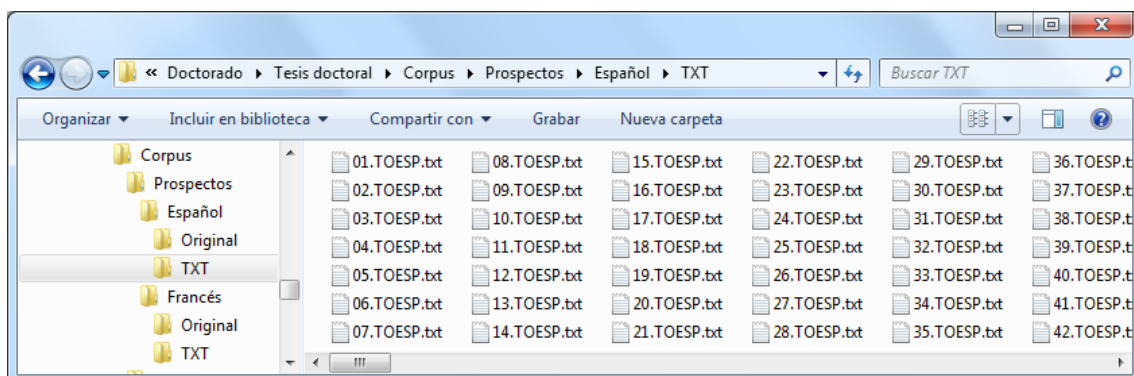


Figura 16. Estructura resultante del corpus tras el proceso de almacenamiento.

Obsérvese que hemos creado un subcorpus de prospectos dentro de la carpeta «Corpus» ya que consideramos que este corpus podría ser una base para una investigación más amplia en la que incorporar nuevos tipos textuales y que, de ser así, al incorporarse al corpus sufra menos modificaciones su estructura inicial.

5.2.2. Metodología de extracción y catalogación de casos y análisis de resultados

En este apartado explicaremos de manera sintética los procedimientos que se llevarán a cabo para realizar la extracción de casos mediante el análisis de corpus y su catalogación para su posterior análisis y presentación de resultados en el siguiente capítulo.

Asimismo, se pretende realizar una aproximación a los recursos que se pretenden emplear y las herramientas utilizadas con el fin de garantizar la reproducibilidad del estudio y sentar unas bases metodológicas protocolizadas para una posible ampliación futura de la base de datos de nuestro corpus con diferentes subcorpus adicionales.

- **Análisis macroestructural del prospecto farmacéutico**

De acuerdo con Mercado López (2004: 4-5), en la actualidad existen pocos estudios acerca de la estructura de los prospectos en la combinación lingüística del francés al español, lo que redundaría en una estructura prototípica de los prospectos en ambos idiomas. Esto podría ser de gran utilidad para la docencia de la traducción médica francés-español como aproximación al análisis textual previo a la traducción, entre otros.

Para llevar a cabo este estudio, se contrastarán los epígrafes y apartados de los documentos originales (subcorpus de documentos originales en formato PDF) para generar una macroestructura de los prospectos farmacéuticos en francés y en español. Se analizarán las divergencias encontradas dentro del mismo idioma para, una vez generada las macroestructuras por idiomas, contrastarlas en busca de diferencias y similitudes significativas que puedan afectar el proceso de traducción ya que, como afirma Mercado López (2004: 16):

Cada cultura percibe la realidad y organiza las ideas de un modo diferente. Por lo tanto, es de esperar que la manera de organizar y estructurar los géneros pueda cambiar de una cultura y lengua a otra.

De aquí se desprende la utilidad de incentivar los análisis contrastivos de diferentes géneros textuales especializados.

- **Extracción y catalogación de listas de palabras clave**

Para la extracción de listados de palabras clave o *keywords* nos valdremos de las funciones que suelen estar presentes en todas las herramientas de análisis y gestión de corpus: la creación de listas de palabras o *wordlists* en ambos idiomas.

Sin embargo, para afinar la búsqueda en esta fase inicial de análisis, hemos considerado la necesidad de cargar diferentes *stoplists* por idioma en nuestras herramientas de análisis de corpus. Sinka y Corne (2003: 1015) definen las *stoplists* como sigue:

A stoplist is a specific collection of so-called ‘noise’ words, which tend to appear frequently in documents, but are believed to carry no usable information which would aid learning tasks, and so the idea is that the words in the stoplist are removed from the documents concerned before processing begins.

En la actualidad existen numerosas *stoplists* prediseñadas como recursos disponibles para la investigación y trabajo con corpus. No obstante, estas *stoplists* fueron creadas basadas con unas condiciones pragmáticas diferentes a las nuestras, por lo que es conveniente revisar estos recursos antes de incorporarlos a nuestras rutinas de trabajo con nuestro corpus. Para nuestro estudio hemos descargado una *stoplist* para español⁹⁷ y para francés⁹⁸, que finalmente hemos adaptado a nuestras necesidades añadiendo y eliminando

⁹⁷ Disponible en: <<http://www.ranks.nl/stopwords/spanish>> [consulta: 19 de julio de 2017].

⁹⁸ Disponible en: <www.ranks.nl/stopwords/french> [consulta: 19 de julio de 2017].

diferentes casos, lo que ha originado dos documentos en formato TXT y con codificación UTF-8 (véase Anexo 3 y Anexo 4).

Una vez cargadas en nuestras herramientas de análisis y gestión de corpus, se procede a realizar una búsqueda de palabras clave mediante las funciones de *wordlists* de dichas herramientas. Estas listas aparecen ordenadas, por norma general, por frecuencia, por lo que de esta manera nos resulta de mayor ayuda para el análisis de las palabras que nos devuelve y su viabilidad como palabras clave. Si bien es cierto que con estas listas de palabras puedan aparecer unidades terminológicas monoléxicas, las frecuencias elevadas nos servirán para realizar búsquedas posteriores sobre su comportamiento y relaciones colocacionales y localizar así unidades terminológicas poliléxicas.

Para la catalogación de las palabras clave proponemos un archivo en formato XLS editado con la herramienta Microsoft Excel 2010. De esta manera, clasificaríamos las palabras clave tras analizar el corpus en dos hojas de cálculo diferenciadas por idioma que contemplan datos simples, tal y como muestra la figura 17, con un campo dedicado a la palabra clave que nos devuelve el análisis de frecuencias, las ocurrencias que tiene dicha palabra clave en nuestro corpus —frecuencia— y un campo para notas, donde anotar las cuestiones relevantes sobre dicha palabra clave de cara a un análisis posterior de colocaciones o *clusters*; este mismo archivo contaría también con dos hojas de cálculo diferenciadas por idioma en las que se clasificarían los ngramas con mayor relevancia para el presente estudio, que se han investigado gracias a la lista de palabras clave que mencionábamos anteriormente.

A	B	C
Palabra clave FR	Ocurrencias	Notas
Médicament	2822	
Mg	2442	
Prendre	2142	
Médecin	1904	
Effet	1799	
Traitement	1323	
Comprimé	1240	
Indésirable	1217	
Cas	1169	
Utiliser	1121	
Information	883	
Pelliculé	804	

Figura 17. Hoja de cálculo para clasificar las palabras clave tras un primer análisis de frecuencias (hoja exclusiva para el caso del francés).

Diseñamos dos hojas de cálculo similares para recoger las palabras clave del género textual en un español y en francés, como se muestra en la figura 17.

Tras la clasificación de las palabras clave extraídas, procederemos a analizar la lista para validar candidatos a términos monoléxicos o para contemplar la posibilidad de que formen parte de una unidad poliléxica, lo cual verificaremos en el siguiente paso de nuestra investigación. Este paso demuestra la necesidad de un proceso de revisión humano de estas listas de palabras, tal y como mencionaban Benavent y Parrilla (2006).

- **Creación de *wordsketches***

Un *wordsketch* es un resumen de una página generado automáticamente por el sistema de análisis y gestión de corpus Sketch Engine en la que aparecen representados el comportamiento y las relaciones colocacionales de una palabra.

Esta función permite analizar las relaciones colocacionales de una palabra de una manera más eficaz y rápida al agrupar en una única página estas colocaciones en base a relaciones gramaticales específicas. Estas colocaciones pueden ordenarse por frecuencia o mediante diversos estadísticos.

Esta función nos permite observar las colocaciones de la palabra analizada según diferentes categorías gramaticales, en esta imagen ordenadas por frecuencia; como ya mencionábamos, los resultados se pueden ordenar también en base a diversos estadísticos. Al seleccionar la frecuencia de cada colocación podremos disponer de su contexto mediante la herramienta de concordancia. Además, bajo cada colocación se puede observar una frase en gris, la cual se corresponde con la colocación más larga y más común.

Para seleccionar las palabras que serán analizadas mediante un *wordsketch* se realizará un análisis previo visual en el que se tendrán en cuenta factores como frecuencia de aparición en el corpus y categoría gramatical, lo que indicaría un potencial comportamiento colocacional por parte de dichas palabras o no.

Así, se analizarán si las colocaciones localizadas funcionan como unidades fraseológicas o como unidades terminológicas en el texto. Para su clasificación, recordamos que las unidades fraseológicas serán almacenadas en un documento aparte para su gestión y explotación de manera separada, mientras que las unidades terminológicas serán incluidas en el glosario final.

- **Análisis cuantitativo y cualitativo de los resultados**

La presentación de los resultados, que abordaremos en el siguiente capítulo, se organizará bajo cuatro criterios clasificatorios basados en los diferentes niveles lingüísticos:

- Nivel textual. En este apartado mostraremos los resultados relacionados con la macroestructura comparada entre el francés y el español del género textual del prospecto farmacéutico para uso humano, así como otros datos relevantes relacionados con el nivel textual.
- Nivel morfológico. Este apartado pretende recoger los datos más significativos en cuanto a divergencias y características morfológicas encontradas a lo largo del análisis llevado a cabo en nuestro corpus, así como aspectos traductológicos relacionados con este plano lingüístico como, por ejemplo, las variaciones de género y de número.

- Nivel sintáctico. En este apartado recogeremos aquellos resultados que generen más interés en el ámbito de la traducción biosanitaria desde un punto de vista sintáctico como, por ejemplo, las diferencias de uso de ciertas estructuras sintácticas entre el francés y el español.
- Nivel léxico. Este apartado tiene por objetivo la recopilación de los resultados más significativos a nivel terminológico y fraseológico de interés traductológico. Este apartado pretende redactarse desde un punto académico; sin embargo, las unidades terminológicas que aparezcan en este apartado estarán incluidas en el glosario final (Anexo 5).

Para el análisis cuantitativo utilizaremos las herramientas AntConc y Sketch Engine, para lo cual nos basaremos en sus análisis estadísticos para verificar las frecuencias de uso de palabras y colocaciones, así como de la aplicación informática ReCor, con la que verificaremos la representatividad de nuestro corpus y contrastar las listas de palabras ordenadas por frecuencias que genera (véase Anexo 6).

Para los análisis cualitativos de estos resultados cuantitativos, que expondremos en el capítulo siguiente, adoptaremos un enfoque descriptivo y traductológico por los que se realizará una descripción detallada de los fenómenos lingüísticos propuestos como casos que se complementarán con ejemplos obtenidos en nuestro corpus y con observaciones pertinentes de corte académico de los niveles textual, morfosintáctico y léxico del género textual del prospecto farmacéutico para uso humano. Estos análisis cualitativos ayudarán, además, a realizar una aproximación a la didáctica de la traducción especializada gracias al estudio de posibles equivalentes de traducción entre el francés y el español de terminología especializada en el ámbito de las ciencias farmacéuticas, y al diseño de metodologías de creación de recursos propios adaptables al aula de traducción especializada.

5.3. Compilación de corpus

Una vez completadas las cuatro fases de compilación del corpus expuestas en el apartado 5.3, —localización de los textos, descarga de los textos, conversión de formatos y almacenamiento de los archivos—, la compilación ha concluido en un corpus compuesto por 160 textos, 80 prospectos farmacéuticos en español y 80 prospectos farmacéuticos en francés de medicamentos de 8 principios activos diferentes como aspecto diferenciador. Los textos que componen nuestro corpus se encuentran disponibles, por cuestiones de espacio, en el anexo 1, donde se puede encontrar en formato .TXT y .PDF para poder consultar tanto en herramientas de gestión de corpus que solo soporten texto plano con codificación UTF-8 así como la versión original (.PDF) de los prospectos para poder verificar la presencia de diferentes elementos gráficos que no aparecen en la herramienta de análisis de corpus.

Los textos que lo componen suponen unas 437 598 palabras (*tokens*) y 10 667 tipos de palabras (*types*).

Estas características se refieren al corpus compuesto por la colección de textos en español y en francés. Sin embargo, si analizamos por separado las estadísticas de los textos en español y de los textos en francés quedarían tal y como siguen (tablas 10 y 11):

Español	
Tokens	208 612
Types	6 145
Ratio type/token	2,94 %

Tabla 10. Estadísticas del subcorpus español.

Francés	
Tokens	228 986
Types	4 963
Ratio type/token	2,16 %

Tabla 11. Estadísticas del subcorpus francés.

De estas tablas se desprende que en el caso del español tiene una mayor riqueza léxica que en el caso del francés (cuanto menor es la ratio, mayor es la riqueza léxica). Sin embargo, los indicadores de riqueza léxica varían según diferentes factores y son meramente indicativos; además, los diferentes análisis de riqueza léxica demuestran que esta es inversamente proporcional a la especificidad del corpus (Pérez Hernández, 2002).

Por otro lado, la composición de nuestro corpus queda representada gráficamente de la siguiente manera (gráficos 7 y 8):

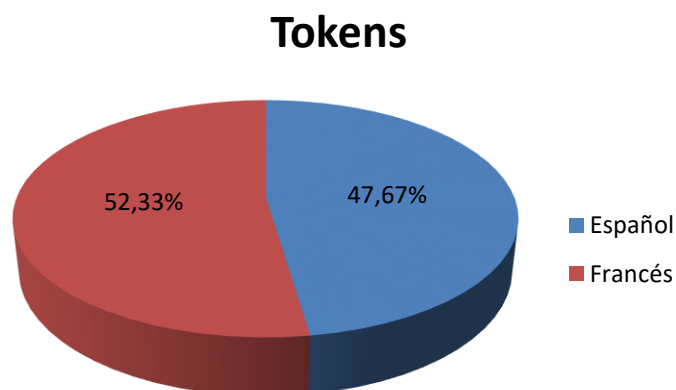


Gráfico 7. Representación gráfica de la composición del corpus por idioma (tokens).

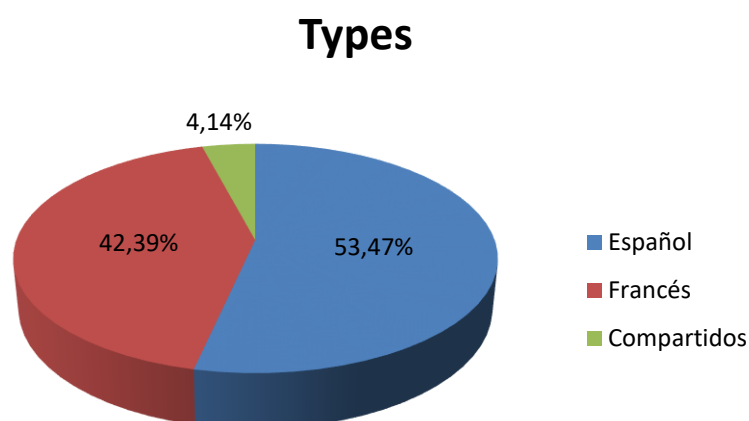


Gráfico 8. Representación gráfica de la composición del corpus por idioma (types).

En el gráfico 8 podemos observar un fenómeno curioso que se da en lenguas de la misma familia lingüística, y es que existen *types* que aparecen en ambos idiomas.

Una vez compilado el corpus, procedimos a analizar su representatividad. En el apartado 3.3.1 mencionábamos la importancia que tiene el concepto de representatividad en los estudios de corpus, así como el poco consenso que existe hacia una aproximación conceptual y metodológica que se traduzca en un tamaño mínimo a la hora de compilar corpus. Sin embargo, en la actualidad existe una aplicación informática «creada con

objeto de poder estimar la representatividad de los corpus en función de su tamaño» (Seghiri Domínguez, 2011: 24): ReCor, creada por Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri Domínguez y Romano Maggi Domínguez cuya patente pertenece a la Universidad de Málaga.

Una vez solicitado y aprobado el acuerdo de la licencia, procedimos a verificar la representatividad de nuestro corpus. La aplicación informática cuenta con una interfaz intuitiva que permite utilizarla con facilidad. Para proceder ejecutamos el archivo de ReCor y procedemos a seleccionar los archivos que conforman nuestro corpus. Al ser un corpus comparable, hemos hecho una aproximación por idioma de la representatividad de cada subcorpus. Así pues, seleccionamos los ficheros en formato TXT del subcorpus en español mediante la opción «Selección de los ficheros del corpus»; seguidamente, especificamos los n-gramas (grupos de palabras), para lo que seleccionaremos 1. Finalmente, seleccionamos «Filtrar números» y pulsamos el botón «Aceptar» para iniciar el análisis. La aplicación genera tres documentos en texto plano y dos gráficos que procederemos a continuación a explicar.

El primer fichero de texto plano generado se titula *Análisis estadístico* (véase Anexo 7), en el que se muestran en cinco columnas un análisis estadístico llevado a cabo sobre los archivos que conforman el corpus por orden alfabético. Las cinco columnas muestran *types*, *tokens*, *ratio type/token* (Ty/To), el número de palabras con una aparición (V1) y el número de palabras con dos apariciones (V2).

El segundo fichero generado se titula *Palabras ord. alf.* (véase Anexo 8), en el que muestra, en dos columnas, una relación de palabras ordenadas alfabéticamente en la primera columna y su frecuencia de aparición en el corpus en la siguiente columna.

El tercer y último fichero generado se titula *Palabras ord. frec.* (véase Anexo 6), en el que muestra, en dos columnas, una relación de palabras ordenadas por su frecuencia de aparición en el corpus en la primera columna y dicha frecuencia de aparición en la siguiente columna.

Por último, los gráficos generados permiten establecer una vez compilado nuestro corpus el umbral de representatividad. Para ello, según Seghiri Domínguez (2011: 25-26):

Concretamente, se parte de la idea de que el cociente entre las palabras reales de un texto y las totales (*types/tokens*), que da cuenta de la densidad o riqueza léxica de un texto, no aumenta proporcionalmente a partir de un número de textos determinado (representación gráfica A). Lo mismo ocurre cuando la representatividad se calcula en función de la densidad léxica a partir de secuencias de palabras o n-gramas (representación gráfica B).

Así, y sobre esta concepción teórica, los gráficos A y B permiten identificar el umbral de representatividad de nuestro corpus. Ambos gráficos muestran dos líneas, una de ellas refleja los archivos ordenados alfabéticamente y la otra línea refleja los archivos ordenados de manera aleatoria; estas líneas muestran una curva con tendencia descendente y convergente conforme se aproxima al valor cero a partir de las cuales se identifica el punto en el que el corpus compilado es representativo en términos cualitativos, tal y como se muestra en las figuras 18 y 19; es decir, el número de palabras nuevas conforme se añaden nuevos documentos no es estadísticamente significativo.

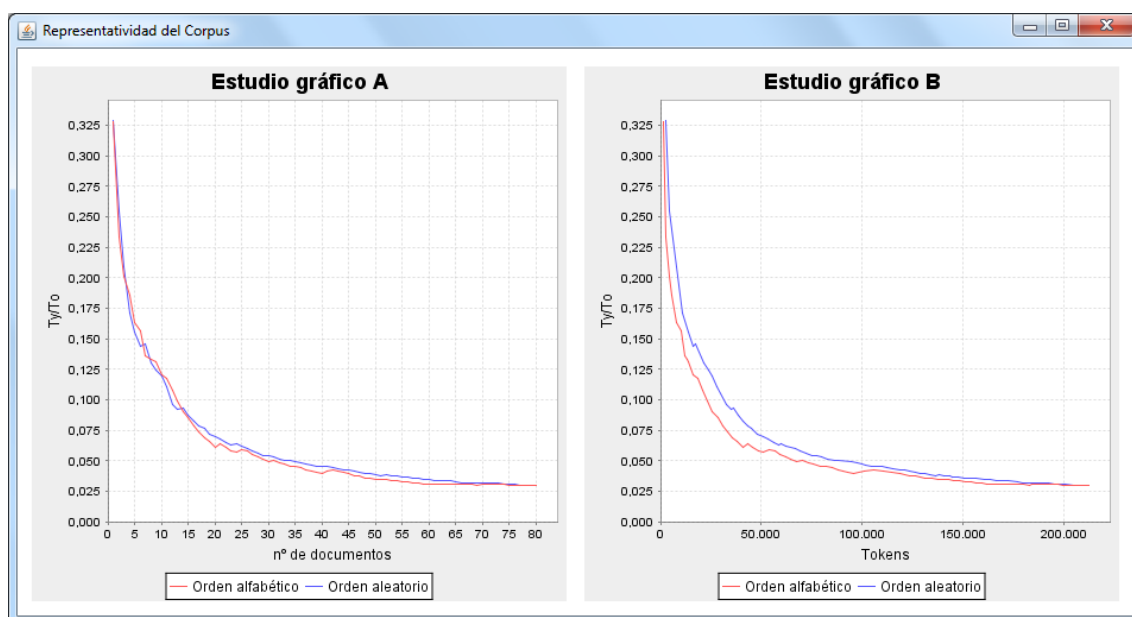


Figura 18. Gráfico A y B que muestra la representatividad del corpus (subcorpus español > TXT) para 1-gramas. Fuente: ReCor.

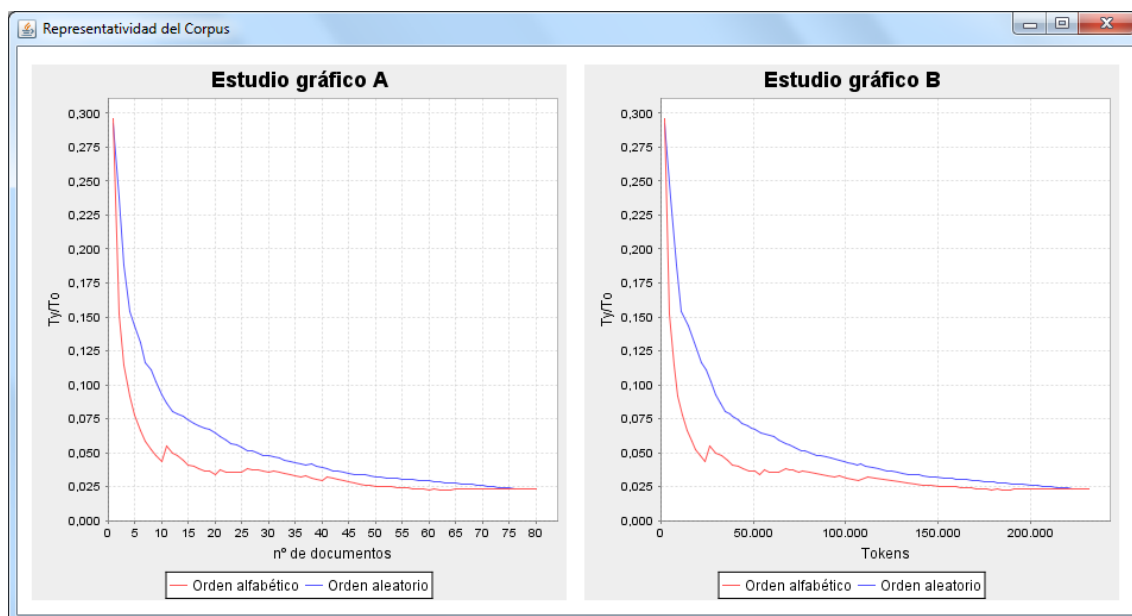


Figura 19. Gráfico A y B que muestra la representatividad del corpus (subcorpus francés > TXT) para 1-gramas. Fuente: ReCor.

De acuerdo con estos gráficos, podemos decir que el corpus español de prospectos es representativo a partir de 65 documentos y de 175 000 palabras, mientras que el corpus francés de prospectos farmacéuticos (figura 18) es representativo a partir de 72 documentos y de más de 200 000 palabras. Tal y como aconseja la autora para comprobar la representatividad de un corpus desde el punto de vista colocacional, locucional y fraseológico, estos análisis se repitieron siguiendo los pasos descritos anteriormente y se seleccionará 2 en «Grupo de palabras» (2-gramas) (figura 20 y 21).

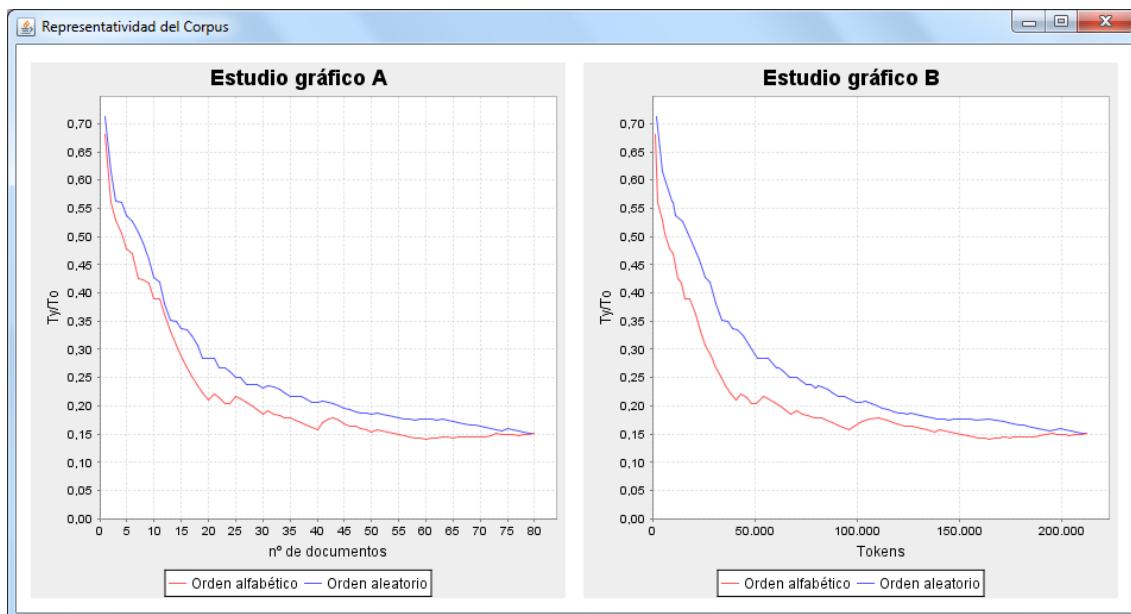


Figura 20. Gráfico A y B que muestra la representatividad del corpus (subcorpus español > TXT) para 2-gramas. Fuente: ReCor.

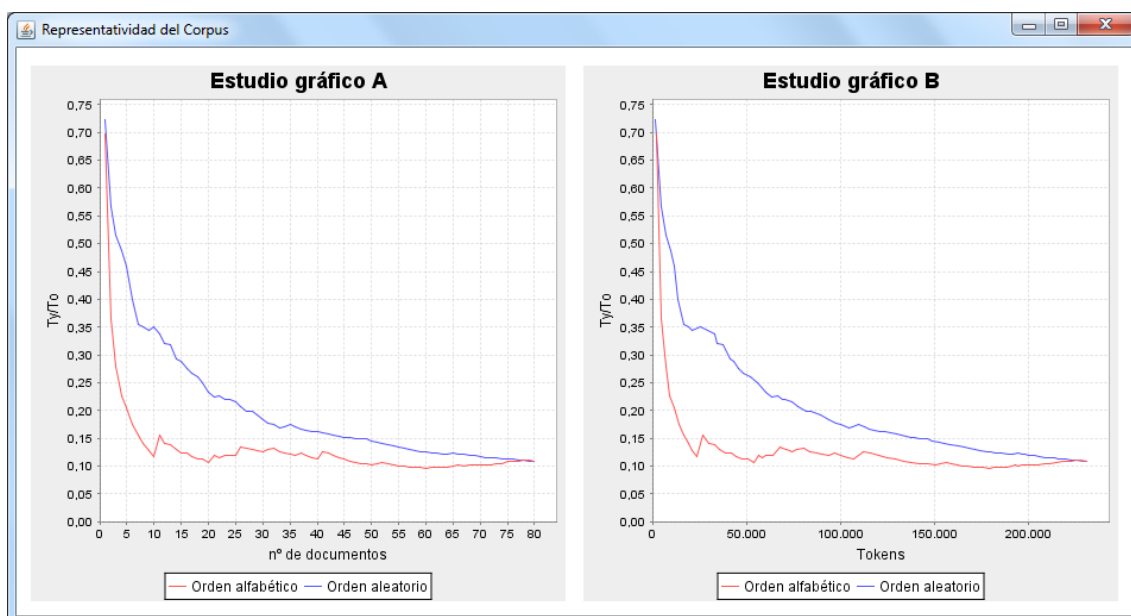


Figura 21. Gráfico A y B que muestra la representatividad del corpus (subcorpus francés > TXT) para 2-gramas. Fuente: ReCor.

Así, observamos que, en ambos subcorpus, los documentos necesarios para alcanzar la representatividad con 2-gramas es mayor, llegando a los 80 documentos, mientras que las palabras necesarias superan las 200 000 en ambos casos (figura 20 y 21).

Tras la elaboración de los protocolos de compilación y de explotación del corpus, así como de la compilación de un corpus representativo de prospectos farmacéuticos para uso humano, comentaremos, en el siguiente capítulo, los resultados más relevantes de nuestro análisis.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO 6

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

6. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Este capítulo tiene como objetivo mostrar los resultados más relevantes del trabajo de campo realizado en la presente tesis doctoral, derivados del análisis del corpus comparable compilado *ad hoc* de prospectos farmacéuticos para uso humano en francés y en español.

Para ello, presentamos los resultados englobados en diferentes apartados con el fin de facilitar la identificación de los diferentes aspectos analizados. El capítulo, pues, se dividirá en niveles lingüísticos estudiados: el nivel textual, en el que se presentarán datos relacionados con la estructura prototípica del prospecto y los diferentes elementos de cohesión más determinantes en este tipo textual; el nivel morfológico, en el que se tratarán las variaciones de género y número, aspectos poco tratados en la literatura científica, y los formantes grecolatinos y sus dificultades en la combinación lingüística francés-español; el nivel sintáctico, en el que se expondrán diferentes casos representativos de las diferencias o similitudes de uso de voz pasiva, gerundio, estilo directo e indirecto, adverbios, régimen preposicional y el uso del *ne expletif* y su traducción al español; y, finalmente, el nivel léxico, en el que incluiremos diferentes rasgos en la terminología especializada del ámbito biosanitario que se observaron a lo largo del estudio de corpus, como la densidad terminológica del prospecto, sinonimia y polisemia, epónimos, siglas y abreviaturas, y un largo etcétera.

6.1. Nivel textual

El plano textual aplicado a la traducción es un aspecto muy presente en la literatura científica, en el que se suelen describir de manera detallada la estructura prototípica de ciertos tipos textuales, como el artículo de investigación (Swales, 1990), los *abstracts* (Hyland, 2000), el informe experimental (Van Dijk, 1978), diversos géneros administrativos (MAP, 1995), jurídicos (San Ginés y Ortega, 1997) o comerciales (Álvarez, 1997) entre otros⁹⁹.

⁹⁹ Estudios extraídos de López Ferrero (2002).

Como observamos, en estos estudios suele realizarse una aproximación a las características intrínsecas de diversos géneros textuales. Tal y como dice Mercado (2003), «el género es un tipo de texto con una serie de objetivos comunicativos claros, con unas características comunes y que comparten patrones de estilo, contenido y estructura».

Por ello, en este apartado nos proponemos realizar una aproximación a las particularidades a nivel textual presentes en el prospecto médico, tanto en francés como en español, con el fin de establecer una estructura prototípica que ayude a su estudio como género textual propio y convenciones específicas dentro del ámbito de la medicina.

A continuación, exponemos un análisis de la estructura textual del prospecto de medicamentos para uso humano basado en la macroestructura comparada del prospecto francés y español, así como los elementos cohesivos más recurrentes utilizados para estructurar la información.

6.1.1. *Análisis de la macroestructura*

Para realizar el análisis de la macroestructura hemos considerado oportuno el modelo de procesamiento retórico propuesto por Trimble (1985), quien afirma que durante la fase de creación de un texto científico o técnico se produce un proceso de selección y organización de la información en cuatro niveles diferentes de manera simultánea, tal y como se muestra en la siguiente tabla (Tabla 12):

<i>Level</i>	<i>Description of the level</i>
A	The objectives of the total discourse
B	The general rhetorical functions that develop the objectives of level A
C	The specific rhetorical functions that develop the general rhetorical functions of level B
D	The rhetorical techniques that provide relationships within and between the rhetorical units of level C

Tabla 12. Niveles de procesamiento retórico (Trimble, 1985). Fuente: Naiditch y Selinker, 2017.

Según este modelo, cada uno de los cuatro niveles estaría condicionado por el nivel anterior en función de las estructuras y elementos seleccionados para representar y organizar la información.

El nivel A, primer nivel de Trimble (1985), alude a la información, generalmente en las secciones introductorias de los textos y que suele estar formulada de manera explícita y que aporta los objetivos del texto en cuestión. En el prospecto de medicamentos para uso humano, observamos que en ambos idiomas se incluye brevemente una pequeña introducción sobre el contenido que se va a encontrar, y una alusión directa al paciente como receptor potencial del texto, en el caso del español mediante una explicitación («Prospecto: información para el paciente/usuario»), y en el caso del francés como formante del término («Notice patient»), tal y como se muestra en las figuras 22 y 23 a continuación:

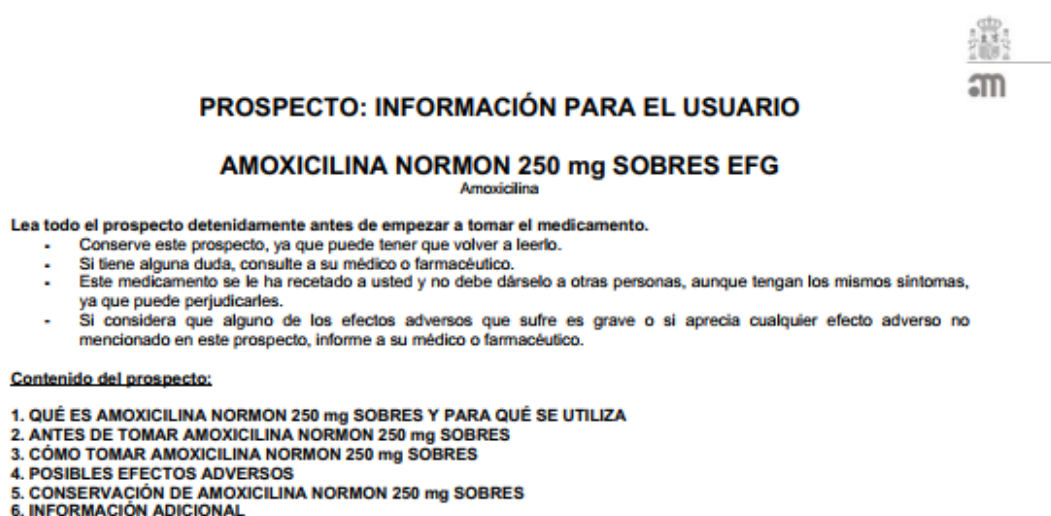


Figura 22. Prospecto español: elementos introductorios (nivel A).

AMOXICILLINE ARROW 1 g, comprimé pelliculé dispersible - Notice patient



ANSM - Mis à jour le : 04/04/2012

Dénomination du médicament

AMOXICILLINE ARROW 1 g, comprimé pelliculé dispersible
Amoxcilline

Encadré

Veuillez lire attentivement l'intégralité de cette notice avant de prendre ce médicament.

- Gardez cette notice, vous pourriez avoir besoin de la relire.
- Si vous avez toute autre question, si vous avez un doute, demandez plus d'informations à votre médecin ou à votre pharmacien.
- Ce médicament vous a été personnellement prescrit. Ne le donnez jamais à quelqu'un d'autre, même en cas de symptômes identiques, cela pourrait lui être nocif.
- Si l'un des effets indésirables devient grave ou si vous remarquez un effet indésirable non mentionné dans cette notice, parlez-en à votre médecin ou à votre pharmacien.

Sommaire notice

Dans cette notice :

1. QU'EST-CE QUE AMOXICILLINE ARROW 1 g, comprimé pelliculé dispersible ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISÉ ?
2. QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAÎTRE AVANT DE PRENDRE AMOXICILLINE ARROW 1 g, comprimé pelliculé dispersible ?
3. COMMENT PRENDRE AMOXICILLINE ARROW 1 g, comprimé pelliculé dispersible ?
4. QUELS SONT LES EFFETS INDESIRABLES EVENTUELS ?
5. COMMENT CONSERVER AMOXICILLINE ARROW 1 g, comprimé pelliculé dispersible ?
6. INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES

Figura 23. Prospektó francés: elementos introductorios (nivel A).

Cabe mencionar que la explicitación a la que aludíamos anteriormente en el caso del prospektó español no está presente en todos los textos analizados en nuestro corpus; si bien es cierto que 72 textos sí presentan esta estructura¹⁰⁰, aún hay 8 textos que no incluyen esta introducción¹⁰¹, característica que no está vinculada a la fecha de revisión y actualización del prospektó ya que se da en prospektos revisados entre 1999 y 2015, aunque se observa una mayor incidencia en el caso de prospektos cuyo principio activo es la amoxicilina.

¹⁰⁰ Uno de ellos, 05.TOESP, presenta variación: «Información al usuario».

¹⁰¹ 01.TOESP, 02.TOESP, 04.TOESP, 08.TOESP, 09.TOESP, 29.TOESP, 64.TOESP y 69.TOESP.

El nivel B corresponde a las funciones retóricas generales. Llegados a este nivel, los objetivos fijados en el nivel anterior se estructuran mediante epígrafes y subepígrafes bajo los que se engloban los diferentes apartados que desarrollan estos contenidos. En el caso del prospecto, se observa una estructura nítida, que se introduce en el nivel A, y que además se engloban en números para otorgarle una mayor cohesión.

Los epígrafes generales de los prospectos analizados, tanto en francés (Tabla 13) y en español (Tabla 14)¹⁰², es la siguiente:

Apartado	Contenido
QU'EST-CE QUE [Nombre de fantasía/EFG] ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISE ?	Información sobre el principio activo, componentes del medicamento, qué hace y cómo actúa el medicamento.
QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT D'UTILISER [Nombre de fantasía/EFG] ?	Información que se ha de tomar en cuenta sobre posibles riesgos de su uso.
COMMENT UTILISER [Nombre de fantasía/EFG] ?	Información relacionada con la posología.
QUELS SONT LES EFFETS INDESIRABLES EVENTUELS ?	Advertencia sobre los efectos adversos potenciales derivados del uso del medicamento.
COMMENT CONSERVER [Nombre de fantasía/EFG] ?	Información relativa a las condiciones óptimas para la conservación del medicamento.
INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES	Información sobre la forma del medicamento, el envase y otra información legal y comercial relacionada con el medicamento.

Tabla 13. Epígrafes generales del prospecto francés (nivel B).

¹⁰² Para la creación de la tabla en español hemos utilizado los epígrafes con mayor frecuencia en nuestro corpus, sin atender a la variación terminológica de dichos epígrafes, que trataremos en mayor profundidad en apartados posteriores (véase apartado 6.4.4).

Apartado	Contenido
Qué es [Nombre de fantasía/EFG] y para qué se utiliza	Información sobre el principio activo, componentes del medicamento, qué hace y cómo actúa el medicamento.
Qué necesita saber antes de empezar a usar [Nombre de fantasía/EFG]	Información que se ha de tomar en cuenta sobre posibles riesgos de su uso.
Cómo usar [Nombre de fantasía/EFG]	Información relacionada con la posología.
Posibles efectos adversos	Advertencia sobre los efectos adversos potenciales derivados del uso del medicamento.
Conservación de [Nombre de fantasía/EFG]	Información relativa a las condiciones óptimas para la conservación del medicamento.
Contenido del envase e información adicional	Información sobre la forma del medicamento, el envase y otra información legal y comercial relacionada con el medicamento.

Tabla 14. Epígrafes generales del prospecto español (nivel B).

Cabe mencionar que esta estructura no se da en tres textos de nuestro corpus, que coinciden además con tres de los que tampoco presentan la estructura predominante en el nivel A¹⁰³ y con el principio activo amoxicilina. Si bien es cierto que no refleja esta estructura basada en epígrafes, los contenidos presentes en estos casos se organizan según la estructura de epígrafes propuesta anteriormente para el caso del español (Tabla 14). En el caso del corpus francés, esta característica se da en todos los textos analizados.

Siguiendo con el modelo de Trimble (1985), el nivel C se conforma con las funciones retóricas específicas. Es decir, en este nivel se analizan las relaciones retóricas a nivel supraoracional dentro del marco de la RST (*Rhetorical Structure Theory*) (Mann y Thompson, 1987; Taboada y Mann, 2006a, 2006b). Para el caso que nos ocupa, hemos decidido acudir a la RST para utilizar la taxonomía de relaciones retóricas que propone¹⁰⁴ con el fin de analizar cuáles son las más frecuentes en el caso del prospecto de medicamentos para uso humano.

Así, observamos pues que las relaciones más frecuentes en este tipo textual son las siguientes:

¹⁰³ 04.TOESP, 08.TOESP y 09.TOESP.

¹⁰⁴ Disponible en: <<http://www.sfu.ca/rst/index.html>> [consulta: 11 de febrero de 2018].

- **Lista**

El contenido del prospecto de medicamentos para uso humano es muy especializado, si bien es cierto que al público receptor no se le presuponen conocimientos temáticos elevados del campo de la medicina. Para evitar que el contenido sea localizado con mayor facilidad por parte del público lego, estos textos suelen tener una estructuración basada en las listas. Estas listas suelen relacionarse con núcleos previos a modo de respuesta, tal y como se observa en la siguiente tabla:

Prospecto francés	Prospecto español
N'utilisez jamais DICLOFENAC EG 1 %, gel en flacon pressurisé dans les cas suivants: à partir de la 25 ^{ème} semaine [...]. en cas d'allergie à ce médicament [...]. en cas d'allergie à l'un [...]. sur peau lésée, quelque soit [...].	Se utiliza durante ciertas cirugías del ojo y como continuación de la cirugía para: - impedimento de la miosis [...]. - prevención de la inflamación en [...]. - tratamiento del dolor ocular en [...].

Tabla 15. Ejemplos de lista en prospecto francés y español.

Como vemos, esta distribución facilita la identificación de los elementos que responden a una circunstancia particular que el consumidor del medicamento debe tener en cuenta de manera más rápida y clara al estar presentada de una forma más visual.

Por otro lado, esta relación retórica se ve también en la macroestructura general del prospecto en ambos idiomas, ya que el contenido suele estructurarse bajo epígrafes y subepígrafes que engloban oraciones breves y concisas, como se muestra a continuación:

Prospecto francés	Prospecto español
<p>2. QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT DE PRENDRE PAROXETINE ARROW [...] ?</p> <p>Liste des informations nécessaires avant la prise du médicament</p> <p>Sans objet.</p> <p>Contre-indications</p> <p>Ne prenez jamais PAROXETINE ARROW [...] :</p> <p>Si vous prenez un anti-psychotique appelé thioridazine ou un anti-psychotique appelé pimozide. [...].</p>	<p>No use Dicloabak:</p> <p>- si usted es alérgico (hipersensible) al diclofenaco de sodio o a cualquier otro de los componentes de dicloabak, [...].</p> <p>Advertencias y precauciones:</p> <p>- Usted debe usar este medicamento con precaución:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dicloabak, como otros AINES, en casos raros puede inducir reacciones alérgicas incluyendo reacciones anafilácticas (reacción alérgica grave que causa dificultad para respirar o mareos), incluso sin existir una exposición previa al fármaco, [...].

Tabla 16. Ejemplos de estructuración basada en listas en prospecto francés y español.

Así, el lector puede realizar una lectura vertical y evitar el ruido informativo que puede encontrar al intentar localizar de manera infructuosa la información requerida.

- **Secuencia**

Al igual que la relación retórica previa, la percepción por parte del lector de una secuenciación de contenidos ayuda a la lectura vertical a la que aludíamos en el apartado anterior. La diferencia de las relaciones retóricas lista y secuencia es que la lista es una mera enumeración de elementos, mientras que la secuencia presenta una relación de sucesión entre los elementos presentes. En los prospectos analizados vemos diferentes relaciones secuenciales (véase Tabla 17), como de gradación de gravedad en el caso de los efectos adversos, una secuencia causal-temporal en el caso de estructuración de la lista según el orden de los acontecimientos que acontecen, o una secuenciación basada en las necesidades informativas necesarias por parte del consumidor para administrar de manera correcta el medicamento.

Prospecto francés	Prospecto español
Description des effets indésirables Effets indésirables peu fréquents (moins de 1 personne sur 100) Effets indésirables rares (moins de 1 personne sur 1 000) Effets indésirables très rares (moins de 1 personne sur 10 000) Fréquence inconnue	Se han notificado los siguientes efectos adversos: Poco frecuentes (afectan a entre 1 y 10 de cada 1.000 pacientes) Raras (afectan a entre 1 y 10 de cada 10.000 pacientes) Frecuencia no conocida (no se ha podido estimar su frecuencia a partir de los datos disponibles)
Grossesse et allaitement Grossesse Allaitement	
1. QU'EST-CE QUE Amoxiciline Biogaran ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISE ? 2. QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT DE PRENDRE Amoxiciline Biogaran ? 3. COMMENT PRENDRE Amoxiciline Biogaran ? 4. QUELS SONT LES EFFETS INDESIRABLES EVENTUELS ? 5. COMMENT CONSERVER Amoxiciline Biogaran ? 6. INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES	1. Qué es Paroxetina Mylan y para qué se utiliza. 2. Qué necesita saber antes de empezar a tomar Paroxetina Mylan. 3. Cómo tomar Paroxetina Mylan. 4. Posibles efectos adversos. 5. Conservación de Paroxetina Mylan. 6. Contenido del envase e información adicional.

Tabla 17. Ejemplos de secuencias en prospecto francés y español.

De esta manera, además, se le otorga a la lista un componente lógico que el lector puede utilizar para orientarse en el prospecto con sus conocimientos no especializados y encontrar así más fácilmente información especializada.

- **Reformulación multinuclear**

Debido al tenor del prospecto al que aludíamos con anterioridad, en el texto se observan explicaciones de términos crípticos generalmente incluidas entre paréntesis con el fin de que el consumidor lego comprenda los diferentes términos.

Prospecto francés	Prospecto español
<p>[...] antalgique (il calme la douleur) [...]</p> <p>[...] 25^{ème} semaine d'aménorrhée (debut du 6^{ème} mois de grossesse).</p> <p>La dose administrée à chaque application est généralement de l'ordre de 2,5 g de gel. Ceci correspond à un ruban de 6 cm (cf. Schéma à l'échelle).</p> <p>[...] anaphylaxie (gonflement de la face, des lèvres, de la langue, de la gorge).</p>	<p>[...] impedimento de la miosis (reducción del tamaño de la pupila) [...]</p> <p>[...] rinitis aguda (hinchazón e irritación en el interior de la nariz) [...]</p> <p>[...] queratitis punctata (lesiones en la córnea) [...]</p>

Tabla 18. Ejemplos de reformulación multinuclear en prospecto francés y español.

Lo que diferencia la reformulación de la reformulación multinuclear es que los núcleos, en este caso los incisos que añaden la información mediante un léxico menos especializado, presentan una misma relevancia, ya que es el mismo concepto.

Como observamos, esta técnica se repite en numerosas ocasiones a lo largo de los prospectos para facilitar no solo la comprensión de terminología críptica difícil de entender por un lector lego en la materia, sino también para precisar en otras ocasiones las cantidades exactas y sus equivalencias en otros medios (como en el caso del prospecto francés, en el que incluyen incluso una imagen para dar al lector más información para la correcta aplicación del medicamento) (véase figura 24).

Posologie

La posologie est fonction de l'indication, variant de 2 à 4 applications par jour.

Inflammation du pourtour des articulations (tendinites), traumatismes articulaires bénins de type oedème, entorse:

- la dose administrée à chaque application est généralement de l'ordre de 2,5 g de gel. Ceci correspond à un ruban de 6 cm (cf. schéma à l'échelle).



Arthrose douloureuse des doigts et des genoux:

- la dose administrée à chaque application est de l'ordre de 4 g de gel. Ceci correspond à un ruban de 10 cm environ (cf. schéma à l'échelle).

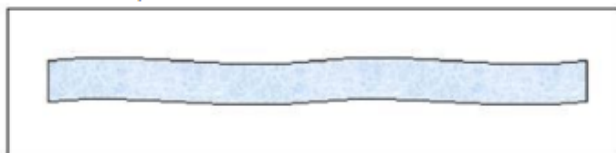


Figura 24. Reformulación multinuclear con apoyo gráfico en prospecto francés.

También se observan ejemplos de reformulación no multinuclear:

[...] denominados antiinflamatorios no esteroideos (AINEs) tales como celecoxib o rofecoxib, etodolaco, diclofenado y meloxicam (utilizados para tratar el dolor y la inflamación).

En este caso observamos que la reformulación añade información, por lo que no presenta una misma importancia respecto a los fines del primer núcleo. En cualquier caso, ambas relaciones de reformulación se repiten en muchos puntos de los textos analizados dado al gran recurso que supone para acercar la información especializada al lector lego.

- **Condición**

La relación de condición es una de las más recurrentes en el cuerpo del prospecto, debido a la necesidad de establecer una relación condicional entre varias acciones y situaciones. Esto es, establecer una situación que permita la realización de una acción determinada.

Prospecto francés	Prospecto español
N'utilisez jamais DICLOFENAC EG 1 %, gel en flacon pressurisé dans les cas suivants: à partir de la 25 ^{ème} semaine [...]. en cas d'allergie à ce médicament [...]. en cas d'allergie à l'un [...]. sur peau lésée, quelque soit [...].	No tome Paroxetina Mylan - Si es alérgico a paroxetina o a cualquiera de los demás componentes de este medicamento (incluidos en la sección 6). - Si está siendo tratado con un tipo de medicamentos denominados inhibidores del enzima monoaminooxidasa (IMAOs, incluye un fármaco denominado moclobemida, linezolid y cloruro de metiltionina (azul de metileno)) o si [...].
Ce médicament est indiqué dans le traitement des infections bactériennes à germes sensibles.	No beba alcohol mientras esté tomando paroxetina.
Le port de gants par le masseur kinésithérapeute, en cas d'utilisation intensive, est recommandé.	Debe administrarse con precaución en pacientes con antecedentes de alergia fundamentalmente medicamentosa.
Bien se laver après chaque utilisation, sauf en cas d'application par vous-même dans le cadre d'une arthrose douloureuse des doigts.	Si usted utiliza otro tipo de colirios al mismo tiempo que Dicloabak, por favor espere 15 minutos entre los tratamientos.

Tabla 19. Ejemplos de condición en prospecto francés y español.

Como se desprende de la Tabla 19, este tipo de relación favorece el establecimiento de unas condiciones que deben darse para la correcta administración de los diferentes tipos

de medicamentos que contemplen los factores específicos de cada vía de administración, efectos adversos, diferentes dosis recomendadas en función de la edad del paciente, etc.

- **Causa**

El prospecto, como texto con fines instructivos, debe mostrar las causas, tanto voluntarias como involuntarias, de la realización de diversas acciones.

Prospecto francés	Prospecto español
Ce médicament vous a été personnellement prescrit. Ne le donnez à personne d'autre. Vous risqueriez de lui causer du tort, même si elle présente les mêmes symptômes que vous.	Este medicamento se le ha recetado solamente a usted, y no debe dárselo a otras personas aunque tengan los mismos síntomas que usted, ya que puede perjudicarles.
Ce médicament contient du propylène glycol et peut induire des irritations de la peau.	Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran.
Plus fréquemment, peuvent survenir des effets indésirables, généralement légers et passagers.	En caso de dosis alta y uso prolongado, el uso de AINES tópicos puede producir queratitis.
Ce médicament peut fausser certains résultats d'analyse biologique: test de Coombs, glycémie, protides totaux sériques, recherché de glucose dans les urines.	Algunos medicamentos pueden modificar el efecto de paroxetina o hacer más probable la aparición de efectos adversos. Especialmente Paroxetina Arrow puede modificar el efecto de los siguientes medicamentos.

Tabla 20. Ejemplos de causa en prospecto francés y español.

La Tabla 20 muestra ejemplos en los que el lector puede apreciar una relación de causalidad entre diferentes situaciones, tanto voluntarias como involuntarias, originadas por la toma del medicamento de manera correcta o incorrecta. En estos casos, la concienciación del consumidor de la correcta administración del medicamento es primordial para que se sorteen efectos adversos evitables u otras condiciones que dificulten la sanación del paciente, como la farmacorresistencia (Ochoa Moreno, 2017).

- **Solución**

El prospecto, además, sirve a los consumidores de medicamentos como guía para resolver ciertos problemas que pueden surgir a raíz de la toma o aplicación del medicamento, aparición de efectos adversos, u otras consecuencias derivadas de una situación

relacionada con el medicamento y el estado de salud del paciente. Por ello, a lo largo del prospecto se identifican numerosas relaciones retóricas de solución, mediante las cuales se introducen elementos en el texto que el lector reconoce como soluciones al problema presentado previamente.

Prospecto francés	Prospecto español
En cas de doute, il est indispensable de demander l'avis de votre médecin ou de votre pharmacien.	En caso de reacciones de hipersensibilidad o signos de alergia a este medicamento, especialmente ataque de asma o sudoración súbita en la cara y cuello, discontinuar el tratamiento y contactar inmediatamente con su médico o los servicios de urgencia.
En cas de surdosage ou d'intoxication accidentelle, prévenir immédiatement un médecin.	Si sus síntomas empeoran o no mejoran, usted debe visitar a un médico.
Si vous remarquez des effets indésirables non mentionnés dans cette notice, ou si certains effets indésirables deviennent graves, veuillez en informer votre médecin ou votre pharmacien.	Usted puede experimentar breves molestias visuales después de la administración de Dicloabak. Espere hasta que recupere la visión normal antes de conducir un vehículo o utilizar cualquier máquina peligrosa.
Demandez à votre pharmacien ce qu'il faut faire des médicaments inutilisés.	Si tiene cualquier otra duda sobre el uso de este producto, pregunte a su médico o farmacéutico.

Tabla 21. Ejemplos de solución en prospecto francés y español.

En este caso, observamos que las soluciones proporcionadas en ambos idiomas suelen ser las mismas: recurrir al médico o farmacéutico de cabecera para solucionar una duda con una atención personalizada. Sin embargo, en otros casos encontramos unas pautas que se han de seguir, como el caso del prospecto español tras la aparición de efectos adversos específicos (molestias visuales).

- **Preparación**

La relación retórica de preparación sugiere que el texto suscita cierto interés o transmite al lector ciertos conocimientos que lo predisponen para seguir leyendo el texto. En el caso del prospecto de medicamentos para uso humano es muy importante propiciar la lectura completa del texto por parte del consumidor del medicamento. Así, observamos fragmentos de texto en los que subyace esta relación retórica (Tabla 22).

Prospecto francés	Prospecto español
Veillez lire attentivement l'intégralité de cette notice avant de prendre ce médicament.	Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a usar este medicamento, porque contiene información importante para usted.
Gardez cette notice, vous pourriez avoir besoin de la relire.	Por favor, tenga en cuenta lo siguiente:
Faites attention avec CLAMOXIL 2 g, poudre pour solution injectable (IV): Mises en garde spéciales	Siga exactamente las instrucciones de administración de este medicamento indicadas por su médico o farmacéutico.

Tabla 22. Ejemplos de preparación en prospecto francés y español.

Finalmente, el nivel D analiza las técnicas retóricas específicas, o también llamados «patrones lingüísticos» (López Ferrero, 2002); es decir, cómo se expresan las relaciones retóricas supraoracionales. En este apartado, pues, cabe mencionar la preferencia del uso de estructuras oracionales simples o yuxtapuestas, con tendencia a la explicitación de la información especializada mediante la adición de reformulaciones entre paréntesis. La estructura suele estar expresada mediante viñetas o secuencias de números que dotan al texto de una estructura interna perceptible a simple vista por parte del lector, con epígrafes que suelen ser sintagmas nominales sin verbo (particularmente en el caso del francés).

De todo lo anterior se desprende que este género textual, en el que su contenido es altamente especializado y sus receptores potenciales son legos en la materia, refleja la necesidad de una estructura clara y organizada para que el paciente o usuario pueda localizar la información requerida de manera eficaz.

Por otro lado, y tal y como mencionábamos en el apartado anterior, los estudios sobre tipologías textuales y macroestructura de textos especializados suelen apoyarse en los patrones recurrentes de estos textos para generar una estructura prototípica con fines ilustrativos. Estos patrones recurrentes son los que conforman una macroestructura típica de un tipo textual, que entendemos según la definición de organización prototípica del texto propuesta por Valderrey (2006: 80), a la cual añade lo siguiente:

representa también la estructura conceptual del texto, pues las distintas partes actúan como elementos identificadores de contenido y permiten la obtención de información semántica general o, en otras palabras, una comprensión global del texto.

Según Alcaraz Varó (2000: 135), esta macroestructura del texto especializado aporta significado, mediante lo que diversos autores llaman «movimientos» (Alcaraz Varó, 2000; Swales, 1990). Estos movimientos, se definen tal y como se expone a continuación:

Partes constitutivas de cada sección, nombre [...], denominación que está relacionada con el nombre que se da a cada uno de los fragmentos de una sonata, sinfonía, etc., de acuerdo con los contrastes diferentes entre ellos. Los movimientos son, pues, los componentes diferenciados de cada sección, que cumplen una función concreta dentro de ella (Alcaraz Varó, 2000: 135).

Además, el autor añade que estos movimientos pueden llegar a subdividirse en submovimientos a modo de constituyentes inferiores (Alcaraz Varó, 2000: 135).

Así, y para ilustrar esta teoría, proponemos en el siguiente apartado una macroestructura del prospecto de medicamentos para uso humano tanto francés como español.

6.1.1.1. Propuesta de macroestructura comparada del prospecto de medicamentos para uso humano francés y español

Como mencionábamos en el apartado anterior, en este apartado nos basaremos en los movimientos del prospecto en francés y en español para realizar una aproximación a la macroestructura prototípica de este tipo textual.

La macroestructura propuesta a continuación (Tabla 23) es la estructura con mayor frecuencia en el corpus, que se corresponde con los movimientos principales de los prospectos franceses y españoles.

Macroestructura: prospecto francés	Macroestructura: prospecto español
Dénomination du médicament, forme galénique et substance(s) active(s)	Denominación comercial del fármaco, forma farmacéutica y principio(s) activo(s)
Encadré	Instrucciones
Dans cette notice	Contenido del prospecto
1. QU'EST-CE QUE [dénomination du médicament et forme galénique] ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISÉ ?	1. Qué es [denominación del medicamento y forma farmacéutica] y para qué se utiliza
2. QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT D'UTILISER [dénomination du médicament et forme galénique] ?	2. Qué necesita saber antes de empezar a usar [denominación del medicamento y forma farmacéutica]
3. COMMENT UTILISER [dénomination du médicament et forme galénique] ?	3. Cómo usar [denominación del medicamento y forma farmacéutica]
4. QUELS SONT LES EFFETS INDESIRABLES EVENTUELS ?	4. Posibles efectos adversos
5. COMMENT CONSERVER [dénomination du médicament et forme galénique] ?	5. Conservación de [denominación del medicamento y forma farmacéutica]
6. INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES	6. Contenido del envase e información adicional

Tabla 23. Macroestructura comparada del prospecto francés y español.

El caso del prospecto español tiende a una presentación del contenido con una redacción natural, con oraciones subordinadas de extensión variable. Por otro lado, el prospecto francés tiende a estructurar su contenido de manera esquemática, con oraciones simples que evitan el uso de varios núcleos verbales.

Este hecho repercute directamente en las diferentes macroestructura del prospecto en función del idioma. Así, el prospecto francés presenta el contenido mediante epígrafes y subepígrafes que complementa con expresiones prefijadas (como *Sans objet*) o con oraciones simples con preferencia por los sintagmas nominales y yuxtaposición. Se observa pues una mayor cantidad de submovimientos en el prospecto francés que no aparecen como tal en el prospecto español, ya que en el prospecto español se expresan mediante oraciones subordinadas bajo los movimientos principales.

A continuación se muestra un ejemplo de estas diferencias estructurales que se observan en el segundo epígrafe (*Qué necesita saber antes de empezar a usar [denominación del medicamento y forma farmacéutica] / QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT D'UTILISAR [dénomination du médicament et forme galénique] ?*):

Interactions avec les aliments et les boissons

Sans objet.

Interactions avec les produits de phytothérapie ou thérapies alternatives

Sans objet.

Utilisation pendant la grossesse et l'allaitement

Grossesse et allaitement

Si vous êtes enceinte ou susceptible de l'être, dites-le à votre médecin avant de prendre OMEPRAZOLE ARROW. Votre médecin décidera si on peut vous administrer OMEPRAZOLE ARROW pendant cette période.

Votre médecin vous dira si vous pouvez prendre OMEPRAZOLE ARROW pendant l'allaitement.

Demandez conseil à votre médecin ou à votre pharmacien avant de prendre tout médicament.

Sportifs

Sans objet.

Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines

Conduite de véhicules et utilisation de machines

OMEPRAZOLE ARROW n'est pas susceptible d'entraîner des effets sur l'aptitude à conduire des véhicules et à utiliser des machines. Des effets secondaires tels qu'un étourdissement et des troubles visuels peuvent se produire (voir rubrique 4). Si c'est le cas, vous ne devez pas conduire de véhicules ou utiliser des machines.

Figura 25. Estructura en múltiples subepígrafes del prospecto francés (segundo epígrafe).

Como se observa en la Figura 25, el prospecto francés engloba la información en subepígrafes o submovimientos que le permiten así redactar la información mediante oraciones simples y estructurar el contenido de manera más visual con el fin de facilitar al usuario del prospecto la identificación de la información requerida. Por el contrario, el prospecto español tiende a estructurar el contenido mediante epígrafes generales, lo que obliga al lector a leer todo el texto de dichos epígrafes para localizar la información requerida (véase figura 26).

Toma de Gastrimut con los alimentos y bebidas

Puede tomar sus cápsulas con alimentos o con el estómago vacío.

Embarazo y lactancia

Antes de tomar Gastrimut, informe a su médico si está embarazada o intentando quedarse embarazada. Su médico decidirá si puede tomar Gastrimut durante ese tiempo.

Su médico decidirá si puede tomar Gastrimut si está en periodo de lactancia.

Conducción y uso de máquinas

No es probable que Gastrimut afecte a su capacidad para conducir o utilizar herramientas o máquinas.

Pueden aparecer efectos adversos tales como mareo y alteraciones visuales (ver sección 4). Si ocurrieran, no debería conducir o utilizar máquinas.

Información importante sobre algunos de los componentes de Gastrimut

Este medicamento contiene lactosa y sacarosa. Si su médico le ha indicado que padece una intolerancia a ciertos azúcares, consulte con él antes de tomar este medicamento.

Figura 26. Estructura del contenido en subepígrafes del prospecto español (segundo epígrafe).

De esta manera, se deduce que la estructura del prospecto francés es más práctica para los usuarios, ya que la estructuración visual en este idioma facilita tanto la recuperación de la información como la identificación del contenido más relevante del prospecto, ya que, como podemos ver, el prospecto francés recurre a la fórmula *Sans objet* cuando no hay datos sobre posibles interacciones de los medicamentos con las situaciones que se exponen en el prospecto, mientras que en español se tiende a redactar (*No es probable que Gastrimut afecte a su capacidad para conducir o utilizar herramientas o máquinas*).

De esta manera, se puede establecer una macroestructura más comprensiva y que englobe los movimientos y submovimientos recurrentes en ambos idiomas, en la que se percibe realmente la diferencia estructural entre el prospecto francés y español (véase Anexo 9).

6.1.2. Elementos cohesivos

La organización que otorga al texto la macroestructura (Valderrey, 2006) se ve a su vez determinada por la cohesión, que Hoey (1991: 11, en López Rodríguez, 2001), define como «la forma en que determinados elementos léxicos o gramaticales de una oración pueden conectar esa oración a elementos anteriores o posteriores dentro de un texto». Esto es, la cohesión se presenta como elementos explícitos y analizables de manera objetiva. Para exponer los casos más identificativos de coherencia y cohesión, nos basamos en la propuesta realizada por Louwerse (2004), en la que sugiere cinco tipos de cohesión: la cohesión/coherencia referencial, la cohesión/coherencia causal, la

cohesión/coherencia temporal, la cohesión/coherencia aditiva y la cohesión/coherencia espacial. En nuestro estudio añadimos además una sexta relación de cohesión, la cohesión estructural, que el autor considera diferente en tanto que no utiliza componentes guiados por léxico o por gramática para establecer la relación cohesiva; sin embargo, consideramos este tipo de relación cohesiva un elemento más dado que, a pesar de no recurrir a elementos léxicos o gramaticales, gracias a los recursos que se mostrarán más adelante se logra una estructura coherente del prospecto que redundo en una navegabilidad del texto óptima para la localización e identificación de información útil de manera rápida y eficiente por parte del usuario.

- **Cohesión/coherencia referencial**

Este tipo de cohesión se establece al hacer alusión a una persona u objeto mencionado con anterioridad en el texto (Louwerse, 2004). Los recursos empleados en esta relación de cohesión pueden ser léxicos o gramaticales, siendo el más común la referencia anafórica (Louwerse, 2004). El autor afirma que la cohesión referencial guiada por el léxico suele realizarse mediante la repetición o el uso de sinónimos.

El caso del prospecto, tanto en francés como en español, la cohesión/coherencia referencial se observa claramente en el uso de la denominación del medicamento; es decir, en el caso que nos ocupa, el recurso más empleado es la repetición, dejando de lado la anáfora en aras de la univocidad que se le achaca al texto científico-médico.

Concordance Hits 16		
H#	KWIC	File
1	jour le : 27/02/2012 Dénomination du médicament ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
2	Dans cette notice : 1. QU'EST-CE QUE ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
3	LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT DE PRENDRE ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
4	lule à libération prolongée ? 3. COMMENT PRENDRE ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
5	TS INDESIRABLES EVENTUELS ? 5. COMMENT CONSERVER ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
6	6. INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES 1. QU'EST-CE QUE ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
7	LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT DE PRENDRE ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
8	Sans objet. Contre-indications Ne prenez jamais ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
9	; mises en garde spéciales Faites attention avec ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
10	tose monohydraté, saccharose. 3. COMMENT PRENDRE ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
11	surdosage Si vous avez pris plus de ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
12	effets indésirables Comme tous les médicaments, ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
13	édecin ou votre pharmacien. 5. COMMENT CONSERVER ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
14	enfants. Date de péremption Ne pas utiliser ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
15	substances actives et des excipients Que contient ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td
16	pharmaceutique et contenu Qu'est-ce que ASASANTINE L.P. 200 mg/25 mg, gélule à libération	71.TOFRA.td

Figura 27. Concordancias de ASASANTINE (denominación del medicamento). Casos de cohesión referencial en el prospecto francés.

Así, observamos que en el caso del francés suele reproducirse unas 16 veces a lo largo de cada prospecto, que se corresponde con los epígrafes principales y con alusiones directas al medicamento a lo largo del cuerpo del prospecto, tal y como se muestra a continuación:

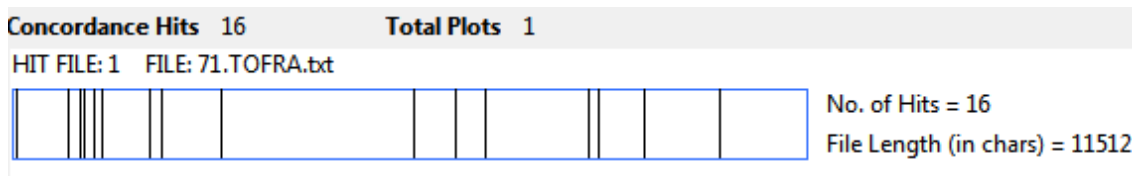


Figura 28. Disposición gráfica de las concordancias (ASASANTINE) en el prospecto francés.

En el caso del prospecto español, se observa una mayor repetición de la denominación del medicamento, con una mayor cohesión referencial que en algunos casos superan las 70 concordancias.

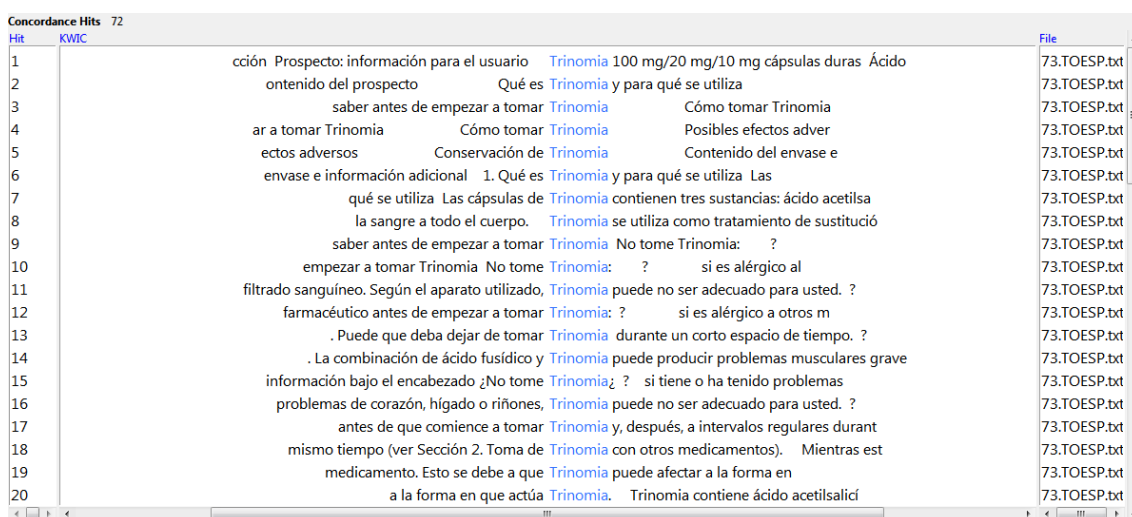


Figura 29. Concordancias de Trinomia (denominación del medicamento). Casos de cohesión referencial en el prospecto español.

Es relevante mencionar que no hay un número de concordancias que se repitan en los prospectos españoles, como en el caso francés, lo que podemos achacar a la convivencia de diversos formatos de prospectos y estructuras diferentes, así como a la estructura menos pautada que el homólogo francófono. Por otro lado, el caso del español suele aglutinar un gran número de casos al final del prospecto, como se desprende de la siguiente imagen:

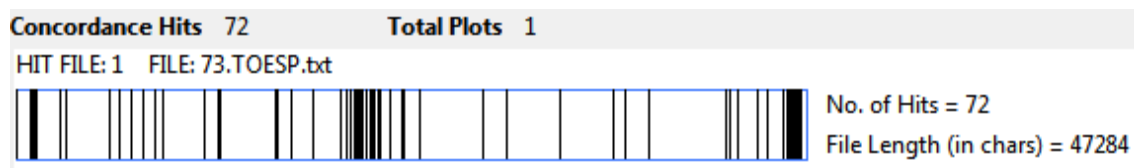


Figura 30. Disposición gráfica de las concordancias (Trinomia) en el prospecto español.

Esto se debe a la inclusión del nombre con el que se comercializa dicho medicamento en el resto de estados miembros del Espacio Económico Europeo, que en muchos casos suele ser el mismo, aunque en otros casos se den variaciones¹⁰⁵.

- **Cohesión/coherencia causal**

Este tipo de relación se establece mediante una relación causal entre los dos eventos presentes en el texto. De acuerdo con el autor, este tipo de cohesión es muy relevante y, a su vez, menos manifiesta, que tiende a co-ocurrir con la cohesión temporal, la cohesión espacial y la cohesión referencial (Louwerse, 2004).

En el caso del prospecto, observamos una tendencia al uso gramatical de manera predominante en ambos idiomas:

Francés		Español	
Conjunción	Frecuencia	Conjunción	Frecuencia
Car	145	Ya que	365
Comme ¹⁰⁶	85	Aunque	205
Parce que	13	Porque	111

Tabla 24. Conjunciones causales más empleadas en los prospectos francés y español.

El corpus muestra usos anecdóticos de otras conjunciones en ambos idiomas, como por ejemplo *pues* (11) o *debido a* (58) en el caso español, y *d'autant (plus) que* (13) o *parce que* (13) en el caso del francés.

Observamos que los elementos guiados por el léxico suelen ser menos empleados. Además, observamos el caso del lexema *caus-*, que ofrece más del doble de frecuencia en el prospecto español (189) que en el prospecto francés (68), lo que podríamos achacar

¹⁰⁵ Como, por ejemplo, en el caso de 70.TOESP en el que el medicamento mantiene su nombre en la mayoría de países donde se comercializa, pero pasa a llamarse Diclofed en Francia y Dilabak Finlandia y Noruega.

¹⁰⁶ *Comme* empleado como conjunción. La frecuencia total de la palabra sin filtrar por la función sintáctica es de 275.

a la tendencia a la frase simple y poco desarrollada basada en epígrafes y listas del francés y la tendencia a desarrollar el contenido con oraciones subordinadas del español. Sin embargo, el corpus muestra una inversión de datos en el caso del lexema *provoc-*. En este caso, el francés registra mayor frecuencia (177) en comparación con el español (147); no obstante, si analizamos con detenimiento los resultados, observamos que existe un formulismo presente en el prospecto francés que repite en todos los casos (80) para introducir los posibles efectos adversos del medicamento (*Comme tous les médicaments, ce médicament peut provoquer des effets indésirables, mais ils ne surviennent pas systématiquement chez tout le monde*), lo que se puede contemplar como un recurso léxico en la redacción del epígrafe más que como un recurso de cohesión causal guiado por el vocabulario.

- **Cohesión/coherencia temporal**

La cohesión temporal se basa en una consistencia en el marco temporal en el que se desarrolla el texto. Según Louwerse (2004), este tipo de cohesión es difícil de identificar ya que existen múltiples recursos tanto gramaticales como léxicos que se dan de manera simultánea. El autor continúa afirmando que el recurso principal para marcar la cohesión temporal en el texto es el tiempo verbal, que marca la secuencia de los eventos presentes en el texto.

Así, podemos observar como existe una tendencia al uso del presente simple y del imperativo de manera predominante tanto en francés como en español; sin embargo, observamos que se usa el pasado simple y pretérito perfecto compuesto en el caso del español para delimitar un marco temporal previo a la toma del medicamento (*olvidó, ha utilizado, ha tomado, se han comunicado, etc.*) y el uso del gerundio para identificar eventos que se dan simultáneamente a la toma del medicamento (*está tomando, está utilizando, está dando el pecho, si está embarazada o intentando quedarse embarazada, etc.*) y que podrían interferir en sus efectos. Por otro lado, en el prospecto francés observamos el uso del *passé composé* (*avez oublié, avez pris, avez eu, avez présenté, etc.*) y del *participe passé* (*ayant eu, ayant reçu, ayant pris, ayant présenté, etc.*), así como de recursos léxicos como adverbios para marcar los diferentes marcos temporales tanto pasados como simultáneos (*antérieurement, récemment, régulièrement, précédemment, etc.*).

En este caso, observamos diferentes usos de tiempos verbales entre el francés y el español para delimitar estos diferentes marcos temporales.

- **Cohesión/coherencia aditiva**

Esta relación de cohesión se basa en la adición de elementos informativos nuevos que amplían la información ya presentada en el texto; es una «consistencia no especificada entre los eventos» (Louwerse, 2004: 49).

Este tipo de cohesión suele estar marcada a nivel gramatical, mediante conjunciones y adverbios. Así, observamos ejemplos de conjunciones y adverbios en los siguientes ejemplos extraídos de nuestro corpus de prospectos en francés, empleados para añadir y vehicular información nueva:

La survenue, en debut de traitement, d'une rougeur se généralisant à tout le corps avec des pustules, *et* accompagnée de fièvre [...].

Il existe d'autres présentations d'amoxicilline plus adaptées pour l'adulte *et* d'autres présentations plus adaptées dans certaines situations chez l'enfant, en cas de posologies importantes *et/ou* s'il s'agit de grands enfants.

Cette réaction va contre-indiquer toute nouvelle administration d'amoxicilline seule *ou* associée dans un même médicament à une autre substance active.

Ne pas utiliser de lait *ni* d'eau gazeuse. Les morceaux solides contiennent le médicament, ne pas les mâcher *ni* les croquer.

Como observamos, la tendencia del francés es añadir información mediante conjunciones, mientras que el uso de elementos léxicos con función aditiva no se da, podemos deducir que debido a la preferencia del francés por el uso de frases sencillas y breves tendentes a la coordinación más que a la subordinación y a la estructuración en forma de lista para enumerar y añadir información:

- Si vous avez une diminution excessive de sodium dans le sang
- Si vous avez une maladie du foie (hépatite ou insuffisance hépatique sévère), surtout si vous avez également une défaillance des fonctions du rein, nécessitant ou non une dialyse (hémodialysé et insuffisant rénal sévère)
- Si vous avez une maladie grave du foie associée à des troubles du cerveau (encéphalopathie hépatique)

Así, en el caso del español observamos que en este mismo apartado que ponemos de ejemplo más arriba (2. *QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT*

D'UTILISER [dénomination du médicament et forme galénique] ? / Qué necesita saber antes de empezar a usar [denominación del medicamento y forma farmacéutica]), el español engloba mediante recursos léxicos para englobar recomendaciones y enfermedades con unas observaciones similares:

Si sufre de gota.

Si tiene problemas de riñón graves, asociados a enfermedad grave del hígado (síndrome hepatorenal)

Si sus niveles de proteínas en sangre son bajos (hipoproteïnemia), *además* de padecer por ejemplo síndrome nefrótico (un tipo de trastorno del riñón). En este caso debe tener especial cuidado porque puede disminuir el efecto de la furosemida y aumentar el riesgo de ototoxicidad, por lo que será necesario que su médico realice un ajuste de la dosis

El uso léxico para vehicular la adición en español se realiza mediante el adverbio *también* (268), *incluso* (225) y *además* (88), en los que vemos patrones recurrentes asociados a principios activos como en el caso de *además*, que hay mayor incidencia en los prospectos cuyo principio activo es el omeprazol debido a información repetida derivada de la farmacodinámica del medicamento.

Por otro lado, el español también usa conjunciones para añadir información, tal y como vemos en los siguientes ejemplos:

No abra, triture *ni* mastique las cápsulas.

Los medicamentos no se deben tirar por los desagües *ni* a la basura.

En las infecciones por *Helicobacter pylori*: 2-3 g/día en dosis divididas, asociado a un inhibidor de la bomba de protones, y en su caso a otros antibióticos, durante 14 días.

Se recomienda una dosis de 500 mg tres veces al día, *o* 1 g (1 sobre) dos *o* tres veces al día.

En este caso también se puede ver la repercusión que tiene la diferente estructura que los diferentes idiomas utilizan para estructurar el prospecto; así, observamos que en ambos utilizan recursos gramaticales (conjunciones) pero solo en el caso del español hay un uso evidente de recursos léxicos para añadir información.

- **Cohesión/coherencia espacial**

Esta cohesión se basa en la consistencia del marco espacial en el que se desarrolla el texto. Según Louwerse (2004), este tipo de cohesión suele emplearse para «indicar que el foco puesto en una locación se cambia a otra»; sin embargo, en el caso del prospecto la cohesión espacial suele centrarse en la indicación precisa del marco espacial en que ocurren o deberían ocurrir los eventos descritos en el texto.

Así, observamos uso predominante de adverbios para la ubicación espacial de los eventos descritos en los prospectos en ambos idiomas:

Francés	Español
Si vous avez des antécédents d'allergie, d'urticaire (éruption cutanée avec démangeaisons), rhinite aigüe (gonflement et irritation de l'intérieur du nez) [...].	En casos aislados se pueden desarrollar problemas en el hígado, como colestasis intrahepática (obstrucción del flujo de la bilis <i>dentro</i> del hígado) [...].
Instiller 1 goutte dans l'oeil à traiter en regardant vers le <i>haut</i> et en tirant légèrement la paupière inférieure vers le <i>bas</i> .	Añadir agua hasta la hendidura del frasco situada por <i>encima</i> de la etiqueta.
Éructations, douleur dans le <i>haut</i> ou le <i>bas</i> de l'abdomen, pancréatite (inflammation du pancréas provoquant des douleurs abdominales).	Infecciones de la piel y tejidos blandos (tejidos que se encuentran por <i>dentro</i> de la piel).

Tabla 25. Adverbios espaciales en los prospectos francés y español.

Si bien es cierto que la diferencia entre los recursos gramaticales y los recursos léxicos para expresar la cohesión espacial son difusos debido al uso de preposiciones, que pueden considerarse como elementos semántico-léxicos o como recursos gramaticales, que aparecen complementando otros elementos sintácticos que indican posición (Louwerse, 2004), tanto en español (*El apósito adhesivo medicamentoso usado debe ser doblado por la mitad, con el lado adhesivo hacia el interior*) como en francés (*Après utilisation de l'emplâtre, pliez-le en deux avec la face adhésive vers l'intérieur*).

- **Cohesión/coherencia estructural**

Este tipo de cohesión está marcada por la consistencia a la hora de expresar listados o títulos de epígrafes que vertebran un texto. Como mencionábamos anteriormente, este tipo de cohesión tiene un comportamiento que difiere del de aquellas relaciones de

cohesión expuestas anteriormente (Louwerse, 2004). Según el autor, en esta relación no hay componentes que puedan estar guiados por el vocabulario o por la gramática. Sin embargo, entendemos este tipo de relación cohesiva muy relevante en este caso particular debido a la importancia de la macroestructura del tipo textual analizado en esta tesis doctoral, y que puede llegar a implicar incluso una mejor recepción del contenido por parte del usuario.

No obstante, debido al estudio realizado previamente de la macroestructura (véase Apartado 6.1.1) y a la macroestructura comparada propuesta en este trabajo (véase Anexo 9), en este apartado solo mencionaremos el caso del francés a modo de ejemplo de una estructuración del contenido para ilustrar la rápida identificación del contenido especializado en el prospecto:

6. INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES ↗

Liste complète des substances actives et des excipients

Ce que contient VOLTARENE 100 mg, suppositoire

La substance active est :

Diclofénac sodique 100,00 mg

Pour un suppositoire.

Les autres composants sont :

Glycérides semi-synthétique S

Forme pharmaceutique et contenu

Aspect de VOLTARENE 100 mg, suppositoire et contenu de l'emballage extérieur

Ce médicament se présente sous forme de suppositoires. Boîte de 10.

Figura 31. Ejemplo de cohesión estructural en el prospecto francés.

Con este ejemplo (Figura 31) pretendemos concienciar sobre la relevancia que tiene una información muy estructurada, ya que, como se desprende, reduce la complejidad de la oración y la información se presenta de manera esquemática, lo que facilita tanto la identificación como la comprensión de la información requerida por el usuario y fomenta la adquisición de conocimiento especializado mediante textos cohesivos (McNamara, 2004).

6.1.3. Imágenes, tablas y listas (estructuración de la información)

La presencia de imágenes en los textos especializados es un tema que ha atraído la atención de numerosos investigadores (Forés Barberá, 2004; Tercedor Sánchez, Alarcón-Navío, Prieto-Velasco y López-Rodríguez, 2009; Tercedor Sánchez, 2010; Durán Muñoz, 2012; López-Rodríguez, Prieto Velasco y Tercedor Sánchez, 2013; Díaz Alarcón, 2016).

Estas imágenes pueden clasificarse desde una perspectiva morfológica o funcional según la carga denotativa o connotativa (Prieto Velasco, 2008). Sin embargo, el primer nivel de significación es la carga semántica que representa la imagen (Tercedor Sánchez, Alarcón-Navío, Prieto-Velasco y López-Rodríguez, 2009). Nuestro corpus presenta pocos casos de imágenes (7), con solo 5 prospectos franceses¹⁰⁷ y 2 prospectos españoles¹⁰⁸ con imágenes o gráficos en su contenido. Entendemos como «presencia de imágenes» la inclusión de imágenes y gráficos que suponen un apoyo gráfico al entendimiento del contenido especializado. Así, hemos excluido aquellos prospectos con imágenes que aluden al punto SIGRE, presente en la mayoría de los prospectos españoles (62).



Figura 32. 2 versiones de la representación gráfica del punto SIGRE en el prospecto español.

El corpus muestra una tendencia evidente a la presencia de imágenes según principio activo (6 prospectos de diclofenaco y 1 de paroxetina) y según la forma farmacéutica, menos comunes (3 prospectos de geles presurizados, 3 de apósitos medicamentosos y 1 de gotas orales). Así pues, las imágenes presentes en el prospecto tienen la función de esclarecer de manera gráfica las dificultades derivadas de una forma farmacéutica que difiere de las más comunes (comprimidos, cápsulas o soluciones inyectables o para perfusión).

¹⁰⁷ 64.TOFRA, 65.TOFRA, 67.TOFRA, 68.TOFRA y 70.TOFRA.

¹⁰⁸ 41.TOESP y 67.TOESP

Por ejemplo, observamos en el prospecto francés (geles presurizados o no), en el que se le ofrece al usuario una imagen a escala para administrar de manera correcta la cantidad exacta prescrita en cada aplicación:

La posologie est fonction de l'indication, variant de 2 à 4 applications par jour.

Inflammation du pourtour des articulations (tendinites), traumatismes articulaires bénins de type œdème, entorse:

- la dose administrée à chaque application est généralement de l'ordre de 2,5 g de gel. Ceci correspond à un ruban de 6 cm (cf. schéma à l'échelle).



Arthrose douloureuse des doigts et des genoux:

- la dose administrée à chaque application est de l'ordre de 4 g de gel. Ceci correspond à un ruban de 10 cm environ (cf. schéma à l'échelle).

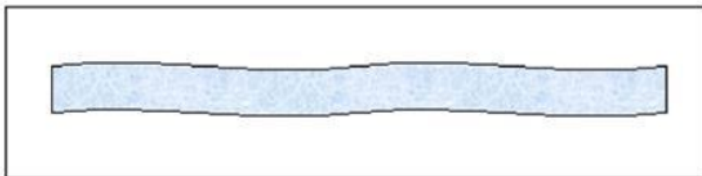


Figura 33. Imágenes presentes en el prospecto: geles (presurizados y no presurizados).

Otras imágenes sirven como apoyo visual a las instrucciones de administración (*mode d'administration*), en la que se enumeran mediante dichas imágenes la secuencia que se habría de seguir el usuario para una correcta administración del medicamento:

Mode d'administration

A utiliser exclusivement en application sur la peau. Ne pas ingérer !

1. Ouvrez le sachet contenant l'emplâtre, en le découpant suivant le pointillé.



2. Extrayez un emplâtre et refermez soigneusement le sachet en appuyant sur la fermeture.



3. Retirez le film protecteur de la surface adhésive de l'emplâtre.



4. Ensuite, appliquez l'emplâtre sur la région douloureuse.



Au besoin, maintenez l'emplâtre en utilisant un pansement filet élastique.

Ne recouvrez jamais l'emplâtre avec un pansement hermétique (occlusif).

Ne découpez jamais l'emplâtre.

Figura 34. Imágenes presentes en el prospecto: apósitos medicamentosos.

Finalmente, encontramos también unas imágenes que apoyan gráficamente el contenido del apartado instrucciones de administración (*mode d'administration*), pero que no implica una mejor comprensión del texto ya que, como en los casos anteriores, no proporcionan ninguna secuenciación ni apoyo para la correcta aplicación del medicamento:



Paroxetina debe tomarse preferentemente por la mañana acompañada de alimentos. Tome paroxetina con agua, nunca con otro tipo de bebida.

Paroxetina puede administrarse utilizando un aplicador gotero (dosis de 10 mg a 30 mg) o una jeringuilla (dosis de 40 mg a 60 mg).

Si su médico le recomienda que utilice el aplicador gotero, vierta la cantidad de gotas necesarias en un vaso lleno de agua (200 ml), remueva bien la mezcla y bébase todo el contenido del vaso.

Para evitar errores a la hora de contar 40 gotas o más, es posible que su médico considere recetarle este medicamento en forma de comprimidos o utilizando la jeringuilla para administrar la suspensión oral (la dosis está expresada en ml).



Si su médico le recomienda utilizar una jeringa oral, inserte la punta de la jeringa en el gotero de plástico del frasco, gire el frasco hacia abajo y cargue el número de ml que le ha recetado dentro de la jeringa. Descargue el contenido de la jeringa en un vaso lleno de agua (200 ml), mézclelo bien y beba el vaso entero.

Después de cada uso, enjuague la jeringa con agua y deje que se seque al aire.

No debe beber **alcohol** mientras está tomando Daparox.

Figura 35. Imágenes presentes en el prospecto: gotas orales en solución.

Si bien es cierto que las imágenes no poseen contenido textual incrustado en ningún idioma, en algunos casos (Figuras 34 y 35) poseen gran relevancia para la correcta administración del medicamento por parte de los usuarios ya que, como hemos destacado anteriormente, estas imágenes están presentes en prospectos de medicamentos con formas farmacéuticas poco usuales y que requieren un apoyo adicional, en este caso visual.

6.2. Nivel morfológico

Un gran número de investigadores abordan el estudio de la traducción médica desde un punto de vista descriptivo de corte terminológico partiendo del inglés como lengua de partida. Esto tiene su razón de ser en la importancia que la combinación lingüística inglés-español tiene para la práctica profesional de la traducción. En contraste, hay muchas menos investigaciones en otras combinaciones lingüísticas, incluyendo la combinación lingüística francés-español que, a pesar de todo, y a mucha distancia del inglés, ocupa un honroso segundo puesto en el volumen de textos traducidos al español (Crespo Hidalgo, 2010; Martínez López, 2010a; Sánchez Trigo y Munoa, 2013; Sánchez Trigo y Varela

Vila, 2015). Si bien la investigación en la traducción médica del francés se está extendiendo en los últimos años, tal y como mencionábamos en apartados anteriores (véase Apartado 2), aún existen carencias en la investigación traductológica aplicada a esta combinación lingüística (francés-español) que exigen llevar a cabo más estudios específicos que den cuenta de las singularidades que encierra la traducción de textos médicos del francés al español o viceversa a nivel morfológico no presentes en la combinación lingüística del inglés al español.

La investigación actual suele centrarse en la identificación y estudio de rasgos morfosintácticos (Sevilla Muñoz, 2004; Ruiz Rosendo, 2007, López Garrido, 2016; Rodríguez Ponce, 2017), lo que acaba relegando a un segundo plano las variaciones morfológicas en lenguas con flexión de género y número como es el caso del francés y del español, que podríamos achacar a la influencia del inglés como *lingua franca* (véase Apartado 4.3.1), en beneficio de los rasgos sintácticos como, por ejemplo, la voz pasiva o el gerundio (véase Apartado 6.3).

Por este motivo, en este apartado nos proponemos realizar una aproximación a las particularidades a nivel morfológico presentes en el discurso médico entre la combinación lingüística del francés hacia el español a través del prospecto médico como objeto de análisis, con el fin de analizar las variaciones morfológicas entre dichos idiomas para ayudar así a su delimitación como problemas de traducción específicos dentro del ámbito de la traducción biosanitaria, ya que como menciona Sánchez Trigo (2002: 697), estas dificultades morfológicas se originan «por las diferencias entre las lenguas de trabajo más que por problemas específicos de traducción».

A continuación, proponemos una clasificación de los casos más relevantes identificados a lo largo del análisis de corpus, que clasificaremos como variación de número, variación de género y un breve análisis sobre los formantes grecolatinos que podrían suponer un obstáculo en la traducción de textos del ámbito de la medicina entre el francés y el español como fenómenos que se habrían de tener en cuenta en la combinación lingüística que nos ocupa.

6.2.1. Variación de número

Como miembros de diferentes comunidades lingüísticas (francófonos e hispanohablantes), existen diferencias en las convenciones que rigen, entre otras muchas, el uso del plural y el singular. Según Martínez López (2010: 400):

El francés prefiere el plural para designar, de forma genérica, a enfermedades que pueden afectar a uno o más órganos o que presentan una o varias modalidades de aparición. El español, por su parte, prefiere el singular

Así, la autora propone los siguientes ejemplos para ilustrar esta realidad, a los que hemos añadido otros ejemplos extraídos de la práctica profesional del doctorando:

brûlure des mains > quemaduras de la mano

syndromes coronariens > síndrome coronario

maladies des pieds > enfermedades del pie

examen clinique des seins > exploración mamaria

analyse de cheveux > análisis capilar

Por otro lado, Martínez López (2010: 400) afirma también que el francés suele usar el plural para aludir a un conjunto, mientras que el español tiende a emplear el singular:

renseignements > información

sorties d'eau > salida de agua

matières fécales > materia fecal

Los casos que menciona la autora, y que exponemos anteriormente, se repiten en el corpus objeto de estudio, tal y como mostramos a continuación, en el que se observa una tendencia por parte del francés a pluralizar al existir diferentes modalidades de aparición de enfermedades o enfermedades que afectan diferentes órganos, así como otras unidades léxicas que recurren al mismo patrón morfológico:

Francés	Frec.	Español	Frec.
dans les urines	35	en la orina	12
difficultés à (respirer, avaler, uriner, respiratoires)	74	dificultad para (tragar, respirar, orinar)	145
douleurs (articulaires, abdominales)	195	dolor (articular, abdominal)	157
saignements	203	sangrado/Hemorragias	259
maux de (tête, gorge, dos, estomac)	136	dolor de (cabeza, garganta, espalda, estómago)	241
ordures ménagères	79	basura	79
informations importantes	54	información adicional	150

Tabla 26. Diferencias de uso del número entre francés y español en el lenguaje médico: plural francés y singular español.

No obstante, a lo largo del corpus encontramos también casos en los que el francés emplea el singular mientras que el español emplea el plural, tal y como aparece en la siguiente tabla:

Francés	Frec.	Español	Frec.
crise (d'épilepsie, d'asthme, cardiaque)	55	crisis (epilépticas, cardíacas, convulsivas, hipertensivas)	37
taux de (sucre, lipide, cholestérol)	201	niveles de (azúcar, lípidos, colesterol)	224
méthode contraceptive	2	medidas anticonceptivas	20
fièvre	245	procesos febriles	10
altération de	10	alteraciones de	85

Tabla 27. Diferencias de uso del número entre francés y español en el lenguaje médico: singular francés y plural español.

De estas tablas se desprende que la combinación lingüística francés-español requiere una especial atención a la variación de número, dado que la misma procedencia de familias lingüísticas puede ejercer influencia a la hora de la toma de decisiones de traducción (Sánchez Trigo, 2002). En este caso, se deduce que el traductor de textos de temática biosanitaria entre el francés y el español habría de prestar especial atención a estos casos en los que, debido a diferentes fenómenos de evolución lingüística o rasgos morfológicos, los usos del plural y del singular difieren. Esto es particularmente relevante en esta combinación lingüística ya que, debido a esta cercanía léxica, sintáctica, semántica y estilística, se pueden producir calcos de diversa índole (estructural, estilístico, léxico, etc.) (Ortega Arjonilla y Echeverría Pereda, 1996: 129), que el traductor debería evitar

mediante el conocimiento de estos fenómenos y de todas las implicaciones subyacentes, así como de una documentación exhaustiva realizada con numerosos recursos para evitar estos problemas específicos de variaciones de número (Quérin, 2017).

6.2.2. *Variación de género*

A diferencia del inglés, el francés y el español tienen género gramatical. Este hecho influye directamente en la traducción médica puesto que, según Echeverría y Jiménez (2010), y dado que las terminologías especializadas aspiran a ser unívocas, la correspondencia entre los diferentes equivalentes de un término en varias lenguas habría de ser total en todos los aspectos. Sin embargo, observamos que las autoras muestran en su artículo variaciones de género dentro de la terminología anatómica entre el francés y el español:

processus alvéolaire (masc.) > apófisis alveolar (fem.)

sillon olfactif (masc.) > fosa olfatoria (fem.)

gouttière lacrymale (fem.) > surco lagrimal (masc.)

arcade zygomatique (fem.) > arco zigomático (masc.)

Estas variaciones hacen que el grado de precisión de la terminología médica se vea mermado (Echeverría y Jiménez, 2010), dado que se podrían producir variaciones de género en determinantes y complementos que acompañan a estos términos. Estas variaciones de género se extienden a todos los ámbitos de la medicina, no solo a la anatomía, como vemos en los siguientes ejemplos:

échantillon (masc.) > muestra (fem.)

don d'ovules (masc.) > donación de óvulos (fem.)

notice (fem.) > prospecto (masc.)

poudre (fem.) > polvo (masc.)

Tal y como sucede en el caso de la variación de número (véase Apartado 6.2.1), el análisis de corpus nos devuelve resultados que refutan este fenómeno en el lenguaje médico entre el francés y el español, tal y como exponemos a continuación:

Francés	Frec.	Español	Frec.
analyse (fem.)	56	análisis (masc.)	92
attaque (fem.)	49	ataque (masc.)	85
douleur (fem.)	535	dolor (masc.)	733
greffe (fem.)	13	transplante (masc.)	8
humeur (fem.)	66	humor (masc.)	35
méthode contraceptive (fem.)	2	métodos anticonceptivos (masc.)	3
oreille (fem.)	76	oreja (fem.)/Oído (masc.)	0/105
pensée (fem.)	43	pensamientos (masc.)	89
poudre (fem.)	195	polvo (masc.)	79
rougeur (fem.)	54	enrojecimiento (masc.)	37
substance active (fem.)	190	principio activo (masc.)	103

Tabla 28. Variaciones de género gramatical entre francés y español en el lenguaje médico: femenino francés y masculino español.

Francés	Frec.	Español	Frec.
arrêt (masc.)	143	interrupción (fem.)	23
asthme (masc.)	85	asma (fem.)	77
cellulose (masc.)	29	celulosa (fem.)	29
gonflement (masc.)	174	hinchazón (fem.)	138
lactose (masc.)	35	lactosa (fem.)	50
œdème (masc.)	91	edema (fem.)	48
saignement (masc.)	203	hemorragia (fem.)	186
sang (masc.)	501	sangre (fem.)	636
ulcère (masc.)	225	úlceras (fem.)	243

Tabla 29. Variaciones de género gramatical entre francés y español en el lenguaje médico: masculino francés y femenino español.

En las tablas anteriores (Tabla 28 y 29) se muestran casos de variación de género en el lenguaje médico entre francés y español. Sin embargo, en el género que nos ocupa, el prospecto de medicamentos para uso humano, encontramos variaciones de género también de términos del lenguaje corriente, como es el caso de *lait* (masc.) > *leche* (fem.).

Además, y tal como afirmaba Quérin (2013), encontramos términos que llegan a alternar géneros, como es el caso de *enzyme* > *enzima*:

Francés	Español
	[...] aumento moderado de las enzimas hepáticas [...]
[...] (manque en un enzyme des globules rouges).	[...] si está siendo tratado con medicamentos denominados inhibidores del enzima monoamino oxidasa [...]

Tabla 30. Variaciones de género gramatical entre francés y español en el lenguaje médico: uso de ambos géneros.

Estos casos demuestran la dificultad que se derivan de esta característica. Si bien es cierto que la adquisición de una competencia lingüística alta puede ayudar al traductor a identificar los cambios de género gramatical de términos no especializados (como el caso de *lait* > *leche*), la práctica profesional y los recursos con información contextual son de vital importancia para garantizar la total identificación del género gramatical de estas unidades especializadas, evitando así la redacción de frases con incoherencias gramaticales y morfológicas. Si bien es cierto que los recursos disponibles para la traducción médica pueden resultar de apoyo para dicha práctica profesional, los diccionarios especializados suelen proporcionar poca información en este sentido (Rouleau, 2001) e implica una necesidad de documentación adicional para el traductor especializado en el ámbito biosanitario.

6.2.3. Variaciones en los formantes grecolatinos

Étiemble (1966: 45) decía:

Désormais, et bien que les sciences continuent à piller sans discrétion le jardin des racines grecques, c'est l'anglais et l'américain qui séduisent nos chercheurs.

Del enunciado anterior se desprenden dos características básicas del lenguaje médico: la influencia del inglés en la comunicación internacional y nacional, y la base grecolatina de la terminología científica en general y biosanitaria en particular. Si bien es cierto que estos formantes clásicos poseen gran potencial y versatilidad en la creación de nuevos términos, rasgo característico de los textos médicos (Quérin, 2001), la evolución, adaptación, e incluso la elección de estos formantes para la creación de terminología especializada en las diferentes lenguas suele variar.

A continuación, se propone una serie de ejemplos que, debido a las características que Ortega Arjonilla y Martínez López (2007) afirman que posee la terminología médica (convencionalismo, normalización, redundancia y reproductibilidad), pueden inducir a una traducción errónea del francés al español:

Francés	Frec.	Calco	Frec.	Español	Frec.
antalgique	57	antálgico	0	analgésico	85
antidépresseur	88	antidepresor	0	antidepresivo	104
chlorure de méthylthioninium	18	cloruro de metiltioninio	1	cloruro de metiltionina	10
comprimé pelliculé	735	comprimidos peliculados	0	comprimidos recubiertos con película	79
contraception	23	contracepción	0	medidas anticonceptivas	20
créatine phosphokinase	11	creatina fosfoquinasa	0	creatina quinasa	6
érythème polymorphe	26	eritema polimorfo	0	eritema multiforme	30
hypokaliémie	12	hipocalemia	0	hipopotasemia	33
lactose monohydraté	15	lactosa monohidratada	0	lactosa monohidrato	15
silice colloïdal anhydre	21	sílice coloidal anhídrido	0	sílice coloidal anhidra	15
sucrase	8	sucrasa	0	sacarasa	0
vascularite	15	vascularitis	0	vasculitis	14

Tabla 31. Posibles calcos en la traducción de terminología médica entre el francés y el español.

Por ello, y pese a la relativamente sencilla identificación de estos formantes en lenguas de especialidad, el traductor ha de ser consciente de que la comunidad lingüística difiere en muchos casos, como en los ejemplos expuestos anteriormente (Tabla 31), para poder emplear el término correcto en cada ocasión sin dejarse influir por los formantes clásicos y su «sencilla» reproductibilidad (Ortega y Martínez, 2007).

Así, se hace evidente la necesidad de conocer los formantes grecolatinos como componentes fundamentales de la terminología en el ámbito biosanitario (Muñoz-Miquel, 2016), aunque de los casos mostrados en la Tabla 31 se desprende que el traductor biosanitario también ha de ser consciente de los mecanismos de formación neológica y recursos morfológicos de las lenguas de trabajo para evitar caer en calcos innecesarios,

que podrían enturbiar la lectura del texto médico, que van más allá de la combinación lingüística que nos ocupa (Keller, 2011).

6.3. Nivel sintáctico

El plano sintáctico en la traducción biosanitaria es un aspecto muy tratado en la literatura científica, en el que se suelen enumerar prolijamente los recursos sintácticos más recurrentes en esta especialidad o, de manera más particular, en los distintos géneros textuales estudiados, permitiéndonos así observar la utilización de la terminología en uso (Prieto Velasco, Tercedor-Sánchez y López-Rodríguez, 2012) y hacer una aproximación a los recursos empleados para la articulación del texto científico.

Los estudios que contemplan los aspectos sintácticos como parte de su estudio de la traducción médica plantean que los calcos sintácticos son una de las mayores dificultades intrínsecas en esta especialidad, dada la concatenación de adjetivos y los usos sintácticos similares entre lenguas afines (Segura, 2001; Carlucci y Díaz Ferrero, 2007; Borja Albí, 2012).

Por ello, en este apartado nos proponemos realizar una aproximación a las particularidades a nivel sintáctico presentes en el prospecto médico, tanto en francés como en español, con el fin de establecer una relación de recursos útiles que ayude al traductor especializado a identificar dichas particularidades y convenciones específicas para evitar los calcos sintácticos y estructuras impropias en la traducción de documentos científicos. Para realizar estos análisis, nos basamos en el uso de expresiones regulares¹⁰⁹ que soporta la herramienta empleada para la gestión del corpus (Sketch Engine) y la búsqueda por lema y categorías gramaticales (*part-of-speech* o *PoS*¹¹⁰), que nos permite realizar búsquedas más focalizadas en estos casos particulares del nivel sintáctico y que, de otra manera, resultaría imposible la recuperación de dicha información a nivel cuantitativo.

¹⁰⁹ Las expresiones regulares, tal y como las define la propia página de la herramienta de gestión de corpus Sketch Engine, son «a convention of using some characters instead of unspecified letters or numbers. They are used to set criteria for strings of characters, e.g. words or tags, which have a common patter, e.g. start the same way, finish the same way or contain certain characters».

¹¹⁰ Nomenclatura empleada en la herramienta Sketch Engine.

A continuación, exponemos una serie de características sintácticas presentes en los prospectos de medicamentos para uso humano, que nos ayudarán a identificar los rasgos propios de este género textual en la combinación lingüística francés-español y sus potenciales dificultades. Así, el presente apartado analizará los casos del uso de la pasiva, el gerundio, el uso del *ne expletif* y el régimen preposicional.

6.3.1. Voz pasiva

Son numerosos los estudios que se realizan en el plano sintáctico dentro del ámbito de la traducción biosanitaria y que reconocen que uno de los aspectos más característicos de sus recursos sintácticos es la voz pasiva (Navarro, Hernández y Rodríguez-Villanueva, 1997; Segura, 2001; Eurrutia Caverro, 2001-2002; Pérez Almaguer, 2005; Tabacinic, 2013; Bastin y Pomerleau, 2017).

Según Weber (2014), la voz es una categoría gramatical que establece las relaciones entre agente y paciente de la acción verbal. Así pues, y según la autora, la voz pasiva se define de la siguiente manera (Weber, 2014: 369):

la voz activa se caracteriza por el hecho de poner en función de sujeto al agente lógico de la acción mientras que el paciente ocupa la función de objeto [...]. En la voz pasiva en cambio, el paciente lógico es el que ocupa la función de sujeto mientras que el agente puede o no aparecer en la oración.

Además, habría que establecer los diferentes tipos de voces pasivas, como son la pasiva perifrástica y la pasiva refleja. Así, la pasiva perifrástica (a) es aquella estructura intransitiva compuesta por el verbo *ser* más el participio pasado de un verbo transitivo, mientras que la pasiva refleja (b) se forma con verbos transitivos y el morfema pronominal «se» (de Lourdes Gay, 2014), tal y como se ilustran en las siguientes estructuras prototípicas:

a) *ser* + verbo transitivo (participio pasado)

b) *se* + verbo transitivo (3.^a p. sing. o pl.) + sujeto (sing. o pl.)

El uso que se hace de la voz pasiva es muy frecuente en francés, sin contar con ninguna restricción de corte aspectual, semántico o sintáctico; no obstante, en español encontramos restricciones, especialmente relacionadas con la pasiva perifrástica, de tipo semántico y aspectual (Weber, 2014). Así, los usos de la pasiva, desde un punto de vista

gramatical, deberían limitarse a cuando el sujeto sea objeto de una acción exterior (pasivo), o cuando el agente sea desconocido (Eurrutia Cavero, 2001-2002).

Sin embargo, el uso de la pasiva tanto refleja como perifrástica en el lenguaje médico se ha identificado como recurso empleado para dotar al texto biosanitario del carácter objetivo e impersonal que se le achaca a este ámbito, con especial incidencia en las descripciones científico-técnicas (Eurrutia Cavero, 2001-2002).

Para la localización de los casos de este apartado se han empleado las siguientes expresiones regulares para interrogar el subcorpus francés (1) y el subcorpus español (2, 3 y 4):

(1) [tag="VER:pres"][tag="VER:pper"]

(2) [tag="V.IS.*"][tag="V.P.*"]

(3) [tag="V.IP.*"][tag="V.P.*"][tag="V.P.*"]

(4) [word="[Ss]e"][tag="V.IP.*"]

Así, en nuestro corpus encontramos casos que apoyan estas hipótesis, tal y como se muestra a continuación:

Francés	Español
Vous serez suivi attentivement par votre médecin	Este prospecto fue revisado en {mes} de {año}.
Une surveillance par votre médecin serait nécessaire	Este prospecto ha sido aprobado en {mes} {año}.
Ce qui empêche le médicament d'être détruit par l'acidité de l'estomac	Información de ensayos clínicos ha demostrado un aumento del riesgo de conductas suicidas en adultos jóvenes (menores de 25 años) con enfermedades psiquiátricas que fueron tratados con un antidepresivo.
La posologie varie selon la pathologie qui est traitée.	Si su esófago no ha sido dañado, la dosis recomendada es de 10 mg una vez al día.
Une réaction allergique est apparue	Han sido informados casos de agresión, pensamientos/comportamientos de autolesión o suicidio, [...]
La dernière date à laquelle cette notice a été approuvée est le {date}.	Los siguientes efectos adversos reconocidos han sido comunicados por personas que han tomado medicamentos que contenían sólo tramador o sólo paracetamol.
Ce médicament vous a été personnellement prescrit.	Usted ha sido sometido a una intervención quirúrgica, del tipo angioplastia coronaria o by-pass coronario.
Si votre médecin constate que votre oesophage a été légèrement endommagé, la dose usuelle est de 20 mg une fois par jour pendant 4-8 semaines.	Amoxicilina puede ser utilizada durante el embarazo cuando los beneficios potenciales superen los riesgos potenciales asociados al tratamiento.

Tabla 32. Uso de la pasiva perifrástica en el lenguaje médico francés y español.

La pasiva perifrástica tiene muchas más restricciones en español que en francés, por lo que vemos una mayor presencia de este tipo de pasiva en francés (1 375) que en español (60). No obstante, la pasiva refleja se da en una proporción mayor en el caso del español (2 048), por lo que se observa la clara tendencia restrictiva de la pasiva perifrástica en español y la competencia con la pasiva refleja (Weber, 2014).

Dados estos diferentes usos, la pasiva francesa no suele corresponderse con una pasiva en español, tal y como demuestran el estudio de Weber (2014: 373). Los resultados del corpus muestran una tendencia a evitar el uso de la pasiva perifrástica en español, aunque, con el fin de reflejar la impersonalidad característica del texto biosanitario, se ve una clara

tendencia al uso de la pasiva refleja o una estructuración en formato lista que favorece la nominalización y la impersonalización de las oraciones (véase apartado 6.1.1).

6.3.2. *Gerundio*

Otro de los aspectos sintácticos que más problemas supone en la traducción en general, y en la traducción médica en particular, es el uso del gerundio (Mendiluce Cabrera, 2002; Navarro, 2006b; Texidor Pellón y Reyes Miranda, 2009).

El uso del gerundio ha sufrido una criminalización debido a los usos no normativos (Martins Vieira y García Romero, 2008; Texidor Pellón y Reyes Miranda, 2009). Así, Mendiluce Cabrera (2002) propone los siguientes usos no normativos:

- a) Gerundio del *Boletín Oficial del Estado*: «Ley regulando...».
- b) Gerundio especificativo: «Aposté por el caballo descansando al lado de su dueño».
- c) Gerundio relativo al complemento directo: «Te envío un sobre conteniendo material didáctico».
- d) Gerundio de posterioridad: «Dos presos se fugaron, siendo detenidos dos horas después».

Según este autor, el gerundio aceptable sería tal y como expresa a continuación (Mendiluce Cabrera, 2002: 74):

El gerundio es aceptable cuando expresa una acción inmediatamente posterior a la del verbo principal (Salió de la estancia dando un portazo) o cuando, pese a referirse al complemento directo, el gerundio es «hirviendo» o «ardiendo» (Les arrojó agua hirviendo), pero tampoco existe unanimidad al respecto.

En el caso del francés, la literatura científica, analizada por Rihs (2009: 198), habla de los siguientes usos normativos:

Parmi les circonstances recensées par la littérature [...], on trouve la manière (*Paul s'exprime en bafouillant*), le moyen (*Paul a réussi son examen en trichant*), la cause (*Paul s'est fait mal en se cognant*), la condition (*Paul se ferait plaisir à tout le monde en se taisant*), la simultanéité (*Paul se douche en chantant*) ou l'arrière-plan (*Paul a rencontré Marie en rentrant chez lui*).

La construcción del gerundio difiere en francés y en español. Así, en español encontramos la construcción «estar + gerundio de otro verbo», que expresa el aspecto durativo de una

acción no terminada, y el empleo de la forma en gerundio del verbo combinado con otro para expresar simultaneidad de acciones. Por otro lado, en francés, el gerundio se forma mediante la combinación de la partícula *en* más un verbo en participio presente: «en + participio presente».

La localización de los casos de este apartado se consiguió mediante las siguientes expresiones regulares para el subcorpus francés (1 y 2)¹¹¹ y el subcorpus español (3):

(1) [tag="PRP*"][tag="VER:ppre*"]

(2) [lc="en"][tag="VER:ppre*"]

(3) [tag="V.G.*"]

Mostramos a continuación casos localizados en nuestro corpus que ilustran usos de gerundio normativos tanto en francés como en español en el lenguaje médico:

¹¹¹ Se han empleado las expresiones regulares (1) y (2) para evitar la pérdida de casos debido a posibles errores del etiquetado automático llevado a cabo por Sketch Engine. Los resultados demuestran que, efectivamente, se recupera un mayor número de casos al buscar con el lema «en» (86 casos) en lugar de buscar por preposición mediante la etiqueta «PRP» (69 casos).

Francés	Español
Il est possible d'utiliser cette poudre pour solution injectable IM, par voie intraveineuse <i>en diluant</i> dans l'eau pour préparations injectables la poudre contenue dans le flacon.	Toma de otros medicamentos: Informe a su médico o farmacéutico si <i>está tomando</i> , o ha tomado recientemente, cualquier otro medicamento, incluso los adquiridos sin receta médica.
Veillez à toujours prendre ce médicament <i>en suivant</i> exactement les indications de votre médecin ou pharmacien.	Invertir el frasco <i>golpeándolo</i> suavemente hasta que el polvo no quede adherido en las paredes.
[...] de façon à obtenir une augmentation de la diurèse d'au moins 400 ml <i>en portant</i> la posologie, si nécessaire, jusqu'à une dose maximale de 1 g.	Administre la suspensión <i>utilizando</i> la cucharilla que acompaña al frasco, que permite la administración 2,5 y 5 ml de suspensión.
Si besoin, vous pouvez également dissoudre le comprimé dans un verre d'eau (non gazeuse) ou de jus de fruit, de préférence à température ambiante, <i>en agitant</i> délicatement pour ne pas dégrader les microgranules.	Anorexia (pérdida de apetito), ganancia de peso, disminución de los niveles de azúcar en la sangre (si es usted diabético debe <i>continuar vigilando</i> cuidadosamente sus niveles de azúcar en la sangre), pesadillas, insomnio, mareo [...],
Pour éliminer tout résidu de produit, laver délicatement la région concernée à l'eau <i>en frottant</i> avec les doigts selon un mouvement circulaire.	Tome furosemida con el estómago vacío, <i>ingiriéndolo</i> sin masticar y con suficiente cantidad de líquido.

Tabla 33. Usos normativos del gerundio en el lenguaje médico en francés y español.

Como se desprende de la tabla 33, el gerundio es un modo verbal muy empleado en ambos idiomas. Sin embargo, podemos observar una diferencia de uso entre el francés y el español si atendemos a la formación francesa «en + participio presente»; de esta manera, podemos observar que hay un total de 89 casos de gerundio francés, y un total de 1 197 casos de participio presente¹¹², frente a un total de 1 129 casos de gerundio en español¹¹³. Esto se debe al hecho de que, en numerosas ocasiones, y tan mencionado en la literatura científica (de Carvalho, 2003; Rihs, 2009), el participio presente y el gerundio francés tienden a intercambiarse. Llegados a este punto, la problemática surge al otorgar al participio presente la misma función que el gerundio, lo que implicaría calcos que resultarían en casos de gerundios no normativos, especialmente aquellos gerundios adjetivales o especificativos y de posterioridad.

¹¹² Esta cifra incluye los casos de gerundio francés formado por la partícula *en* y participio presente.

¹¹³ Esta cifra incluye los usos normativos y los no normativos del gerundio español.

Para ilustrar los casos que podrían resultar en calcos sintácticos en su trasvase al español, mostramos a continuación ejemplos de participio presente localizados en nuestro subcorpus francés. Para la recuperación de estos casos, se ha empleado la siguiente expresión regular:

[tag="VER:ppre*"]

Participio presente francés
[...] syndrome de Lyell (décollement de la peau <i>pouvant</i> rapidement s'étendre de façon très grave à tout le corps), [...].
Flacon <i>contenant</i> 30 g de poudre <i>correspondant</i> à 60 ml de suspension buvable (soit 12 cuillères-mesure de 5 ml) après reconstitution.
La survenue, en début de traitement, d'une rougeur <i>se généralisant</i> à tout le corps avec des pustules, et accompagnée de fièvre, doit faire suspecter une réaction grave appelée pustulose exanthématique aiguë généralisée.
Ne pas utiliser après la date de péremption <i>figurant</i> sur la boîte, l'étiquetage du flacon et de l'ampoule de solvant.
[...] pancréatite (inflammation du pancréas <i>provoquant</i> des maux d'estomac).

Tabla 34. Casos de participio presente en el subcorpus francés.

Así, vemos varios casos de participio presente en francés que podrían generar algunos de los usos no normativos de gerundio que mencionábamos anteriormente. Para ilustrar esta teoría, mostramos a continuación una tabla (véase tabla 35) que recoge casos de gerundios no normativos en español que se corresponden con el uso de participio presente en francés, y que clasificamos según la nomenclatura propuesta por Mendiluce Cabrera (2002).

	Casos
Gerundio especificativo	Raramente se han comunicado casos de distintos tipos de anemias como: leucopenia reversible (<i>incluyendo</i> neutropenia grave o agranulocitosis), trombocitopenia reversible y anemia hemolítica.
	Alternativamente este uso conjunto puede aumentar el riesgo o la gravedad de los efectos adversos, <i>incluyendo</i> el importante deterioro muscular, conocido como rabdomiolisis descrito en la Sección 4.
	Problemas de hígado, <i>incluyendo</i> ictericia que puede causar amarilleo de la piel, orina oscura y cansancio.
Gerundio relativo al complemento directo	Suspensión extemporánea. Frascos <i>conteniendo</i> polvo para preparar 60 y 120 ml de suspensión.
	Envase clínico <i>conteniendo</i> 20 frascos de 120 ml.
	Atorvastatina Urquima 40 mg se presenta en estuches con blisters <i>conteniendo</i> 28 comprimidos recubiertos con película.
Gerundio de posterioridad	Si se produjese una reacción alérgica de hipersensibilidad se suspenderá su administración <i>aplicándose</i> el tratamiento específico adecuado a la naturaleza e intensidad de la misma (antihistamínicos, corticosteroides, adrenalina, etc.).
	La amoxicilina se elimina en cantidades importantes con la orina, por lo que podría llegar a acumularse en el organismo del paciente, <i>causando</i> una posible intoxicación.
	En casos muy raros se ha descrito que a dosis altas este medicamento precipita en la orina, <i>pudiendo</i> dar lugar a problemas de riñón.

Tabla 35. Casos de gerundio no normativo en español presente en el subcorpus español.

Como se puede observar, los ejemplos expuestos en la tabla 35 muestran unos usos que difieren de los normativos que mencionábamos anteriormente, el gerundio de coincidencia temporal o de anterioridad inmediata a la acción del verbo al que complementa. El uso y el abuso del gerundio propicia errores de traducción a nivel sintáctico que en ámbitos como el biosanitario en particular pueden entorpecer la comprensión de un contenido de gran importancia para los receptores. De esta manera, el gerundio se perfila como un tiempo verbal que importa usos no normativos de diferentes culturas como pueden ser la cultura anglófona dada su relevancia en el ámbito científico-técnico (Navarro, 2006b) o la francófona por proximidad lingüística y geográfica (de Carvalho, 2003).

6.3.3. Negación expletiva

Un aspecto sintáctico que se ha de tener en cuenta a la hora de traducir del francés al español es la negación expletiva ya que suele generar problemas a la hora de su identificación (Vázquez Molina, 1997; Cottet, 2007; Leem, 2014), tema ampliamente recogido en la literatura científica con el nombre de «*ne explétif*» o «*ne expletivo*» (Vázquez Molina, 2002, 2016; Fournier, 2004). Según Sánchez López (1999, citado en Alcoba Rueda, 2008), «se denomina negación expletiva, espuria o pleonástica aquella que no aporta un valor negativo real a la oración en que aparece, de manera que resulta, en cierto modo, redundante».

Esta negación se encuentra con gran frecuencia en el registro oral o en ámbitos no especializados puesto que se trata de un término semánticamente vacío empleado voluntariamente por el interlocutor para destacar cierta orientación argumentativa (Vázquez Molina, 2000). La problemática del *ne* expletivo surge en su oposición al *ne* negativo en el francés antiguo, fórmula común de negación en francés, y que poco a poco ha quedado restringido a contextos circunscritos en francés moderno (Fournier, 2004).

Así pues, según Echeverría Pereda (2011: 52), el *ne* expletivo se utilizaría con verbos y locuciones de temor (*je crains qu'il ne vienne* > *temo que venga*), con verbos de impedimento (*j'empêche/j'évite qu'il ne vienne* > *impido/evito que venga*), con verbos de duda en frase negativa (*je ne doute pas qu'il ne vienne* > *no dudo que venga*), en oraciones comparativas (*il est plus cher qu'il n'était avant* > *es más caro de lo que era antes*) y con locuciones conjuntivas (*faites-le avant qu'il ne vienne* > *hágalo antes de que venga*). Sin embargo, según varios autores, este uso expletivo de la partícula de negación *ne* tiende a desaparecer; en literatura, su uso es facultativo (Fournier, 2004; Echeverría Pereda, 2011: 52).

Para la localización de los casos de *ne* expletivo se ha empleado la siguiente expresión regular para interrogar el subcorpus francés, que representa la estructura sintáctica de esta construcción propuesta por Echeverría Pereda (2011) para este uso de la partícula *ne*:

```
[word="[Qq]u[e"]][tag="PRO:PER"][word="n[e"]][tag="VER.*"][word!="pas|plus|point|jamais"]
```

<i>Ne expletivo</i>
Avant que vous <i>ne commenciez</i> le traitement, votre médecin vous prescrira un régime pauvre en cholestérol, que vous devrez poursuivre pendant toute la durée de votre traitement par ATORVASTATINE SANDOZ 40 mg, comprimé pelliculé quadrisécable.
Si vous avez pris accidentellement plus de comprimés de BONTEFEL que vous <i>n'auriez</i> dû (plus que votre dose quotidienne habituelle), contactez votre médecin ou l'hôpital le plus proche pour avis.
Si vous prenez plus de TRAMADOL/PARACETAMOL KRKA que vous <i>ne devriez</i> , vous pouvez être sujet à de graves désordres de l'apport sanguin aux organes, de troubles de la conscience allant jusqu'au coma, de convulsions [...].
Par conséquent, avant que vous <i>ne commenciez</i> à prendre OMEPRAZOLE ARROW ou lorsque vous êtes sous traitement, vous devez informer immédiatement votre médecin si l'un des éléments suivants se produit : [...]

Tabla 36. Casos de *ne* expletivo en el subcorpus francés.

Los casos que se contempla en la tabla 36 muestran, como mencionamos anteriormente, un uso de la partícula *ne* que no expresa negación, sino que se puede sobreentender un uso enfático de la carga semántica del verbo que complementa. Estos casos, además, se repiten en los diferentes prospectos, lo que significa que hay unos contextos de uso limitados (4) que se repiten en los diferentes prospectos hasta formar el total de casos recuperados (70).

En el caso del español, este fenómeno no se da en español con las mismas condiciones que en francés. Según Alcoba Rueda (2008: 127):

Hay un uso del *no* en español conocido como “no expletivo” porque se emplea, no con su valor propio de negación, sino como dice el diccionario, “para hacer más llena o armoniosa la locución”. Estos motivos o fines de “lleno y armonioso” no parecen algo fácilmente formalizable.

Como se puede observar, el no expletivo en español suele emplearse como recurso estilístico en frases como «Y hablando de crecimiento económico es *inevitable no centrarse* en las nuevas tecnologías, en Internet» o «Cierta tarde llegó Maigret a la tertulia con *noticias no menos tranquilizadoras*»¹¹⁴. Dado que su uso es meramente estilístico, el no expletivo en el subcorpus español no tiene representación y habría de evitarse en una

¹¹⁴ Ejemplos extraídos de Alcoba Rueda (2008: 127).

posible traducción dadas las características pragmáticas de la tipología textual objeto de estudio.

6.3.4. *Variaciones en régimen preposicional*

La situación actual en la que el inglés actúa como *lingua franca* en la comunicación científica a escala internacional hace que sean muy numerosos los estudios lingüísticos o traductológicos que parten del inglés o se refieren específicamente a la combinación lingüística inglés-español por razones diversas, como las ya mencionadas anteriormente. La situación en el caso del francés médico y de la combinación lingüística francés-español es bien distinta, y aunque se han hecho algunos esfuerzos notables en los últimos tiempos por paliar la carencia de investigación, es evidente el gran número de aspectos que requieren nuestra atención, entre otros los que son objeto de consideración en este apartado, que versa sobre las preposiciones y el papel desempeñado por estas en la construcción sintáctica de textos médicos en francés y en español, lo que supone una dificultad específica de la traducción médica dentro de esta combinación lingüística.

A este respecto, mostramos una aproximación a la problemática de la transferencia de las preposiciones y locuciones introducidas por preposiciones en el lenguaje médico entre francés y español y resaltar la importancia de estos rasgos sintácticos en la traducción del conocimiento especializado. Existe bibliografía sobre estudios contrastivos y prescriptivos (García Yebra, 1988) y sobre aportaciones lingüísticas sobre el uso de preposiciones recogidos en Tabacinic (2013). No obstante, el estudio de las preposiciones francesas en el discurso médico y su traducción al español no se ha tratado en la literatura científica en profundidad hasta el momento.

Según Hernando Cuadrado (2002: 146), las preposiciones son:

Una clase de palabras que se caracteriza formalmente por ser invariable; funcionalmente, por servir de nexo de subordinación entre un elemento inicial (núcleo) y otro terminal (complemento), y semánticamente, por aportar un matiz significativo de intensidad diversa al sintagma o grupo sintagmático que encabeza, de acuerdo con la situación y el contexto.

Sin embargo, es cierto que no todas las preposiciones carecen de significado y se limitan sintácticamente como elementos de nexo, sino que en muchos casos veremos que la

preposición en el lenguaje médico puede modificar el significado de un enunciado o alterar la realidad empírica que se describe en el texto. Ante este fenómeno, cabe subrayar que el traductor debe conocer las particularidades del trasvase lingüístico de las preposiciones entre las lenguas de trabajo ya que, si bien es cierto que las preposiciones no se comportan de manera distinta en el ámbito científico-técnico, resulta de vital importancia conocer sus usos y el régimen preposicional de los verbos más comunes en estos textos, si forman parte de locuciones y, sobre todo, su equivalente en la lengua meta. En consonancia con esta última afirmación, se recuerda que Astorga Zambrana (2009: 572) apuntaba que el traductor debe ser un gran inconformista y que se debe manifestar en «un esfuerzo continuo por no dejarse arrastrar por la aparente similitud de las estructuras de las lenguas con las que trabaja», como es el caso entre estas dos lenguas tan emparentadas como el francés y el español.

Para realizar un análisis más preciso, es conveniente realizar una aproximación al concepto de unidad fraseológica. Si bien es cierto que existe una gran diversidad de nomenclaturas y clasificaciones, para este artículo se han seleccionado la clasificación y definición de unidades fraseológicas de Corpas Pastor (1996). Para la autora (Corpas Pastor, 1996: 20), una unidad fraseológica es una unidad léxica de dos palabras en su límite inferior y que puede alcanzar la oración compuesta en su límite superior, que se caracteriza por una elevada frecuencia de uso, por la coaparición de sus elementos, por su fijación y especialización semántica, su idiomatización y variación potenciales, y el grado en que se dan todos estos aspectos en las distintas clases de unidades fraseológicas.

Dentro de las unidades fraseológicas, en este apartado nos centraremos en las dificultades que se derivan de las colocaciones y las preposiciones presentes en locuciones. Las colocaciones se entienden como unidades que presentan cierto grado de fijación, lo que se traduce en una alta frecuencia de coaparición con otros vocablos, lo que les otorga cierto carácter estable y que puedan ser reproducibles (Castillo Carballo, 2000: 267). Para el presente apartado analizaremos los casos encontrados de colocaciones gramaticales, aquellas combinaciones que cuentan con una palabra de base y una preposición. Por otro lado, las locuciones son unidades fraseológicas que no constituyen enunciados por sí mismas pero que cumplen una función oracional (Corpas Pastor, 1996: 88). La presencia de estas unidades fraseológicas hace que la problemática traductológica del texto

aumente, que la estrategia de traducción varíe con cada una de estas unidades, dado que no suelen corresponderse entre las lenguas de trabajo, lo que provoca a su vez que se hayan de localizar equivalencias adecuadas para cada contexto de uso (Sevilla Muñoz, 2009), ya que, como mencionan Barceló y Delgado (2015: 66), las investigaciones y los diccionarios deberían prestar más atención a las construcciones que se generan en torno a los términos.

En los casos seleccionados que mostramos a continuación observamos, a su vez, una amplia variedad de propuestas de redacción entre el francés al español, entre las que destacan el cambio de categoría gramatical para las locuciones preposicionales del francés al español, aunque en otras ocasiones se encuentran correspondencias isomórficas.

Exponemos a continuación los diferentes casos extraídos del subcorpus en francés y se contrasta con las propuestas extraídas del subcorpus en español.

- **Sustantivo + preposición**

Para la localización de los casos de este apartado se han empleado las siguientes expresiones regulares para interrogar el subcorpus francés:

[tag="(NOM|NAM)"][tag="(PRP|PRP:det)"]

Sust. + prep.	Contexto	Traducción¹¹⁵
aptitude à	Cependant, ne conduisez pas si ce médicament affecte votre aptitude à conduire,	capacidad para
comprimé à	Ce médicament se présente sous forme de comprimés enrobés à libération prolongée.	comprimido de
déficit en	Ce médicament ne doit pas être utilisé en cas d'intolérance au fructose, [...] ou de déficit en sucrase-isomaltase.	deficiencia de
déséquilibre en	- déséquilibre en électrolytes et en eau pouvant conduire à une déshydratation.	alteración de
difficulté à	Les symptômes peuvent inclure une respiration bruyante, [...] une difficulté à respirer, une perte de conscience.	dificultad para
douleur à	- vous avez des douleurs à l'estomac ou une indigestion.	dolor de/en
obstruction sur	- obstruction sur les voies urinaires,	obstrucción de
traitement par	Quelques patients ont rapporté des sensations de boudonnement, de sifflements ou de sonnerie dans les oreilles pendant le traitement par PAROXETINE ZYDUS.	tratamiento con

Tabla 37. Casos de sustantivo + preposición.

La dificultad que implican estas colocaciones es que se rigen por un sustantivo, un término en la mayoría de los casos. Este hecho hace que en los diccionarios, tanto generales como especializados, se proporcione una definición carente de contexto de uso, lo que sería de utilidad para observar el régimen preposicional de estos términos ya que, además, es el caso con mayor frecuencia observado (20 847). Si bien es cierto que los términos délficos, aquellos términos que poseen acepciones dentro de la lengua común que varían cuando se usan en un ámbito especializado (Ortega Arjonilla, 2003: 1109), pueden aparecer en diccionarios generales y muchos de ellos poseen diferentes contextos de uso, muchos términos crípticos, aquellos términos que pertenecen a un tecnolecto especializado (Ortega Arjonilla, 2003: 1109) no suelen aparecer en ellos y carecen, por lo general, de contexto de uso.

¹¹⁵ Traducción localizada en los prospectos españoles.

Como se puede observar en la tabla 34, la necesidad de contexto resulta crucial si no se poseen conocimientos lingüísticos y discursivos suficientes sobre el ámbito especializado objeto de estudio ya que el régimen preposicional entre el francés y el español no se mantiene en ningún caso de los expuestos más arriba

- **Verbo + preposición**

Para la localización de los casos de este apartado se han empleado las siguientes expresiones regulares para interrogar el subcorpus francés:

[tag="VER.*"][tag="(PRP|PRP:det)"]

Verb. + prep.	Contexto	Traducción
conduire à	Des modifications très fréquentes de la quantité des sels minéraux et d'eau dans votre corps pouvant conduire à une déshydratation.	producir
continuer à	Vous devez continuer à poursuivre un régime alimentaire standard pauvre en cholestérol.	continuar + gerundio
essayer de	Si vous êtes enceinte ou essayez de l'être.	intentar + infinitivo
interagir sur	ZOLTIUM peut interagir sur le fonctionnement d'autres médicaments [...].	interaccionar con
traiter par	Des patients traités par DEROXAT [...] développent une réaction appelée akathisie, qui comprend le fait de se sentir agité et de ne pas pouvoir rester assis ou debout tranquillement.	tratar con

Tabla 38. Casos de verbo + preposición.

En los casos de las colocaciones que se rigen por un verbo (7 474), suele ser relativamente sencillo localizar contextos de uso. No obstante, en numerosas ocasiones el régimen preposicional de los verbos suele ser objeto de calcos en el proceso traslativo, lo que nos hace constatar el uso de frases con estructuras poco naturales en la lengua meta.

Otra observación relevante tiene que ver con lo siguiente: numerosos verbos utilizados en el lenguaje médico francés suelen tener correspondencia en español; sin embargo, estas no se usan en los textos biosanitarios españoles. Así, nos encontramos con los verbos *conduire à* > *conducir a*, *toucher* > *tocar*, *signaler* > *señalar*, etc, que, o bien no tienen el significado de la lengua origen pero sí la misma etimología (*tocar*), o bien se restringe su uso a un registro menos elevado (*conducir a*). En estos casos, los falsos cognados, un

problema de traducción importante en el lenguaje especializado, incrementan la dificultad de traducción de este tipo de textos, ya que cada verbo tiene necesidades documentales específicas para solventar implicaciones conceptuales, estilísticas y lingüísticas.

- **Preposición + sustantivo**

Para la localización de los casos de este apartado se han empleado las siguientes expresiones regulares para interrogar el subcorpus francés:

[tag="(PRP|PRP:det)"][tag="(NOM|NAM)"]

Prep. + sust.	Contexto	Traducción
après dissolution	Après reconstitution, la suspension peut être conservée pendant 7 jours maximum, à une température ne dépassant pas 25°C.	después de
en surpoids	Vous pouvez débiter un diabète si vous avez un taux de sucre (glycémie) et de graisses élevés dans le sang, si vous êtes en surpoids et si vous avez une pression artérielle élevée.	tener sobrepeso
sans objet	Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines Sans objet.	se desarrolla una oración en cada caso particular
sous dialyse	Si vous êtes sous dialyse, les contrôles médicaux seront effectués la veille de chaque séance de dialyse [...].	en/con diálisis
sous forme de	Ce médicament se présente sous forme de solution injectable en ampoules.	en forma de

Tabla 39. Casos de preposición + sustantivo.

Las colocaciones formadas por una preposición seguida de un sustantivo son muy recurrentes en francés (19 883) tanto en el lenguaje común como en ámbitos especializados; sin embargo, en español no suelen darse este tipo de construcciones. Por ello, se observa en la tabla 36 que, generalmente, se suele prescindir de este tipo de construcciones en las traducciones al español.

En los casos seleccionados observamos una tendencia a la síntesis en francés que en español requiere un mayor número de elementos debido al cambio que se produce en la categoría gramatical entre una lengua y otra. Así, se dan casos en los que una preposición francesa como *après*, que exige un sustantivo, se traduce por la locución prepositiva *después de* seguida por un verbo en infinitivo:

après l'arrêt de l'atorvastatine > después de haber dejado de tomar atorvastatina

Otro caso en el que se evidencia este contraste entre la economía lingüística del francés y la explicitación del español se ve en la frase *Sans objet*, que en los prospectos franceses aparece cuando no se producen efectos secundarios en los diferentes apartados dedicados a presentar los efectos adversos de los medicamentos (conducción, embarazo, lactancia, etc.). En español, por el contrario, se prefiere redactar una oración que explique esta condición, tal y como se muestra en la tabla siguiente, en la que se confrontan la redacción de los apartados sobre efectos del medicamento en la capacidad de conducir:

Prospecto francés	Prospecto español
Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines Sans objet.	Conducción y uso de máquinas: No produce efectos sobre la capacidad de conducir vehículos o utilizar máquinas peligrosas

Tabla 40. Confrontación de *Sans objet* y su redacción en español.

- **Locuciones preposicionales**

Para la localización de los casos de este apartado se han empleado las siguientes expresiones regulares para interrogar el subcorpus francés:

`[tag="(PRP|PRP:det)"][tag="(NOM|NAM)"][tag="(PRP|PRP:det)"]`

`[tag="(PRP|PRP:det)"][tag="ADV"][tag="(PRP|PRP:det)"]`

Locución	Contexto	Traducción
à l'abri de	À conserver dans le flacon soigneusement fermé à l'abri de l'humidité.	proteger/protegido de
en cours de	Toute manifestation allergique (éruption cutanée, démangeaisons...) en cours de traitement doit être signalée immédiatement à un médecin.	durante
en dehors de	Ce médicament peut être pris au moment ou en dehors des repas.	sin
en raison de	Il ne faut pas mélanger le furosémide à des solutions fortement acides (pH inférieur à 5,5) [...], en raison du risque de précipitation.	por
en rapport avec	- fatigue, faiblesse, confusion, douleurs, raideurs musculaires ou mouvements involontaires des muscles (peut être en rapport avec un faible taux de sodium dans le sang).	relacionado con
suite à	L'attention est attirée chez les conducteurs de véhicules ou les utilisateurs de machines sur les risques de somnolence suite à la prise de IXPRI.	tras

Tabla 41. Casos de locuciones preposicionales.

Tal y como propone Corpas Pastor (1996), las locuciones poseen un alto nivel de fijación idiomática y cohesión léxica, lo que resulta útil para identificarlas por su reiteración en los textos y en el corpus. Los casos obtenidos mediante la interrogación de corpus (5 733) nos muestran a su vez otros tipos de construcciones que no se corresponden con locuciones preposicionales (*chez plus de 1 patient sur 100, enfant de plus de 30 mois o pour plus d'informations*, por ejemplo). Estas locuciones pueden a su vez sufrir modificaciones debido a similitudes isomórficas y generar errores ortográficos y calcos (Gallego Hernández, 2013).

No obstante, el corpus demuestra que se presta especial atención a esta particularidad en el lenguaje especializado, y las propuestas recogidas para estas locuciones reflejan el significado y la función semántica. En la breve muestra seleccionada se observa una tendencia a sustituir la locución por una preposición, así como una transposición en la que se escoge un verbo en la lengua meta con mayor carga semántica.

El estudio de las particularidades lingüísticas basado en corpus se muestra útil por su capacidad de contraste y por la localización de contextos de uso de la terminología y

fraseología dentro del ámbito biosanitario. Como se mencionaba anteriormente, la ausencia de contextos de uso en los diccionarios generales dificulta la labor de traducción de colocaciones y locuciones que dependen de una base que rigen su elección. En el lenguaje especializado abundan los adjetivos y la concatenación de adjetivos y nombres, que en muchas ocasiones están introducidos en la oración por preposiciones:

Prospecto francés	Prospecto español
Ce médicament se présente sous forme d'une poudre pour suspension buvable en flacon	Este medicamento se presenta en forma de polvo para suspensión oral en sobres
[...] indiqué dans le traitement des infections bactériennes à germes sensibles	[...] indicado para tratamiento de infecciones causadas por bacterias sensibles
Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines	Conducción y uso de máquinas

Tabla 42. Concatenación de adjetivos y sustantivos introducidos por preposiciones.

En estos casos, el uso de corpus comparable es un recurso útil para buscar correspondencias tanto conceptuales como estilísticas, así como para corroborar el uso de un determinado término o expresión. Además, en géneros textuales con estructuras «rígidas» supone un valor añadido al poder comparar tanto la estructura como los encabezados y títulos que dan pie a las diferentes partes del texto, ya que en ciertas ocasiones la estructura del texto médico está pautada y regulada por normativas nacionales e internacionales, por normas de redacción, etc., y puede darse una redacción totalmente diferente, como en el caso de «Conducción y uso de máquinas».

6.4. Nivel léxico

Tal y como mencionábamos al describir el proceso de comunicación especializada (véase apartado 3.1), la terminología tiene un papel muy relevante en el acto comunicativo. Así, y aplicando este hecho al ámbito de la traducción especializada, Cabré (2004b: 90) afirma lo siguiente:

Además de las concomitancias y divergencias que ambas disciplinas presentan en sus vertientes teóricas más generales, sus vertientes aplicadas mantienen también entre sí una relación especialmente intensa de forma que la terminología es absolutamente imprescindible para el ejercicio de la traducción especializada en tanto que la traducción es necesaria para la terminología sólo en aquellos contextos lingüísticos con necesidades neológicas.

Con estas palabras se otorga gran importancia a la terminología en la traducción especializada, que queda a su vez reflejada en la literatura científica que versa sobre aspectos terminológicos y léxicos en el ámbito especializado en general, y en el ámbito biosanitario en particular (Eurrutia Cavero, 1999; Balliu, 2001; Estopà y Valero, 2002; Rouleau, 2003; Martínez López, 2010a; Mayor Serrano, 2010; Tercedor Sánchez, 2010; Campos Leza, 2013; Corpas Pastor y Roldán Juárez, 2014). Sin embargo, la inmensa mayoría de los estudios dedicados a la terminología médica trabajan con el inglés en su combinación lingüística, con lo que el francés queda relegado a una presencia vestigial en el cómputo global de la investigación terminológica (véase capítulo 2).

No obstante, la terminología médica entraña una serie de riesgos para el traductor especializado que, lejos de facilitar la tarea al traductor debido a su presupuesta univocidad y reproductibilidad gracias a los formantes cultos que la componen (Ortega Arjonilla y Martínez López, 2007), suele suponer un escollo en el trasvase lingüístico de textos especializados (Sánchez Trigo, 2002; Balliu, 2005; Jiménez Gutiérrez, 2010b; Navarro, 2013, 2014, 2015), sobre todo «para quienes llegan a la traducción médica sin antes haber pisado una facultad de medicina» (Navarro, 1997).

Sin embargo, no solo las unidades terminológicas suponen un obstáculo en el proceso traslativo de este género textual, sino que diversos fenómenos lingüísticos entorpecen a su vez el trasvase lingüístico al darse en un ámbito al que se le presupone objetividad, univocidad y empirismo (Martín Camacho, 2008).

Así pues, a lo largo del presente apartado pretendemos recoger una recopilación de las principales problemáticas que recogen los estudios consultados sobre lenguaje especializado en el ámbito biosanitario y traducción biosanitaria (Rouleau, 2001; Askehave y Zethsen, 2006; Ortega Arjonilla y Martínez López, 2007; Martínez López, 2010a; Mayor Serrano, 2010; Tercedor Sánchez, 2010). Para ello, proponemos una serie de apartados con los que aspiramos a mostrar la incidencia de estos problemas en los

prospectos de medicamentos de uso humano, así como confirmar que se dan en la combinación lingüística francés-español, a saber: terminología críptica y délfica, terminología interdisciplinar, terminología normalizada, sinonimia y polisemia, falsos cognados, calcos y préstamos, eponimia y reducción léxica.

Para la extracción de casos nos apoyaremos en las funciones de *Wordlist*, *Keywords*, *Clusters/Ngrams* y *Wordsketch* de AntConc y SketchEngine. De esta manera, se ha procedido a extraer las palabras que más frecuencia tienen en nuestro corpus y poder así realizar análisis más profundos para poder identificar estas palabras como unidades terminológicas monoléxicas y proceder con análisis específicos para localizar unidades terminológicas poliléxicas y patrones recurrentes (Tercedor Sánchez, 2010) presentes en este género textual. Además, las unidades terminológicas y los conceptos se han verificado con múltiples fuentes lexicográficas tanto generales como especializadas para poder hacer más preciso el análisis y la muestra de los casos mostrados en este apartado (véase apartado 9.3).

6.4.1. Terminología críptica vs. terminología délfica

En primer lugar, conviene mencionar una de las características principales de la terminología médica, y que puede sustentar los análisis posteriores cuyos resultados se mostrarán en este apartado: la presencia y coaparición de terminología críptica y terminología délfica (Ortega Arjonilla, Echeverría Pereda y Martínez López, 1998; Ortega Arjonilla y Martínez López, 2007). Según Ortega Arjonilla (2010: 434), la terminología críptica sería «sumamente especializada y normalizada, que sólo permite al traductor una equivalencia posible –aquella que aparece recogida en los sistemas de normalización», mientras que la terminología délfica sería la «adoptada en el discurso especializado como término especializado que presenta una acepción diferente a la asignada a esa palabra en la lengua general (por ejemplo, úlcera de los segadores, gran mal, etc.)». Cabe destacar que existen algunos casos de terminología críptica vulgarizada al emplearse de manera frecuente en discursos divulgativos (Ortega Arjonilla, 2010).

De estas definiciones se desprende la coaparición de unidades terminológicas que se darán exclusivamente en el contexto biosanitario o en el discurso especializado y otras

unidades léxicas que activarían su significado especializado al aparecer en situaciones comunicativas especializadas.

La problemática que plantean esta terminología a los traductores especializados reside en la presupuesta univocidad y universalidad de los textos biosanitarios. La terminología críptica, normalmente creada mediante formantes cultos como sufijos y prefijos determinados o formantes grecolatinos (Estopà y Valero, 2002; Martínez López, 2008), es fácilmente identificable y, según Ortega Arjonilla y Echeverría Pereda (1998), alerta al traductor de la posible pertenencia de dicha unidad léxica al ámbito biosanitario. Sin embargo, los términos délficos poseen una polivalencia contextual y significativa que podrían entorpecer la identificación de unidades terminológicas al omitir el significado especializado de una unidad léxica empleada también en la lengua común (Ortega Arjonilla y Echeverría Pereda, 1998).

Para ilustrar esta teoría, recopilamos a continuación una selección de ejemplos de terminología críptica tanto en francés como en español (véanse tablas 43 y 44) así como una selección de ejemplos de terminología délfica tanto en francés como en español (véanse tablas 44 y 45).

Terminología críptica en francés	
Francés	Español
posologie	posología
gastro-résistant	gastrorresistente
acétylsalicylique	acetilsalicílico
anti-inflammatoire	antiinflamatorio
épilepsie	epilepsia
contraception	anticoncepción

Tabla 43. Terminología críptica en subcorpus francés.

Terminología críptica en español	
Español	Francés
paroxetina	paroxétine
antibiótico	antibiotique
hemorragia	hémorragie
perfusión	perfusion
hepático	hépatique

Tabla 44. Terminología críptica en subcorpus español.

De las tablas anteriores (véanse tablas 43 y 44) se observa una clara tendencia a la utilización de formantes grecolatinos para la creación de la terminología críptica, lo que, como mencionábamos anteriormente, favorece la identificación de unidades de significado especializado en los diferentes textos (Estopà y Valero, 2002). Por otro lado, y dado el tenor de los textos objetos de estudio (Askehave y Zethsen, 2006), en la

redacción de estos textos se emplean mecanismos que favorecen la claridad en este tipo de terminología mediante, generalmente, aposiciones explicativas tal y como ilustramos con los siguientes ejemplos:

Augmentation modérée et passagère du taux de transaminases (enzymes du foie) dans le sang.

Si le nouveau-né présente des troubles tels que diarrhée, éruption sur la peau, candidose (infection due à certains champignons microscopiques), avertissez immédiatement votre médecin [...].

También puede producirse cristaluria (presencia de cristales en orina).

Tratamiento de la úlcera gástrica y duodenal asociada a *Helicobacter pylori*, tanto en la terapia dual (tratamiento combinado con amoxicilina o claritromicina), como en una terapia triple (tratamiento combinado con dos agentes antimicrobianos a la vez), cuya erradicación es notablemente más elevada con una duración menor del tratamiento.

Por otro lado, se dan también casos de terminología délfica. Dichas unidades léxicas, como definíamos previamente, son unidades que adquieren un significado especializado al darse en un contexto determinado, en nuestro caso significado especializado vinculado al ámbito biosanitario.

Para ilustrar esta teoría, mostramos a continuación una selección de ejemplos de terminología délfica tanto en francés como en español, así como una propuesta de traducción funcional basado en la frecuencia de uso en nuestro corpus (véanse tablas 44 y 45).

Terminología délfica en francés	
Francés	Español
absorbre (un médicament)	tomar (un medicamento)
utilisateur	paciente
champignon	hongo
brûlure	ácidez/ardor

Tabla 45. Terminología délfica en subcorpus francés.

Terminología délfica en español	
Español	Francés
insuficiencia	insuffisance
acceso	accès
anomalía	anomalie
prueba	examen
bomba	pompe

Tabla 46. Terminología délfica en subcorpus español.

En el caso de la terminología délfica, vemos que estas unidades adquieren el significado especializado en el contexto biosanitario por rasgos semánticos similares (*brûlure* > *acidez/ardor*; *prueba* > *examen*), por hiperonimia (*champignon* > *hongo*), por mecanismos de funcionamiento similares complementados por aposiciones especificativas (*pompe [à protons]* > *bomba [de protones]*), etc. Estas últimas unidades son las que más dificultades suponen para el traductor especializado al no presentar rasgos comunes con la terminología críptica (formantes grecolatinos, por ejemplo) y por la polisemia de estas unidades, que redundan en imprecisiones terminológicas. Por otro lado, cabe mencionar que la coaparición de terminología críptica y délfica en el prospecto puede favorecer las interferencias en el trasvase traductológico, ya que se puede dar terminología críptica con equivalente délfico o *viceversa* (Gómez González-Jover, 2007).

6.4.2. Terminología interdisciplinar

El prospecto de medicamentos para uso humano, debido al carácter interdisciplinar que rodea la producción y la distribución del medicamento (química, medicina, economía, etc.), contiene unidades terminológicas de otras ramas de conocimiento (Martínez Motos, 2015), lo que le confiere cierto grado de hibrididad.

Así, podemos observar casos con bastante incidencia en nuestro corpus como los que mostramos en las siguientes tablas:

Terminología interdisciplinar en francés		
Término	Frec.	Ámbito
substance actif	190	Farmacia
Etats membres de l'EEE	107	Economía
globule blanc	109	Biología
exploitant	80	Economía
oxyde de fer	32	Química
pauvre en sel	18	Nutrición
hémorragie gastro-intestinale	16	Medicina

Tabla 47. Terminología interdisciplinar en francés.

Terminología interdisciplinar en español		
Término	Frec.	Ámbito
úlceras	243	Medicina
sudoración	132	Fisiología
responsable de la fabricación	113	Derecho
autorización de comercialización	108	Economía
litio	45	Química
Hypericum perforatum	11	Botánica

Tabla 48. Terminología interdisciplinar en español.

Los ejemplos seleccionados muestran una concurrencia de temas que suelen estar englobadas en las ciencias empíricas, como son el caso de *globule blanc* (Biología), *hémorragie gastro-intestinale* o *úlcera* (Medicina), *pauvre en sel* (Nutrición), *Hypericum perforatum* (Botánica), *oxyde de fer* o *litio* (Química), *substance actif* (Farmacia) o *sudoración* (Fisiología). Estas unidades terminológicas pueden no suponer un escollo durante el proceso traslativo debido a dicha interrelación entre los campos de conocimiento.

Sin embargo, también se observan incursiones de ámbitos muy alejados de las ciencias médicas, como es el caso de *Etats membres de l'Espace Economique Européen*, *Responsable de la fabricación y Autorización de comercialización*, todas unidades terminológicas pertenecientes al ámbito de la economía.

Con este apartado comprobamos que el traductor especializado en farmacia y farmacología debe tener recursos a la hora de enfrentarse a textos de este ámbito debido a la aparición de terminología propia de otros ámbitos especializados.

6.4.3. Terminología normalizada

De acuerdo con Palomar González (2004: 68):

Vivimos en un mundo en el que el rápido desarrollo tecnológico en general, así como el desarrollo concreto de nuevos campos e industrias, ha dado lugar a ciclos de innovación cada vez más cortos y a un crecimiento exponencial de conocimientos, lo que lleva consigo la necesidad de su rápida y eficaz comunicación.

La terminología especializada supone un medio para transmitir a su vez el conocimiento especializado (Estopà y Valero, 2002; Palomar González, 2004), y dado el impacto de las ciencias de la salud en el desarrollo de la sociedad, nos encontramos ante intentos de normalización o estandarización de la terminología empleada en este campo desde hace varios siglos (Echeverría Pereda y Jiménez Gutiérrez, 2010).

Los textos biosanitarios están pues sometidos a diversos intentos de normalización (Rodríguez Martínez, 2017a), llevados a cabo por convenciones generadas en el seno de instituciones asociadas a cada subámbito científico, o modificadas por cambios derivados

de instituciones puramente lingüísticas¹¹⁶, con los que se pretende unificar ciertas pautas de producción, edición, cita o tratamiento de pesos, medidas y unidades entre muchas otras (Palomar González, 2004; Ortega Arjonilla y Martínez López, 2007; Vidal, 2013). Así, podemos observar las normas APA (American Psychology Association) y Vancouver¹¹⁷ de citación y redacción de manuscritos, o el Sistema Internacional de Unidades (SI).

Sin embargo, y como mencionábamos anteriormente, los avances en este campo y la rápida difusión del conocimiento generado han llevado a los investigadores a plantearse una estandarización de ciertos aspectos de la comunicación especializada, entre ellos la terminología. Entre los esfuerzos normativos en el ámbito biosanitario en general podemos encontrar la CIE 10 y el DSM 5¹¹⁸.

La CIE-10 (acrónimo de *Clasificación Internacional de Enfermedades, 10ª edición*), revisado periódicamente por la Organización Mundial de la Salud desde 1948, propone en su versión original en inglés y en sus traducciones una clasificación y codificación de las enfermedades, así como de signos, síntomas y otros términos asociados (Ortega Arjonilla y Martínez López, 2007).

Por otro lado, el DSM V (abreviatura de su nombre en inglés *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*) establece una nomenclatura oficial para uso clínico e investigación de diversos ámbitos (psiquiatría, psicología, terapia ocupacional, enfermería, etc.) (Ortega Arjonilla y Martínez López, 2007).

Centrándonos en nuestro objeto de estudio, en el caso del prospecto en particular existen también ciertos documentos que pretenden ayudar a una estandarización de la redacción del prospecto en aras de una mayor legibilidad por parte del público receptor potencial. Así, y como listábamos anteriormente, existen numerosas fuentes legislativas (véase apartado 4.1.4.1) y propuestas de estandarización (véase apartado 4.3.3) como la circular n.º 2/2000 de la AEMPS, las plantillas QRD, MedDRA (*Medical Dictionary for*

¹¹⁶ Véase el caso de las rectificaciones ortográficas propuestas por el Conseil supérieur de la langue française y su impacto en la escritura médica (Chevallier, 2015).

¹¹⁷ Normas de citación y redacción de manuscritos más extendido en el ámbito de las Ciencias de la Salud.

¹¹⁸ Versiones en vigor en 2018.

Regulatory Activities) o la base de datos de EDQM (European Directorate for the Quality of Medicines) y sus Standard Terms.

Conocer los términos estandarizados y los contenidos que la ley obliga a incluir en el prospecto ayudará al traductor a evitar errores terminológicos, fraseológicos y estructurales. Sin embargo, existen aspectos que la legislación contempla, como demuestra la literatura científica (Barrio Cantalejo et al., 2008; Ballesteros Peña y Fernández Aedo, 2013; Martínez Motos, 2015) y la divulgativa de candente actualidad, como la legibilidad del prospecto. Las directivas sugieren que el prospecto, que se entiende como una ficha técnica del medicamento adaptada a los pacientes (ASEDEF, 2007: 6), no debe presentar terminología especializada e intentar ser claro para favorecer así la comprensión del prospecto por parte de los lectores que, debido a la variedad de receptores potenciales, no suelen tener conocimientos especializados previos. En estos casos, la base de datos de EDQM con términos normalizados suele aconsejar unos términos que facilitan al lector del prospecto su comprensión, conocidos como *patient-friendly terms*. Es curioso no obstante que pese a tener un carácter prescriptivo, en el apartado *patient-friendly terms* propuesto por EDQM no se contemple en la mayoría de entradas una traducción para el francés, tal y como muestra el siguiente gráfico:

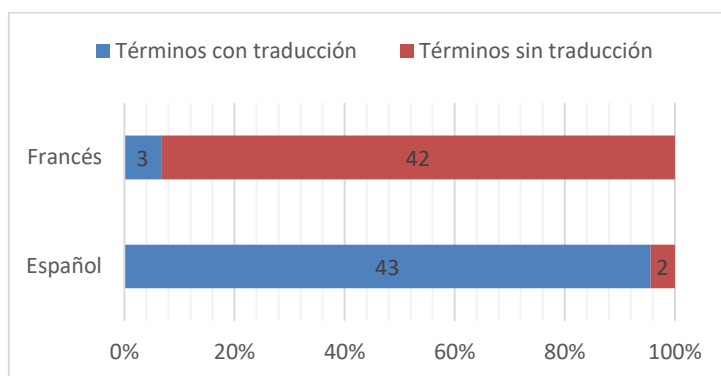


Figura 36. Comparativa de términos con propuesta de traducción en el apartado *Patient-friendly terms* en la base de datos EDQM.

No obstante, podemos constatar que se siguen las propuestas del resto de apartados de la base de datos de EDQM, incluso para unidades que son poco frecuentes en nuestro corpus:

Término en francés en la base de datos EDQM	Frec.	Término en español en la base de datos EDQM	Frec.
film thermosoudé (Packaging)	4	tira (Packaging)	4
poudre pour suspension buvable (Combined Pharmaceutical Dose Foms)	60	polvo para suspensión oral (Combined Pharmaceutical Dose Foms)	27
voie intramusculaire (Routes and Methods of Administration)	10	(vía) intramuscular (Routes and Methods of Administration)	16 ¹¹⁹

Tabla 49. Términos propuestos por la base de datos EDQM presentes en el corpus.

Cabe señalar que, además de los equivalentes en diferentes lenguas, nos ofrece también información contenida en sus fichas terminológicas, como definiciones, si se trata de un término usado en medicamentos para uso humano o veterinario y otro tipo de información de especial relevancia tanto para la adquisición de conocimiento especializado como para la selección de equivalentes funcionales.

No obstante, a pesar del carácter normativo de la regulación y las terminologías normalizadas, el traductor debe verificar si existen contradicciones en estas recomendaciones, así como las pequeñas diferencias que pueden variar los textos meta, como es el caso de las variaciones entre las plantillas QRD de medicamentos de uso humano y de medicamentos veterinarios (Romero, 2012), o el término que se recoge en la Directiva 2001/83/CE, *reacciones adversas*, y el que recomienda la Asociación Española de Derecho Farmacéutico (ASEDEF, 2007), *efectos adversos*. En este caso, y a pesar de los estándares bajo los que se hallan este tipo de documentos, no se puede estar más de acuerdo cuando se afirma que, por todo ello, para el traductor especializado «es fundamental no dejar de cuestionarse» (Romero, 2012: 314), y que ya confirmaba años atrás Rouleau (2003: 151) con la *doute systémique* que todo profesional de la traducción debe practicar.

6.4.4. Sinonimia y polisemia

A las lenguas de especialidad, como venimos mencionando a lo largo de este trabajo (véase apartado 3.1), se le achaca una precisión léxica y univocidad que, según estos principios, dejaría relegado a la lengua común los fenómenos de la sinonimia y la

¹¹⁹ Resultados de «intramuscular» combinados con otras vías de administración.

polisemia. Sin embargo, según observamos en diversos estudios sobre terminología en traducción especializada (Eurrutia Cavero, 2000; Jiménez Gutiérrez, 2009b; Barceló Martínez, 2010; Ruiz Quemoun, 2010), está muy lejos de ser cierto.

De acuerdo con Jiménez Gutiérrez (2009b: 579):

Con frecuencia se afirma que la terminología anatómica es unívoca, precisa y concisa; sin embargo, esta afirmación no se corresponde con la realidad, ya que la sinonimia y la polisemia son fenómenos frecuentes en este ámbito, lo que supone un importante obstáculo para la traducción especializada.

Este fenómeno puede darse en el ámbito biosanitario por diversos motivos según Jiménez Gutiérrez (2009b). El primero de ellos es la necesidad terminológica por parte de varias comunidades científicas que investiguen simultáneamente un mismo aspecto poco estudiado hasta el momento de un ámbito concreto del saber. De esta manera, dichas comunidades nombrarían la nueva realidad de manera diferente y al difundir sus conocimientos al resto de la comunidad científica se notificaría dicha variación denominativa. Además, debido a la influencia del inglés en la comunidad científica actual, se da el caso de que diversos investigadores designen conceptos idénticos mediante términos anglosajones (véase apartado 6.4.6) frente a términos creados mediante formantes propios de su lengua materna. Una vez se da el fenómeno de la sinonimia, los profesionales que utilizan estos términos suelen decantarse por una u otra forma «bien por tradición o bien por formación o por adscripción a una determinada escuela o corriente científica» (Jiménez Gutiérrez, 2009b: 581).

Llegados a este punto, vemos necesario identificar la variación conceptual, entendida por «el proceso cognitivo que conduce a cambios graduales en un concepto, y se manifiesta formal y semánticamente en grados diferentes de equivalencias entre los sentidos de una unidad léxica o entre los sentidos de sus variantes léxico-semánticas» (Kostina, 2011: 36). La autora propone dos proyecciones de la variación conceptual: por un lado, la variación denominativa o sinonimia y, por otro lado, la variación semántica o polisemia (Kostina, 2011), de los que mostraremos a continuación casos extraídos de nuestro corpus.

En primer lugar, identificaremos casos de variación denominativa (sinonimia), tal y como mostramos en las siguientes tablas (véanse tablas 50 y 51). Dado lo complejo que resulta

la extracción automática de la sinonimia (Fernández Lanza y Sobrino Cerdeiriña, 2000), analizaremos las siguientes unidades terminológicas de manera manual tras haber realizado una extracción automática de la terminología propia del prospecto.

Variación denominativa en francés			
T1 ¹²⁰	Frec.	T2 ¹²¹	Frec.
patient	435	utilisateur	50
posologie	327	dosage	16
grave	307	sévère	179
substance active	97	principe actif	12
mal de tête	96	migraine	20
ordonnance	89	prescription	78
antalgique	58	antidouleur	11
		analgesique	2

Tabla 50. Unidades terminológicas con variación denominativa en francés.

Variación denominativa en español			
T1	Frec.	T2	Frec.
medicamento	3 020	fármaco	27
paciente	632	usuario	61
envase	552	embalaje	28
		caja	24
grave	456	severo	26
falta	64	carencia	10
ingestión	61	ingesta	11
hez	56	deposición	13
cabello	16	pelo	11

Tabla 51. Unidades terminológicas con variación denominativa en español.

Las tablas anteriores muestran ejemplos de variación denominativa tanto en francés como en español en los que se observa una clara tendencia al uso de un término frente a otro. En casos más extremos, observamos la coaparición de *medicamento*, con una frecuencia de 3 020 en nuestro corpus, frente a *fármaco*, con una frecuencia de 27, con una diferencia de uso que demuestra claramente una preferencia de uso del término *medicamento* en detrimento de *fármaco*. Sin embargo, en otros casos, como *ordonnance* (89) y *prescription* (78) en francés, o *cabello* (16) y *pelo* (11) en español, en los que los usos

¹²⁰ Término 1.

¹²¹ Término 2.

difieren tan poco que el traductor necesitaría indagar más para establecer el término más adecuado para cada contexto.

Por otro lado, cabe mencionar que, pese a una clara tendencia de uso, es recomendable cerciorarse del empleo de dichos términos ante las propuestas normalizadoras que regulan los prospectos, como las plantillas QRD (véase Anexo 2). No obstante, si nos fijamos en el caso de *paciente* (632) > *usuario* (61), la plantilla QRD muestra indicaciones para que durante la redacción del prospecto se emplee indistintamente ambos términos, a pesar de una tendencia más que evidente a utilizar el término *paciente* (632).

Finalmente, mostraremos los casos de variación semántica (polisemia) localizados en nuestro corpus mediante la siguiente tabla:

Variación semántica en francés		
Unidad terminológica	Frec.	Significados
trouble	485	1° état de non-limpidité, de non-transparence d'un liquide, dû a la présence de particules ou d'impuretés en suspension (Gen.)
		2° dérèglement d'ordre physiologique ou psychique qui entraîne des perturbations dans le fonctionnement normal du corps humain (Patol.)
		3° état émotif qui altère, perturbe le calme intérieur d'une personne (Patol.)
gonflement	175	1° ballonnement (Med.)
		2° tuméfaction (Med.)
plaquette	98	1° petit élément figuré du sang intervenant dans sa coagulation et se présentant, sous forme de bâtonnet fuselé, puis rapidement de disque de 2 à 3 μ
		2° petit plaque servant d'emballage à des comprimés et correspondant parfois à une dose à prendre dans un temps donné
exploitant	80	1° (adj.) qui exploite (Gen.)
		2° (sust.) dans le domaine de la production agric. ou industr. Personne qui met en valeur, qui exploite (Econ.)
		3° (sust.) personne qui tire un profit abusif de quelque chose ou de quelqu'un (Gen.)
ampoule	69	1° petit récipient de forme renflée (Gen.)
		2° renflement à la Surface du corps, formée par l'accumulation de sérosité entre le derme et l'épiderme, par suite de frottement, d'échauffement, etc. (Med.)
		3° élargissement en forme de renflement, d'un conduite, d'un organe (Anat.)
vaisseau	39	1° vase, récipient (Gen.)
		2° organe tubulaire, canal par lequel circule un liquide organique (Anat.)

Tabla 52. Unidades terminológicas con variación semántica en francés.

Variación semántica en español		
Unidad terminológica	Frec.	Significados
paciente	632	1º persona que padece una enfermedad (Med.)
		2º enfermo sometido a atención médica (Med.)
trastorno	457	1º alteración leve de la salud (Med.)
		2º enajenación mental (Med.)
depresión	173	1º acción o efecto de hundir alguna parte de un cuerpo (Med.)
		2º (dicho de un cuerpo) disminuir su volumen o cambiar de forma por virtud de algún hundimiento parcial
		3º síndrome caracterizado por una tristeza profunda y por la inhibición de las funciones psíquicas, a veces con trastornos neurovegetativos (Psic.)
periodo ¹²²	138	1º espacio de tiempo que incluye toda la duración de algo (Gen.)
		2º menstruación de las mujeres y de las hembras de ciertos animales (Fisiol.)
		3º tiempo que duran ciertos fenómenos que se observan en el curso de las enfermedades (Med.)
gota	103	1º enfermedad causada por la acumulación de cristales de ácido úrico en las articulaciones de las extremidades, en las que produce hinchazón muy dolorosa (Med.)
		2º forma medicamentosa (Farm.)

Tabla 53. Unidades terminológicas con variación semántica en español.

Los ejemplos aquí mostrados de variación semántica muestran que dicha variación puede darse, en mayor medida, por analogía, como es el caso de *depresión* (173) en español o *ampoule* (69) en francés. Por otro lado, es ciertamente notable la adquisición de significado por influencia del inglés, como es el caso de *paciente* (632) en español y *patient* (435) en francés; este término, según el Libro Rojo¹²³, se ha visto influenciado por la ausencia del inglés para referirse a una persona enferma mediante sustantivo, ya que *ill* y *sick* se emplean como adjetivos. De esta manera, el término *patient* en inglés ha adquirido el significado de «persona enferma» en el contexto médico, y se ha traspasado al español y al francés.

¹²² Este término se encuentra en nuestro corpus acentuado (35) y sin acentuar (114).

¹²³ Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/es/catalogo/libro rojo>> [consulta: 16 de junio de 2018].

Además, observamos que, en casos de homonimia con cambios de categoría gramatical, la función de dicho término en la oración puede ser crucial para la identificación del significado que se activa en la unidad terminológica en dicho contexto (*trouble*).

Cabe mencionar que incluso en un ámbito tan especializado como el ámbito biosanitario, la variación semántica puede incluso derivar de una similitud en los formantes cultos empleados para la formación de términos crípticos. Chevallier (2015: 175-176) ilustra esta teoría con algunos ejemplos en francés:

Raíz	Significados	Ejemplos
(-)adén(o)-	1º glande 2º noeud lymphatique	hidrosadénite adénite, adénopathie
gon-	1º genou 2º glande sexuelle	gonalgie, gonarthrose gonadique
mér(o)-, -mère	1º cuisse 2º partie, partiel	méralgie métamère (territoire délimité par l'embryologie), mérotomie
péd(i)-	1º pied 2º enfant	pédicure, pédiluve pédiatrie
(-)phrén(i)-	1º état intellectuel 2º muscle diaphragme 3º nerf phrénique	oligophrénie abcès sous-phrénique phrénicectomie
tub(o)-	1º trompe auditive 2º trompe utérine	catarrhe tubaire plastie tubaire

Tabla 54. Formantes grecolatinos con sentidos múltiples.

Así pues, observamos que la variación conceptual puede darse en este ámbito incluso a nivel etimológico, lo que podría confundir al profesional que se rija por los formantes grecolatinos para entender un término ajeno.

Como colofón, es preciso recordar que estos fenómenos pueden entorpecer la labor del traductor que no es consciente de la variación conceptual en un ámbito supuestamente con univocidad y alta precisión terminológica, y que tal y como se muestra en las tablas precedentes, no es el caso.

6.4.5. Falsos cognados

De acuerdo con Navarro (2009: 95-96), los falsos amigos son «vocablos de aspectos externo muy similar o idéntico en dos idiomas, pero con significados muy distintos». Estos falsos amigos, dada la similitud etimológica entre lenguas próximas como el francés y el español, son numerosos en la combinación lingüística que nos ocupa (Sánchez Trigo, 2002; Ortega Arjonilla, 2003).

Para ilustrar esta premisa, mostramos a continuación una serie de ejemplos de falsos amigos localizados en nuestro corpus objeto de estudio. En la tabla se muestra el término calcado, de los cuales se han localizado contextos de uso, así como la propuesta de término correcto en español.

Término francés	Frec.	Término erróneo en el prospecto	Término correcto en el prospecto
rubrique	229	rúbrica	sección
supplémentaire	183	suplementario	adicional
emballage	110	embalaje	envase
survenue	103	sobrevenida	aparición
plquette	98	plaqueta	blíster
aptitude	96	aptitud	capacidad
nombre	89	nombre	número
ordonnance	89	ordenanza	receta/prescripción
cloque	54	cloqueo	ampolla
constipation	50	constipado	estreñimiento
impression	49	impresión	sensación
quotidien	46	cotidiano	diario
engourdissement	37	engordar	entumecimiento
subir	15	subir	sufrir
glande	11	glande	glándula
pansement	8	pensamiento	tirita
épaule	2	espalda	Hombro

Tabla 55. Falsos cognados del francés hacia el español en el prospecto de medicamentos para uso humano.

Los falsos amigos son «siempre peligrosos para los traductores» (Sánchez Trigo, 2002: 694). En la tabla anterior (véase tabla 55) presentamos diferentes problemas derivados de estos términos formalmente similares.

El caso de *plaquette* es particularmente llamativo; si bien es cierto que este término se podría clasificar como polisémico, creemos conveniente enmarcarlo también dentro del ámbito de falsos cognados ya que ambos términos que pueden funcionar como equivalentes de *plaquette* son términos crípticos dentro del ámbito biosanitario: *plaqueta* y *blíster*. Proponemos este término como falso cognado ya que la similitud formal de *plaqueta* en español puede interferir en la identificación del sentido de envase de ciertos medicamentos.

Los falsos cognados constituyen una gran dificultad en el proceso traslativo (Sánchez Trigo, 2002). Sin embargo, el empleo de corpus puede resultar de ayuda para confirmar los usos correctos en función del contexto. Así, se podría evitar el uso de *aptitud* ante el término francés *aptitude* al identificar la colocación de dicho término en francés, y localizar su equivalente funcional en español:

Effets sur l' <i>aptitude</i> à conduire des véhicules ou à utiliser des machines	Conducción y uso de máquinas:
Sans objet	No produce efectos sobre la <i>capacidad</i> de conducir vehículos o utilizar máquinas peligrosas

Tabla 56. Equivalente de *aptitude* según el contexto de uso: *Effets sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines*.

Como se desprende de esta tabla, los falsos amigos dependen también en gran medida del contexto de uso y de las colocaciones, que activarían así la solidaridad léxica; mediante el empleo de corpus se lograrían pues traducciones más idiomáticas debido a la recuperación de contextos de uso reales y actuales en los que se pueda contrastar las diversas propuestas de traducción que complementen las búsquedas documentales en línea.

6.4.6. *Calcos y préstamos*

Los calcos y los préstamos son un fenómeno lingüístico que, a pesar de ser una tarea difícil de identificar como casos de interferencia (Hernández García, 1998), no se encuentran solo en la lengua común sino también en ámbitos especializados como el biosanitario (Sánchez Trigo, 2002).

Gómez Capuz (2009) propone que una noción del calco como oposición al préstamo: «el préstamo, en este sentido restringido, corresponde a la transferencia integral de un elemento léxico extranjero, mientras que el calco implica la idea de ‘traducción’ y ‘sustitución de morfemas’». No obstante, existen clasificaciones que engloban los calcos como categoría dentro de los préstamos (Ortega Arjonilla, 2011).

Por otro lado, desde un punto de vista traductológico, Hurtado Albir (2001) propone diferentes aproximaciones conceptuales en las que ambos fenómenos se entenderían como técnicas de traducción al considerarlos fenómenos de transacción lingüística (Ortega Arjonilla, 2011). Desde esta perspectiva traductológica, el calco se define como una técnica de traducción «que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural» (Hurtado Albir, 2001: 634). Por otro lado, el préstamo se define como una técnica de traducción «que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)» (Hurtado Albir, 2001: 640).

En este apartado pretendemos tratar de diferente manera los calcos y los préstamos, ya que consideramos que se trata de fenómenos diferentes. De esta manera, aceptamos la definición propuesta por Gómez Capuz (2009) en la que la diferencia entre el préstamo y el calco implica la sustitución de morfemas; así, entendemos los calcos como una palabra que se ha creado en español mediante la traducción de los morfemas que lo componen en otra lengua (*football* > *balompié*) y préstamo como una palabra que se ha creado en español mediante la incorporación de una palabra extranjera, ya sea con modificación ortográfica (*football* > *fútbol*) o fonética (*lavande* > *lavanda*), o sin ella (*boutique* > *boutique*). Gracias a esta noción de calco se podrían estudiar los calcos sintácticos, entendidos como la incorporación de una estructura oracional empleada en la lengua origen y que en la lengua meta no es idiomática y alteran la percepción del contenido (Casas Tello, 1997).

Así, mostramos a continuación ejemplos localizados en nuestro corpus de calcos propios del lenguaje presente en el prospecto de medicamentos para uso humano:

Término francés	Frec.	Calco	Término español
effet indésirable	1 078	efecto indeseable	efecto adverso
pelliculé	804	peliculado	recubierto con película
sécable	326	secable	se puede dividir en dosis iguales
substance active	97	sustancia activa	principio activo
antidépresseur	88	antidepresor	antidepresivo
glycémie	63	glicemia	glucemia
antalgique	58	antálgico	analgésico
bêta-lactamine	30	betalactamina	betalactámico
maternel	29	maternal	materno
brutal	17	brutal	brusco/repentino
hypokaliémie	12	hipocalemia	hipopotasemia

Tabla 57. Calcos del francés al español en el prospecto de medicamentos para uso humano.

La traducción de *effet indésirable* por *efecto indeseable* (2) es un calco que, además, no contempla las recomendaciones proporcionadas por las instituciones reguladoras; según las plantillas QRD, dicha sección y término se tendría que traducir como *efectos adversos* en el caso del prospecto de medicamentos para uso humano, y como *reacción adversa* en el caso de la ficha técnica.

En el caso de *pelliculé*, el término *peliculado* se puede encontrar en prospectos redactados en español con una variedad diatópica diferente a la peninsular. Para evitar caer en este calco, la documentación debería restringirse a la variedad peninsular o a organismos reguladores europeos que contengan contextos de uso propios de la variedad del traductor.

Por otro lado, el caso de *sécable* no se corresponde a nivel semántico con el término *secable* en español; el problema en este caso en particular radica en la ausencia de una unidad terminológica monoléxica para establecer una equivalencia total, sino que se emplea una explicación parafrástica: [...] *se puede dividir en dosis iguales*. A su vez, el término *sécable* actúa como unidad semántica a la que se le pueden añadir prefijos para especificar la cantidad de partes en las que se puede dividir el comprimido: *quadrisécable* (45). Al tener el corpus como recurso documental, el traductor podría incorporar la carga semántica del formante en francés mediante recursos léxicos en el español como sigue: [...] *se puede dividir en cuatro dosis iguales*.

La dificultad de los términos crípticos radica también en su reproductibilidad (Ortega Arjonilla y Martínez López, 2007). Debido a los formantes cultos empleados para la creación de nuevas unidades terminológicas dentro de un mismo campo semántico, existe la ilusoria sensación de que todas las comunidades científicas derivan dichos formantes de la misma manera. Por ello, suelen darse casos de calcos por una mala traducción de los formantes grecolatinos que conforman la palabra origen, como es el caso de *antidépresseur* > *antidepresor** > *antidepresivo*, *antalgique* > *antálgico** > *analgésico*, *bêta-lactamine* > *betalactamina** > *betalactámico* o *hypokaliémie* > *hipocalemia** > *hipopotasemia*.

Existen además calcos que se podrían identificar como patrones recurrentes léxico-sintácticos complejos restringidos a un género textual. Así, encontramos por ejemplo el caso de *maternel* > *maternal*, que se considera calco cuando va acompañado de *lait* (*leche maternal** > *leche materna*), o *brutal* > *brutal* cuando va acompañado de *arrêt* (*han interrumpido el tratamiento de forma brutal** > *han interrumpido el tratamiento de forma brusca*) o de *survenue* (*aparición brutal** > *aparición repentina*).

Además, uno de los calcos sintácticos más extendidos en el español es el galicismo que supone anteponer la preposición *a* a un verbo en infinitivo como complemento a un sustantivo. Para localizar casos de este galicismo sintáctico en nuestro corpus hemos empleado la siguiente expresión regular:

[tag="N.*"][word="a"][tag="V.*"]

Así, se han obtenido los siguientes ejemplos:

No se deben emplear soluciones ácidas, el pH de la <i>solución a infundir</i> debe ser neutro o ligeramente alcalino
Número de <i>comprimidos a tomar</i>
Si ha olvidado tomar varias dosis consulte a su médico para que le indique la pauta de <i>dosificación a seguir</i> hasta alcanzar su dosis de mantenimiento
Consulte inmediatamente a su médico o farmacéutico quienes le aconsejarán sobre las <i>medidas a adoptar</i>

Tabla 58. Galicismos sintácticos en el prospecto de medicamentos para uso humano: *a* + infinitivo.

Por otro lado, los préstamos en el lenguaje médico son bastante comunes debido al veloz desarrollo tecnológico y científico que rodea este ámbito. Según Martínez Motos (2015: 252), los anglicismos son los más presentes en el lenguaje español y en otras lenguas europeas:

los xenismos más abundantes son los procedentes del inglés, en cuyo caso hablamos de *anglicismos*, un fenómeno hoy en día inevitable entre las lenguas europeas, especialmente en el ámbito científico y tecnológico debido al rápido ritmo de creación léxica que exige la revolución científica y tecnológica del momento.

Así, mostramos a continuación casos de préstamos tanto en francés como en español extraídos de nuestro corpus:

Término original	Préstamo en español	Frec.
emballage	embalaje	28
shock	shock	22
blister	blíster	13
test	test	13
stress	estrés	12
dope > doping	dopaje	12
barbiturique	barbitúrico	10
monitor	monitorizar	3

Tabla 59. Préstamos en el lenguaje médico español.

Cabe mencionar que, si bien es cierto que la literatura científica que trata este fenómeno alerta sobre los préstamos presentes en el lenguaje médico en español (Sánchez Trigo, 2002; Ortega Arjonilla, 2003, 2011; Jiménez Gutiérrez, 2010b; Martínez López, 2010a; Martínez Motos, 2015), resulta notoria la baja frecuencia de aparición de los préstamos que proponemos en la tabla 59.

Es en este apartado de préstamos lingüísticos en el que se puede observar el proceso de normalización lingüística al que está sometido este género textual.

6.4.7. Eponimia

La literatura científica, como en muchos otros casos mencionados anteriormente, es muy prolija en cuanto a la presencia de epónimos presentes en el lenguaje biosanitario (Aleixandre Benavent y Amador Iscla, 2001; Gutiérrez Rodilla, 2003; Goic, 2009;

González López, 2010; Aleixandre-Benavent, Alonso-Arroyo, González-Muñoz y González de Dios, 2015a). Así, como afirma Dirckx (1983: 79, citado en Alcaraz Ariza, 2002), «except for Linnaen taxonomy and perhaps geography, no system of nomenclature ever devised contains as many names of things derived from names of persons as does the language of medicine».

Según Sánchez Trigo (2002: 694), los epónimos son «un procedimiento muy utilizado para denominar cualquier aspecto relacionado [sic.] el ámbito de la medicina (enfermedad, síntoma, músculo, técnica, tratamiento, etc.)», y los define tal y como sigue:

Consiste en recurrir a un antropónimo, que puede incluso llegar a convertirse en sustantivo o adjetivo. El caso más habitual es utilizar el nombre del científico que se considera como descubridor de alguna dolencia o proceso. Sin embargo, también puede emplearse, por ejemplo, el nombre del primer enfermo.

Los epónimos tienen dos procesos de formación. El primero de ellos consiste en la construcción de genitivo mediante el uso de la preposición «de» (como es el caso de *síndrome de Guillain-Barré* o *enfermedad de Alzheimer*) o mediante el uso del nombre propio como raíz a la que añadir formantes para conseguir mediante derivación o composición nuevas unidades terminológicas (como es el caso de *galvanización* o *afrodisiaco*) (Gutiérrez Rodilla, 2003).

A continuación, podemos observar algunos casos representativos de eponimia localizados en nuestro corpus:

Epónimo en español	Proceso de formación	Frec.
warfarina	acronimia y composición	61
titanio	derivación	43
hierba de San Juan	genitivo	31
síndrome de Stevens-Johnson	genitivo	30
morfina	derivación	28
enfermedad de(l) Parkinson	genitivo	27 ¹²⁴
pánico	derivación	25
síndrome de Reye	genitivo	21
enfermedad de Crohn	genitivo	14
enfermedad de Lyme	genitivo	13
síndrome de Zollinger-Ellison	genitivo	12

Tabla 60. Epónimos españoles en el prospecto de medicamentos para uso humano.

Observamos pues que el lenguaje médico no solo se basa en los epónimos en la actualidad para nombrar nuevos descubrimientos científicos y enfermedades como *síndrome de Stevens-Johnson*, con una historia bastante reciente (Parrillo, 2007) o *warfarina* (acrónimo del laboratorio descubridor de la sustancia, Wisconsin Alumni Research Foundation, y derivación mediante sufijo), o algunas unidades terminológicas que se adscribieron al lenguaje médico siglos atrás, como es el caso de *morfina* (derivación del dios griego de los sueños Morfeo) (véase figura 37) o el de *pánico* (derivación de la divinidad pastoril griega Pan) (véase figura 38).



Figura 37. Evolución histórica de la palabra *morfina*. Fuente: Google Ngram Viewer.

¹²⁴ Cabe mencionar que el total de resultados se puede dividir a su vez en tres variantes: *enfermedad de Parkinson* (19), *enfermedad del Parkinson* (5) y *Parkinson* (3).



Figura 38. Evolución histórica de la palabra pánico. Fuente: Google Ngram Viewer.

En estos gráficos (figura 37 y 38) se muestra la aparición en el corpus de Google Ngram Viewer¹²⁵ de las palabras *morfina* (1740) y *pánico* (1550) respectivamente. Observamos pues una tendencia a la eponimia por derivación de palabras en el lenguaje médico antiguo, mientras que la eponimia actual se suele basar en la eponimia mediante genitivo, tal y como muestran los usos de estos epónimos en el corpus Google Ngram Viewer.

Además, debemos recordar que los epónimos formados por genitivo pueden sufrir variaciones basadas en aspectos pragmáticos, por lo que a la hora de traducir pueden sufrir variaciones en el orden de los nombres (Alcaraz Ariza, 2000; Ortega Arjonilla, 2003), en la inclusión de uno u otro nombre en el epónimo, como es el caso de *síndrome de Zollinger-Ellison* que se puede encontrar como *Strøm-Zollinger-Ellison syndrome* o *Zollinger-Ellison syndrome*, o incluso en la coexistencia de diferentes realidades bajo el mismo epónimo, como es el caso de la lengua francesa y sus «siete síndromes de Fanconi, tres de Franceschetti, tres enfermedades de Marfan y dos de Recklighausen» (Sánchez Trigo, 2002: 695). De esta manera, volvemos al concepto de reproductibilidad del lenguaje biosanitario (Ortega Arjonilla y Martínez López, 2007), en el que la tendencia a afirmar que el lenguaje especializado es unívoco, preciso y no contiene ambigüedades hace que muchos traductores solo verifiquen la traducción de la palabra que conforma la base de la unidad terminológica (*síndrome, enfermedad, hierba, etc.*) y no verifique el resultado de la eponimia en ambas lenguas y si sufre alteraciones morfológicas.

¹²⁵ Disponible en: <<https://books.google.com/ngrams>> [consulta: 19 de junio de 2018].

Por otro lado, la presencia de epónimos en el corpus nos recuerda el tenor del género textual, ya que en muchas ocasiones se presentan entre paréntesis precedidos o seguidos de una paráfrasis explicativa:

Demasiado ácido en el estómago causado por un crecimiento del páncreas (síndrome de Zollinger-Ellison).
En el tratamiento de la enfermedad de Lyme (eritema migratorio localizado): 4 g/24h.
Efectos adversos poco frecuentes: Síndrome de Reye (enfermedad rara y grave que se caracteriza por inflamación a nivel de cerebro e hígado) en menores de 16 años con procesos febriles, gripe o varicela.

Figura 39. Casos de eponimia con paráfrasis explicativa.

6.4.8. *Siglas y abreviaturas*

Otro aspecto léxico del lenguaje especializado en general, y del biosanitario en particular, que se ha tratado con gran interés en la literatura científica es el uso de la reducción léxica mediante siglas, abreviaturas, acrónimos y símbolos (Aleixandre Benavent y Amador Iscla, 2001; Ortega Arjonilla, 2003; Fijo León, 2004; Otero López, Martín Muñoz y Domínguez-Gil Hurlé, 2004; Martín Camacho, 2008; Navarro, 2008; Aleixandre-Benavent, Alonso-Arroyo, González-Muñoz y González de Dios, 2015b).

De esta relación de referencias sobre la reducción léxica se desprende que tras la intención simplificadora de este recurso léxico existen una serie de dificultades a nivel estilístico y traductológico. Sin embargo, esta tendencia puede suponer que los receptores de dichos textos (especialistas o no) no lleguen a interpretar correctamente esta información (Aleixandre-Benavent, Alonso-Arroyo, González-Muñoz y González de Dios, 2015b).

Para ilustrar esta teoría, mostramos a continuación una serie de casos de reducción léxica que se han localizado en nuestro corpus:

Reducción léxica en francés	Frec.	Caso	Equivalente en español	Caso	Frec.
mg	2 442	abreviatura	mg	abreviatura	1 251
ml	318	abreviatura	ml	abreviatura	222
ANSM	127	sigla	AEMPS ¹²⁶	sigla	70
AMM	76	sigla	autorización de comercialización	-	108
AINS	68	acrónimo	AINE	acrónimo	49
VIH	64	sigla	VIH	sigla	55
IMAO	43	acrónimo	IMAO	acrónimo	44
IM	36	sigla	intramuscular	-	16
ISRS	31	sigla	ISRS	sigla	27
IV	19	sigla	intravenoso	-	50
RGO	12	sigla	ERGE	acrónimo	24
K	9	símbolo	K	símbolo	10
pH	4	sigla	pH	sigla	13
AVC	3	sigla	ACV	sigla	4
-	-	-	EFG	sigla	109
E171	0	símbolo	E-171	símbolo	26
SIDA	0	acrónimo	SIDA	acrónimo	14
ECA	0		ECA	acrónimo	17
-	-	-	Vd.	abreviatura	13

Tabla 61. Casos de reducción léxica en francés y equivalentes en español.

De la tabla anterior se desprende el uso tan extendido que se hace de la reducción léxica en el lenguaje biosanitario. No obstante, observamos además ciertos comportamientos que consideramos oportuno mencionar.

En la tabla encontramos casos en las que las siglas en francés no se corresponden con las mismas siglas en español, rompiendo con el principio de universalidad que se le achaca a este ámbito. Así, encontramos *AVC* (*accident vasculaire-cérébral*) que en español sufre una alteración en el orden de sus formantes y da como resultado *ACV* (*accidente cerebrovascular*). Esta universalidad sin embargo vemos que se cumple en los símbolos (*K*, *E-171*) dado que su proceso de creación ha sido más regulado. Cabe mencionar además que, en nuestro corpus en español, los casos localizados en el corpus evitan la sigla y desarrolla el concepto. Así, en el corpus se han localizado como *accidente*

¹²⁶ En este caso hemos decidido poner la equivalencia funcional de la ANSM (Agence nationale de sécurité du médicament) en España, la AEMPS (Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios) para contrastar la presencia de las agencias estatales reguladoras en el prospecto español.

cerebrovascular (3) y *accidente cerebro-vascular* (1). Hemos decidido mostrar la sigla dado que este apartado se centra en la reducción léxica y las dificultades que entrañan.

Por otro lado, otra dificultad asociada a la reducción léxica es la norma lingüística, ya que, si el emisor no es consciente de la norma que regula la escritura de las siglas y las abreviaturas, puede redactarlas de manera incorrecta. En nuestro corpus observamos el caso de *AINS* > *AINE*, que en español encontramos la pluralización de dos maneras: *AINE* (10), *AINEs* (32) y *AINES* (7). Al redactarlo de manera incorrecta (*AINES*) puede interpretarse la marca de plural como una palabra más que conforma el acrónimo.

Igualmente, otra variación en el proceso traslativo de las siglas y abreviaturas se debe a que una sigla o abreviatura de una lengua origen no se corresponda con otra sigla o abreviatura en la lengua meta. Este es el caso, por ejemplo, de *IV* en francés con una frecuencia de 50, mientras que en español solo lo encontramos siglado 4 veces en un único prospecto (28.TOESP). Por el contrario, en el corpus en español encontramos la misma cantidad de veces el desarrollo de estas siglas: *intravenoso*.

Además, existe la posibilidad de que se dé variación lingüística en el caso de las siglas, dando lugar a variaciones denominativas que recurren a formaciones de siglas diferentes para un mismo concepto. Es el caso, por ejemplo, de *IRSS* (11) en el caso del francés, variación denominativa de *ISRS* (37), siglas de *inhibiteur sélectif de la recapture de la sérotonine*. En el caso del español solo encontramos la forma *ISRS* (27). Así, observamos que en español, las siglas coexisten con el concepto desarrollado como unidad terminológica poliléxica (*inhibidor selectivo de la recaptación de serotonina*); por otro lado, en el caso del español coexisten varias formas pluralizadas: *ISRS* (16) y *ISRSs* (11).

Finalmente, cabe mencionar que, a la hora de formar las siglas, puede haber también una selección diferente de las palabras que conforman la unidad terminológica poliléxica. De esta manera, encontramos el caso de *inhibidor de la monoamino oxidasa*, que produce dos siglas diferentes, *IMAO* (44)¹²⁷ y *MAO*.

Estas dificultades e incorrecciones están presentes en muchos textos del ámbito biosanitario (Aguilar Ruiz, 2012). Esto sugiere la necesidad por parte de los

¹²⁷ El total de casos de *IMAO* se divide en *IMAO* (31) y su pluralización no normativa *IMAOs* (13).

investigadores en el ámbito biosanitario de estar al día respecto a las normas ortotipográficas de la lengua en la que redactan, para que puedan reducir así los casos no normativos y evitar así posibles errores de trasvase lingüístico y de interpretación de los casos de reducción léxica.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO 7

APLICACIONES DE LOS RESULTADOS A LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES ESPECIALIZADOS



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

7. APLICACIONES DE LOS RESULTADOS A LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES ESPECIALIZADOS

Este capítulo tiene como objetivo mostrar las posibles aplicaciones didácticas de la compilación de un corpus comparable *ad hoc* de prospectos farmacéuticos para uso humano en el aula de traducción especializada francés-español.

Los apartados anteriores de la presente tesis demuestran que el prospecto es un género textual que, debido a su carácter especializado e híbrido, así como a las actividades de normalización terminológica y regulación para su distribución, puede suponer un gran recurso para la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario.

A pesar de que la investigación en traducción biosanitaria en general se ha incrementado en los últimos años (Crespo Hidalgo, 2010; Martínez López, 2008, 2010b; Astorga Zambrana, 2011; Contreras Blanco, 2011), la investigación sobre diferentes aspectos de la traducción biosanitaria dentro de la combinación lingüística francés-español sigue siendo insuficiente en comparación con las publicaciones que contemplan el inglés como lengua de trabajo, una *lingua franca* de la comunicación científica internacional (Navarro, 2001; Bordons, 2004; Haße, Peters y Fey, 2011), lo que supone a su vez un aumento de calcos ortográficos y sintácticos en diferentes lenguas (Álvarez Blanco, 2001; Navarro, 2001) así como una ausencia de recursos en las combinaciones lingüísticas que no contemplan el inglés (Contreras Blanco, 2011; Névél, Grosjean, Darmoni y Zwigenbaum, 2014).

Así, el corpus se perfila como una herramienta de análisis de terminología y fraseología en contextos de uso reales que pueden ayudar al estudiante de traducción a realizar un acercamiento al ámbito especializado y a aprender a gestionar y crear recursos documentales y terminológicos propios ante la carencia de recursos disponibles para la combinación lingüística que nos ocupa en el presente capítulo.

Para presentar las funcionalidades de los corpus en el aula de traducción especializada, es conveniente, en primer lugar, contextualizar el ámbito académico en el que se desarrolla la enseñanza de la traducción. Los estudios conducentes a la obtención del título de Grado en Traducción e Interpretación en España están regulados por el *Libro*

Blanco: Título de Grado en Traducción e Interpretación (Muñoz Raya, 2004), publicado por la ANECA, en el que se recoge un exhaustivo análisis de las necesidades formativas del estudiante de Traducción e Interpretación de acuerdo con los datos recogidos de un estudio con diferentes agentes implicados en el ámbito profesional de la traducción y la interpretación. A partir de los diferentes perfiles profesionales para los que, según los resultados del estudio, debe preparar el grado en Traducción e Interpretación (1. Traductor profesional «generalista»; 2. Mediador lingüístico y cultural; 3. Intérprete de enlace; 4. Lector editorial, redactor, corrector y revisor; 5. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; 6. Docente de lenguas), se establecen una serie de competencias transversales genéricas, específicas y profesionales que los alumnos deben adquirir, así como la estructura del grado y los contenidos propuestos para tal fin.

El *Libro Blanco* (Muñoz Raya, 2004) contempla la práctica de la traducción B-A (con introducción a la traducción especializada) y la práctica de la traducción C-A (generalista), sin especificar la carga de cada una dentro del plan de estudios.

En el caso de la Universidad de Málaga, por ejemplo, la traducción biosanitaria no cuenta con una asignatura específica, sino que forma parte del de las tres asignaturas de «Traducción científico-técnica “BA-AB”» (primera lengua extranjera, francés o inglés en el caso que nos ocupa), impartidas en tercer y cuarto curso, y de las dos asignaturas de «Traducción especializada “CA-AC”» (segunda lengua extranjera), impartidas en cuarto curso:

(1) Asignaturas impartidas en tercero

Traducción científico-técnica “BA-AB” Francés-Español/Español-Francés (I)

(2) Asignaturas impartidas en cuarto

Traducción científico-técnica “BA-AB” Francés-Español/Español-Francés (II)

Traducción científico-técnica “BA-AB” Francés-Español/Español-Francés (III)

Traducción especializada “CA-AC” Francés-Español/Español-Francés (I)

Traducción especializada “CA-AC” Francés-Español/Español-Francés (II)

No obstante, nos consta que la TCT 1, obligatoria de 3º de Grado, se destina a una presentación general de los distintos ámbitos científicos y técnicos desde un punto de vista traductológico teórico y práctico, que la TCT 2, optativa de 4º de Grado, está destinada principalmente a la traducción biosanitaria y que la TCT 3, optativa de 4º de Grado, se centra en otros ámbitos científicos (no biosanitarios) y en la traducción técnica. En el caso de la traducción especializada C (1y 2), se contemplan módulos de traducción biosanitaria dentro de una presentación más panorámica de los ámbitos más representativos de los ámbitos especializados de la traducción dentro del par de lenguas francés-español.

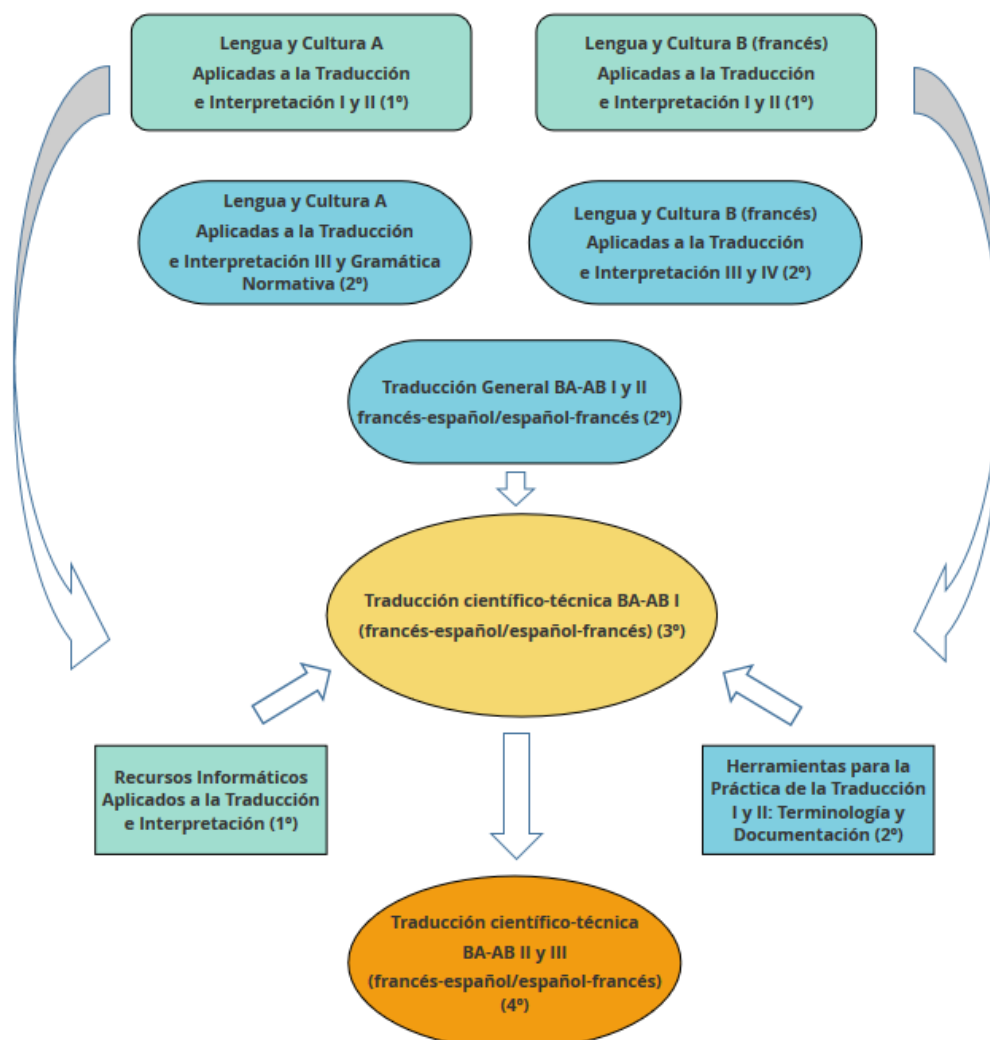


Figura 40. La traducción científico-técnica BA-AB en el perfil del Título de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga. Fuente: adaptado de Enríquez Aranda (2016).

Como vemos, la primera toma de contacto con la traducción especializada en el ámbito científico-técnico se realiza en tercer curso y se amplía notoriamente en cuarto curso como un posible itinerario de especialización dentro del grado en la Universidad de Málaga. La carga lectiva de cada una posee 6 créditos ECTS, repartida estas asignaturas entre el primer cuatrimestre de tercer curso (1) y el primer y segundo cuatrimestre de cuarto curso (2). La traducción de textos biosanitarios forma parte del plan de estudios de estas asignaturas junto a otros textos de temática especializada, en los términos expuestos más arriba, con el fin de abarcar una gran variedad de ámbitos, subámbitos y formatos textuales (Barceló Martínez y Varela Salinas, 2011). Por otro lado, podemos observar como otras asignaturas complementan las competencias que el alumnado debe tener adquiridas para la correcta compleción de un encargo de esta temática. Así, se pueden entrever varias competencias gracias a las asignaturas presentes en la figura 41: las asignaturas que favorecen el perfeccionamiento de la lengua materna (en nuestro caso el español) como las tres asignaturas de «Lengua y Cultura A Aplicadas a la Traducción e Interpretación» y «Gramática Normativa»; las asignaturas que favorecen la adquisición y perfeccionamiento de la lengua origen, como las dos asignaturas de «Lengua y Cultura B (francés) Aplicadas a la Traducción e Interpretación»; las asignaturas que favorecen la competencia traslativa, como las dos asignaturas de «Traducción General BA-AB»; las asignaturas que favorecen el acercamiento a las condiciones socioprofesionales de un encargo real de traducción, como «Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción e Interpretación»; y, finalmente, aquellas asignaturas que favorecen una aproximación correcta por parte del estudiante a problemáticas presentes en el texto especializado, como son «Herramientas para la Práctica de la Traducción I: Terminología» y «Herramientas para la Práctica de la Traducción II: Documentación».

Tampoco se puede obviar que en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga cabe la posibilidad de ampliar la formación en Traducción Biosanitaria dentro del par de lenguas francés-español con dos asignaturas obligatorias más: las Prácticas Tuteladas de Traducción e Interpretación (6c. ECTS, 4º de Grado, obligatoria) y el Trabajo Fin de Grado (6c. ECTS, 4º de Grado).

En el primer caso, la Universidad de Málaga cuenta, entre sus entidades colaboradoras, con un gran número de entidades asistenciales sanitarias (Hospital Quirón Málaga,

Hospital Parque San Antonio Vithas, Hospital Benalmádena Xanit) y algún que otro Grupo de Investigación de la UMA (HUM 767. Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada) que ofrecen a los alumnos la posibilidad de acercarse al mundo profesional de la traducción, la interpretación y la terminología biosanitaria.

En el segundo caso, entre las líneas de trabajo que se ofrecen a los alumnos para realizar su TFG en el Grado de Traducción e Interpretación cabe la posibilidad de investigar dentro del ámbito de la traducción, la interpretación y la terminología biosanitaria con varias combinaciones lingüísticas de referencia, como la que aquí nos ocupa (francés-español).

7.1.Competencia traductora

Para conseguir que el alumno adquiriera unas habilidades que le permitan enfrentarse a encargos reales de traducción, previamente se han de identificar cuáles son las competencias necesarias para ello y, más tarde, aplicarlas al aula. Son muchos los autores que han estudiado la competencia traductora (Zabalbescoa, 1999; Neubert, 2000; Hurtado Albir, 2001; Kelly, 2002); no obstante, para este trabajo nos hemos basado en la propuesta ofrecida por Kelly (2002: 14-15), que la define, tras analizar las propuestas y definiciones previas de la competencia traductora, de la siguiente manera:

La competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en las subcompetencias [...] comunicativa y textual [...], cultural [...], temática [...], instrumental profesional [...], psicofisiológica [...], interpersonal [...] y estratégica.

Así pues, la denominada competencia traductora se concibe como una serie de habilidades aptitudinales y actitudinales que repercuten directamente en el correcto desempeño de la traducción profesional, la cual ha tenido una gran relevancia en la elaboración de los nuevos planes de estudios acordes al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) (Calvo Encinas, 2010) ya que, como Kelly (2002) afirma, este modelo de competencia traductora pretendía servir de base para la planificación de contenidos y metodología para la formación de traductores a nivel universitario. Observamos pues que la autora (Kelly, 2002) propone una única competencia para el uso exclusivo de la lengua (subcompetencia

comunicativa y textual), mientras que separa por un lado los conocimientos culturales (subcompetencia cultural, donde diferencia los conocimientos enciclopédicos de diferentes aspectos culturales de la lengua de trabajo y sus representaciones textuales) y los conocimientos temáticos (subcompetencia temática). Asimismo, la autora incide en el uso y gestión de la documentación que han de realizar los traductores (subcompetencia instrumental profesional) como parte de su profesión, a la vez que introduce aspectos cognitivos y físicos como la memoria, la atención o la ergonomía (subcompetencia psicofisiológica). Por último, se proponen subcompetencias relacionadas con aspectos transversales con la práctica profesional de la traducción como puede ser la comunicación con los clientes o la capacidad de trabajar en equipo (subcompetencia interpersonal) y la propia organización del trabajo o la capacidad de autoevaluación y planificación (subcompetencia estratégica).

Como se desprende de esta aproximación conceptual de la competencia traductora, la formación de traductores no debería contemplar únicamente el desarrollo de la capacidad traslativa del alumno, sino también el desarrollo y adquisición de conocimientos transversales que le ayuden en la correcta ejecución de un proyecto real de traducción. Para ello, las tareas deberían contemplar condiciones pragmáticas como la información de un hipotético encargo real, la necesidad por parte del alumnado de utilizar las herramientas de traducción que se le exigirán en el mercado laboral, así como unas condiciones de entrega que recreen las necesidades organizativas requeridas por estos profesionales.

De esta manera, procedemos a continuación a realizar una propuesta de actividades que logren integrar el corpus de prospectos de medicamentos para uso humano en la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario. Estas actividades se proponen dentro del marco que hemos descrito anteriormente, en el que se les presupone a los alumnos ciertas competencias relacionadas con la expresión en ambas lenguas de trabajo, una comprensión elevada del texto origen, una capacidad documental que le ayude a solventar cualquier tipo de problema de traducción al que se enfrente, una concienciación de los problemas derivados de la terminología especializada, así como un manejo a nivel básico de las herramientas de traducción asistida por ordenador, que le

permitan reutilizar las traducciones de clase o generar recursos documentales y terminológicos propios.

7.2.Propuesta de actividades basadas en corpus para la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario

Como se ha constatado anteriormente, el lenguaje especializado en general, y del ámbito biosanitario en particular, se caracteriza por tener una gran diversidad temática sin llegar a presentar un patrón discursivo «unitario» (Martínez López, 2009; Pontrandolfo, 2016). Por otro lado, y a pesar de la evidente tendencia de las ciencias biosanitarias al normativismo y a la estandarización terminológica (Rodríguez Martínez, 2017a), los textos que emanan de este sector presentan divergencias en cuanto al uso de terminología y otros aspectos lingüísticos —colocaciones, coligaciones, preferencia semántica (cfr. Sinclair, 2004a)— que convierten a los corpus especializados en grandes herramientas dado que los diccionarios especializados, generalmente, no proporcionan contextos de uso y presentan una mayor rigidez estilística (Barceló Martínez y Delgado Pugés, 2015), así como unas acepciones y definiciones que pueden no resultar del todo fiables para un contexto concreto (Rouleau, 2001).

Por ello, los diccionarios especializados parecen quedar relegados a un papel de apoyo conceptual (Laursen y Arinas-Pellón, 2012) mientras que, según Gallego-Hernández (2015), los corpus especializados se perciben como una herramienta que ha calado en el sector profesional de la traducción debido a la capacidad de localizar terminología en contexto, lo que facilitaría a su vez al traductor la adquisición de información conceptual, estilística y pragmática que del contexto pudiera derivarse (Vila Barbosa, 2013; Gallego-Hernández, 2015; Pontrandolfo, 2017). Durieux (1998) confirma estas líneas con la siguiente afirmación:

La seule recherche de correspondances terminologiques et même phraséologiques ne suffit pas pour construire la traduction. En effet, traduire n'est pas une opération de transfert linguistique mais une véritable communication qui implique la mise en jeu non pas de correspondances de langues mais d'équivalences de discours. À cet égard, seule une recherche documentaire menée de façon rigoureuse et systématique est à même de fournir

des éléments de discours, sortes de modèles que le traducteur est conduit à suivre pour produire sa traduction.

El prospecto farmacéutico se presenta como un género textual estudiado en profundidad desde una perspectiva traductológica (Mercado López, 2003; Ruiz Garrido, Fortanet Gómez, Palmer Silveira y Connor, 2006; Vázquez y del Árbol, 2013). Su macroestructura está regulada por convenciones internacionales como la plantilla propuesta por el grupo QRD¹²⁸, con unos epígrafes ya preestablecidos y un contenido mínimo obligatorio, así como unas características sintácticas y léxicas condicionadas también por normativas e instituciones internacionales (véase apartado 6.1) que hacen de este género textual un potencial candidato para controlar la labor de documentación del alumnado y el uso correcto de la terminología normativa de un ámbito tan regulado como las ciencias farmacéuticas, lo que podría ayudar al profesor de traducción especializada a trabajar con los alumnos los problemas derivados del francés para fines específicos, como son las dificultades de actitud, las dificultades conceptuales, las dificultades lingüísticas y las dificultades de organización (Eurrutia Cavero, 1998: 369).

Como se mencionaba anteriormente, la mayoría de recursos disponibles cuentan con la presencia del inglés entre sus lenguas de trabajo, con la consecuente escasez de recursos documentales y terminológicos en este ámbito del francés al español, por lo que reforzaría la importancia de localizar fuentes fiables de documentación en el aula. Para ello, la compilación de un corpus compuesto por prospectos oficiales en francés, descargados de la Agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé (ANSM), y en español, descargados de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), resulta una buena aproximación a la traducción biosanitaria ya que, como hemos comprobado (véase capítulo 6), posee los mismos rasgos prototípicos en los que coinciden la mayoría de estudios teóricos sobre esta especialización temática. Además, al tratarse de un género textual breve, conciso y con una variación sintáctica y léxica baja, la representatividad del corpus se puede alcanzar con un número reducido de textos, tal y como se demuestra a continuación:

¹²⁸ Versión 10, última revisión a fecha 04/2016. Disponible en: <http://www.ema.europa.eu/ema/index.jsp?curl=pages/regulation/document_listing/document_listing_000134.jsp&mid=WC0b01ac0580022c59> [consulta: 25 de junio de 2018].

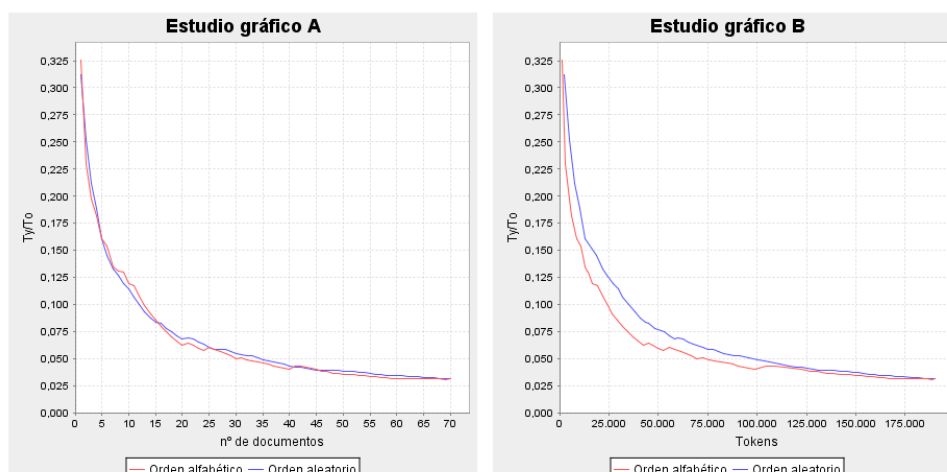


Figura 41. Representatividad de un corpus de prospectos a través de ReCor.

Como se puede observar, la representatividad del corpus, analizada por el programa ReCor al que ya aludíamos anteriormente, muestra que a partir de 60 documentos la muestra no incorpora una cantidad de palabras nuevas relevantes, por lo que podría considerarse representativa. Así, observamos que un corpus de prospectos oficiales es fácil de compilar, representativo del género textual, y una fuente de información fiable con la que trabajar diferentes aspectos traductológicos.

El uso que puede hacerse de este corpus en el aula de traducción especializada es variado, lo cual dependerá de los objetivos que se pretendan conseguir, así como de las tareas planteadas para el alumnado.

De acuerdo con lo mencionado anteriormente, estas asignaturas son de carácter semestral y de temática variada, ya que la traducción biosanitaria no se imparte de manera independiente. Por ello, estas actividades no pretenden ser una concatenación de actividades ordenadas por dificultad progresiva, sino una serie de propuestas de actividades que pueden plantearse en el aula de traducción especializada para conseguir los objetivos que en ellas se definen, seleccionando las que más se adecúen a la progresión temática de la asignatura o a otros condicionantes del aula.

Para cada propuesta estableceremos los siguientes criterios:

1. Objetivos. En este apartado mencionaremos las metas que se pretenden lograr al llevar a cabo la actividad propuesta.
2. Competencias: Este apartado detallará las competencias que los propios alumnos habrán de desarrollar o demostrar para completar de manera satisfactoria las actividades.
3. Materiales: Este apartado enumerará todo aquel material necesario para la implementación de la actividad.
4. Temporalización: En este apartado proporcionaremos una estimación sobre el tiempo necesario para una ejecución adecuada de las actividades.
5. Actividad: En este apartado desarrollaremos la metodología que se habría de seguir para ejecutar correctamente la actividad.
6. Criterios de evaluación: En este último apartado mostraremos los criterios que se tendrán en cuenta a la hora de proporcionar una evaluación a las actividades. Algunas de las actividades pueden ser no evaluables; en ese caso, se especificará en este apartado.

Así pues, las actividades que proponemos son las siguientes: un cuestionario sobre preguntas de cultura general sobre la farmacología y nube de etiquetas; debate sobre la traducción de nombres de los fármacos; búsqueda y evaluación de fuentes documentales para la traducción de la farmacología; compilación de corpus comparable *ad hoc* de prospectos de medicamentos para uso humano; traducción de texto divulgativo sobre farmacología; traducción de prospecto de medicamentos para uso humano; ampliación de corpus comparable mediante la creación de subcorpus de fichas técnicas y de artículos de investigación; extracción terminológica; trabajo escrito con presentación oral sobre aspectos terminológicos y fraseológicos basados en corpus; traducción en grupo de artículo breve sobre farmacología; creación de recursos propios; y traducción de entrada breve de enciclopedia médica.

7.2.1. Cuestionario sobre preguntas de cultura general sobre la farmacología y nube de etiquetas

Objetivos: Realizar una aproximación a los conocimientos del alumnado respecto a la traducción médica en general, y la traducción de la farmacología en particular mediante un debate generado mediante las respuestas de un cuestionario de preguntas abiertas para la recolección de información cualitativa.

Competencias: Con esta actividad se pretende desarrollar la competencia comunicativa y la agilidad mental de los estudiantes mediante el debate. Por otro lado, se prevé la adquisición de ciertos conocimientos temáticos del ámbito de la traducción médica y farmacológica.

Materiales: Navegador, cuenta de correo en Gmail (elaboración de cuestionario mediante Google Forms), cuenta en Menti.com (elaboración de nube de etiquetas), ordenadores o dispositivos con conexión a Internet para el alumnado, pantalla para la visualización de las respuestas.

Temporalización: 1 hora en dos sesiones diferentes: 15 minutos (contestar el formulario); 5 minutos (creación de nube de etiquetas) + 40 minutos (debate).

Actividad: El docente proporcionará, en una sesión, un enlace a través del campus virtual para que los alumnos contesten con la percepción que tienen sobre la traducción biosanitaria y de la farmacología un cuestionario creado mediante la herramienta Google Forms (véase Anexo 10). En otra sesión, el docente propondrá a los alumnos que accedan a la web menti.com con un código que habrá de crear previamente para la creación de una nube de etiquetas desde la página web mentimeter.com:



Figura 42. Panel de usuario de mentimeter.com (perfil docente).

Los estudiantes deberán proporcionar un máximo de tres respuestas sobre la mayor dificultad de la traducción de la farmacología.

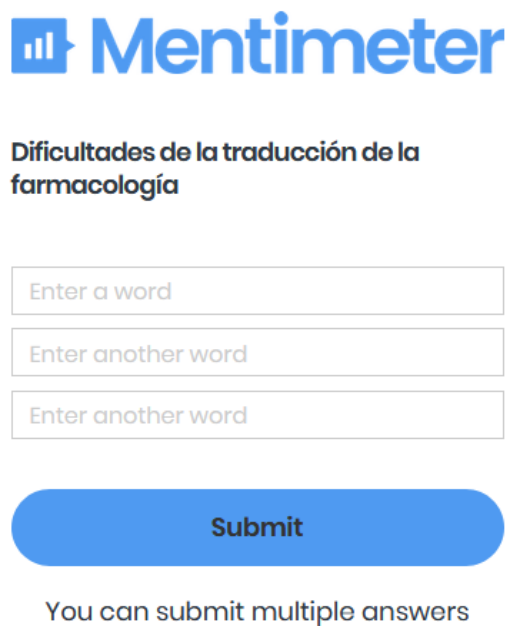


Figura 43. Pantalla de inicio de menti.com (dispositivo del estudiante).

Con las respuestas, el docente guiará un debate en el que se comentarán el porqué de las dificultades propuestas.

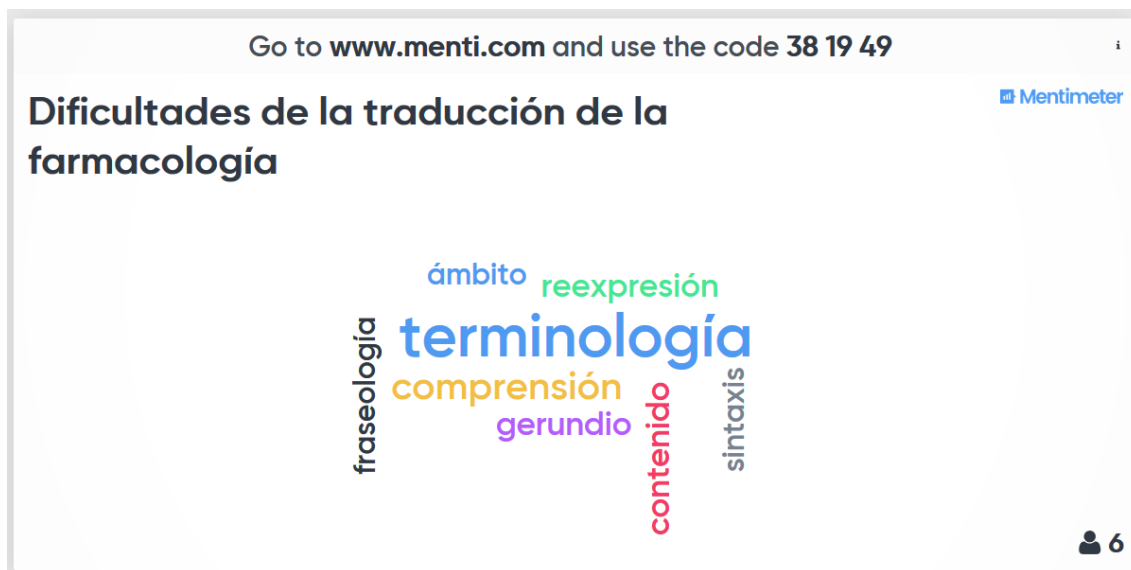


Figura 44. Ejemplo de nube de etiquetas en menti.com.

Finalmente, lo vehiculará con los resultados del cuestionario que se habría pasado en la sesión anterior para contrastar las respuestas y poder debatir sobre las presuposiciones y conjeturas previas acerca de la traducción de la farmacología para preparar al estudiante a los contenidos que se impartirán en las siguientes sesiones.

Criterios de evaluación: Tarea no evaluable. Criterios para el aprovechamiento de la actividad: actitud positiva frente a los comentarios de sus iguales; respeto ante las críticas; pertinencia y adecuación de las palabras clave propuestas para la nube de etiquetas.

7.2.2. Debate sobre la traducción de nombres de fármacos

Objetivos: Dar a conocer la realidad empresarial de la industria farmacéutica en Francia y en España, así como sus diversas presentaciones (nombres de fantasía, principios activos, vías de administración, formas de presentación) mediante el análisis de técnicas de traducción de dichos fármacos.

Competencias: Con esta actividad se persigue desarrollar y fomentar las competencias específicas del grado en Traducción e Interpretación enfocadas en la comunicación oral y en la adquisición y utilización de conocimientos teóricos y metodológicos de traducción e interpretación, que los alumnos deberán aplicar en sus intervenciones durante el debate. Entra en juego también la competencia profesional, ya que para una correcta traducción de los nombres de estos fármacos deberán ser conscientes de los requerimientos del mercado laboral en el ámbito biosanitario.

Materiales: PowerPoint con nombres comerciales de fármacos y casos de textos híbridos en los que se hayan realizado adaptaciones de los nombres comerciales de fármacos, como puede ser el caso de productos audiovisuales.

Temporalización: 20 minutos: 5 minutos (contextualización) + 15 minutos (desarrollo).

Actividad: El docente guiará un debate tras una breve contextualización temática. De esta manera, se intentará fomentar el análisis de problemas de traducción generados por la aparición de nombres de fármacos en la traducción biosanitaria o en otra modalidad (traducción audiovisual de temática biosanitaria). Los puntos que deben tratarse en el debate son las diferentes nomenclaturas de fármacos, distintos laboratorios en los países del TO y del TM, diferentes normativas para la redacción y difusión del prospecto farmacéutico, y otros aspectos que se crean indispensables para el correcto desempeño de la traducción médica profesional.

Criterios de evaluación: Tarea no evaluable. Criterios para el aprovechamiento de la actividad: participación activa en el debate; calidad de las intervenciones; argumentación de las intervenciones.

7.2.3. *Búsqueda y evaluación de fuentes documentales para la traducción de la farmacología*

Objetivos: Localizar fuentes documentales de calidad para la traducción biosanitaria en general y farmacológica en particular. Identificar y aplicar criterios de fiabilidad para evaluación de fuentes de información y documentales. Aprender a gestionar recursos documentales en línea o digitales de manera autónoma y eficiente.

Competencias: Con esta actividad se persigue desarrollar la competencia instrumental profesional y estratégica mediante sus conocimientos derivados de la competencia temática. De esta manera, el estudiante deberá entender la relevancia de la documentación tanto en la fase pretranslativa como durante el proceso de trasvase lingüístico, así como la eficiencia obtenida al tener los recursos documentales debidamente organizados y clasificados. Estos recursos se localizarán gracias a los conocimientos previos que tenga el alumno sobre las dificultades de la traducción biosanitaria y farmacológica, y se irán complementando en los encargos de traducción y tareas posteriores.

Materiales: Dispositivo con conexión a internet, cuenta de correo en Gmail (creación de cuenta en Diigo), procesador de texto (Word o Writer).

Temporalización: 1 hora: 15 minutos (contextualización y teoría sobre evaluación y calidad de fuentes documentales y creación de cuenta en Diigo) + 45 minutos (proceso de búsqueda tutorizado).

Actividad: El docente introducirá la actividad ofreciendo a los alumnos teoría sobre criterios de fiabilidad de las fuentes documentales y aspectos que se habrán de tener en cuenta de cara a la evaluación de las fuentes documentales. Además, introducirá la herramienta de gestión documental Diigo¹²⁹, que permitirá que los estudiantes almacenen toda su documentación en línea y se pueda recuperar mediante un sistema de carpetas (*outliners*) y etiquetas (*tags*). Finalmente, se les concederá a los alumnos unos 45 minutos para que realicen búsquedas documentales mediante ecuaciones de búsqueda que deberán anotar y entregar al final de la clase, en el que especificarán la ecuación de búsqueda

¹²⁹ Disponible en: <<https://www.diigo.com/>> [consulta: 30 de junio de 2018].

empleada, el buscador en el que se ha realizado la búsqueda y el número de resultados obtenidos:

Ecuación de búsqueda	Buscador	Resultados

Tabla 62. Ejemplo de tabla para cumplimentar por los alumnos para la actividad de búsquedas documentales.

Tanto el proceso de búsqueda como el de incorporación de fuentes documentales a Diigo será supervisado por el docente para poder suplir las carencias a nivel instrumentales del alumnado y para garantizar un correcto almacenamiento y etiquetado de dichos enlaces para un posterior uso en los encargos de traducción posteriores.

Criterios de evaluación: Pertinencia y corrección de las ecuaciones de búsqueda empleadas; buscadores empleados; pertinencia de los enlaces almacenados; pertinencia y corrección de las etiquetas.

7.2.4. *Compilación de corpus comparable ad hoc de prospectos de medicamentos para uso humano*

Objetivos: Diseñar y crear un corpus comparable *ad hoc* especializado de prospectos de medicamentos para uso humano, con el fin de afianzar las bases teóricas y prácticas del diseño y compilación de corpus para la práctica profesional de la traducción especializada. Aprender a discernir entre géneros textuales similares y fomentar la discriminación, análisis y selección de fuentes documentales de calidad en función de las condiciones del encargo de traducción.

Competencias: Esta actividad promueve directamente la competencia instrumental profesional, por la cual el traductor debería ser capaz de gestionar la información y el conocimiento de su ámbito de especialidad mediante herramientas TIC y herramientas de apoyo al traductor (en este caso, gestión y análisis de corpus).

Materiales: Dispositivo con conexión a internet, AntConc, Bloc de notas.

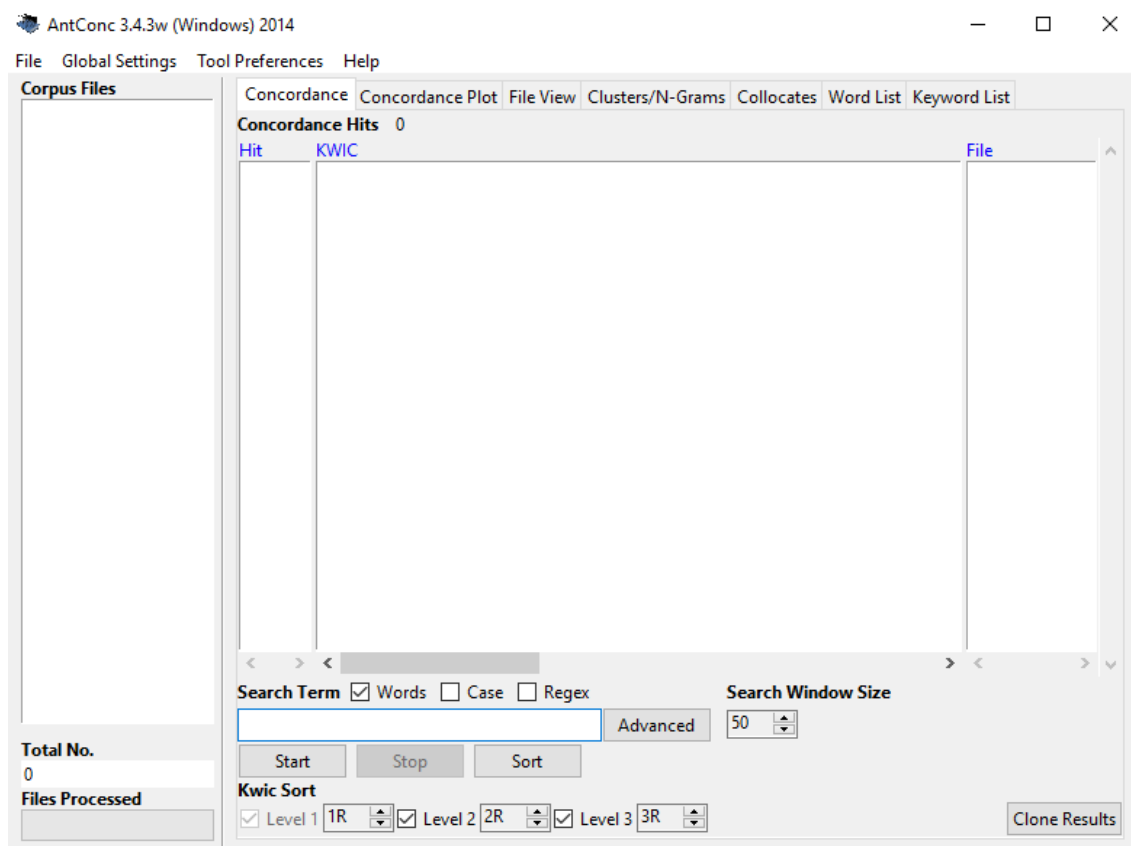


Figura 45. Interfaz de la herramienta de gestión de corpus AntConc.

Temporalización: 4 horas: 2 horas (redacción de memoria; trabajo autónomo) + 1,5 horas (compilación de corpus; trabajo autónomo) + 0,5 horas (puesta en común).

Actividad: El docente proporcionará una aproximación teórica a los protocolos de diseño y compilación de corpus (género textual, idiomas, autoría, etiquetado, etc.) para la elaboración autónoma de un corpus comparable *ad hoc* representativo y de calidad. A continuación, se pedirá a los alumnos que desarrollen una breve memoria de compilación del corpus en la que se verifiquen los pasos seguidos durante el proceso y quede claro las cuestiones que se han tenido en cuenta a la hora de compilar el corpus (fecha de creación de los textos, variedades diatópicas, géneros textuales incluidos, etc.). Una vez compilados los corpus, el docente podrá realizar durante la puesta en común búsquedas preliminares con un corpus de muestra para la familiarización del alumnado con la interfaz y las funciones de los programas de análisis y gestión de corpus, así como solicitar la retroalimentación por parte de los alumnos mediante búsquedas individuales para la verificación de que el proceso seguido ha sido correcto y no hay errores de codificación.

Criterios de evaluación: Adecuación de los criterios de diseño y compilación de corpus a los requisitos exigidos; codificación correcta; redacción y adecuación de la memoria de compilación del corpus; pertinencia de los textos a las condiciones del encargo.

7.2.5. Traducción de texto de farmacología divulgativo

Objetivos: Afrontar un hipotético encargo de traducción de un texto divulgativo de temática farmacológica con todas las fases de un encargo real de traducción de manera correcta. Perfeccionar las habilidades informáticas y tecnológicas necesarias para la adecuada realización del encargo de traducción (herramientas TAO, corpus, creación de presupuestos y facturas).

Competencias: A través de este hipotético encargo de traducción se pretenden desarrollar la competencia comunicativa y textual, así como la cultural y la temática, ya que el estudiante tendrá que hacer uso de todas sus habilidades lingüísticas, culturales y enciclopédicas para comprender el texto origen y producir un texto meta adecuado. Además, se pretende desarrollar también la competencia instrumental profesional, ya que el texto se les proporciona maquetado con hipervínculos, imágenes y formatos diferentes para que aprendan a producir un texto meta con las mismas características que el texto original, ya sea mediante edición en un procesador de texto o mediante la traducción con herramientas de traducción asistida por ordenador; además, para el encargo se solicitará un presupuesto inicial y una factura que refleje la realidad del mercado laboral en cuanto a tarifas y a requisitos mínimos que deben tener este tipo de documentos.

Materiales: Texto origen¹³⁰ (véase Anexo 11), AntConc, procesador de texto (Word o Writer), hojas de cálculo (Excel o Calc), herramienta de traducción asistida (SDL Trados, MemoQ o WordFast) (opcional).

Temporalización: 3 horas: 2 horas (traducción; trabajo autónomo) + 1 hora (corrección en común).

Actividad: El docente creará unas condiciones del encargo. En ellas, se hará hincapié en la necesidad de entregar previamente un presupuesto con el precio aproximado de la traducción, así como la necesidad de generar una factura al finalizar el encargo; para su realización, se les recomendará la utilización de hojas de cálculo con fórmulas matemáticas para calcular de manera automática todas las operaciones que contengan el

¹³⁰ Disponible en: <<http://www.doctissimo.fr/nutrition/news/Contre-l-obesite-un-medicament-derive-du-piment-semble-prometteur>> [consulta: 25 de julio de 2018].

presupuesto y la factura. En las condiciones del encargo se abordarán los temas que se crean necesarios, como variedad diatópica, requisitos tecnológicos, fecha de entrega, formato de recepción y de entrega, etc. Para la traducción, se les recomendará que empleen el corpus previamente compilado sobre farmacología. Durante la corrección, se les sondeará para que comenten de manera justificada la utilidad del corpus para este encargo de traducción en particular.

Criterios de evaluación: Entrega de acuerdo al formato exigido y a la fecha máxima estipulada; entrega y corrección del presupuesto y la factura según las condiciones del encargo; evaluación por parte del profesor de la calidad de la traducción según el baremo de errores de traducción propio.

7.2.6. Traducción de prospecto de medicamentos para uso humano

Objetivos: Afrontar un hipotético encargo de traducción de un prospecto de medicamentos para uso humano con todas las fases de un encargo real de traducción de manera correcta. Perfeccionar las habilidades informáticas y tecnológicas necesarias para la adecuada realización del encargo de traducción (herramientas TAO, corpus, creación de presupuestos y facturas).

Competencias: La traducción del prospecto se propone con el fin de promover una documentación más allá de la búsqueda terminológica, por lo que se pretende que el alumno encuentre documentación legislativa en la que pueda localizar las normas de presentación del prospecto. Esto fomenta la competencia tanto instrumental profesional como temática, ya que el conocimiento de un género textual no se limita a sus características lingüísticas, sino también pragmáticas y culturales. Además, se fomenta la competencia profesional, gracias a la cual el alumnado deberá ser capaz de afrontar un encargo de traducción antes del plazo propuesto y generar un texto meta de calidad.

Materiales: Texto origen¹³¹ (véase Anexo 12), AntConc, procesador de texto (Word o Writer), hojas de cálculo (Excel o Calc), herramienta de traducción asistida (SDL Trados, MemoQ o WordFast) (opcional).

Temporalización: 3 horas: 2 horas (traducción; trabajo autónomo) + 1 hora (corrección en común).

Actividad: El docente creará unas condiciones del encargo. En ellas, se hará hincapié en la necesidad de entregar previamente un presupuesto con el precio aproximado de la traducción, así como la necesidad de generar una factura al finalizar el encargo; para su realización, se les recomendará la utilización de hojas de cálculo con fórmulas matemáticas para calcular de manera automática todas las operaciones que contengan el presupuesto y la factura. En las condiciones del encargo se abordarán los temas que se crean necesarios, como variedad diatópica, requisitos tecnológicos, fecha de entrega, formato de recepción y de entrega, etc. Para la traducción, se les recomendará que

¹³¹ Disponible en:

<<http://base-donnees-publique.medicaments.gouv.fr/affichageDoc.php?specid=67851467&typedoc=N>> [consulta: 27 de julio de 2018].

empleen el corpus previamente compilado sobre farmacología. Durante la corrección, se les sondeará para que comenten de manera justificada la utilidad del corpus para este encargo de traducción en particular.

Criterios de evaluación: Entrega de acuerdo al formato exigido y a la fecha máxima estipulada; entrega y corrección del presupuesto y la factura según las condiciones del encargo; evaluación por parte del profesor de la calidad de la traducción según el baremo de errores de traducción propio.

7.2.7. Ampliación de corpus comparable mediante la creación de subcorpus de fichas técnicas y de artículos de investigación

Objetivos: Perfeccionar las habilidades tecnológicas en cuanto al uso de herramientas de gestión de corpus. Perfeccionar las habilidades documentales y ecuaciones de búsqueda empleadas. Aumentar el abanico de recursos documentales para la localización de textos paralelos y documentos de apoyo a la traducción.

Competencias: Esta actividad pretende perfeccionar la competencia instrumental profesional, por la cual el traductor debería ser capaz de gestionar la información y el conocimiento de su ámbito de especialidad mediante herramientas TIC y herramientas de apoyo al traductor (en este caso, gestión y análisis de corpus). Al haber realizado previamente un corpus de prospectos de medicamentos para uso humano, el estudiante perfeccionará y reproducirá las técnicas empleadas para la compilación de corpus, y observará las diferencias que se dan a la hora de compilar corpus para distintos fines o de distintas tipologías textuales.

Materiales: Dispositivo con conexión a internet, AntConc, Bloc de notas.

Temporalización: 4 horas: 2 horas (redacción de memoria; trabajo autónomo) + 1,5 horas (compilación de corpus; trabajo autónomo) + 0,5 horas (puesta en común).

Actividad: El docente recordará brevemente las cuestiones más importantes sobre protocolos de diseño y compilación de corpus. De esta manera, el docente podrá solicitar la ampliación del corpus de prospectos de medicamentos para uso humano previamente compilado mediante la creación de dos subcorpus nuevos: un subcorpus de fichas técnicas de medicamentos y un subcorpus de artículos de investigación científica sobre temática farmacológica. A continuación, se pedirá a los alumnos que desarrollen una breve memoria sobre la compilación de los nuevos subcorpus en la que se verifiquen los pasos seguidos durante el proceso y quede claro las cuestiones que se han tenido en cuenta a la hora de compilar los nuevos subcorpus (fecha de creación de los textos, variedades diatópicas, géneros textuales incluidos, etc.).

Criterios de evaluación: Adecuación de los criterios de diseño y compilación de corpus a los requisitos exigidos; codificación correcta; redacción y adecuación de la memoria de ampliación del corpus; pertinencia de los textos a las condiciones exigidas.

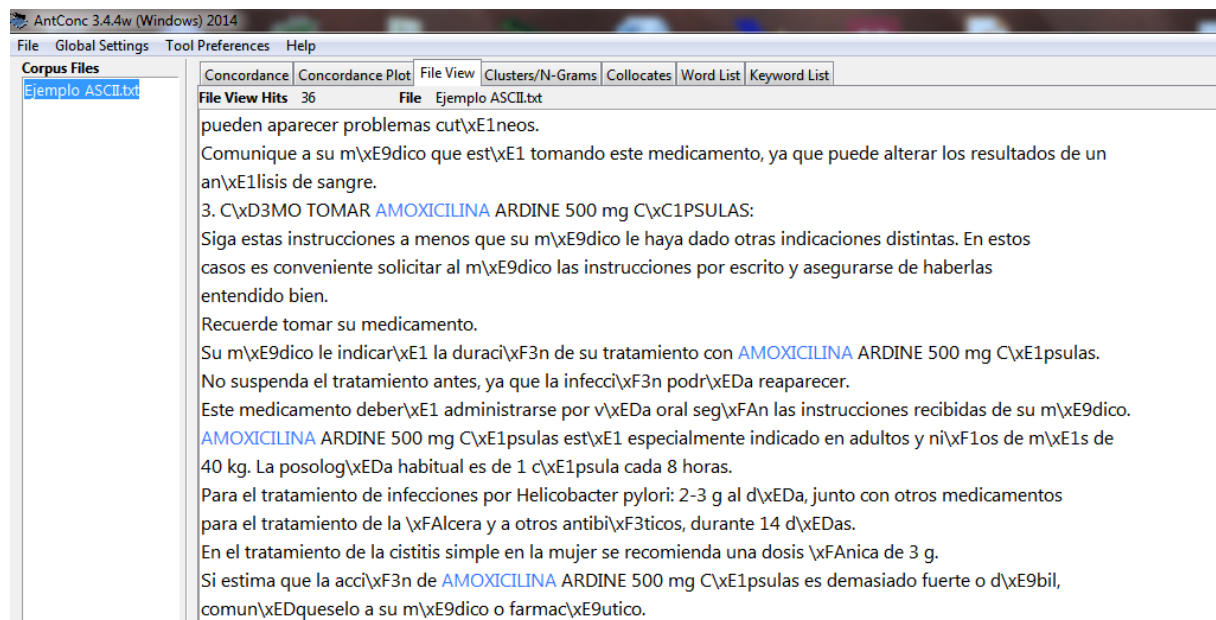


Figura 46. Errores de codificación en el corpus.

7.2.8. Extracción terminológica mediante corpus

Objetivos: Extracción de la terminología propia de un género textual mediante el análisis de un corpus representativo. Aproximación a la densidad terminológica del ámbito de la farmacología mediante tres tipologías textuales derivados de este campo de conocimiento: el prospecto, la ficha técnica y el artículo de investigación.

Competencias: A través de esta actividad se pretende fomentar la adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos aplicados a la práctica profesional de la traducción, así como la identificación de problemas de traducción en el ámbito especializado derivados de la terminología de un género textual concreto. Se pretende también que el alumnado adquiera una mayor competencia en la identificación y gestión de terminología especializada mientras se fomenta a su vez la competencia instrumental, necesaria para el manejo de las herramientas de análisis de corpus.

Materiales: AntConc, hojas de cálculo (Excel o Calc), MultiTerm (opcional).

Temporalización: 4 horas: 0,5 horas (aproximación teórica a la extracción terminológica) + 3 horas (extracción terminológica; trabajo autónomo) + 0,5 horas (puesta en común).

Actividad: El docente realizará una aproximación teórica a la extracción terminológica mediante corpus, en la que explicará la realización y gestión de *stoplists* o listas de *stopwords* para la eliminación del ruido terminológico. Más tarde, se recomendará a los alumnos que realicen una extracción terminológica de sus respectivos corpus como trabajo en casa mediante la función de *Word List* y gestión de la terminología mediante hojas de cálculo basándose en la frecuencia de aparición. Además, se recomendará a los alumnos que investiguen las palabras extraídas para poder identificar estas palabras como unidades terminológicas monoléxicas o como componentes de unidades terminológicas poliléxicas, para lo cual tendrán que recurrir a la búsqueda por *Clusters/N-Grams*. Por otro lado, se les solicitará a los alumnos la redacción de una breve memoria (3 páginas máximo) con la metodología empleada para la extracción terminológica (creación y gestión de *stoplist*, almacenamiento de las palabras extraídas, localización de unidades

terminológicas monoléxicas y poliléxicas, etc.). El docente supervisará esta actividad en clase para poder guiar a los alumnos en el proceso inicial y poder dotarlos de autonomía para que los estudiantes puedan realizar esta misma actividad con corpus de diferentes géneros textuales y campos especializados de manera independiente en el futuro.

Criterios de evaluación: Pertinencia y adecuación de las palabras incluidas en la *stoplist*; codificación correcta; presentación de hoja de cálculo con las unidades terminológicas monoléxicas y poliléxicas ordenadas por frecuencia; redacción y adecuación de la memoria del ejercicio de extracción terminológica.

7.2.9. *Trabajo escrito en grupo con presentación oral sobre aspectos terminológicos y fraseológicos basados en corpus*

Densidad terminológica, candidatos a terminología, sinonimia, polisemia, epónimos, hibricidad, ficha terminológica o traductológica, etc.

Objetivos: Realizar un breve trabajo de investigación sobre traducción biosanitaria en general, y traducción de la farmacología en particular, basado en corpus. Realizar una presentación oral de los resultados de una investigación creada por el propio estudiante. Trabajar en grupo con iguales.

Competencias: Mediante la realización de esta actividad se pretenden perfeccionar tanto la competencia comunicativa y textual como la competencia temática, dado que el estudiante estudiará a fondo diversos aspectos traductológicos o lingüísticos del ámbito biosanitario y farmacológico. Además, para la obtención de resultados, los estudiantes habrán de demostrar un alto grado de adquisición de la competencia instrumental profesional, dado que la investigación se centrará en recuperación de información lingüística mediante corpus con expresiones regulares y comodines. Finalmente, durante la redacción de este trabajo, así como la preparación de la presentación oral, se trabajarán las competencias interpersonal y estratégica, ya que el alumnado necesitará establecer una comunicación fluida entre los componentes del grupo, una distribución equitativa de los roles y las funciones dentro del trabajo, así como una organización y planificación del tiempo adecuada para la presentación del trabajo en tiempo y forma.

Materiales: AntConc, procesador de texto (Word o Writer), hojas de cálculo (Excel o Calc), programa de edición de presentaciones de diapositivas (PowerPoint o Impress) (opcional), herramienta en línea de presentaciones (Prezi o Google Presentaciones) (opcional).

Temporalización: 6 horas: 1 hora (extracción terminológica e investigación; trabajo autónomo) + 4,5 horas (redacción de trabajo escrito; trabajo autónomo) + 0,5 horas (presentación oral).

Actividad: El docente solicitará la redacción de un trabajo breve (15 páginas máximo) en el que se muestren los resultados de una investigación sobre traducción biosanitaria o

traducción de la farmacología basado en corpus. Para guiar al alumnado, el profesor podrá sugerir varias propuestas de trabajo que podrán realizar los alumnos si así lo desean. En caso contrario, se les dará un par de días para que piensen un posible tema, lo envíen a su profesor y este lo valide o acote para que puedan comenzar a trabajar. Estos trabajos podrán versar sobre aspectos traductológicos diversos, como problemas derivados de la sintaxis, la morfología, la terminología, aspectos pragmáticos, etc., siempre y cuando se puedan verificar y extraer ejemplos mediante la explotación del corpus previamente compilado y con el que se habrá trabajado previamente en el aula para otro tipo de actividades. Tras la entrega del trabajo, los alumnos prepararán una presentación oral en la que se dividirán el trabajo de manera equitativa para poder presentar los resultados de su investigación al resto de la clase, lo cual podrá ser materia de examen (a criterio del profesor y en función de la calidad de las presentaciones y trabajos entregados). En el tiempo de presentación se reservarán unos minutos finales para un turno de preguntas que será evaluable tanto para los alumnos que actúan de público como para el grupo que haya presentado su trabajo.

Criterios de evaluación: Grupo que expone: Entrega del trabajo escrito de acuerdo al formato exigido y a la fecha máxima estipulada; corrección del trabajo escrito según requisitos previos; evaluación por parte del profesor de la calidad de la investigación; adecuación al registro en la presentación oral; comunicación oral y fluidez; pertinencia y calidad de los materiales audiovisuales empleados; ajuste al tiempo máximo estipulado previamente; adecuación y relevancia de las respuestas del grupo en el turno de dudas y preguntas. **Resto de alumnos:** Pertinencia de las preguntas; respeto y adecuación del registro durante el turno de preguntas.

7.2.10. Traducción en grupo de artículo de investigación científica sobre farmacología

Objetivos: Afrontar un hipotético encargo de traducción en grupo de un texto con mayor densidad terminológica y grado de especialización (artículo de investigación científica sobre farmacología) con todas las fases de un encargo real de traducción de manera correcta. Aprender a gestionar un encargo de traducción en grupo. Identificar las fases del encargo de traducción. Realizar las funciones de varios roles dentro del proceso de traducción profesional. Perfeccionar las habilidades informáticas y tecnológicas necesarias para la adecuada realización del encargo de traducción (herramientas TAO, corpus, creación de presupuestos y facturas).

Competencias: A través de este hipotético encargo de traducción se pretenden desarrollar la competencia comunicativa y textual, así como la cultural y la temática, ya que el estudiante tendrá que hacer uso de todas sus habilidades lingüísticas, culturales y enciclopédicas para comprender el texto origen y producir un texto meta adecuado. Además, se pretende desarrollar también la competencia instrumental profesional, ya que el texto se les proporciona maquetado conforme las convenciones ortotipográficas y estilísticas de la revista de origen (*Gynécologie Obstetrique, Fertilité et Sénologie*¹³²) para que aprendan a producir un texto meta con las mismas características que el texto original, ya sea mediante edición en un procesador de texto o mediante la traducción con herramientas de traducción asistida por ordenador; además, para el encargo se solicitará un presupuesto inicial y una factura que refleje la realidad del mercado laboral en cuanto a tarifas y a requisitos mínimos que deben tener este tipo de documentos. Finalmente, se pretenden desarrollar las competencias interpersonal y estratégica, ya que la actividad implicará un reparto de roles; así, los alumnos tendrán que negociar en un primer momento sobre su rol en el proceso de traducción y, más adelante, tendrán que organizarse para poder ejecutar las diferentes fases del proceso secuencialmente de manera adecuada y lógica.

¹³² Disponible en: <<https://www.sciencedirect.com/journal/gynecologie-obstetrique-fertilite-and-senologie>> [consulta: 30 de julio de 2018].

Materiales: Texto origen¹³³ (véase Anexo 13), aplicación de mensajería instantánea, AntConc, procesador de texto (Word o Writer), hojas de cálculo (Excel o Calc), herramienta de traducción asistida (SDL Trados, MemoQ o WordFast) (opcional).

Temporalización: 6 horas: 4 horas (proceso de traducción; trabajo autónomo) + 1 hora (redacción de memoria breve) + 1 hora (corrección en común).

Actividad: El docente creará unas condiciones del encargo. En ellas, se hará hincapié en la necesidad de entregar previamente un presupuesto con el precio aproximado de la traducción, así como la necesidad de generar una factura al finalizar el encargo; para su realización, se les recomendará la utilización de hojas de cálculo con fórmulas matemáticas para calcular de manera automática todas las operaciones que contengan el presupuesto y la factura. En las condiciones del encargo se abordarán los temas que se crean necesarios, como variedad diatópica, requisitos tecnológicos, fecha de entrega, formato de recepción y de entrega, etc., además de exigirles un reparto de roles, los cuales deberán contemplar como mínimo el papel del documentalista, del traductor y del revisor (se pueden dar otras figuras como, por ejemplo, el gestor de proyectos). Para la traducción, se les recomendará que empleen el corpus previamente compilado sobre farmacología. La corrección se realizará mediante la visualización en pantalla de la traducción de un alumno, que irá defendiendo sus propuestas ante las preguntas de los compañeros; este proceso estará guiado por el docente en todo momento (estas intervenciones no tendrán ningún peso en la nota final, aunque sí será una introducción a la siguiente tarea de traducción, en la que sí se evaluará la defensa y justificación de la traducción para ajustarse a una gradación de competencias orales y comunicativas). Durante la corrección, se les sondeará para que comenten de manera justificada la utilidad del corpus para este encargo de traducción en particular y sobre los recursos terminológicos que hayan utilizado en la realización de la traducción. Al finalizar la traducción, deberán entregar el texto meta en un archivo comprimido en el que incluyan el presupuesto, la factura, el texto meta y una pequeña memoria (5 páginas máximo) en el que expliquen el proceso que se ha seguido para la traducción del texto origen, el papel

¹³³ Disponible en: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2468718918300965?via%3Dihub>> [30 de julio de 2018].

desempeñado de todos los componentes del grupo y una pequeña reflexión sobre la traducción en grupo.

Criterios de evaluación: Entrega de acuerdo al formato exigido y a la fecha máxima estipulada; entrega y corrección del presupuesto y la factura según las condiciones del encargo; evaluación por parte del profesor de la calidad de la traducción según el baremo de errores de traducción propio; reparto adecuado de los roles en el proceso de traducción; corrección de la memoria; pertinencia de las reflexiones de la memoria

7.2.11. Creación de recursos terminológicos propios

Objetivos: Crear recursos terminológicos propios mediante la gestión y explotación de corpus bilingües especializados.

Competencias: Gracias a esta tarea se pretende fomentar en el alumnado el uso de las herramientas TAO y de las herramientas ofimáticas que emplean en su desempeño profesional, así como a aprovechar al máximo sus funcionalidades, como es la de gestión terminológica integrada en las herramientas más demandadas por las agencias de traducción (MemoQ) o las herramientas específicas para la gestión terminológica (MultiTerm) lo que trabajaría la competencia profesional e instrumental. Por otro lado, la aproximación a la terminología propia de un género textual fomentaría la adquisición de la competencia temática, proporcionándoles a su vez una estrategia fiable y asequible para adquirir conocimientos temáticos especializados en otros ámbitos temáticos, dado el carácter híbrido del prospecto y la reproducibilidad del proceso con otros géneros textuales y campos del conocimiento.

Materiales: AntConc, hojas de cálculo (Excel o Calc), MultiTerm (opcional), MemoQ (opcional).

Temporalización: 3,5 horas: 1 hora (aproximación teórica a la gestión terminológica y creación de recursos terminológicos propios) + 2 horas (trabajo autónomo) + 0,5 horas (puesta en común).

Actividad: El docente realizará una primera aproximación teórica y metodológica a la gestión terminológica y a la creación de recursos terminológicos propios; para ello, les proporcionará datos relevantes sobre campos que podrían tener las entradas del glosario o diferentes formatos y herramientas disponibles para la creación de recursos, como las herramientas TAO MultiTerm o MemoQ, o las herramientas ofimáticas Excel o Calc. Tras la aproximación teórica, el docente propondrá las condiciones del encargo, que deberán contemplar un número mínimo de entradas y adecuarse a ciertos estándares que cada docente fijará de acuerdo con las licencias disponibles en la universidad o de los recursos informáticos de los que disponga el alumnado. Tras la realización del glosario, se realizará una puesta en común de 0,5 horas para tratar las dificultades que los

estudiantes hayan encontrado durante el proceso y verificar que los recursos pueden exportarse a diferentes herramientas TAO como recursos terminológicos. Se les recomendará a los alumnos que integren dichos recursos terminológicos a sus herramientas TAO para poder traducir de manera más ágil un posterior encargo de una elevada densidad terminológica y especialización.

Criterios de evaluación: Pertinencia de los términos propuestos para la elaboración del glosario; adecuación del formato exigido; pertinencia de los campos propuestos en la elaboración del glosario; corrección terminológica.

7.2.12. Traducción de entrada breve de enciclopedia médica

Objetivos: Afrontar un hipotético encargo de traducción de un texto con mayor densidad terminológica y grado de especialización (entrada breve de enciclopedia médica) con todas las fases de un encargo real de traducción de manera correcta. Perfeccionar las habilidades informáticas y tecnológicas necesarias para la adecuada realización del encargo de traducción (herramientas TAO, corpus, creación de presupuestos y facturas).

Competencias: A través de este hipotético encargo de traducción se pretenden desarrollar la competencia comunicativa y textual, así como la cultural y la temática, ya que el estudiante tendrá que hacer uso de todas sus habilidades lingüísticas, culturales y enciclopédicas para comprender el texto origen y producir un texto meta adecuado. Además, se pretende desarrollar también la competencia instrumental profesional, ya que el texto se les proporciona maquetado con hipervínculos, imágenes y formatos diferentes para que aprendan a producir un texto meta con las mismas características que el texto original, ya sea mediante edición en un procesador de texto o mediante la traducción con herramientas de traducción asistida por ordenador; además, para el encargo se solicitará un presupuesto inicial y una factura que refleje la realidad del mercado laboral en cuanto a tarifas y a requisitos mínimos que deben tener este tipo de documentos.

Materiales: Texto origen¹³⁴ (véase Anexo 14), AntConc, procesador de texto (Word o Writer), hojas de cálculo (Excel o Calc), herramienta de traducción asistida (SDL Trados, MemoQ o WordFast) (opcional).

Temporalización: 3,5 horas: 2,5 horas (traducción; trabajo autónomo) + 1 hora (corrección en común).

Actividad: El docente creará unas condiciones del encargo. En ellas, se hará hincapié en la necesidad de entregar previamente un presupuesto con el precio aproximado de la traducción, así como la necesidad de generar una factura al finalizar el encargo; para su realización, se les recomendará la utilización de hojas de cálculo con fórmulas matemáticas para calcular de manera automática todas las operaciones que contengan el

¹³⁴ Disponible en: <<https://www.vulgaris-medical.com/encyclopedie-medicale/maladie-de-parkinson/traitement>> [consulta: 01 de agosto de 2018].

presupuesto y la factura. En las condiciones del encargo se abordarán los temas que se crean necesarios, como variedad diatópica, requisitos tecnológicos, fecha de entrega, formato de recepción y de entrega, etc. Para la traducción, se les recomendará que empleen el corpus previamente compilado sobre farmacología. La corrección se realizará mediante la visualización en pantalla de la traducción de un alumno, que irá defendiendo sus propuestas ante las preguntas de los compañeros; este proceso estará guiado por el docente en todo momento, ya que la traducción tendrá una parte de la nota que se corresponderá con la defensa de la traducción (tanto el estudiante que expone como los estudiantes que debaten la traducción; la no participación en el debate implica una nota negativa en ese apartado). Durante la corrección, se les sondeará para que comenten de manera justificada la utilidad del corpus para este encargo de traducción en particular y sobre los recursos terminológicos que hayan utilizado en la realización de la traducción.

Criterios de evaluación: Entrega de acuerdo al formato exigido y a la fecha máxima estipulada; entrega y corrección del presupuesto y la factura según las condiciones del encargo; evaluación por parte del profesor de la calidad de la traducción según el baremo de errores de traducción propio; participación en el debate de revisión; pertinencia y adecuación de las intervenciones durante la revisión.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO 8

CONCLUSIONES



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

8. CONCLUSIONES

Una vez finalizada la presente investigación, nos proponemos exponer de manera sucinta las conclusiones a las que se han llegado tras (y durante) la realización de esta tesis doctoral.

Para una mejor recuperación de la información, estructuraremos este apartado según las conclusiones obtenidas a partir de las hipótesis planteadas, los objetivos propuestos, la metodología que se ha seguido y los resultados que se han obtenido para, finalmente, abordar las limitaciones que ha tenido el presente estudio y las futuras líneas de investigación que pueden derivarse de esta tesis.

8.1. Sobre las hipótesis de partida

La primera hipótesis de partida que planteábamos era la siguiente:

H1. La literatura científica sobre traducción biosanitaria con la combinación lingüística francés-español en general, y sobre traducción de farmacología y farmacia con la combinación lingüística francés-español en particular, es muy escasa; además, la literatura existente sobre traducción biosanitaria está muy influenciada por el inglés como *lingua franca* de la comunicación internacional. Esto obligaría a los traductores biosanitarios a usar, en numerosas ocasiones, el inglés como lengua vehicular para salvar problemas terminológicos, traductológicos o culturales en otras combinaciones lingüísticas, lo que añadiría una dificultad mayor a esta especialización cuando se trata de traducir del francés al español o del español al francés.

Tras la elaboración del marco teórico (véase capítulo 2), hemos podido confirmar esta hipótesis. Los resultados obtenidos muestran una baja presencia en general de la combinación lingüística francés-español en cuanto a investigaciones en traducción biosanitaria, ausencia que se hace aún más evidente si se comparan los resultados obtenidos con aquellas investigaciones que utilizan el inglés como lengua de trabajo (tanto origen como meta). No obstante, somos conscientes de que esta tendencia se empieza a difuminar cada vez más, ya que, como demuestran los datos que hemos recopilado, se están llevando a cabo cada vez más investigaciones en traducción especializada en general, y biosanitaria en particular, con la combinación lingüística francés-español como objeto de estudio. No obstante, aún son bastante limitadas, por lo

que se podría realizar investigaciones replicando estudios preexistentes con el inglés como lengua de trabajo para comprobar si los resultados varían al modificar la combinación lingüística que es objeto de estudio.

La segunda hipótesis de partida que planteábamos era la siguiente:

H2. La densidad terminológica de los prospectos es elevada; no obstante, los términos que en ellos aparecen son identificables al tratarse, en su mayoría, de términos crípticos. Si bien es cierto que a lo largo de los prospectos también encontramos términos délficos, los términos crípticos, normalmente de campos temáticos como la bioquímica, la anatomía, la fisiología, etc., son los que destacan, en términos cuantitativos, en este género textual.

Tras la extracción terminológica llevada a cabo una vez realizada la compilación del corpus, así como la posterior investigación para identificar unidades terminológicas tanto monoléxicas como poliléxicas, hemos llegado a la conclusión de que, pese a ser un género textual cuyo tenor implica la participación de legos o semilegos en la materia, presenta una densidad terminológica elevada. Si bien estas unidades terminológicas no pertenecen todas al ámbito de las ciencias farmacéuticas, sí es verdad que se han considerado unidades terminológicas de otros campos de conocimiento. Esto, a su vez, concluye con la identificación del prospecto como género textual híbrido con presencia de terminología de áreas afines como la química, la botánica, la medicina, etc., así como de otras menos comunes como la economía o el derecho.

Por otro lado, en términos de su carácter críptico o délfico, las unidades terminológicas encontradas no son representativas, ya que se ha localizado una cantidad similar de terminología críptica y délfica, debido, en mayor medida, a la presencia de organismos reguladores que favorecen la utilización de terminología délfica que los receptores legos puedan comprender mejor en aras de una mayor comprensión por parte de los receptores y de una utilización adecuada de los fármacos.

La tercera hipótesis de partida que planteábamos era la siguiente:

H3. El contenido y el formato de los prospectos está fuertemente controlado y regulado por instituciones a escala nacional e internacional, que regulan numerosos aspectos del medicamento, como su correcta comercialización y la información que de ellos se expone en los documentos relacionados. Estas instituciones supondrían una fuente de inestimable valor para traductores biosanitarios en general, y para traductores especializados en farmacia y

farmacología en particular. Los recursos disponibles en sus portales web podrían usarse como apoyo textual, terminológico y fraseológico a la traducción especializada mediante el tratamiento de dichos textos y conversión en recursos aptos para los traductores (corpus, glosarios, bases terminológicas, etc.).

Tal y como recapitulamos en el apartado 4.3.3, esta hipótesis se valida mediante la exhaustiva relación de normativa nacional e internacional que regula diversos apartados del prospecto, desde las condiciones económicas e industriales hasta aspectos lingüísticos y estilísticos. Además, se realiza un análisis de las fuentes propuestas en los que mencionamos las diferentes utilidades de cada una que se podrían aplicar a la documentación y a la práctica de la traducción de este género textual, ya que incluyen definiciones propuestas por organismos internacionales especializados, pautas para la redacción e incluso alternativas a unidades terminológicas crípticas que podrían favorecer la comprensión del prospecto.

No obstante, y si bien es cierto que son recursos útiles, estas fuentes no las hemos considerado como fuentes documentales adecuadas para la creación de recursos terminológicos, ya que el tratamiento de su contenido implicaría un tiempo elevado por parte del profesional para localizar de cada fuente aquello que resultase útil y prescindir del resto de información legal presente en estos documentos. Por otro lado, también existen bases de datos que tienen una función de estandarización del lenguaje empleado en estos textos, por lo que al estar gestionada y debidamente almacenada las unidades terminológicas que contienen, no resulta necesario un tratamiento extra para su correcta localización y uso.

Por último, la cuarta hipótesis de partida que planteábamos era la siguiente:

H4. Las dificultades traductológicas del prospecto no se deben, principalmente, a problemas terminológicos, sino a problemas normativos y regulatorios. Los problemas derivados de las diferentes normativas, tanto nacionales como europeas e internacionales, condicionan tanto la estructura del texto como la información contenida.

Al igual que en el apartado anterior, recurrimos a la normativa que regula la redacción y difusión del prospecto para afirmar que la mayor dificultad en la traducción del prospecto no es tanto su contenido temático sino su carácter de producto regulado por normativas nacionales e internacionales, en las que se estipula la información que ha de contener y el modo en el que debe estar expresada. De esta manera, el traductor que se enfrente a este

tipo de texto sin textos paralelos y sin los recursos que estas organizaciones proponen para regular el lenguaje del prospecto, podría generar una traducción fiel al contenido, pero no a la forma, lo que supondría un error de traducción al no contemplarse las condiciones pragmáticas del texto que se traduce. Si bien es cierto que el contenido del prospecto posee una densidad terminológica y una especificidad muy considerable, estos problemas se pueden solucionar mediante una correcta y exhaustiva documentación; sin embargo, los aspectos textuales y sintácticos podrían llegar a suponer un problema si no se compila un corpus para la consulta de convenciones textuales y estilísticas.

Como se puede observar, las hipótesis han sido validadas mediante la investigación y los resultados que de ella se derivan. De manera global, se puede afirmar que una de las mayores problemáticas del prospecto de medicamentos para uso humano es la regulación que lo rodea y todo lo que ello genera (lenguaje estandarizado, patrones recurrentes, información ausente en el texto origen que debe estar presente en el texto meta, reformulación, etc.).

8.2.Sobre los objetivos planteados

Tras la confirmación de las hipótesis planteadas, pasamos a continuación a comentar las conclusiones derivadas de los objetivos planteados:

El primer objetivo que planteábamos era el siguiente:

O1. Evaluar la presencia de la combinación lingüística francés-español en la literatura científica sobre traducción biosanitaria en general, y sobre traducción de la farmacia y farmacología en particular.

Este objetivo ha resultado primordial para la localización de fuentes de información para la presente tesis, así como para la contextualización y justificación de la tesis doctoral dentro del marco universitario y traductológico actual. De no ser así, la presente tesis no habría tenido el sustento teórico y metodológico necesarios para la consecución, por lo que consideramos que este objetivo es necesario en esta y en el resto de investigaciones que pretendan ahondar en un aspecto concreto de la traductología.

El segundo objetivo que planteábamos era el siguiente:

O2. Realizar un acercamiento a la legislación y normativa, tanto nacional como europea, que regulan diferentes aspectos de los prospectos, como pueden ser la estructuración del contenido, la información obligatoria que los prospectos han de contener para su comercialización o nomenclatura normalizada.

Este objetivo surge de la tercera hipótesis, en la que sugeríamos la supuesta regulación a la que está sometido el prospecto. Al realizar un estudio sobre la normativa y leyes que regulan la publicación, difusión y redacción del prospecto hemos realizado una aproximación tanto terminológica como pragmática al género textual, además de proporcionarnos herramientas exclusivas para la redacción de estos textos, como son las plantillas QRD y bases de datos de terminología normalizada que tienen como fin estandarizar la redacción del prospecto. Así pues, consideramos que este objetivo se ha cumplido mediante el análisis llevado a cabo en el apartado 4.3.3, el cual nos ha proporcionado además ciertas herramientas para poder realizar el capítulo de resultados de manera más eficiente y exhaustiva.

El tercer objetivo que planteábamos era el siguiente:

O3. Establecer unos criterios para la compilación de corpus de prospectos que validen los resultados de la investigación en términos de calidad y representatividad, a la vez que permitan una recopilación de unidades terminológicas representativa del prospecto.

Este objetivo emana de la segunda hipótesis. Para poder validar o refutar esta hipótesis, nos propusimos compilar un corpus representativo de prospectos de medicamentos para uso humano, con el que poder realizar la investigación terminológica que nos permitiría validar nuestras preconcepciones. Sin embargo, para llevar a cabo de manera correcta esta investigación, vimos necesario la creación de un protocolo de compilación del corpus, así como establecer unos criterios de diseño claros que pudieran replicarse en otros ámbitos temáticos o escenarios (como en el aula de traducción científico-técnica, tal y como mostramos en el capítulo 7).

Para cumplir con este objetivo, expusimos en el capítulo 5 todos aquellos pasos que considerábamos necesarios para la compilación del corpus, como la finalidad de los textos, las restricciones diastemáticas, el tipo de corpus que pretendíamos compilar, las proporciones de los diferentes subcorpus, el tamaño de la muestra, el procesamiento del

corpus, la capacidad de ampliación del corpus para futuros usos, los programas que se iban a emplear para su gestión e interrogación y cómo se iba a almacenar.

Finalmente, con estas cuestiones resueltas, se desarrolló un protocolo de compilación de corpus (localización de los textos, descarga de los textos, conversiones de formato y almacenamiento), así como un protocolo de interrogación, lo que considerábamos esencial para dotar de mayor coherencia a los resultados que mostramos en la presente tesis doctoral.

Así pues, consideramos que este objetivo se ha cumplido. Entendemos este objetivo como uno básico para toda investigación basada en corpus, que permita al investigador recabar toda la información necesaria sobre su corpus antes de compilarlo con el fin de garantizar una muestra de lenguaje representativa; de otro modo, se invalidarían los resultados obtenidos por posibles influencias y sesgos originados por la inclusión de aspectos que no se habrían tenido en cuenta a la hora de compilar el corpus.

El cuarto objetivo que planteábamos era el siguiente:

O4. Analizar, desde una perspectiva traductológica, los diferentes factores del prospecto con el fin de determinar sus características como género textual, tales como la macroestructura y la microestructura, la terminología específica y otras estructuras recurrentes.

Este objetivo se origina también tras el planteamiento de la cuarta hipótesis, que trataba sobre la dificultad del prospecto derivada de su contenido estandarizado. Sin embargo, para contrastar que su dificultad no radicaba única y exclusivamente en la regulación que este género textual acarrea, nos propusimos realizar una investigación de los diferentes aspectos lingüísticos y traductológicos presentes en el prospecto.

Así, tras la compilación del corpus establecimos una serie de aspectos que necesitábamos comprobar, como eran los niveles macrotextual, morfológico, sintáctico y léxico del prospecto. De esta manera, se han analizado diversos aspectos como la presencia de imágenes, elementos cohesivos, variación morfológica, la negación expletiva, el gerundio y varios fenómenos terminológicos presentes en el prospecto que nos ayudan a perfilar el género textual como un texto híbrido con una elevada densidad terminológica y necesidades documentales especiales dentro del ámbito de la medicina que, gracias a la

tendencia a la estandarización desde organizaciones nacionales e internacionales, puede suponer una gran manera de introducir el ámbito biosanitario a los traductores en formación (véase capítulo 7).

Por último, el quinto objetivo que planteábamos era el siguiente:

O5. Realizar propuestas didácticas para la integración del corpus en la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario.

Este último objetivo surge tras el planteamiento de todas las hipótesis. Tal y como sugeríamos en las hipótesis, y como hemos confirmado tras la realización de la presente tesis doctoral, el prospecto es un texto que suele estar restringido por normativas y leyes nacionales e internacionales, además de presentar una densidad terminológica elevada de unidades terminológicas híbridas. Todo esto hace que el prospecto se profile como un objeto de estudio digno de tener en cuenta en la formación de traductores especializados en el ámbito biosanitario por múltiples factores, como se puede observar en el capítulo 7. A través del prospecto y de la compilación de un corpus comparable de estos textos se puede realizar una aproximación a la temática farmacológica así como a diversas dificultades que pueden llegar a presentarse en cualquier encargo de traducción biosanitaria: aspectos pragmáticos particulares, legislación que se ha de tener en cuenta para el adecuado trasvase de información e intención, una densidad terminológica elevada que permita al estudiante trabajar la documentación así como la extracción y gestión terminológicas mediante el uso de corpus, y un largo etcétera.

Tras la redacción de este apartado se desprende que los objetivos de la presente tesis doctoral se han cumplido. Cabe mencionar que a lo largo de la tesis se hace hincapié en la combinación lingüística francés-español para la justificación tanto de la investigación como de diferentes apartados necesarios que no se contemplan en la combinación lingüística inglés-español (como es el caso de la variación morfológica en lenguas afines). De este modo, mediante la consecución de los objetivos se ha logrado además comprobar la necesidad de estos estudios en esta combinación lingüística, que a día de hoy siguen sin cubrir todas las necesidades investigadoras y traductológicas de algunos sectores de la traducción.

8.3.Sobre los resultados

La compilación del corpus ha demostrado, tal y como comentábamos en el apartado anterior, que las necesidades traductológicas del prospecto van más allá de las prototípicas dificultades terminológicas.

Así pues, hemos observado que, a nivel textual, el género del prospecto está muy regulado y no es susceptible de alteraciones derivadas del proceso traslativo ya que para la generación de un prospecto que se vaya a publicar hay que tener en cuenta los contenidos mínimos y la estructura que exigen las leyes relativas a la comercialización de los fármacos a escala europea y nacional. Por otro lado, hemos observado también la presencia de imágenes y otros elementos gráficos en el cuerpo del prospecto que, si bien pueden servir ayudar al traductor en la identificación y comprensión de cierto contenido, también están regulados por ley, con las dificultades añadidas que esta situación entraña.

En cuanto al nivel morfológico, hemos descubierto que existen gran cantidad de variaciones en cuanto al género y al número tanto en la lengua común como en el ámbito especializado entre el francés y el español, lo que podría suponer una dificultad añadida a esta combinación lingüística. La comparación de estructuras a nivel morfológico no se ha tenido mucho en cuenta ya que la presencia del inglés como *lingua franca* de la investigación y las ciencias, una lengua sin marca de género a nivel morfológico, imposibilita la realización de este tipo de estudios contrastivos; sin embargo, descubrimos en esta investigación que puede inducir a error en numerosos casos. Además, comprobamos también la variación de los formantes grecolatinos, fuente también de errores de traducción dada la reproducibilidad que suelen tener estas unidades terminológicas en la mayoría de las lenguas.

Respecto al nivel sintáctico del prospecto, hemos realizado un análisis de los usos más citados en la literatura científica para poder corroborar que en la combinación lingüística francés-español también se daban y que el traductor hacia el español podría verse influenciado por algunos usos sintácticos del francés. Así pues, mencionamos el caso de la voz pasiva y el gerundio, usos sintácticos empleados de manera normativa con mucha más frecuencia en otras lenguas pero que, cada vez con mayor asiduidad, calcamos dichos usos que en nuestra lengua resultan no normativos. Hay que prestar especial atención a

su vez a las variaciones en el régimen preposicional de algunas construcciones verbales y locuciones prepositivas.

Por último, en lo que respecta al nivel terminológico, cabe mencionar que en la literatura sobre terminología biosanitaria se mencionan numerosos fenómenos que hemos incorporado a nuestro estudio para verificar si se daban en este género textual o no. Como era de esperar, y dado que el lenguaje especializado en el ámbito biosanitario tiene una tendencia a la reproductibilidad muy pronunciada, se ha confirmado la aparición de dichos fenómenos en ambos idiomas en mayor o menor medida. Es curioso el caso de los préstamos, que, si bien la literatura científica nos alerta del elevado número de préstamos en este ámbito, nuestro corpus de prospectos de medicamentos para uso humano nos devuelve un listado reducido con una frecuencia de aparición baja, por lo que, otra vez, recordamos que este texto está sometido a numerosas leyes y normativas que intentan favorecer la comprensión por un gran sector de la población, lo que podría ser derivado de esta situación.

Los resultados del análisis del corpus corroboran las características generales de los textos especializados a la vez que desvelan particularidades específicas del género y ámbito estudiados, muy útil para la concienciación dirigida a alumnos de traducción e interpretación sobre ciertos aspectos conceptuales, culturales y semióticos de los textos especializados y de su importancia a la hora de traducir.

8.4.Limitaciones del estudio y futuras líneas de investigación

Esta investigación surge de la motivación por el estudio del ámbito farmacológico. Sin embargo, dadas las restricciones temporales y físicas de la presente tesis doctoral, hemos limitado el estudio a un único género textual: el prospecto de medicamentos para uso humano. Por ello, una de las mayores limitaciones en el estudio ha sido la compilación de un corpus de un único género textual, mediante el cual podemos realizar una aproximación a las dificultades traductológicas que surgen en el ámbito de las ciencias farmacéuticas, pero que no se puede confirmar hasta que no se contraste con otros géneros textuales del mismo campo temático.

Otra de las limitaciones que ha sufrido la investigación se debe a las propuestas de aplicaciones didácticas, formuladas en el capítulo 7. Dado que esta tesis no se ha enmarcado en ningún proyecto y se ha realizado de manera autónoma, no se han podido llevar a cabo estas actividades con estudiantes de Traducción e Interpretación, por lo que algunas de estas actividades podrían haberse reformulado mediante la retroalimentación, positiva o negativa, de los alumnos tras su utilización en el aula.

Dadas las limitaciones a las que hacemos mención, esta tesis doctoral podría suponer el inicio de futuras investigaciones en las que se parta del corpus de prospectos de medicamentos para uso humano. En primer lugar, se podría ampliar el corpus de prospectos de medicamentos con nuevos principios activos y vías de administración para que resulte mucho más representativo del ámbito en cuestión. Además, se podría realizar una ampliación del corpus mediante la incorporación de subcorpus de géneros textuales del ámbito de la farmacología como el artículo de investigación, productos de mercadotecnia, legislación y fichas técnicas para poder realizar una aproximación más representativa de las dificultades de dicho campo del conocimiento y generar un corpus de referencia de traducción del ámbito farmacéutico con diferentes subcorpus.

Otra línea de investigación futura podría ser la incorporación al estudio de diversas lenguas cuyos laboratorios farmacéuticos sean punteros en el panorama internacional, del que se deriven necesidades traductológicas, como puede ser el inglés, el alemán o el italiano. De esta manera se podrían identificar las interferencias ocasionadas por las similitudes entre lenguas afines (francés, español e italiano, por un lado, y el alemán y el inglés, por otro lado) y clasificar los problemas de traducción según la combinación lingüística con la que se trabaje.

Una posible línea de investigación futura sería la potencial implantación de los corpus y diferentes herramientas informáticas aplicadas a la traducción y la interpretación como recursos didácticos mediante la implementación de diversas actividades y la evaluación del desarrollo de las múltiples competencias que desarrolla el alumnado, para poder así reformular las actividades, redireccionar las actividades docentes y centrarlas en la adquisición de las competencias reales que se les exigirán a los egresados en el mercado profesional.

Esto queda, sin embargo, para futuros proyectos de investigación. Por ahora ponemos un punto y final que, en realidad, es un punto y seguido a nuestra investigación traductológica.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO 9

RÉSUMÉ DE LA THÈSE DOCTORALE



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

9. RESUME DE LA THESE DOCTORALE

El presente apartado recoge, según la normativa de Doctorado de la Universidad de Málaga, el contenido requerido para la concesión de la mención «Doctor Internacional», por lo que a continuación encontraremos el apartado de Introducción y de Conclusiones redactado, dada la combinación lingüística del presente estudio, en francés.

INTRODUCTION

La pharmacologie a été présente au cours de l'histoire de l'humanité à des degrés divers depuis que l'homme commençait à ingérer certain type des plantes parce qu'elles étaient efficaces pour lutter contre quelques maladies ou douleurs. L'être humain commençait plus tard à raffiner les procédures pour obtenir de meilleurs résultats de ces plantes, donc des décoctions, emplâtres, inhalations et formes pharmaceutiques surgirent jusqu'à se bénéficier de l'attention des scientifiques que les médicaments méritaient. Dans ces conditions, la recherche scientifique commençait en se focalisant sur la manière dont ces substance chimique interagit avec les êtres vivants, qu'ils soient humains ou animaux, générant ainsi une méthodologie scientifique, des besoins régularisation et un domaine de recherche en expansion continue, ce qui a considérablement augmenter la durée de vie, de pair avec la médecine et d'autres sciences médicales.

Actuellement, la pharmacologie est devenu une discipline scientifique générant des milliards d'euros grâce à la recherche et développement de médicaments de plus en plus spécifiques et effectifs. Outre les médicaments, les laboratoires développent en plus des nouvelles voies d'administration et nouvelles molécules de nature synthétique pour le traitement des maladies qui touchent un fort pourcentage de la population, avec des conséquences négatives tant pour les affectés pour les maladies, comme le cancer, la maladie d'Alzheimer ou la maladie de Parkinson, que pour les familles.

Cette recherche constante et développement de nouveaux médicaments fait que les textes dérivés des sciences pharmacologiques requièrent une attention particulière au niveau linguistique et traductologique, tant les très connus notices et le résumé des

caractéristiques du produit que d'autres documents liés à la commercialisation de ces produits.

La présente recherche surgit donc de la volonté d'aborder au niveau linguistique et traductologique un genre de texte du domaine de la pharmacologie pour mettre l'accent sur les besoins tant documentaires que linguistiques à tenir en compte de chaque traducteur professionnel travaillant dans ce domaine de connaissance.

Pour encadrer cette recherche, nous proposons une série de questions initiales, hypothèses et objectifs que nous précisons ci-dessous.

Hypothèses de départ et présomptions posées

Pour rédiger cette thèse doctorale nous partons de diverses hypothèses, tous liées avec la traduction médicale en termes professionnels et investigateurs :

H1. La littérature scientifique sur traduction médicale dans la combinaison linguistique français-espagnol en général, et sur la traduction de la pharmacologie dans la combinaison linguistique français-espagnol en particulier, est très faible ; en plus, la littérature disponible sur traduction médicale est très influencée par l'anglais comme *lingua franca* de la communication internationale. Cela obligerait aux traducteurs médicaux à utiliser souvent l'anglais comme langue véhiculaire pour résoudre des problèmes d'ordre terminologique, traductologique et culturel dans des combinaisons linguistiques différentes, en ajoutant ainsi une autre difficulté à cette spécialisation du français vers l'espagnol ou de l'espagnol vers le français.

H2. La densité terminologique des notices patients est très élevée ; néanmoins, les termes dans les notices patients sont faciles à identifier en tant que termes cryptiques majoritairement. Bien que les notices patients ont aussi de termes delphiques, les termes cryptiques, normalement liés aux domaines thématiques comme la biochimie, l'anatomie, la physiologie, etc., ressortent en termes quantitatifs dans ce genre de texte.

H3. Le contenu et le format des notices patients sont fortement contrôlés et réglementés par institutions nationales et internationales qui regissent de nombreux aspects du médicament, tels que sa propre commercialisation et l'information des médicaments dans les documents de nature pharmacologique. Ces institutions entraîneraient une source de valeur inestimable pour les traducteurs médicaux en général, et pour traducteurs spécialisés dans les sciences pharmacologiques en particulier. Les ressources disponibles dans ses pages Internet peuvent être utilisés comme soutien textuel, terminologique et phraséologique à la traduction spécialisé à travers le traitement de ces textes et leur conversion à ressources adaptés aux besoins des traducteurs (corpus, glossaires, bases de données terminologiques, etc.).

H4. Les difficultés traductologiques de la notice patient ne sont pas provoquées par problèmes terminologiques, mais par problèmes normatifs et réglementaires. Les problèmes dérivés des différentes réglementations, tant que nationales que européennes et internationales, conditionnent la structure du texte et l'information y compris.

Cette recherche ainsi tentera de valider ou réformuler les hypothèses ici soulevées en se fondant sur l'élaboration d'un exhaustif état de l'art de la traduction médicale, et en constituant et en analysant un corpus de notices patients commercialisés en France et en Espagne.

Objectifs visés

Après l'énumération des hypothèses dont nous partons, nous proposons ci-dessous les objectifs généraux soulevés avec lesquels nous tentons de valider ou réfuter les hypothèses principales exposés dans la section précédente.

Nous donc établissons une série d'objectifs généraux qui englobent à son tour une série d'objectifs spécifiques, ce qui nous aidera à valider ou réfuter les hypothèses susmentionnées.

1. Évaluer l'importance de la présence de la combinaison linguistique français-espagnol dans la littérature scientifique sur la traduction médicale en général, et sur la traduction de la pharmacologie en particulier.
2. Réaliser une démarche sur la législation et réglementations nationales et européennes régissant des différents aspects de la notice patient, comme la structure de leur contenu, l'information obligatoire qu'elles doivent y contenir pour sa commercialisation ou les termes standardisés.
3. Établir des critères pour la compilation d'un corpus de notices patients afin de valider les résultats de la recherche en termes de qualité et représentativité, à la fois que récupérer des unités terminologiques représentatives de la notice patient.
4. Analyser du point de vue traductologique des différents aspects du notice afin de déterminer ses spécificités en tant que genre de texte, telles que sa macrostructure et microstructure, la terminologie spécifique et d'autres structures récurrentes.
5. Proposer des activités didactiques pour intégrer le corpus dans la formation des traducteurs médicaux.

Structure de la thèse doctorale

La structure finale de cette thèse doctorale est divisée en deux volumes, un premier volume divisé en 10 chapitres, se correspondant avec les titres suivants, et un deuxième volume comprenant les annexes :

Chapitre 1. Introduction

Dans ce chapitre, nous fournissons une approche initiale comme justification de la thématique de la thèse. En plus, nous proposons les hypothèses de départ qui ont entraîné la sélection de la thématique de la thèse doctorale, dans le cas qui nous occupe, la traduction médicale et les corpus dans la traduction spécialisée, et qui nous permettront de les valider ou réfuter par l'analyse prévue. Ce chapitre inclut aussi les objectifs principaux dérivés des hypothèses de départ, et qui aideront à guider l'implémentation de cette recherche. Finalement, nous fournissons la structure finale de cette thèse doctorale.

Chapitre 2. Recherche sur traduction et terminologie médicales : état de l'art

Dans ce chapitre, nous réalisons une étude scientométrique pour analyser les recherches traductologiques versant sur thématique médicale, en mettant l'accent sur la combinaison linguistique français-espagnol.

Chapitre 3. Cadre théorique (I). Approche aux fondements théoriques de la traduction médicale

Dans ce chapitre, nous proposons une approche théorique aux aspects que nous considérons fondamentaux pour aborder cette recherche. Ainsi, cette section portera sur les propositions pour donner une définition aux langages spécialisés et la typologie textuelle. Finalement, ce chapitre inclut une section de Linguistique de corpus, dans laquelle nous développons les concepts nécessaires pour mieux comprendre et justifier la méthodologie à suivre dans cette thèse doctorale.

Chapitre 4. Cadre théorique (II). Approche à la pharmacologie dans une perspective socioprofessionnelle, linguistique et traductologique

Dans ce chapitre, nous aborderons la pharmacologie sous plusieurs points de vue. Premièrement, nous réaliserons une approche à la pharmacologie dans une perspective socioprofessionnelle, soulignant cette domaine comme créneau porteur et croissant à cause de la recherche qui en dérive. Deuxièmement, nous analyseront la notice patient dans une perspective linguistique afin d'encadrer ce genre de texte comme une source de données utiles pour les traducteurs spécialisés. Finalement, nous aborderons le domaine de la pharmacologie dans une perspective traductologique, qui nous permettra d'analyser les difficultés inhérentes au domaine thématique et à la combinaison linguistique qui nous occupe.

Chapitre 5. Méthodologie de recherche, travail sur le terrain et instruments d'analyse

Dans ce chapitre nous parlerons de la méthodologie créée et suivie pour mener la présente thèse doctorale. Ainsi, nous réalisons une approche aux questions préliminaires sur la sélection des textes afin de justifier ultérieurement le protocole de compilation du corpus,

en tant que la méthodologie suivie pour extraire et classer les cas grâce aux outils de gestion et analyse de corpus employés.

Chapitre 6. Résultats

Dans ce chapitre, nous montrerons les résultats extraits après la compilation et exploitation du corpus de notices patients. Ce chapitre est à son tour divisé en quatre sections. La première section correspond au niveau textuel, qui portera sur aspects tels que la macrostructure de la notice patient. La seconde section correspond au niveau morphologique, qui portera sur aspects tels que la variation morphologique (genre et nombre) et les problèmes dérivant de la combinaison linguistique français-espagnol. La troisième section correspond au niveau syntaxique, qui portera sur les structures syntaxiques récurrentes dans ce genre de texte. Finalement, la quatrième section correspond au niveau lexicale, qui portera sur différentes difficultés dérivées de la terminologie propre de ce domaine thématique.

Chapitre 7. Applications des résultats à la formation de traducteurs spécialisés

Dans ce chapitre, nous proposons des activités didactiques pour intégrer le corpus dans la formation des traducteurs médicaux. Pour ce faire, nous nous servirons de la compilation d'un corpus comparable *ad hoc* de notices patients, défini comme axe principal autour duquel s'élaborent ces activités.

Chapitre 8. Conclusions

Dans ce chapitre, nous discutons les résultats obtenus selon la validation ou réfutation des hypothèses soulevées, et la réalisation correcte des objectifs. En plus, ce chapitre propose une section dans laquelle nous discutons aussi les limitations de l'étude ; encore, nous proposons ici des nouvelles voies de recherche pour une extension éventuelle de la recherche menée dans la présente thèse doctorale.

Chapitre 9. Résumé de thèse doctorale

Afin d'obtenir la mention du doctorat international, et comme spécifié dans le règlement du Doctorat de l'Université de Malaga, la présente thèse doctorale devrait disposer de certaines sections traduites à une langue étrangère, en français dans le cas qui nous occupe

par la combinaison linguistique travaillée ici ; les sections traduites sont l'Introduction et les Conclusions.

Chapitre 10. Références bibliographiques

Dans ce chapitre, nous offrons les références bibliographiques citées tout au long de la thèse doctorale, ainsi que les ressources lexicographiques employées pour la validation des acceptions de termes médicaux.

Volume II. Annexes

Dans ce volume, nous énumérons les annexes créées dans la présente recherche suivant l'ordre d'apparition dans cette thèse doctorale. Les documents correspondants à ces annexes sont disponibles dans le volume deux de la thèse doctorale, sur la clé USB adjointe, se correspondant aux sections suivantes :

- Corpus de notices patients.
- Modèle QRD : notice patient.
- *Stoplist* (espagnol).
- *Stoplist* (français).
- Mots classés par fréquence et N-grammes (français et espagnol).
- Liste des mots classés par fréquence (ReCor).
- Fichier d'analyse statistique (ReCor).
- Mots classés alphabétiquement (ReCor).
- Macrostructure contrastive de la notice patient (français-espagnol).
- Questionnaire d'approche conceptuelle à la traduction de la pharmacologie.
- Texte source. Texte informatif de pharmacologie.
- Texte source. Notice patient.
- Texte source. Article de recherche.
- Texte source. Entrée d'encyclopédie.

CONCLUSIONS

Après la finalisation de la présente thèse doctorale, nous proposons brièvement les conclusions auxquelles nous avons arrivé après et pendant la réalisation de cette recherche.

Pour une meilleure recherche d'information, nous structurons cette section selon les conclusions formulées sur la base des hypothèses soulevées, des objectifs proposés, la méthodologie suivie, et les résultats obtenus pour aborder finalement les limitations de cette étude et les nouvelles voies de recherche dérivées de cette thèse doctorale.

Sur les hypothèses de départ

La première hypothèse de départ que nous proposons était la suivante :

H1. La littérature scientifique sur traduction médicale dans la combinaison linguistique français-espagnol en général, et sur la traduction de la pharmacologie dans la combinaison linguistique français-espagnol en particulier, est très faible ; en plus, la littérature disponible sur traduction médicale est très influencée par l'anglais comme *lingua franca* de la communication internationale. Cela obligerait aux traducteurs médicaux à utiliser souvent l'anglais comme langue véhiculaire pour résoudre des problèmes d'ordre terminologique, traductologique et culturel dans des combinaisons linguistiques différentes, en ajoutant ainsi une autre difficulté à cette spécialisation du français vers l'espagnol ou de l'espagnol vers le français.

Après l'élaboration du cadre théorique (voir chapitre 2), nous avons pu valider cette hypothèse. Les résultats obtenus montrent une faible présence en général de la combinaison linguistique français-espagnol en tant que recherches sur traduction médicale, une absence plus évidente si nous comparons les résultats obtenus avec celles des recherches travaillant avec l'anglais comme langue de travail, tant langue source que langue cible. Toutefois, nous pensons aussi que cette tendance commence à devenir de plus en plus diffuse. Comme en témoignent les données que nous avons compilé, on réalise de plus en plus recherches portant sur traduction spécialisée en général, et sur traduction médicale en particulier, dans la combinaison linguistique français-espagnol. Néanmoins, ces recherches sont encore très limitées, donc les chercheurs pourraient reproduire les études préalables avec l'anglais comme langue de travail pour vérifier si les résultats varient en modifiant la combinaison linguistique de la recherche.

La deuxième hypothèse de départ que nous proposons était la suivante :

H2. La densité terminologique des notices patients est très élevée ; néanmoins, les termes dans les notices patients sont faciles à identifier en tant que termes cryptiques majoritairement. Bien que les notices patients ont aussi de termes delphiques, les termes cryptiques, normalement liés aux domaines thématiques comme la biochimie, l'anatomie, la physiologie, etc., ressortent en termes quantitatifs dans ce genre de texte.

Après l'extraction de la terminologie mené une fois le corpus compilé, ainsi que l'ultérieure recherche pour identifier les unités terminologiques tant monolexicales que polylexicales, nous avons conclu que la notice patient présente une densité terminologique élevée, malgré qu'il soit un genre de texte dont situation communicative implique la participation des professionnels et non professionnels. Bien que ces unités terminologiques n'appartient pas tous au domaine pharmacologique, il est vrai que des unités terminologiques d'autres domaines de connaissance ont été considérées. Ceci conclut à son tour avec l'identification de la notice patient comme un genre de texte hybride avec la présence de terminologie aux domaines proches tels que la chimie, la botanique, la médecine, etc., ainsi que d'autres moins proches tels que l'économie ou le droit.

D'autre part, les unités terminologiques retrouvées ne sont pas représentatives en termes de leur caractère cryptique ou delphique, car nous avons retrouvé une quantité semblable de terminologie cryptique et delphique, dû en grande mesure à la présence d'institutions régulatrices encourageant l'utilisation de terminologie delphique pour que les récepteurs non professionnels puissent mieux comprendre la notice patient et donc mieux s'administrer les médicaments.

La troisième hypothèse de départ que nous proposons était la suivante :

H3. Le contenu et le format des notices patients sont fortement contrôlés et réglementés par institutions nationales et internationales qui regissent de nombreux aspects du médicament, tels que sa propre commercialisation et l'information des médicaments dans les documents de nature pharmacologique. Ces institutions entraîneraient une source de valeur inestimable pour les traducteurs médicaux en général, et pour traducteurs spécialisés dans les sciences pharmacologiques en particulier. Les ressources disponibles dans ses pages Internet peuvent être utilisés comme soutien textuel, terminologique et phraséologique à la traduction spécialisé à travers le traitement de ces textes et

leur conversion à ressources adaptés aux besoins des traducteurs (corpus, glossaires, bases de données terminologiques, etc.).

Comme nous l'avons déclaré dans la section 4.3.3, cette hypothèse est validé grâce à une liste exhaustive de législation nationale et internationale concernant diverses aspects de la notice patient, depuis les conditions économiques et industrielles jusqu'aux aspects linguistiques et stylistiques. En plus, nous réalisaient une analyse des sources proposées et nous précisons les différentes utilités de chaque une pouvant l'appliquer à la documentation et à la traduction professionnelle de ce genre de texte, car ces sources incluent des définitions proposées par institutions internationales spécialisées, guides de rédaction et même des alternatives aux unités terminologiques cryptiques favorisant la compréhension de la notice patient.

Néanmoins, bien qu'ils sont très utiles, nous ne les avons pas considéré comme des sources documentaires appropriées pour la création de ressources terminologiques, car le traitement de leur contenu entraînerait beaucoup de temps du traducteur professionnel pour retrouver l'information utile et ne pas inclure l'information légale présente dans ces documents. D'autre part, il existent aussi des base de données ayant une fonction de standardisation du langage employé dans ces textes, donc il ne serait pas nécessaire un traitement extra pour un bon repérage et usage dû à un adéquat rangement et gestion des unités terminologiques y comprises.

Finalement, la quatrième hypothèse de départ que nous propositions était la suivante :

H4. Les difficultés traductologiques de la notice patient ne sont pas provoquées par problèmes terminologiques, mais par problèmes normatifs et réglementaires. Les problèmes dérivés des différentes réglementations, tant que nationales que européennes et internationales, conditionnent la structure du texte et l'information y compris.

De même que dans la section précédente, nous faisons appel à la législation régissant la rédaction et la commercialisation de la notice patient pour affirmer que la majeure difficulté pour traduire ce genre de texte n'est pas son contenu thématique, mais les normes standardisants nationales et internationales, qui prévoient l'information à contenir et la manière dont cette information doit être disposée. Ainsi, les traducteurs travaillant avec ce genre de texte sans textes parallèles et sans les ressources que ces institutions proposent pour la standardisation du langage dans la notice patient pourraient générer une

traduction fidèle au contenu mais pas à la forme ; dans ce cas, la traduction serait considérée comme non valide n'étant pas envisagées les conditions pragmatiques du texte à traduire. Bien que le contenu de la notice patient a une densité terminologique et une spécificité élevées, ces problèmes peuvent être résolus ensuite par une correcte et exhaustive documentation ; pourtant, les aspects textuels et syntaxiques peuvent constituer un problème si le traducteur ne compile pas un corpus pour la consultation des conventions textuelles et stylistiques.

Ainsi qu'on peut le constater, les hypothèses ont été validées grâce à la recherche menée et les résultats obtenus. Globalement, nous pouvons affirmer qu'une des majeurs difficultés de la notice patient est le processus de standardisation qui l'entoure et ses conséquences (langage standardisé, patrons récurrents, information manquant dans le texte source mais nécessaire dans le texte cible, reformulation, etc.).

Sur les objectifs soulevés

Après la validation des hypothèses proposés, nous en venons à commenter les conclusions dérivées des objectifs soulevés :

Le premier objectif que nous soulevions était le suivant :

O1. Évaluer l'importance de la présence de la combinaison linguistique français-espagnol dans la littérature scientifique sur la traduction médicale en général, et sur la traduction de la pharmacologie en particulier.

Cet objectif s'est avéré fondamental pour la repérage des sources d'information pour la présente thèse, ainsi que pour la mise en contexte et justification de cette thèse doctorale dans le cadre universitaire et traductologique actuels. Sinon, la présente thèse aurait eu moins base théorique et méthodologique si nécessaires pour sa finalisation, donc nous considérons que cet objectif est nécessaire dans tous les recherches visant quelque aspect précis de la traduction ou la traductologie.

Le second objectif que nous soulevions était le suivant :

O2. Réaliser une démarche sur la législation et réglementations nationales et européennes régissant des différents aspects de la notice patient, comme la structure de leur contenu, l'information obligatoire qu'elles doivent y contenir pour sa commercialisation ou les termes standardisés.

Cet objectif surgit de la troisième hypothèse, qui suggérait la standardisation présumée à laquelle la notice patient est soumise. Avec l'étude de la législation et règlements régissant la rédaction, publication et commercialisation de la notice patient, nous avons réalisé une approche tant terminologique que pragmatique de ce genre de texte, en plus de nous fournir des outils exclusifs pour la rédaction de ces textes, tels que les modèles QRD et les bases de données de terminologie standardisée qui ont pour but uniformiser la notice patient. Ainsi, nous considérons que cet objectif a été atteint grâce à l'analyse menée dans la section 4.3.3, qui nous a fourni en plus diverses outils pour mener le chapitre de résultats plus efficacement et exhaustivement.

Le troisième objectif que nous soulevions était le suivant :

O3. Établir des critères pour la compilation d'un corpus de notices patients afin de valider les résultats de la recherche en termes de qualité et représentativité, à la fois que récupérer des unités terminologiques représentatives de la notice patient.

Cet objectif émane de la deuxième hypothèse. Afin de valider ou réfuter cette hypothèse, nous nous avons proposé de compiler un corpus de notice patients représentative avec lequel mener la recherche terminologique, ce qui nous permettrait de valider nos hypothèses de départ. Néanmoins, et pour mener correctement cette recherche, nous croyons nécessaire la création d'un protocole de compilation du corpus ainsi que la création des critères clairs et précises afin de les reproduire dans d'autres domaines thématiques ou contextes, comme dans la classe de traduction scientifique et technique (voir chapitre 7).

Pour atteindre cet objectif, nous avons exposé dans le chapitre 5 tous ces étapes nécessaires pour la compilation du corpus, tels que la finalité des textes, les contraintes diasystématiques, le type de corpus à compiler, la proportion des différents subcorpus, la taille de l'échantillon, le procédure pour analyser le corpus, le potentiel d'élargir le corpus

pour des utilisations futures, les logiciels à utiliser pour sa gestion et analyse, et comment stocker le corpus.

Une fois ces questions résolues, nous développons un protocole de compilation de corpus (repérage des textes, téléchargement des textes, conversion aux différents formats requis et stockage), ainsi qu'un protocole pour l'interrogation, ce que nous considérons essentiel pour contribuer à une grande cohérence aux résultats présentés dans cette thèse doctorale.

Ainsi, nous croyons cet objectif atteint. Nous voyons cet objectif comme fondamental pour toute recherche fondée sur corpus, permettant au chercheur de recueillir d'information nécessaire dans le corpus avant la compilation, assurant ainsi un échantillon du langage représentatif ; autrement, les résultats obtenus peuvent être invalidés par de possibles influences et biais entraînés par l'inclusion des aspects ne pas considérés pendant la compilation du corpus.

Le quatrième objectif que nous soulevions était le suivant :

O4. Analyser du point de vue traductologique des différents aspects du notice afin de déterminer ses spécificités en tant que genre de texte, telles que sa macrostructure et microstructure, la terminologie spécifique et d'autres structures récurrentes.

Cet objectif s'est originé après soulever la quatrième hypothèse, portant sur la difficulté de la notice patient en raison de son contenu standardisé. Cependant, afin de vérifier si cette difficulté résidait exclusivement dans la législation autour de ce genre de texte, nous avons proposé de mener une recherche des différents aspects linguistiques et traductologiques présents dans la notice patient.

Après la compilation du corpus, nous établissions une série d'aspects à vérifier, liés aux niveaux macrotextuel, morphologique, syntaxique et lexique de la notice patient. Ainsi, nous avons analysé de différents aspects tels que la présence d'images, des éléments cohésifs, la variation morphologique, la négation explétive, le gérondif et divers caractéristiques terminologiques présents dans la notice patient nous aidant à affiner ce genre de texte comme un texte hybride avec une densité terminologique élevée et des besoins documentaires particuliers dans le domaine médical. Grâce aux efforts de standardisation de la part des institutions nationales et internationales, ces particularités

font de ce genre de texte une bonne manière d'introduire le domaine thématique de la médecine aux étudiants de traduction (voir chapitre 7).

Finalement, le quatrième objectif que nous soulevions était le suivant :

O5. Proposer des activités didactiques pour intégrer le corpus dans la formation des traducteurs médicaux.

Ce dernier objectif surgit après la formulation de tous les hypothèses. Comme nous avons suggéré dans les hypothèses, et comme nous l'avons affirmé après la réalisation de la présente thèse doctorale, la notice patient est souvent un texte très limité par législation et réglementation nationales et internationales, et présente aussi une densité terminologique élevée des unités terminologiques hybrides. Ceci fait de la notice patient un genre de texte à tenir compte pendant la formation des traducteurs spécialisés dans le domaine médicale par de nombreux aspects (voir chapitre 7). Grâce à la notice patient et à la compilation d'un corpus comparable de ce genre de texte, nous avons pu réaliser une approche à la thématique pharmacologique ainsi qu'à différentes difficultés présentes dans tout autre travail de traduction médicale : aspects pragmatiques particuliers, législation à envisager pour le transfert d'information et d'intention adéquat, une densité terminologique élevée permettant aux étudiants de travailler les tâches de documentation ainsi que l'extraction et gestion terminologiques avec corpus, etc.

La rédaction de cette section montre donc que les objectifs de la présente thèse doctorale ont été atteints. Nous voudrions souligner que tout au long de la thèse, nous mettons l'accent sur la combinaison linguistique français-espagnol afin de justifier tant la recherche que les différentes sections considérées comme nécessaires que les recherches à la combinaison linguistique anglais-espagnol n'envisagent pas (comme la variation morphologique entre langues romances). Ainsi, l'atteinte des objectifs a aidé aussi à vérifier la besoin de ces recherches dans la combinaison linguistique français-espagnol, qui actuellement ne répondent pas aux besoins scientifiques et traductologiques de certains secteurs de la traduction.

Sur les résultats

La compilation du corpus a démontré, tel qu'il a été déjà décrit auparavant, que les besoins traductologiques de la notice patient vont bien au-delà des difficultés terminologiques prototypiques.

Ainsi, nous avons observé qu'à niveau national, le genre de la notice patient est très standardisé et n'est pas susceptible d'altérations dérivés du processus translationnel car, pour la création d'une notice patient à commercialiser, il convient de tenir compte du contenu minimal et la structure requis par la législation relative à la commercialisation des médicaments européens et nationaux. D'autre part, nous avons constaté également la présence d'images et d'autres éléments graphiques tout au long de la notice patient ; bien que ces éléments aident aux traducteurs à identifier et comprendre tout le contenu, ces éléments sont aussi couverts par cette législation posant des nouvelles difficultés dérivés de ces efforts standardisants.

En ce qui concerne le niveau morphologique, nous avons découvert qu'il y a une grande quantité de variation de genre et de nombre, aussi bien dans la langue commune que dans le domaine spécialisé du français et de l'espagnol, ce qui pourrait soulever des difficultés extras à cette combinaison linguistique. La comparaison des structures au niveau morphologique n'a pas été prise en compte dans la littérature scientifique, puisque la présence de l'anglais comme *lingua franca* de la recherche et des sciences, une langue sans marques de genre au niveau morphologique, rend impossible la réalisation de ces études contrastives ; néanmoins, nous avons constaté dans cette recherche que cela peut induire en erreur dans de nombreux cas. Nous avons vérifié également la variation des formants gréco-latins, une source d'erreurs de traduction aussi en raison de la reproductibilité que ces unités terminologiques ont souvent dans la plupart des langues.

Quant au niveau syntaxique de la notice patient, nous avons réalisé un analyse des structures syntaxiques les plus cités dans la littérature scientifique pour confirmer qu'ils survenaient dans la combinaison linguistique français-espagnol aussi, et que le traducteur vers l'espagnol peut être influencé par quelques usages syntaxiques du français. Ainsi, nous évoquons le cas de la voix passive et le gérondif, des usages syntaxiques employés plus fréquemment d'une manière adéquate par d'autres langues ; par contre, ces usages

sont de plus en plus calqués dans notre langue, résultant en usages incorrectes. Les variations dans le régime prépositionnel de diverses constructions verbales et locutions prépositives exigent aussi une plus grande attention.

Finalement, par rapport au niveau textuel, il faut souligner que nous avons intégré dans notre recherche divers phénomènes mentionnés dans la littérature scientifique sur la terminologie médicale afin de vérifier si ces phénomènes apparaissent dans ce genre de texte. Comme il fallait s'y attendre, étant donné que le langage médical a une tendance à la reproductibilité très prononcée, nous pouvons affirmer que ces phénomènes linguistiques apparaissent dans les deux langues à des degrés divers. Il est étonnant le cas des emprunts lexicaux. Bien que la littérature scientifique nous alerte d'un nombre d'emprunts lexicaux dans ce domaine très élevé, notre corpus de notice patient retourne une liste réduite avec une fréquence faible, donc encore une fois nous rappelons que ce genre de texte est soumis à nombreuses législations afin de favoriser sa compréhension par un large secteur de la population, ce qui pourrait être dû à ces efforts standardisants.

Les résultats de l'analyse du corpus confirment les caractéristiques générales des textes spécialisés, à la fois que révèlent des particularités spécifiques du genre de texte et domaine étudiés ici, très utiles pour une sensibilisation des étudiants de traduction et interprétation aux aspects conceptuels, culturels et sémiotiques des textes spécialisés ainsi qu'à leur importance dans le processus translationnel.

Limitations de l'étude et nouvelles voies de recherche

Cette recherche est née de la motivation pour étudier le domaine pharmacologique. Cependant, et compte tenu des contraintes temporelles et physiques de la présente thèse doctorale, nous avons limité cette étude à un seul genre de texte : la notice patient. Donc, la compilation d'un corpus d'un seul genre de texte a été confirmée comme une des majeures limitations de cette étude. Ce corpus nous a permis de réaliser une approche aux difficultés traductologiques découlant du domaine de la pharmacologie, mais ces difficultés ne peuvent pas être confirmées jusqu'à ce que ces données soient contrastées avec des autres genres de textes appartenant au même domaine de connaissance.

Une autre limitation de la présente recherche résultait des activités didactiques proposées dans le chapitre 7. Étant donné que cette thèse doctorale ne s'inscrit pas dans aucun projet et elle a été réalisée de manière autonome, nous n'avons pas pu réaliser ces activités avec des étudiants de Traduction et Interprétation, donc quelques de ces activités pourraient être reformulées grâce au feedback, positif ou négatif, des étudiants après son implémentation dans la classe.

En raison des limitations mentionnées, cette thèse doctorale pourrait amorcer des nouvelles recherches partant du corpus de notices patients. Premièrement, on pourrait élargir le corpus de notices patients avec d'autres substances actives et voies d'administration afin de compiler un corpus plus représentative de la pharmacologie. En plus, on pourrait également élargir le corpus avec l'incorporation de subcorpus de genres de textes pharmacologiques comme l'article de recherche, produits de marketing, législation et résumés des caractéristiques du produit pour réaliser ainsi une approche plus représentative des difficultés de ce domaine de connaissance et générer alors un corpus de référence pour la traduction pharmacologique avec différents subcorpus.

Une autre nouvelle voie de recherche peut être l'incorporation à l'étude de nouvelles langues dont les laboratoires pharmaceutiques soient au premier plan à l'échelle international, générant de nombreux besoins traductologiques, comme l'anglais, l'allemand ou l'italien. Nous pourrions ainsi identifier les interférences causées par les similitudes entre langues affines (français, espagnol et italien d'une part, et allemand et anglais d'autre part), et classer les problèmes de traduction selon la combinaison linguistique.

Une éventuelle voie de recherche future peut être la possibilité de déploiement des corpus et différents outils informatiques appliqués à la traduction et l'interprétation comme ressources didactiques par l'application de diverses activités et l'évaluation de l'acquisition des compétences des étudiants. Ainsi, nous pourrions reformuler les activités, rediriger ces activités didactiques et nous concentrer sur l'acquisition des compétences professionnelles réelles que le seront exigées aux diplômés par le marché professionnel.

Il reste cependant pour des projets de recherche à venir. Pour l'instant, nous mettons un point final que, en fait, c'est un point de départ d'autres recherches traductologiques liées à cette thèse doctorale.

CAPÍTULO 10

BIBLIOGRAFÍA



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

10. BIBLIOGRAFÍA

Este apartado principal se divide en varios apartados que hemos considerado necesarios para una efectiva recapitulación de la bibliografía vinculada a esta tesis doctoral por diversos motivos.

Así pues, en primer lugar encontraremos el apartado de «Referencias bibliográficas» (véase apartado 10.1), en el que se encontrarán las referencias de las fuentes consultadas para la elaboración de este trabajo y citadas en el cuerpo de la tesis doctoral; en segundo lugar, proponemos una serie de referencias de fuentes relacionadas con la temática principal de la tesis, la traducción biosanitaria, bajo el epígrafe «Bibliografía relacionada» (véase apartado 10.2); en tercer y último lugar, y con el título «Fuentes lexicográficas» (véase apartado 10.3), recopilamos las fuentes de carácter lexicográfico consultadas para la verificación tanto de acepciones como de verificación de condiciones pragmáticas y lingüísticas de diversas unidades lingüísticas.

10.1. Referencias bibliográficas

En este apartado se recogen las referencias bibliográficas de las publicaciones que han sido consultadas y citadas a lo largo de la presente tesis doctoral.

AEMPS (2015). *Memoria de actividades 2015* [en línea]. Madrid: AEMPS. Disponible en: <<https://www.aemps.gob.es/laAEMPS/memoria/docs/memoria-2015.pdf>> [consulta: 27 de junio de 2017].

AGUILAR RUIZ, Manuel José (2012). «El empleo de las nuevas normas ortotipográficas de la lengua española en las publicaciones científicas médicas», *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 2: 7-45.

AHMAD, Khurshid, Willy MARTIN, Martin HÖLTER y Margaret ROGERS (1995). *Specialist Terms in General Language Dictionaries* [en línea]. University of Surrey Technical Report CS-95-14. Disponible en:

<http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/PROFILE/reports_toc.html> [consulta: 11 de mayo de 2017].

AHMAD, Khurshid y Margaret ROGERS (2001). «Corpus Linguistics and Terminology Extraction». En Sue Ellen Wright y Gerhard Budin (eds.): *Handbook of*

Terminology Management, vol. 2. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 725-760.

ALBARRÁN MARTÍN, Reyes (2012). *Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. Departamento de Traducción e Interpretación.

ALCARAZ ARIZA, María Ángeles (2000). *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa.

— (2002). «Los epónimos en medicina», *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, 4: 55-73.

ALCARAZ VARÓ, Enrique (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.

— (2004). «Anisomorfismo y lexicografía técnica». En Luis González y Pollux Hernández (coords.). *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción», 20 y 21 de mayo, 2004 Toledo*. Bruselas: ESLEtRA, pp. 201-219.

ALCARAZ VARÓ, Enrique y María Antonia MARTÍNEZ LINARES (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, Enrique; José MATEO MARTÍNEZ y Francisco YUS RAMOS (eds.) (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.

ALCINA CAUDET, María Amparo (2001). «El español como lengua de la ciencia y de la medicina», *Panace@*, (2) 4: 47-50.

ALCOBA RUEDA, Santiago (2008). «No y no: ¿negación expletiva?», *Español actual: Revista de español vivo*, 89: 127-130.

ALEIXANDRE BENAVENT, Rafael y Alberto AMADOR ISCLA (2001). «Problemas del lenguaje médico actual. (II) Abreviaciones y epónimos», *Papeles médicos*, (10) 4: 170-176.

ALEIXANDRE-BENAVENT, Rafael; Adolfo ALONSO-ARROYO; María GONZÁLEZ-MUÑOZ y Javier GONZÁLEZ DE DIOS (2015a). «Comunicación científica (XXIV). Lenguaje médico (2): Los epónimos en el lenguaje médico de la pediatría», *Acta Pediátrica Española*, (73) 6: 164-170.

— (2015b). «Comunicación científica (XXIV). Lenguaje médico (2): Los epónimos en el lenguaje médico de la pediatría», *Acta Pediátrica Española*, (73) 6: 164-170.

ALIA ALBERCA, María Luisa (2010). *¿La «Materia médica» de Dioscórides traducida por Laguna? Aportaciones de las nuevas teorías traductológicas*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea.

- ÁLVAREZ, Miriam (1997). *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*. Madrid: Arco Libros.
- ÁLVAREZ BLANCO, José María (2001). «Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso», *Panace@*, (5) 2: 31-35.
- DE AMORES CARREDANO, José Gabriel (1992). *A Lexical-Functional Grammar-Based Machine Translation System for Medical Abstracts*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla. Departamento de Filología inglesa.
- ANSM (2014). *Analyse des ventes de médicaments en France en 2013* [en línea]. París: ANSM. Disponible en:
<http://ansm.sante.fr/var/ansm_site/storage/original/application/3df7b99f8f4c9ee634a6a9b094624341.pdf> [consulta: 27 de junio de 2017].
- APICAEN (2014). *L'industrie Pharmaceutique en France* [en línea]. Disponible en:
<<https://www.apicaen.org/filiere-industrie-1>> [consulta: 27 de junio de 2017].
- ASEDEF (2007). *La redacción del prospecto. Recomendaciones para mejorar su comprensión*, Documentos ASEDEF, 02. Madrid: ASEDEF.
- ASKEHAVE, Inger y Karen K. ZETHSEN (2006). «Medical communication: Professional-Lay». En Keith Brown (ed.): *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Oxford: Pergamon press, pp. 644-649.
- ASRIN, Luis (2000). *Inglés médico: manual de traducción*. Córdoba: El Galeno.
- ASTORGA ZAMBRANA, Esther (2009). «Análisis léxico contrastivo francés-español de textos médicos», *Entreculturas*, 1: 571-578.
- (2011). *Sobre la traducción de textos médicos especializados (francés-español). Análisis terminológico, lingüístico y traductológico*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- ATKINS, Sue; Jeremy CLEAR y Nicholas OSTLER (1992). «Corpus Design Criteria», *Literary and Linguistic Computing*, (7) 1: 1-16.
- BAKER, Mona (1995). «Corpus Linguistics and Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research». En Mona Baker, Gill Francis y Elena Tognini-Bonelli (eds.): *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 233-250.
- BALLESTEROS PEÑA, Sendoa e Irrentzi FERNÁNDEZ AEDO (2013). «Análisis de la legibilidad lingüística de los prospectos de los medicamentos mediante el índice de Flesch-Szigriszt y la escala Inflesz», *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, (36) 3: 397-406.
- BALLIU, Christian (2001). «El peligro de la terminología en traducción médica», *Panace@*, (2) 4: 30-39.

- (2005). «La didactique de la traduction médicale, deux ou trois choses que je sais d'elle», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, (50) 1: 67-77.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua (2010). «La polisemia y la (no)sinonimia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del lenguaje jurídico», *Anales de Filología Francesa*, 18: 29-44.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua e Iván DELGADO PUGÉS (2015). «La traducción de la preposición *sur* en el lenguaje jurídico francés: estudio de caso», *Çédille, revista de estudios franceses*, 11, 51-67.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua y María José VARELA SALINAS (2011). «Enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria (alemán-español): una propuesta didáctica», *Panace@*, (34) 12: 242-249.
- BARCHIN ISPER, Michel (1990). *La higiene privada en la Castilla del siglo XIV: Al-kitab al Tibb al-Muluki al-qastali (el libro de la Medicina Real de Castilla). Edición árabe, traducción castellana y glosarios*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Estudios Semíticos.
- BARRIO CANTALEJO, Inés María; Pablo SIMÓN-LORDÁ; Miguel MELGUIZO; Isabel ESCALONA; María Isabel MARIJUÁN y Pablo HERNANDO (2008a). «Legibilidad gramatical de los prospectos de los medicamentos de más consumo y facturación en España en 2005», *Revista Española de Salud Pública*, (82) 5: 559-566.
- BARRIO CANTALEJO, Inés María; Pablo SIMÓN-LORDÁ; Miguel MELGUIZO; Isabel ESCALONA; María Isabel MARIJUÁN y Pablo HERNANDO (2008b). «Validación de la Escala INFLESZ para evaluar la legibilidad de los textos dirigidos a pacientes», *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, (31) 2: 135-152.
- BASTIN, Georges L. y Marc POMERLEAU (2017). «La traducción especializada en la historia de la traducción y de la revista *Meta*». *Sendebat*, 28: 9-30.
- DE BEAUGRANDE, Robert-Alain y Wolfgang Ulrich DRESSLER (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- BELLONI, Annalisa; David MORGAN y Valérie PARIS (2016). «Pharmaceutical Expenditure and Policies: Past Trends and Future Challenges», *OECD Health Working Papers*, 87. París: OECD Publishing.
- BENAVENT, Paloma y Sara PARRILLA (2006). «Análisis de la extracción automática de términos con el programa informático ExtraTerm», *Fòrum de recerca*, 12.
- BERMÚDEZ BAUSELA, Montserrat (2014). «Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción», *Estudios de Traducción*, 4: 129-143.
- BIBER, Douglas (1988). *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

— (1993). «Representativeness in Corpus Design», *Literary and Linguistic Computing* (8) 4: 243-257.

BLANCAFORT ALIAS, Sergi; Salomé DE CAMBRA FLORENSA y M.^a Dolors NAVARRO RUBIO (coords.) (2006). *Funciones y utilidad del prospecto del medicamento*. Barcelona: Fundació Biblioteca Josep Laporta.

BORDONS, María (2004). «Hacia el reconocimiento internacional de las publicaciones científicas españolas». *Revista Española de Cardiología*, (57) 9: 799-802.

BORJA ALBÍ, Anabel (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

— (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Madrid: Edelsa.

— (2012). «Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos». *Panace@*, (13) 36: 167-175.

BOWKER, Lynne (1996). «Towards a corpus-based approach to terminography», *Terminology*, (3) 1: 27-52.

BOWKER, Lynne y Shane HAWKINS (2006). «Variation in the organization of medical Terms: Exploring some motivations for term choice», *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, (12) 1: 79-110.

BOWKER, Lynne y Jennifer PEARSON (2002). *Working with Specialized Language: A practical guide to using corpora*. Londres: Routledge.

BUENDÍA CASTRO, Miriam y José Manuel UREÑA GÓMEZ-MORENO (2010). «¿Cómo diseñar un corpus de calidad? Parámetros de evaluación», *Sendebarr*, 21: 165-180.

BUENO GARCÍA, Antonio (2007). «Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria», *Panace@*, (8) 26: 225-229.

BÜHLER, Karl (1934). *Sprachtheorie: die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart: Verlag.

CABALLERO NAVAS, Carmen (2000). *Las mujeres en la medicina hebrea medieval: el libro de amor de mujeres o libro de régimen de las mujeres*. Edición, traducción y estudio. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Estudios Semíticos.

CABO FRANCH, José Luis (1981). *Thesaurus de términos anestesiológicos. Nomenclatura y codificación*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.

CABRÉ CASTELLVÍ, María Teresa (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Empúries.

- (1998). «Las fuentes terminológicas para la traducción». En Purificación Fernández Nistal y José María Bravo Gonzalo (eds.): *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 27-59.
- (1999a). «Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos», *Revista Argentina de Lingüística*, 15: 28-45.
- (1999b). *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra.
- (2001a). «Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción». En Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publications de la Universitat Jaume I, pp. 87-105.
- (2001b). «Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica y consecuencias metodológicas de la propuesta teórica (I)». En María Teresa Cabré Castellví y Judit Feliu (eds.): *La terminología científico-técnica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 17-36.
- (2003). «El lenguaje científico desde la terminología». En Bertha M. Gutiérrez Rodilla (ed.): *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, pp. 19-52.
- (2004a). *Curso de Posgrado Online de Introducción a la Terminología: Edición 2004*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada; Universitat Pompeu Fabra.
- (2004b). «La terminología en la traducción especializada». En Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 89-122.
- (2005). «La Terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro», *Debate Terminológico*, 1.
- (2009). «La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos», *Revue française de linguistique appliquée*, (14) 2: 9-15.
- CABRÉ CASTELLVÍ, María Teresa y Rosa ESTOPÀ BAGOT (2005). «Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología». En María Teresa Cabré Castellví y Carme Bach (eds.): *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Documenta Universitaria.
- CALLE MARTÍN, Concepción (2003). *Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá. Departamento de Lengua Inglesa.

- CALVO ENCINAS, Elisa (2010). *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: Perspectiva del estudiantado*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- CAMPOS LEZA, Fernando (2013). «DTMe y DAME: una comparación entre dos diccionarios de medicina en línea», *Panace@*, (14) 38: 302-305.
- CARLUCCI, Laura y Ana María DÍAZ FERRERO (2007). «Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica». *Sendebarr*, 18: 159-190.
- CASAS TELLO, Sonia (1997). «Calcos lingüísticos y fraseológicos en el lenguaje audiovisual: el caso de *Pulp Fiction*», *Fòrum de Recerca*, 3: 33-47.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2000). «Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas». En *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE*, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina (2009). «La elaboración de un corpus *ad hoc* paralelo multilingüe», *Tradumàtica*, 7: 1-11.
- CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina Milagrosa (2010). *El trabajo terminográfico en traducción. Explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- CHEVALLIER, Jacques (2015). *Précis de terminologie médicale* (9.^a edición). París: Maloine.
- CIAPUSCIO, Guiomar (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- CIAPUSCIO, Guiomar e Inés KUGEL (2002). «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados». En Joaquín García Palacios y María Teresa Fuentes Morán (eds.): *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, pp. 35-51.
- Circular n.º 2/2000 actualizada de la Agencia Española del Medicamento, de 2 de marzo de 2000, Directriz de legibilidad de material de acondicionamiento y prospecto, *Agencia Española del Medicamento y Productos Sanitarios*. Disponible en: <https://www.aemps.gob.es/informa/circulares/medicamentosUsoHumano/2000/docs/circular_02-2000_material-acondicionamiento.zip> [consulta: 27 de junio de 2017].
- CNET (2010). *Observatoire de la traduction 2010* [en línea]. París: CNET. Disponible en: <http://www.cnetfrance.org/_doc/observatoire-traduction-2010.pdf> [consulta: 27 de junio de 2017].

- COLOMINAS VENTURA, Carme (2003). «Los corpóra como herramienta de traducción». En Miguel Ángel García Peinado y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 363-372.
- COMISIÓN EUROPEA (2009a). *Study on the size of the language industry in the EU* [en línea]. Bruselas: European Commission, Directorate-General for Translation. Disponible en: <http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/en_GB/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC8009985> [consulta: 27 de junio de 2017].
- (2009b). *A guideline on the readability of the labelling and package leaflet of medicinal products for human use*, Bruselas. Disponible en: <http://ec.europa.eu/health/files/eudralex/vol-2/c/2009_01_12_readability_guideline_final_en.pdf> [consulta: 27 de junio de 2017].
- CONGOST MAESTRE, Nereida (1994). *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Alicante: Universidad de Alicante.
- (2010). *El lenguaje de las Ciencias de la Salud: los cuestionarios de salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa.
- CONTRERAS BLANCO, Fernando (2011). *Sobre la adquisición de metodologías de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español). Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción*. Tesis doctoral. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (2001). «Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada», *Trans*, 5: 155-184.
- (2004a). «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada». En Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arcos Libros, pp. 223-257.
- (2004b). «La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales». En Luis González y Pollux Hernández (coords.): *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción», 20 y 21 de mayo, 2004 Toledo*. Bruselas: ESLEtRA. pp. 137-164.
- (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt: Peter Lang.

- CORPAS PASTOR, Gloria y Marina ROLDÁN JUÁREZ (2014). «Análisis de necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación», *MonTI: Monografías de traducción e interpretación*, 6: 167-202.
- CORPAS PASTOR, Gloria y Miriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ (2007). «Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor», *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 39: 165-172.
- (2009). «Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents (English-Spanish)». En Allsion Beeby, Patricia Rodríguez Inés y Pilar Sánchez-Gijón (eds.): *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 75-107.
- (2010). «Size matters: A quantitative approach to corpus representativeness». En Rosa Rabadán (ed.): *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/Language, translation, reception. To honor Julio César Santoyo*. León: Universidad de León, pp. 112-146.
- COSERIU, Eugenio (1981a). «Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido de la dialectología», *Lingüística Española Actual*, 3: 1-32.
- (1981b). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- COTTET, Serge (2007). «Éloge de l'analyse en langue étrangère», *L'information psychiatrique*, (83): 759-765.
- CRESPO HIDALGO, Juan (2010). «Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010)». En Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda (eds.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 35-92.
- CRYSTAL, David y Derek DAVY (1969). *Investigating English Style*. Londres: Longman.
- DE CARVALHO, Paulo (2003). «« Géronde », « participe présent » et « adjectif déverbal » en morphosyntaxe comparative», *Langages*, 149 : 100-126.
- DELOITTE (2017). *2017 Global health care sector outlook. Making progress against persistent challenges* [en línea]. Disponible en: <<https://www2.deloitte.com/global/en/pages/life-sciences-and-healthcare/articles/global-health-care-sector-outlook.html>> [consulta: 25 de junio de 2017].
- DEPALMA (2008). *The Price of Translation*. Common Sense Advisory, Inc.
- DÍAZ ALARCÓN, Soledad (2016). «Introducción a la traducción médica francés-español: los folletos de salud», *Panace@*, (17) 43: 4-15.

- DÍAZ ROJO, José Antonio (2000). *El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.
- VAN DIJK, Teun Adrianus (1978). *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós.
- DIRCKX, John H. (1983). *The language of Medicine: Its Evolution, Structure and Dynamics* (2.^a ed.). Nueva York: Praeger.
- Directiva 2001/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 6 de noviembre de 2001 por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano. *Diario Oficial de las Comunidades Europeas (DOCE)* de 28 de noviembre de 2001.
- Directiva 2004/24/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 31 de marzo de 2004 por la que se modifica, en lo que se refiere a los medicamentos tradicionales a base de plantas, la Directiva 2001/83/CE por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano. *Diario Oficial de las Comunidades Europeas (DOCE)* de 30 de abril de 2004.
- Directiva 2004/27/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 31 de marzo de 2004 que modifica la Directiva 2001/83/CE por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano. *Diario Oficial de las Comunidades Europeas (DOCE)* de 30 de abril de 2004.
- DURÁN MUÑOZ, Isabel (2011). *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición*. Tesis doctoral. Málaga: Universidad de Málaga.
- (2012). «Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, (7): 103-114.
- DURIEUX, Christine (1998). «La didactique de la traduction médicale». En Leandro Félix y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares, pp. 59-78.
- EAGLES (1996). *Preliminary Recommendations on Corpus Typology* [en línea]. EAGLES DOCUMENT, EAG-TCWG-FR-2. Disponible en: <<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpus/corpus.html>> [consulta: 21 de mayo de 2017].
- ECHEVERRÍA PEREDA, Elena (2011). *Manual de gramática francesa* (3.^a edición). Barcelona: Ariel.
- ECHEVERRÍA PEREDA, Elena e Isabel JIMÉNEZ GUTIÉRREZ (2010). «La terminología anatómica en español, inglés y francés», *Panace@*, (11) 31: 47-57.
- ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes (2016). «La práctica profesional en la formación para la traducción de textos especializados: el caso de la traducción de textos socioeconómicos», *Hikma* 15: 9-40.

ESTOPÀ BAGOT, Rosa y Antoni VALERO (2002). «Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina», *Panace@*, (3) 9-10: 72-82.

ÉTIEMBLE, René (1966). *Le jargon des sciences*. París: Hermann.

EUROPEAN MEDICINES AGENCY (2014). *The revised checking process of mock-ups and specimens of outer/immediate labelling and package leaflets of human medicinal products in the centralised procedure* [en línea]. Disponible en: <http://www.ema.europa.eu/docs/en_GB/document_library/Regulatory_and_procedural_guideline/2009/10/WC500004891.pdf> [consulta: 27 de junio de 2017].

EURRUTIA CAVERO, Mercedes (1998). «El francés para fines específicos: delimitación del concepto y propuestas metodológicas para su didáctica». En *VII Coloquio APFUE (Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española): Cádiz, 11-13 de febrero de 1998* (vol. II). Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, pp. 361-372.

— (1999). «La traducción técnica. Apreciaciones sobre la traducción de textos médicos». *Livius: Revista de estudios de traducción*, 14: 21-40.

— (2000). «Ambigüedad e imprecisión de la terminología médica francesa y dificultades que plantea su traducción al español». En Adolfo Luis Soto Vázquez y Begoña Crespo (eds.): *Insights into translation* (vol. II). A Coruña: Universidade, Servizo de Publicacións, pp. 165-179.

— (2001). *Aproximación al lenguaje médico desde la pragmática de la traducción francés-español*. Murcia: Myrtia.

— (2001-2002). «La redacción científico-técnica: Normas de buen estilo en lengua francesa». *Anales de Filología Francesa*, 10: 37-56.

EZPELETA PIORNO, Pilar (2012). «An example of genre shift in the medicinal product information genre system», *Lingüística Antverpiensa. New Series – Themes in Translation Studies*, 11: 167-187.

FANTINUOLI, Claudio (2016). «Revisiting corpus creation and analysis tools for translation tasks», *Cadernos de Tradução*, (36) 1: 62-87.

FARMAINDUSTRIA (2015a). *Memoria Anual 2015* [en línea]. Madrid y Barcelona. Disponible en: <http://www.farmaindustria.es/web/wp-content/uploads/sites/2/2016/05/Memoria_Farmaindustria_2015.pdf> [consulta: 27 de junio de 2017].

— (2015b). *Encuesta I+D en la industria farmacéutica 2015* [en línea]. Madrid y Barcelona. Disponible en: <<http://www.medicamentos-innovadores.org/sites/default/files/medinnovadores/Espa%C3%B1ol/Investigaci%C3%B3n%20Farmac%C3%A9utica/2015/Resultados%20Encuesta%20I%2BD%202015-C.pdf>> [consulta: 27 de junio de 2017].

- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (coords.) (1998). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.
- FERNÁNDEZ LANZA, Santiago y Alejandro SOBRINO CERDEIRIÑA (2000). «Hacia un tratamiento computacional de la sinonimia», *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 26: 89-96.
- FUJO LEÓN, María Isabel (2003). *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis contrastivo inglés-español por medio de fichas terminológicas*. Universidad Pablo de Olavide.
- FUJO LEÓN, María Isabel (2004). «La traducción sanitaria inglés-español: los términos siglados». En Miguel Ángel García Peinado y Emilio Ortega Arjonilla (coord.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 1821-1829.
- FILATOVA, Irina (2010). *Evaluación de herramientas y recursos informáticos (TAO y ofimática) para la traducción profesional. Hacia la configuración de un entorno óptimo de trabajo para el traductor autónomo*. Tesis doctoral. Málaga: Universidad de Málaga.
- FORÉS BARBERÁ, Balma (2004). «“Información para pacientes” como género idóneo en la introducción a la traducción médica», *Fòrum de recerca*, 10.
- FOURNIER, Nathalie (2004). «Approches théoriques, valeur en langue et emplois du *ne* dit ‘explétif’ en français classique», *Langue Française*, 143: 48-68.
- FRANCO AIXELÁ, Javier (2001). «Prescriptivismo y descriptivismo: objetivos de una teoría de la traducción». En Pierre-Yves Raccach y Belén Saiz (eds.): *Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas*. Madrid: Arrecife, 157-176.
- GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad (1997). *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Filología Inglesa.
- GALLEGO-BORGHINI, Lorenzo (2014). «La investigación clínica como fuente de trabajo de traducción especializada», *SKOPOS*, 4: 87-110.
- (2015). *La traducción inglés-español del consentimiento informado en investigación clínica*. Barcelona: Fundación Doctor Antonio Esteve.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel (2013). «La traducción español-francés de locuciones preposicionales en el lenguaje comercial. Estudio comparativo basado en corpus», *Cédille, revista de estudios franceses*, 9, 245-274.
- (2015). «The use of corpora as translation resources: A study based on a survey of Spanish professional translators», *Perspectives: Studies in Translatology*, (23) 3: 375-391.

- GAMERO PÉREZ, Silvia (1999-2000). «La traducción de textos técnicos y la diversidad tipológica», *Sendebarr*, 10-11: 127-158.
- (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2000a). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- (2000b). «The concept of text type and its relevance to translator training», *Target. International Journal of Translation Studies*, (12) 2: 283-295.
- (2007). «Los géneros y las lenguas de especialidad». En Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 119-127.
- (2009). *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*. Bern: Peter Lang.
- GARCÍA-IZQUIERDO, Isabel y Vicent MONTALT I RESURRECCIÓ (2013). «Equigeneric and Intergeneric Translation in Patient-Centred Care», *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, 51: 39-51.
- GARCÍA QUESADA, Mercedes Trinidad (2001). *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1988). *Claudicación en el uso de preposiciones*. Madrid: Gredos.
- GASIUNAS, Giedrius; Rodolphe BARRANGOU; Philippe HORVATH y Virginijus SIKSNYS (2012). «Cas9-crRNA ribonucleoprotein complex mediates specific DNA cleavage for adaptive immunity in bacteria», *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, (109) 39.
- GLÄSER, Rosemarie (1982). «The Problem of Style Classification in LSP (ESP)». Ponencia presentada en el 3rd European Symposium on LSP, Copenhagen.
- (1995). *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English*. Frankfurt: Peter Lang.
- GOIC, Alejandro (2009). «Sobre el uso de epónimos en medicina», *Revista médica de Chile*, (137) 11: 1508-1510.
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, Adelina (2005). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística: aplicación metodológica al léxico del sector industrial del calzado y de las industrias afines*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.
- GÖMMLICH, Klaus (1993). «Text typology and Translation – Oriented Text Analysis». En Sue Ellen Wright y Lelan D. Wright (eds.): *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 175-183.

- GONZÁLEZ LÓPEZ, Esteban (2010). «¿Hay que seguir utilizando (algunos) epónimos médicos?», *Medicina clínica*, (134) 15: 703-704.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, Marcos Antonio (2000). *Conflictos lingüísticos en la semiología dermatológica española actual y su repercusión sobre la comunicación y práctica médica*. Universidad de Oviedo. Departamento de Medicina.
- GONZÁLEZ SAMARTINO, Maribel (2017). *Influencia del uso de la terminología ATIC en la seguridad de los enfermos ingresados: impacto en la comunicación profesional y los resultados clínicos*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona. Departamento de Enfermería fundamental i medicoquirúrgica.
- GÖPFERICH, Susanne (1995). «A Pragmatic Classification of LSP Texts in Science and Technology», *Target*, (7) 2: 305-326.
- GUIJARRO, Marta y Óscar PELÁEZ (2008). «La longevidad globalizada: un análisis de la esperanza de vida en España (1900-2050)», *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, (10) 260.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (1997). «La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico». *Medicina Clínica*, 108: 307-313.
- (2003). «Lo literario como fuente de inspiración para el lenguaje médico», *Panace@*, (4) 11: 61-67.
- (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. y Carmen DIEGO AMADO (2006). «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España». *Panace@*, (2) 23: 115-121.
- HABE, Wolfgang; Sigurd PETERS y Klaus H. FEY (2011). «¿Lingua franca impuesta o lenguas europeas de la ciencia en medicina? La opción del multilingüismo». *Panace@*, (12) 34: 267-272.
- HATIM, Basil y Ian MASON (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- HERNÁNDEZ GARCÍA, Carmen (1998). «Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español», *Hesperia: Anuario de filología hispánica*, 1: 61-80.
- HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (2002). «La preposición en español», *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 14: 145-159.
- HERNÁNDEZ PARDO, Blanca (2017). *Estudio tipológico de textos bioéticos*. Tesis doctoral. Universidad Pontificia de Comillas. Escuela Internacional de Doctorado Comillas.
- HOEY, Michael (1991). *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.

- VAN HOOFF, Henri (1986). *Précis pratique de traduction médicale (anglais-français)*. París: Maloine.
- HOUSE, Juliane (1977a). *A Model for Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr.
- (1977b). «A Model for Translation Quality Assessment», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, (22) 2: 103-109.
- DE LA HOZ, Andrea P. (2013). «Entendiendo el turismo de salud: un análisis sociodemográfico», *Escenarios: Empresa y Territorio*, 2: 37-54.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1999). «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes». En Amparo Hurtado Albir (dir.): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa, pp. 8-58.
- (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- HYLAND, Ken (2000). *Disciplinary discourses. Social interaction in academic writing*. Londres: Longman.
- IGLESIAS APARICIO, Pilar (2003). *Mujer y salud: las escuelas de médicos para mujeres de Londres y Edimburgo. Tesis doctoral. Universidad de Málaga*. Departamento de Traducción e Interpretación.
- JAKOBSON, Roman (1963). *Essais de linguistique générale*. París: Minuit.
- JENSEN, Mathilde Nisbeth (2013). *Translators of Patient Information Leaflets: Translation experts or expert translators? A mixed methods study of lay-friendliness*. Tesis doctoral. Universidad de Aarhus, Universidad Macquarie.
- JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, Isabel (2009a). *Acercamiento a la terminología anatómica en español, inglés y francés: problemas de normalización y sus implicaciones para la traducción de textos biosanitarios*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, Isabel (2009b). «La sinonimia y la polisemia en la terminología anatómica: términos de ubicación y de relación de estructuras anatómicas», *Entreculturas*, 1: 579-597.
- (2010a). «Análisis contrastivo (español-francés) de casos de variación en las nomenclaturas anatómicas», *Anales de Filología Francesa*, 18: 283-299.
- (2010b). «La terminología anatómica y sus adaptaciones en español, inglés y francés». En Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda (eds.): *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 1017-1026.

- JOHANSSON, Stig (1998). «On the Role of Corpora in Cross-Linguistic Research». En Stig Johansson y Signe Oksefjell (eds.): *Corpora and Cross-Linguistic Research*. Ámsterdam: Rodopi, pp. 3-24.
- KELLER, Nicole (2011). «La traducción de textos médicos especializados, ilustrada mediante el par de idiomas inglés-alemán». *Panace@*, (12) 34: 234-238.
- KELLY, Dorothy (2002). «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular», *Puentes*, 1: 9-20.
- KOESTER, Almut (2010). «Building small specialised corpora». En Anne O’Keeffe y Michael McCarthy (eds.): *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, vol. 1. Londres: Routledge, pp. 66-79.
- KOSTINA, Irina (2011). «Clasificación de la variación conceptual de los términos basada en la modulación semántica discursiva», *Íkala*, (26) 27: 35-73.
- LALÍN RODRÍGUEZ, María del Rosario (2012). *Alineamiento y validación de terminologías a gran escala en el ámbito médico*. Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela. Departamento de Electrónica y Computación.
- LANUZA GARCÍA, Amparo (1989). *Nomenclatura codificada de diagnósticos oftalmológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.
- LAREO MARTÍN, Inés (2006). «Compilación y explotación de un corpus con fines específicos», *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, 5: 87-106.
- LAURSEN, Anne e Ismael ARINAS-PELLÓN (2012). «Text corpora in translation training. A case study of use of comparable corpora in classroom teaching», *The interpreter and translator trainer*, 61: 45-70.
- LAVIOSA, Sara (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Ámsterdam y Nueva York: Editions Rodopi.
- LEECH, Geoffrey (1991). «The State of the Art in Corpus Linguistics». En Karin Aijmer y Bengt Altenberg (eds.): *English Corpus Linguistics*. Londres: Longman, pp. 8-29.
- (2002). «The Importance of Reference Corpora», *Jornadas sobre Corpus Lingüísticos. Presente y futuro*. Donostia: UZEI.
- LEEM, Jaiho (2014). «Une étude sur ne explétif», *Revue d’Etudes Francophones*, (24): 321-346.
- Ley 29/2006, de 26 de julio, de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios. *BOE* de 27 de julio.

- LIKUS, Natalia (2017). *Neologismos en español en el ámbito de los biomateriales. Análisis de corpus y descripción formal*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. Departamento de Traducción e Interpretación.
- LIZARRALDE, Eduardo (dir.) (2013). *Turismo de salud en España 2013* [en línea]. Madrid: Ministerio de Industria, Energía y Turismo. Disponible en: <http://www.minetad.gob.es/turismo/es-ES/PNIT/Eje3/Documents/turismo_salud_espana.pdf> [consulta: 27 de junio de 2017].
- LÓPEZ ARROYO, Belén (2000) *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana.
- LÓPEZ FERRERO, Carmen (2002). «Aproximación al análisis de los discursos profesionales», *Revista Signos*, (35) 51-52: 195-215.
- LÓPEZ GARRIDO, Salomé de los Ángeles (2016). *La neología por préstamo en el discurso médico: análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- LÓPEZ MATEO, Coral y Françoise OLMO CAZEVIEILLE (2015). «Compiling texts for a specialized corpus in the biochemistry domain: theoretical and methodological aspects», *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 198: 300-308.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, Clara Inés (2000). «Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica», *Terminologie et traduction*, 3: 95-115.
- (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.
- LÓPEZ-RODRÍGUEZ, Clara Inés; Juan Antonio PRIETO VELASCO y Maribel TERCEDOR SÁNCHEZ (2013). «Multimodal representation of specialised knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon», *The Journal of Specialised Translation*, 20: 49-67.
- DE LOURDES GAY, María (2014). «La pasiva refleja y las oraciones impersonales con “se” para estudiantes de ELE francófonos», *Hápax*, 7: 115-135.
- LOUWERSE, Max M. (2004). «Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión», *Revista signos*, (37) 56: 41-58.
- MCMANARA, Danielle S. (2004). «Aprender del texto: Efectos de la estructura textual y las estrategias del lector», *Revista signos*, (37) 55: 19-30.

MALI, Prashant; Luhan YANG; Kevin M. ESVELT; John AACH; Marc GUELL; James E. DiCARLO; Julie E. NORVILLE y George M. CHURCH (2013). «RNA-guided human genome engineering via Cas9», *Science*, (339) 6121: 819-823.

MAP (1995). *Manual de Documentos Administrativos*. Madrid: Tecnos.

MARCH CERDÁ, Joan Carles; M.^a Ángeles PRIETO RODRÍGUEZ; Ainhoa RUIZ AZAROLA; Pablo SIMÓN LORDÁ; Inés María BARRIO CANTALEJO y Alina DANET (2009). «Mejora de la información sanitaria contenida en los prospectos de los medicamentos: expectativas de pacientes y de profesionales sanitarios», *Atención Primaria*, 42: 22-27.

MÁRQUEZ LINARES, Carlos (1998). *La polisemia en el campo léxico «el cuerpo humano»: un estudio contrastivo inglés-español*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba. Departamento de Filologías Extranjeras.

MARTA RODRÍGUEZ, Valentina (2015). *Géneros textuales biomédicos y traducción: análisis de guías de práctica clínica en francés y en español en el ámbito de las enfermedades raras*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo.

— (2016). «Estudio español-francés de la metaforización biomédica en las guías de práctica clínica en el ámbito de las enfermedades raras», *Panace@*, (17) 44: 144-149.

MARTÍN CAMACHO, José Carlos (2008). «Sinonimia y polisemia en el léxico científico. El caso de las abreviaturas, las siglas y los epónimos». En Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz (coords.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 509-517.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén (2008). *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.

— (2009a). «Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada», *Redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, 2: 33-52.

— (2010a). «La terminología médica en francés, inglés y español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional». *Anales de Filología Francesa*, 18: 393-404.

— (2010b). «La investigación en traducción médica: estado de la cuestión». En Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda (eds.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 1059-1084.

- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «Evolución de la investigación sobre traducción biosanitaria, científica, técnica y tecnocientífica (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral», en E. Ortega Arjonilla y A. B. Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares (2.^a edición corregida y aumentada), pp. 3-34.
- MARTÍNEZ MOTOS, Raquel (2015). *El género prospecto y el efecto de la traducción inglés-español en su legibilidad y facilidad de uso para el lector lego*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación.
- MARTINS VIEIRA, Isabel y Marisol GARCÍA ROMERO (2008). «Aproximación al conocimiento del gerundio: estudios diagnósticos de dos grupos de estudiantes universitarios venezolanos», *Núcleo*, (20) 25.
- MAYOR SERRANO, M.^a Blanca (2003). *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.
- (2007). «La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos», *Panace@* (9) 26: 124-137.
- (2009). «Recomendaciones para la elaboración de los prospectos de los medicamentos», *Panace@*, (10) 29: 103-104.
- (2010). «Necesidades terminológicas del traductor de productos sanitarios: evaluación de recursos (EN, ES)», *Panace@*, (11) 31: 10-14.
- MAYOR SERRANO, M.^a Blanca; Juan José AREVALILLO DOVAL; Xosé CASTRO ROIG; Estela DE MIGUEL y Miguel TURRIÓN (2004). «¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico», *Panace@*, (5) 16: 127-134.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (2004). «Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica». En Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros, pp. 49-71.
- (2007). «Specialized translation: a concept in need of revision», *Babel*, (53) 1: 48-55.
- MCENERY, Tony y Andrew WILSON (1996). *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- MÉNDEZ CENDÓN, B. (2001). *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana.
- MENDILUCE CABRERA, Gustavo (2002). «El gerundio médico», *Panace@*, (3) 7: 74-78.
- (2004). *Estudio comparado inglés-español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos*

y no nativos. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Filología Inglesa.

MERCADO LÓPEZ, Sebastián (2003). «Estructura y relación de poder en los prospectos de medicamentos vendidos en España», *Estudios Filológicos*, 38: 93-110.

— (2004). «El análisis de géneros aplicado a la traducción: Los prospectos de medicamentos de Estados Unidos y España», *Linguax: Revista de lenguas aplicadas*, 2.

MEYER, Ingrid y Kristen MACKINTOSH (1996). «The Corpus from a Terminographer's Viewpoint», *International Journal of Corpus Linguistics*, (2) 1: 257-285.

MINISTERIO DE SANIDAD, SERVICIOS SOCIALES E IGUALDAD (2013). *Informe anual del Sistema Nacional de Salud 2013* [en línea]. Madrid: Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, Observatorio del Sistema Nacional de Salud. Disponible en:

<https://www.msssi.gob.es/estadEstudios/estadisticas/sisInfSanSNS/tablasEstadisticas/Inf_Anual_SNS_2015.1.pdf> [consulta: 27 de junio de 2017].

— (2015). *Informe anual del Sistema Nacional de Salud 2015* [en línea]. Madrid: Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, Observatorio del Sistema Nacional de Salud. Disponible en:
<https://www.msssi.gob.es/estadEstudios/estadisticas/sisInfSanSNS/tablasEstadisticas/Inf_Anual_SNS_2015.1.pdf> [consulta: 27 de junio de 2017].

MIRA RUEDA, Concepción (2015). «Estudio comparativo de los prospectos farmacéuticos franceses y españoles. Su aplicación en la formación de traductores biosanitarios», *Linguistik online*, (68) 6. Vic: Eumo Editorial.

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent y María GONZÁLEZ DAVIES (2007). *Medical Translation Step by Step*.

MONTERO MARTÍNEZ, Silvia (2002) *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frases en el subdominio de la Oncología*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua Española.

MUÑOZ-MIQUEL, Ana (2009). «El acceso al campo profesional de la traducción médica: hacia una definición social del traductor médico», *Fòrum de Recerca*, 14: 312-329.

— (2014a). *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. Departamento de Traducción y Comunicación.

— (2014b). «El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa», *Panace@*, (30) 10: 157-167.

- (2016). «La enseñanza de la traducción médica en los programas de posgrado españoles: ¿qué competencias se enseña a los estudiantes?». *Sendebarr*, 27: 123-150.
- MUÑOZ RAYA, Eva (coord.) (2004). *Libro Blanco: Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Madrid: ANECA.
- MUÑOZ TORRES, Carlos Arturo (2002). «Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de géneros médicos». En José Chabás, Rolf Gaser y Joëlle Rey Vanin (eds.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 319-325.
- (2011). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español): el género caso clínico*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció e Interpretació.
- NAIDITCH, Fernando y Larry SELINKER (2017). «Using the discourse domain hypothesis of interlanguage to teach scientific concepts: Report on a case study in secondary education», *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, (55) 4: 413-454.
- NAVARRO, Fernando A. (2001). «El inglés, idioma internacional de la medicina». *Panace@*, (3) 2: 35-51.
- (2006a). «La traducción de los nombres de fármacos y medicamentos: *Zantac, penicillin G, aspirin, EPO, dipyrone, viagra, AZT, dilantin, sirolimus...*». En Consuelo Gonzalo García y Pollux Hernández (coords.): *CORCILLVM: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, 547-566.
- (2006b). «La anglización del español: mucho más allá de *bypass, piercing, test, airbag, container* y *spa*». En Luis González y Pollux Hernández (coords.): *Traducción: Contacto y contagio. Actas del III Congreso Internacional El Español, lengua de traducción. Puebla (México)*. Bruselas: ESLEtRA, pp. 213-232.
- (2008). «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», *Panace@*, (9) 27: 55-59.
- (2009). «La precisión del lenguaje en la redacción médica», *Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve*, 17: 89-104.
- (2013). «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (primera parte: A-D)», *Panace@*, (14) 38: 176-196.
- (2014). «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (segunda parte: E-Q)», *Panace@*, (15) 39: 3-33.
- (2015). «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (tercera parte: R-Z)», *Panace@*, (16) 41: 7-25.

- NAVARRO, Fernando y Francisco HERNÁNDEZ (1997). «Anatomía de la traducción médica». En Emilio Ortega Arjonilla y Leandro Félix Fernández (coords.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, Servicio de Publicaciones, pp. 137-162.
- NAVARRO, Fernando; Francisco HERNÁNDEZ y Lydia RODRÍGUEZ-VILLANUEVA (1997). «Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito». En Fernando A. Navarro (coord.): *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antoni Esteve, pp. 101-106.
- NEUBERT, Albrecht (2000). «Competence in language, in languages and in translation». En Christina Schäffner y Beverly Adab (eds.): *Developing Translation Competence*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 3-18.
- NÉVÉOL, Aurélie; Julien GROSJEAN; Stéfan DARMONI y Pierre ZWIGENBAUM (2014). «Language Resources for French in the Biomedical Domain». En Nicoletta Calzolari *et al.* (eds.): *LREC 2014, Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation*, Reikiavik, 26-31 de mayo de 2014. París: European Language Resources Association (ELRA), pp. 2146-2151.
- NEVES, Mariana; Antonio JIMENO YEPES y Aurélie NÉVÉOL (2016). «The Scielo Corpus: a Parallel Corpus of Scientific Publications for Biomedicine». En *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016)*, Portorož, 23-28 de mayo de 2016. París: European Language Resources Association (ELRA), pp. 2942-2948.
- NORD, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- (2009). «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, (2) 2: 209-243.
- OCHOA MORENO, Jorge Alfredo (2017). «El uso racional de los antimicrobianos y la seguridad del paciente». *Boletín del Centro Colaborador en Calidad y Seguridad del Paciente CONAMED-OMS/OPS*, (2) 9.
- OECD (2016). *Health at a Glance: Europe 2016 – State of Health in the EU Cycle* [en línea]. París: OECD Publishing. Disponible en: <http://www.oecd-ilibrary.org/social-issues-migration-health/health-at-a-glance-europe-2016_9789264265592-en> [consulta: 21 de junio de 2017].
- OLIVER DEL OLMO, Sònia (2004). *Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico: el artículo de investigación y el caso clínico*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra. Departamento de Traducció i Ciències del Llenguatge.
- ORF, Dorothy (2005). «Presentación del estudio de mercado de la traducción en España». En *Primeras Jornadas de Traducción e Interpretación Expolingua*. Madrid, ACT (Agrupación de Centros Especializados en Traducción).

- ORNIA, Goretti Faya (2016). *Medical Brochure as a Textual Genre*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2003). «Aspectos metodológicos de la traducción científica y técnica. Aplicaciones al ámbito francés-español». En Miguel Ángel García Peinado y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 199-234.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (1996). *Enseñanza de Lenguas, Traducción e Interpretación (Francés-Español)*. Málaga: Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio; Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Félix MARTÍNEZ LÓPEZ (1998). «Problemática de la traducción de textos médicos especializados del francés al español». En Leandro Félix y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares, pp. 225-232.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2007). «La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización, redundancia y reproductibilidad», *Sendebarr*, 18: 263-288.
- OTERO LÓPEZ, María José; Rita MARTÍN MUÑOZ y Alfonso DOMÍNGUEZ-GIL HURLÉ (2004). «Seguridad de medicamentos. Abreviaturas, símbolos y expresiones de dosis asociados a errores de medicación», *Farmacia Hospitalaria*, (28) 2: 141-144.
- PALOMAR GONZÁLEZ, Virginia (2004). «La importancia de la normalización terminológica». En Luis González y Pollux Hernández (coords.): *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción»*, 20 y 21 de mayo, 2004 Toledo. Bruselas: ESLEtRA, pp. 67-76.
- PARDO, Fernando (2004). «La taxonomía biológica: problemas lexicográficos y de traducción». En Luis González y Pollux Hernández (coords.): *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción»*, 20 y 21 de mayo, 2004 Toledo. Bruselas: ESLEtRA, pp. 119-128.
- PARODI, Giovanni (2008). «Lingüística de corpus: una introducción al ámbito», *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, (1) 46: 93-119.
- PARODI, Giovanni y Aída GRAMAJO (2003). «Los tipos textuales del corpus técnico-profesional PUCV 2003: una aproximación multiniveles», *Signos* (36) 54: 207-223.
- PARRILLO, Steven J. (2007). «Stevens-Johnson syndrome and toxic epidermal necrolysis», *Current Allergy and Asthma Reports*, (7) 4: 243-247.
- PEARSON, Jennifer (1998). *Terms in Context. Studies in Corpus Linguistics*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

- PÉREZ ALMAGUER, Gustavo (2005). «Algunas consideraciones sobre la traducción de los textos médicos». *Acimed*, (13) 4.
- PÉREZ GARCÍA, Encarnación (2004). «Los prospectos: estudio de lo tecnolectal hacia lo divulgativo», *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 8.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (2002). «Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento» [en línea], *Estudios de Lingüística del Español*, 18. Disponible en: <<http://elies.rediris.es/elies18/>> [consulta: 15 de junio de 2017].
- PONTRANDOLFO, Gianluca (2016). «Aproximación gradual a la traducción jurídica: un recorrido didáctico», *The Journal of Specialised Translation*, 26: 50-71.
- (2017). «Los corpus como recursos en la enseñanza del español jurídico: aprender descubriendo». En Carlos Espaliú Berdud, Carlos de Miranda Vázquez y Ricardo Jiménez-Yáñez (eds.): *¿Cómo la innovación mejora la calidad de la enseñanza del Derecho? Propuestas en un mundo global*. Madrid: Aranzadi, pp. 229-250.
- PORTEIRO FRESCO, Minia (2012). *El subtítulo como herramienta complementaria en la rehabilitación logopédica de patologías lingüísticas*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departamento de Traducción e Interpretación.
- PRIETO VELASCO, Juan Antonio (2008). *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.
- PRIETO VELASCO, Juan Antonio; Maribel TERCEDOR-SÁNCHEZ y Clara Inés LÓPEZ-RODRÍGUEZ (2012). «La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica». *Skopos*, 3: 167-183.
- QUÉRIN, Serge (2001). «Emploi de termes hybrides gréco-latins dans le langage médical», *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, (46) 1: 7-15.
- (2013). «Variation terminologique en français médical», *Panace@*, (38) 14: 235-239.
- (2017). «Pluriel caché dans les noms composés en anglais médical». *Traduire*, 236: 13-19.
- RAMADA RODILLA, José María (2014). *Translation, cross-cultural adaptation and validation of the Work Role Functioning Questionnaire (WRFQ) to Spanish spoken in Spain*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra. Departamento de Ciencias Experimentales y de la Salud.
- Real Decreto 1345/2007, de 11 de octubre, por el que se regula el procedimiento de autorización, registro y condiciones de dispensación de los medicamentos de uso humano fabricados industrialmente. *BOE* de 7 de noviembre de 2007.

Real Decreto 1348/2003, de 31 de octubre, por el que se adapta la clasificación anatómica de medicamentos al sistema de clasificación ATC. *BOE* de 4 de noviembre de 2003.

Real Decreto Legislativo 1/2015, de 24 de julio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios. *BOE* de 25 de julio de 2015.

RECIO MUÑOZ, Victoria (2012). *La «Practica» de Plateario: Edición crítica, traducción y estudio*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. Departamento de Filología Clásica.

Reglamento (CE) N° 726/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo de 31 de marzo de 2004 por el que se establecen procedimientos comunitarios para la autorización y el control de los medicamentos de uso humano y veterinario y por el que se crea la Agencia Europea de Medicamentos. *Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE)* de 30 de abril de 2004.

Reglamento (CE) N° 1901/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de diciembre de 2006, sobre medicamentos para uso pediátrico y por el que se modifican el Reglamento (CEE) N° 1768/92, la Directiva 2001/20/CE, la Directiva 2001/83/CE y el Reglamento (CE) N° 726/2004. *Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE)* de 27 de diciembre de 2006.

Reglamento (CE) N° 1394/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de noviembre de 2007, sobre medicamentos de terapia avanzada y por el que se modifican la Directiva 2001/83/CE y el Reglamento (CE) N° 726/2004. *Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE)* de 10 de diciembre de 2007.

REISS, Katharina (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Munich: Hueber.

— (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Krongerg: Skriptor Verlag.

— (1977). «Texttyp, Übersetzungstypen und die Beurteilung von Übersetzungen», *Lebende Sprachen*, (22) 3: 97-100.

REISS, Katharina y Hans J. VERMEER (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer: Tübingen.

REY, Alain (1995). *Essays on Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.

RICART VAYÁ, Alicia (2008). *An Esp Comparative analysis in medical research articles: Spanish-English*. Tesis doctoral. Universitat Politècnica de València.

RICO PÉREZ, Celia y Álvaro GARCÍA ARAGÓN (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)* [en línea]. Villaviciosa de Odón: Universidad Europea. Disponible en:

<<http://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/5057/analisis%20sector%20traduccion%2014-15.pdf?sequence=2&isAllowed=y>> [consulta: 27 de junio de 2017].

- RIHS, Alain (2009). «Gérondif, participe présent et expression de la cause», *Nouveaux Cahiers de Linguistique Française*, 29: 197-214.
- RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Manuel Cristóbal (2017a). «Traducción biosanitaria, legislación y normativismo: el prospecto de medicamentos para uso humano». En Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)*. Granada: Comares, pp. 63-80.
- (2017b). «Particularidades de la traducción en el ámbito biosanitario del francés al español». En Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Francisca García Luque (eds.). *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos*. Granada: Comares, pp. 151-166.
- (2018). «El uso de los corpus en traducción biosanitaria: diseño y explotación de corpus comparables *ad hoc*». En Emilio Ortega Arjonilla (dir.): *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*. Granada: Comares, pp. 161-175.
- RODRÍGUEZ PONCE, María Isabel (2017). «Aspectos morfosintácticos y léxicos en la traducción al español de How to do things with words», *Onomázein*, 38: 1-21.
- RODRÍGUEZ SIMÓN, Francisca (2002). *El lenguaje de los enfermos: estudio lingüístico-cognitivo de la percepción de la enfermedad*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.
- ROGERS, Margaret y Khurshid AHMAD (1994). «Computerized Terminology for Translators: The Role of Text». En Magnar Brekke, Oivin Andersen, Trine Dhal y Johan Mykings (eds.): *Applications and Implications of Current LSP Research*, vol. 2. Bergen: Fagbokforlaget, pp. 840-851.
- ROMERO, Anna. (2012). «El resumen de las características del producto (RCP) de medicamentos veterinarios: similitudes y diferencias con su homólogo en sanidad humana», *Panace@*, (36) 13: 310-315.
- ROULEAU, Maurice (2001). «La facture des principaux dictionnaires médicaux français : point de vue d'un traducteur». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, (46) 1: 34-55.
- (2003). «La terminologie médicale et ses problèmes». *Panace@*, (4) 12: 143-152.
- ROVIRA BARBERÁ, M. (1989). *Clasificación de diagnósticos clínicos y procedimientos en urología y andrología*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.

- RUIZ GARRIDO, Miguel; Inmaculada FORTANET GÓMEZ; Juan Carlos PALMER SILVEIRA y Ulla CONNOR (2006). «Análisis contrastivo de la comunicabilidad del prospecto de los medicamentos en España y en Estados Unidos». En Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (eds.): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica* (vol. 3). Valencia: Publicacions de la Universitat de València, pp. 140-152.
- RUIZ QUEMOUN, Fernande Elisabeth (2010). «La polysémie dans la terminologie de la recherche scientifique», *Anales de Filología Francesa*, 18: 439-460.
- RUIZ ROSENDO, Lucía (2007). «El predominio del inglés en el lenguaje científico: características del lenguaje médico español en la actualidad», *Polissemia*, 7: 85-113.
- SALADRIGAS, María Verónica (2004). «El sistema de clasificación ATC de sustancias farmacéuticas para uso humano», *Panace@*, (5) 15: 58-60.
- SAMMEER RAYYAN, Mohammad (2014). *Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.
- SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares.
- SÁNCHEZ, Aquilino; Ramón SARMIENTO; Pascual CANTOS y José SIMÓN (1995). *Cumbre. Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*. Madrid: SGEL.
- SÁNCHEZ, Dolores (2004). «Documentación y competencia traductora en la clase de traducción de textos científicos». En Miguel Ángel García Peinado y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 1879-1886.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999). «La negación». En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 2561-2634.
- SÁNCHEZ TRIGO, Elena (2002). «La traducción de textos médicos del francés al español». En María Carmen Figuerola Cabrol, Montserrat Parra y Pere Solà (eds.): *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lérida: Milenio, pp. 689-698.
- SÁNCHEZ TRIGO, Elena y Laura MUNOA (2013). «Lengua francesa y traducción en el ámbito biomédico y científico», *Panace@*, (14) 38: 171-175.
- SÁNCHEZ TRIGO, Elena y Tamara VARELA VILA (2015). «Traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (francés-español)», *Çédille: revista de estudios franceses*, 11: 501-528.

- SCHRÖDER, Hartmut (1991). *Subject-oriented Texts: Languages for Special Purposes & Text Theory* (vol. 16). Berlín: Walter de Gruyter.
- SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Miriam (2011). «Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros y viajes: aspectos de diseño y representatividad», *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, (49) 2: 13-30.
- (2014). «Too Big or Not Too Big: Establishing the Minimum Size for a Legal Ad Hoc Corpus», *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, 53: 85-98.
- SEGURA, Joaquín (2001). «Los anglicismos en el lenguaje médico». *Panace@*, (2) 3: 52-57.
- SEIBEL, Claudia (2002). *La dosificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.
- SEOANE VICENTE, Ángel Luis (2015). *Lenguaje controlado aplicado a la traducción automática de prospectos farmacéuticos*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- SERRA SUTTON, Victoria (2006). *Desarrollo de la versión española del Child Health and Illness Profile para medir el estado de salud percibido en la adolescencia*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departamento de Metodología de Investigación Biomédica y Salud Pública.
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004). «Hacia la definición de necesidades de aprendizaje de los alumnos de Traducción Científico-Técnica», *Panace@*, (5) 16: 141-148.
- (2009). «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18: 197-207.
- SINCLAIR, John (1987). *Collins COBUILD English Language Dictionary*. Londres y Glasgow: Collins.
- (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- (2004a). *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. Londres: Routledge.
- (2004b). «Corpus and Text: Basic Principles» [en línea]. En Martin Wynne (ed.): *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books. Disponible en: <https://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm> [consulta: 21 de mayo de 2017].
- SINKA, MARK P. Y DAVID W. CORNE (2003). «Evolving Better Stoplists for Document Clustering and Web Intelligence», *HIS*, pp. 1015-1023.
- SWALES, John (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: CUP.

- TABACINIC, Karina Ruth (2013). «Preposiciones como conectores en el discurso biomédico». *Panace@*, (14) 37: 66-79.
- TABOADA, Maite y William C. MANN (2006a). «Rhetorical structure theory: Looking back and moving ahead», *Discourse studies*, (8) 3: 423-459.
- (2006b). «Applications of rhetorical structure theory», *Discourse studies*, (8) 4: 567-588.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, María Isabel (1998). *La fraseología en el lenguaje biomédico. Análisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.
- (2010). «El léxico en la formación en traducción científica y técnica». En Esperanza Alarcón Navío (coord.): *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Atrio, pp. 97-104.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, Maribel; Esperanza ALARCÓN-NAVÍO; Juan Antonio PRIETO-VELASCO y Clara Inés LÓPEZ-RODRÍGUEZ (2009). «Images as part of technical translation courses: implications and applications», *The Journal of Specialised Translation*, 11: 143-168.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, Maribel y Juan Antonio PRIETO VELASCO (2014). «Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VariMed». En Emilio Ortega Arjonilla (dir.): *Translating Culture/Traduire la Culture/Traducir la Cultura*, vol. 4. Granada: Comares, pp. 593-605.
- TEUBERT, Wolfgang (2005). «My version of Corpus Linguistics», *International Journal of Corpus Linguistics*, (11) 1: 1-13.
- TEXIDOR PELLÓN, Raiza y Daniel REYES MIRANDA (2009). «Algunas reflexiones acerca de los errores más frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés», *Educación Médica Superior*, (23) 4: 220-225.
- THOMPSON, Sandra A. y William C. MANN (1987). «Rhetorical structure theory», *IPRA Papers in Pragmatics*, (1) 1: 79-105.
- TOGNINI-BONELLI, Elena (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- TORRES BENEYTO, Jesús (1977). *Thesaurus de diagnósticos cardiológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica.
- TORRUELLA CASAÑAS, Joan y Joaquim LLISTERRI BOIX (1999). «Diseño de corpus textuales y orales». En José Manuel Blecua, Gloria Clavería, Carlos Sánchez y Joan Torruella (eds.): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Editorial Milenio, pp. 45-77.

- TRIMBLE, Louis (1985). *English for science and technology. A discourse approach*. Cambridge: CUP.
- TSAI, Hui-Wen (2011). *Terminología del sutra del corazón: técnicas y opciones metodológicas de su traducción al chino, inglés y español*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departamento de Traducción e Interpretación.
- VALDERREY REÑONES, Cristina (2006). «Convenciones textuales y estrategia traslativa». En Leandro Félix Fernández y Carmen Mata Pastor (eds.): *Traducción y cultura*. Málaga: Encasa.
- VALERO-GARCÉS, Carmen y Francisco RAGA (coords.) (2006). *Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: Nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. Número monográfico de la Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA).
- VALERO-GARCÉS, Carmen; Laura GAUTHIER; Chiraz MEGDICHE y Bianca VITALARU (2011). «Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online», *Hermēneus, Revista de Traducción e Interpretación*, 13.
- VANDAELE, Sylvie (2010). «Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal. Revista internacional de investigación en traducción, terminología y lingüística e interpretación», *Panace@*, (32) 11: 126-128.
- VARELA VILA, Tamara (2009). «Corpora “ad hoc” en la práctica traductora especializada: aplicación al ámbito de las enfermedades neuromusculares». En Pascual Cantos Gómez y Aquilino Sánchez Pérez (eds.): *A survey of corpus-based research*. Murcia: Asociación Española de Lingüística de Corpus, pp. 814-831.
- (2015). *Ontoloxías e tradución biomédica: creación dunha base de coñecemento terminolóxico sobre os erros innatos do metabolismo en francés e español*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo.
- VARELA VILA, Tamara y Elena SÁNCHEZ TRIGO (2012). «EMCOR: a medical corpus for terminological purposes», *The Journal of Specialised Translation*, 18: 139-159.
- VÁZQUEZ MOLINA, Jesús F. (1997). «La negación, una actividad polifónica: función del NE expletivo». En Arturo Delgado (coord.): *Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española. IV Coloquio: Centenario de François Rabelais*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, pp. 183-192.
- (2000). «El ne ¿expletivo? de las construcciones comparativas». En María Luz Casal Silva, Germán Conde Tarrío, Jesús Lago Garabatos, Laura Pino Serrano y Nuria Rodríguez Pereira (coords.): *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Madrid: Arrecife, pp. 1063-1076.
- (2002). *La negación expletiva en francés: un estudio argumentativo*. Tesis doctoral. Oviedo: Universidad de Oviedo.

- (2016). «La négation explétive en français et en espagnol : convergences et divergences». En Emilia Hilgert, Pierre Frath y René Daval coords.): *RES PER NOMEN V. Négation et référence*. París: Épuré, pp. 355-375.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther (2001). *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva de género*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Filología Inglesa.
- (2013). «*Traditional patient information leaflet* frente al prospecto medicamentoso tradicional: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto», *Panace@*, (14) 37: 89-97.
- (2014a). «Macroestructura comparada (Estados Unidos, Gran Bretaña y España) de los documentos notariales de representación civil y penal en formato digital», *Quarderns. Revista de Traducció*, 21: 241-255.
- (2014b). «*Modern user information leaflet* frente al prospecto medicamentoso: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto (segunda parte)», *Panace@*, (15) 39: 118-127.
- VICENTE, Christian (2011). «Sobre algunos mitos del vocabulario técnico: un traductor advertido vale por dos», *Entreculturas*, 3: 387-397.
- VIDAL, Miquel (2013). «Nomenclaturas distintas en «química orgánica»», *Punto y coma*, 131: 3-5.
- VILA BARBOSA, María Magdalena (2013). «Corpus especializados como recurso para la traducción: análisis de los marcadores de la cadena temática en artículos científicos sobre enfermedades neuromusculares en pediatría», *Onomázein*, 27: 78-100.
- WEBER, Élodie (2014). «La traducción de la voz pasiva francesa al español, ¿cuestión de lengua o cuestión de traducción?», *Mutatis Mutandis*, (7) 2: 368-385
- WHITE, Ian Andrew Williams. (2002). *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español: Estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de León. Departamento de Filología Moderna.
- WILLIAMS, Geoffrey (2002). «In search of representativity in specialised corpora. Categorisation through collocation», *International Journal of Corpus Linguistics*, (7) 1: 43-64.
- ZABALBEASCOA, Patrick (1999). «La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora». En Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey (eds.): *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes, pp. 22-40.
- ZANETTIN, Federico (1998). «Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, (43) 4: 1-14.

- (2002). «DIY Corpora: The WWW and the Translators». En Belinda Maia, Jonathan Haller y Margherita Ueorlyrch (eds.): *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Oporto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto, 239-248.

10.2. Bibliografía relacionada

En este apartado recogemos las referencias bibliográficas de fuentes que, si bien no forman parte de la bibliografía citada en el cuerpo de la presente tesis doctoral, consideramos que deberían estar presentes en nuestro trabajo para los lectores que quieran ampliar sus conocimientos en el ámbito de la traducción biosanitaria con esta bibliografía relacionada complementaria.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. y Fernando A. NAVARRO (2014). *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, Isabel; Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Miguel Ángel CANDEL MORA (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (vol. 6). *Sobre localización, TIC y terminología aplicadas a la traducción*. Granada: Comares.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén (2009b). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Comares.

— (2014). *Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español)*. Frankfurt am Main: Peter Lang. Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation n.º 74

MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén; Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (1): revistas, colecciones especializadas y repertorios bibliográficos», en E. Ortega Arjonilla y A. B. Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares (2.^a edición corregida y aumentada), pp. 97-114.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén e Isabel JIMÉNEZ GUTIÉRREZ (eds.) (2017). *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (vol. 1.). De traducción y terminología científica y técnica*. Granada: Comares.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén; Isabel JIMÉNEZ GUTIÉRREZ e Isabel MARTÍNEZ ROBLEDO (eds.) (2013). *Translating Culture. Traducire la Culture. Traducir la Cultura* (vol. 4). *De barreras culturales en la traducción científica y técnica*. Granada: Comares.

- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017a). «Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (2): diccionarios y glosarios especializados, manuales de estilo y redacción, recursos documentales y herramientas informáticas aplicadas (o aplicables) a la traducción e interpretación biosanitaria (inglés-español y francés-español)», en E. Ortega Arjonilla y A. B. Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares (2.^a edición corregida y aumentada), pp. 115-139.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.) (2017). *De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)*. Granada: Comares.
- NAVARRO, Fernando A. (1997a). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, monografías Dr. Antonio Esteve.
- (1997b). «Palabras francesas de traducción engañosa en medicina», en F. A. Navarro: *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, pp. 53-68.
- (1997c). «La nomenclatura de los fármacos (I). ¿Qué es y para qué sirve la denominación común internacional?», en F. A. Navarro: *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, pp. 119-126.
- (1997d). «La nomenclatura de los fármacos (II). Las denominaciones comunes internacionales en España», en F. A. Navarro: *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, pp. 127-140.
- (1997e). «La nomenclatura de los fármacos (III). Propuesta de normalización ortográfica de las denominaciones comunes internacionales y adaptación del inglés al castellano», en F. A. Navarro: *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, pp. 141-152.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2010). «Sobre la traducción de la terminología en los textos filosóficos y sociopolíticos (francés-español)», *Anales de Filología Francesa*, 18: 419-437.
- (2011). «El francés de las humanidades y su traducción al español: calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones», *Anales de Filología Francesa*, 19: 235-253.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traducire la Culture. Traducir la Cultura* (9 vols.). Granada: Comares.
- (2017). *Sobre la práctica de la traducción e interpretación en la actualidad* (5 vols.). Granada: Comares.

- ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2017a). «Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias (biosanitaria), interpretación asistencial sanitaria y mediación intercultural en contexto sanitario (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral», en E. Ortega Arjonilla y A. B. Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares (2.^a edición corregida y aumentada), pp. 35-54.
- (2017b). «Evolución de la producción científica sobre traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (y ámbitos relacionados): monografías y números monográficos de revistas», en E. Ortega Arjonilla y A. B. Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares (2.^a edición corregida y aumentada), pp. 55-96.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.) (2017). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares (2.^a edición corregida y aumentada).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio; Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.) (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3 vols.)*. Granada: Atrio (3.^a edición corregida y aumentada).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio; Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Francisca GARCÍA LUQUE (eds.) (2017). *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos*. Granada: Comares.
- VARELA SALINAS, María José y Bernd MEYES (eds.) (2015). *Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario*. Berlín: Frank & Timme.

10.3. Fuentes lexicográficas

En este apartado se muestra una relación de las fuentes lexicográficas empleadas a lo largo del proceso de elaboración de la presente tesis doctoral.

ATILF (s.f.). *Trésor de la Langue Française informatisé* [en línea]. Disponible en: <<http://atilf.atilf.fr/>> [consulta: 21 de mayo de 2018].

CHEVALIER, Jacques (2015). *Précis de terminologie médicale. Introduction au domaine et au langage médicaux* (9.^a ed.). París: Maloine.

DICCIONARIOS LE ROBERT (s.f.). *Dictionnaire Le Petit Robert*. París: Éditions Le Robert.

EDQM (2017). *Standard terms* [en línea]. Estrasburgo: Consejo de Europea. Disponible en: <<https://standardterms.edqm.eu/>> [consulta: 21 de mayo de 2018].

ELSEVIER (2005). *Diccionario Dorland Enciclopédico Ilustrado de Medicina* (30.^a ed.). Madrid: Elsevier España.

— (2007). *Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de Medicina*. Madrid: Elsevier España.

GARCÍA MALDONADO, José Tomás (dir.) (2004). *Diccionario del medicamento FARMA-TERM*. Madrid: El Alcuón.

GOBIERNO DE CANADÁ (s.f.). *TERMIUM Plus®* [en línea]. Disponible en: <www.btb.termiumpius.gc.ca> [consulta: 25 de mayo de 2018].

LAROUSSE (s.f.). *Encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne* [en línea]. Disponible en: <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>> [consulta: 21 de mayo de 2018].

MERRIAM-WEBSTER (2017). *Merriam-Webster's online dictionary* [en línea]. Disponible en: <<https://www.merriam-webster.com/>> [consulta: 25 de mayo de 2018].

NAVARRO, Fernando (2015). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.^a ed.). Madrid: McGraw-Hill, Interamericana de España.

— (2018a). *Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a ed.) [en línea]. Madrid: Cosnautas. Disponible en: <<https://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorrojo>> [consulta: 26 de mayo de 2018].

— (2018b). *Siglas médicas en español. Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español* (2.^a ed.) [en línea]. Madrid: Cosnautas. Disponible en: <<https://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionariosiglas>> [consulta: 24 de mayo de 2018].

PANAMERICANA (2001). *Stedman bilingüe: Diccionario de Ciencias Médicas inglés-español, español-inglés*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2017). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.) [en línea]. Disponible en: <<http://dle.rae.es/>> [consulta: 20 de mayo de 2018].

TURNBULL, Joanna; Jennifer BRADBERRY y Margaret DEUTER (2015). *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (9.^a ed.). Oxford: Oxford University Press.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

VOLUMEN II

ANEXOS



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ANEXOS

En este apartado enumeramos los anexos disponibles en formato digital en el USB adjunto a la tesis doctoral, correspondiente al volumen II:

Anexo 1. Corpus de prospectos

Anexo 2. Plantilla QRD: prospecto

Anexo 3. *Stopword list* - español

Anexo 4. *Stopword list* - francés

Anexo 5. Palabras ordenadas por frecuencia y N-gramas - francés y español

Anexo 6. Lista de palabras ordenadas por frecuencia producidas por ReCor

Anexo 7. Fichero de análisis estadístico generado por ReCor

Anexo 8. Palabras ordenadas alfabéticamente generado por ReCor

Anexo 9. Macroestructura contrastiva del prospecto (francés-español)

Anexo 10. Cuestionario de aproximación conceptual a la traducción de la farmacología

Anexo 11. Texto origen. Texto de temática farmacológica divulgativo

Anexo 12. Texto origen. Prospecto de medicamento para uso humano

Anexo 13. Texto origen. Artículo de investigación

Anexo 14. Texto origen. Entrada de enciclopedia



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA